叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 橄榄枝，以及其他故事(the Olive Branch, And Other Stories) 000001

2. 橄榄枝，以及其他故事(the Olive Branch, And Other Stories) 000002

3. 橄榄枝，以及其他故事(the Olive Branch, And Other Stories) 000003

4. 橄榄枝，以及其他故事(the Olive Branch, And Other Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

橄榄枝，以及其他故事(The olive branch, and other stories)

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðə; ði] ['ɑːlɪv] [bræntʃ] .
THE OLIVE BRANCH .
这 橄榄 分支 .

橄榄枝。

[ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ]
THE OLIVE - BRANCH
这 橄榄 - 分支

橄榄枝

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
And Other Stories .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
A . L . O . E .
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['eksailz] [ɪn] ['bæbilən] , "
AUTHOR OF " EXILES IN BABYLON , "
作者 的 " 流亡者 在 巴比伦 , "

《巴比伦流亡记》的作者

" ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['midiən] , "
" TRIUMPH OVER MIDIAN , "
" 胜利 超过 米甸 , "

“战胜米甸人”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɪlgrɪm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE YOUNG PILGRIM , " ETC .
" 这 年轻的 朝圣 , " ETC .

《年轻的朝圣者》等等。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] .
T . NELSON AND SONS , PATERNOSTER ROW .
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排 .

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街。

['edɪnbərə] ; [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] . - .
EDINBURGH ; AND NEW YORK . 1885 .
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1885年。

['kɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[aɪ] . [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [brænʧ]
I . THE OLIVE - BRANCH
我 . 这 橄榄 - 分支

一、橄榄枝

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [æs] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪənz] [skɪn]
THE ASS IN THE LION'S SKIN
这 屁股 在 这 狮子的 皮肤

披着狮皮的驴

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['nevər] [maɪnd] [skɔfs]
NEVER MIND SCOFFS
绝不 头脑 嗤之以鼻

别理会那些嘲笑

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæk] - ['kɪʧɪn]
A PEEP INTO A BACK - KITCHEN
一个 窥视 进入 一个 后退 - 厨房

窥探后厨

[viː] . [ðə; ði] [tuː] ['peɪʃnts]
V . THE TWO PATIENTS
V . 这 二 患者

五、两位病人

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[its] ['veri] [hɑːrd]
IT'S VERY HARD
它是 非常 难的

这非常难

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [pɪk] - [nik]
THE **PIC** **-** **NIC**
这 PIC - NIC

野餐

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ]
CATCHING **AT** **A** **SHADOW**
捕捉 在 一个 阴影

捕捉影子

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[goʊ] [ænd; ənd] [duː] ['laɪkwaɪz]
GO **AND** **DO** **LIKEWISE**
去 和 做 同样地

照着做就行了。

[eks] . [ðə; ði] [best] [frend]
X **.** **THE** **BEST** **FRIEND**
X . 这 最好的 朋友

X. 最好的朋友

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [fɜːrz]
THE **THICKET** **OF** **FURZE**
这 灌木丛 的 金雀花

金雀花丛

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜ˞ːdz] [nest]
THE **BOY** **AND** **THE** **BIRD'S** **NEST**
这 男生 和 这 鸟类 巢

男孩与鸟巢

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['sendɪŋ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] ['trævələz]
SENDING **HORSES** **TO** **TRAVELLERS**
发送 马匹 到 旅行者

向旅行者送马

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[θɔːrnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz]
THORNS **AND** **FLOWERS**
荆棘 和 花朵

荆棘与鲜花

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[er] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər]
HEIR **TO** **SOMETHING** **BETTER**
继承人 到 某物 更好的

更美好事物的继承者

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [tuː] [pets]
THE **TWO** **PETS**
这 二 宠物

两只宠物

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [tuː] ['stændərd] ['meʒərz]
THE **TWO** **STANDARD** **MEASURES**
这 二 标准 措施

两种标准测量方法

[ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ]
THE **OLIVE** **-** **BRANCH**
这 橄榄 - 分支

橄榄枝

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ] .
THE **OLIVE** **-** **BRANCH** **.**
这 橄榄 - 分支 .

橄榄枝。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːdər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kaʊ] , ['kɑːrloʊ] ,
" **IF** **you** **are** **going** **for** **the** **fodder** **for** **our** **cow** **,** **Carlo** **,**
" 如果 你 是 去 为了 这 饲料 为了 我们的 奶牛 , 卡洛 ,

“如果你是去拿我们牛的饲料，卡洛，

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][rəj'ziːnə][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
what **say** **you** **to** **taking** **our** **little** **Rosina** **with** **you** **?**
什么 说 你 到 采取 我们的 小的 罗西娜 和 你 ?

你觉得带上我们的小罗西娜一起去怎么样?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,
It **is** **long** **since** **she** **has** **been** **beyond** **our** **village** **,**
它 是 长的 自从 她 有 到过 超过 我们的 村庄 ,

她很久没有离开过我们村子了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][raɪd][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['trʌsti] [oʊld] [duː'tʃɛsə] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] .

and	a	ride	upon	our	trusty	old	Duchessa	will	do	her	good	.
和	一个	骑	之上	我们的	可靠	老的	公爵夫人	将要	做	她	好的	.

骑上我们可靠的老公爵夫人号，对她有好处。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['baɪs] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən]['pez(ə)nt] , [huː] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə]

"	It	was	Bice	,	the	wife	of	an	Italian	peasant	,	who	spoke	these	words	to
"	它	曾是	比斯	,	这	妻子	的	一个	意大利语	农民	,	WHO	辐	这些	字	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

"这番话是一位意大利农民的妻子比切对她丈夫说的。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][hɜːr; hər]

as	she	stood	at	her	cottage	door	,	with	her	bright	little	girl	at	her
作为	她	站立	在	她	小屋	门	,	和	她	明亮的	小的	女孩	在	她

[saɪd] .

side	.
边	.

她站在小屋门口，身边是她活泼可爱的小女儿。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [rəj'ziːnə] ? " [æskt] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['fɑːðər] .

"	What	say	you	,	Rosina	?	"	asked	the	smiling	father	.
"	什么	说	你	,	罗西娜	?	"	问	这	微笑	父亲	.

"罗西娜，你觉得怎么样？"面带微笑的父亲问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] ?

"	Have	you	a	mind	for	a	ride	?
"	有	你	一个	头脑	为了	一个	骑	?

你想兜风吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

"	The	little	girl	clapped	her	hands	for	joy	.
"	这	小的	女孩	鼓掌	她	双手	为了	喜悦	.

小女孩高兴地拍手。

" [oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːdər] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,

"	Oh	,	if	we	are	going	to	the	farmer's	for	the	fodder	,	"	she	cried	,
"	哦	,	如果	我们	是	去	到	这	农民的	为了	这	饲料	,	"	她	哭	,

"哦，如果我们要去农夫那里拿饲料的话，"她喊道。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [pæs] [baɪ] [ænt] ['bɑːrbɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

"	then	we	will	pass	by	Aunt	Barbara's	cottage	.
"	然后	我们	将要	经过	经过	阿姨	芭芭拉的	小屋	.

然后我们会路过芭芭拉阿姨的小屋。

[meɪ] [aɪ][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , ['fɑːðər] ,

May	I	go	in	and	see	her	,	father	,
可能	我	去	在	和	看	她	,	父亲	,

父亲，我可以进去看看她吗?

[ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv] ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l][goʊt] - [mɪlk] [tʃiːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [laɪks] [soʊ]

and	carry	her	one	of	mother's	little	goat	-	milk	cheeses	that	she	always	likes	so
和	携带	她	一	的	母亲的	小的	山羊	-	牛奶	奶酪	那	她	总是	点赞	所以

[mʌtʃ] ?

much	?
很多	?

给她带一块她一直很喜欢的、妈妈亲手做的羊奶酪?

" [rəj'ziːnə] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] ['gæðərɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
" Rosina saw with surprise a shade of sadness gathering upon her father's
" 罗西娜 锯 和 惊喜 一个 阴影 的 悲伤 采集 之上 她 父亲的
['sʌnbɜːrnt] [feɪs] .
sunburnt face .
晒伤 脸 .

罗西娜惊讶地看到父亲被晒伤的脸上浮现出一丝悲伤。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['baɪs] [wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ]
And when she turned to look at her mother , Bice was brushing a
和 什么时候 她 转向 到 看 在 她 母亲 , 比斯 曾是 刷牙 一个
[ter; tɪ(ə)r] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪ] .
tear from her eye .
撕 从 她 眼睛 .

当她转头看向母亲时，比斯正在拭去母亲眼角的泪水。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ænt] , [rəj'ziːnə] , " [sed] ['kɑːrloʊ] ;
" You cannot go to your aunt , Rosina , " said Carlo ;
" 你 不能 去 到 你的 阿姨 , 罗西娜 , " 说 卡洛 ;

"你不能去你姑妈罗西娜家，"卡洛说；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] [stɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
and his voice sounded almost stern to his child .
和 他的 嗓音 听起来 几乎 船尾 到 他的 孩子 .

他对孩子说话的语气近乎严厉。

" [ɪz] [pʊr] [ænt] [ɪl] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ;
" Is poor aunt ill ? " asked the little girl ;
" 是 贫穷的 阿姨 患病的 ? " 问 这 小的 女孩 ;

"可怜的姑妈生病了吗？"小女孩问道；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] .
for she saw that her mother was greatly distressed .
为了 她 锯 那 她 母亲 曾是 非常 苦恼 .

因为她看到母亲非常难过。

" [æsk] [noʊ] ['kwestʃənz] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['kɑːrloʊ] .
" Ask no questions , my child , " said Carlo .
" 问 不 问题 , 我的 孩子 , " 说 卡洛 .

"孩子，别问问题，"卡洛说。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [pʊr] [læm] ,
Then , turning to his wife , he went on : " She cannot understand , poor lamb ,
然后 , 转弯 到 他的 妻子 , 他 去 在 : " 她 不能 理解 , 贫穷的 羊肉 ,

然后，他转向妻子，继续说道："她不明白，可怜的小羊羔，

[waɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊnli] ['sɪstər] ,
why a woman should quarrel with an only sister ,
为什么 一个 女士 应该 争吵 和 一个 仅有的 姐姐 ,

女人为什么要和独生姐妹吵架?

[huː] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'fens] .
who never meant to give her cause of offence .
WHO 绝不 意思是 到 给 她 原因 的 罪行 .

他从未想过要冒犯她。

" [rəj'ziːnə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wʌndər] .
" Rosina heard her father's words with increasing wonder .
" 罗西娜 听到 她 父亲的 字 和 增加 想知道 .

罗西娜听着父亲的话，越来越感到惊奇。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] ['bɑːrbrə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd]['æŋgri] ['tempər] ,

She	**knew**	**that**	**her**	**Aunt**	**Barbara**	**had**	**a**	**peevish**	**and**	**angry**	**temper**	**,**
她	知道	那	她	阿姨	芭芭拉	有	一个	易怒的	和	生气的	脾气	,

她知道她的芭芭拉姨妈脾气暴躁，动不动就发火。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] , [ɔːr]['eni][wʌn] [els] ,

but	**she**	**could**	**not**	**think**	**how**	**she**	**,**	**or**	**any**	**one**	**else**	**,**
但	她	可以	不是	思考	如何	她	,	或者	任何	一	别的	,

但她想不出她或其他人该如何……

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [tɔːt] [rəj'ziːnə]

could	**possibly**	**quarrel**	**with**	**that**	**gentle**	**mother**	**who**	**had**	**always**	**taught**	**Rosina**
可以	可能	争吵	和	那	温和的	母亲	WHO	有	总是	教授	罗西娜

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [fər'gɪv] .

to	**love**	**and**	**forgive**	**.**
到	爱	和	原谅	.

可能会和那位温柔的母亲发生争执，那位母亲一直教导罗西娜要爱与宽恕。

[ðə; ðiː][tʃaɪld][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['ventʃər] [tuː; tə][æsk]['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] ,

The	**child**	**did**	**not**	**,**	**however**	**,**	**venture**	**to**	**ask**	**any**	**more**	**questions**	**,**
这	孩子	做过	不是	,	然而	,	风险投资	到	问	任何	更多的	问题	,

然而，孩子不敢再问任何问题了。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][sæd][æt; ət][ðə; ðiː][aɪ'diːə] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][baɪ] [ˌʌn'kaɪndnəs]

though	**her**	**heart**	**was**	**sad**	**at**	**the**	**idea**	**that**	**any**	**one**	**could**	**by**	**unkindness**
尽管	她	心	曾是	伤心	在	这	主意	那	任何	一	可以	经过	不友善

[brɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪ] .

bring	**a**	**tear**	**to**	**her**	**mother's**	**eye**	**.**
带来	一个	撕	到	她	母亲的	眼睛	.

尽管她一想到有人可能会因为自己的无情而让母亲流泪，心里就很难过。

" [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , ['kɑːrloʊ] , " [sed] ['baɪs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv]

"	**Perhaps**	**,**	**after**	**all**	**,**	**Carlo**	**,**	**"**	**said**	**Bice**	**,**	**looking**	**up**	**earnestly**	**into**	**the**	**face**	**of**
"	也许	,	后	全部	,	卡洛	,	"	说	比斯	,	寻找	向上	切实	进入	这	脸	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	**husband**	**,**
她	丈夫	,

“或许，卡洛，最终还是会这样，”比切说着，抬起头，认真地看着丈夫的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][let]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wʌn][rʌn][ɪn][ænd; ənd] [siː]

"	**it**	**might**	**be**	**as**	**well**	**for**	**you**	**to**	**let**	**our**	**little**	**one**	**run**	**in**	**and**	**see**
"	它	可能	是	作为	出色地	为了	你	到	让	我们的	小的	一	跑步	在	和	看

[hɜːr; hər] [ænt] ,

her	**aunt**	**,**
她	阿姨	,

“或许让小家伙进去看看她姑姑也无妨。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər]['veri] [dɔːr] .

as	**you**	**are**	**passing**	**her**	**very**	**door**	**.**
作为	你	是	通过	她	非常	门	.

当你路过她家门口时。

['bɑːrbrə] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][rəj'ziːnə] ;

Barbara	**has**	**always**	**been**	**kind**	**to**	**Rosina**	**;**
芭芭拉	有	总是	到过	种类	到	罗西娜	;

芭芭拉一直对罗西娜很好；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — " [baɪsəz] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

it	**might**	**—**	**"**	**Bice's**	**voice**	**dropped**	**to**	**a**	**whisper**	**as**	**she**	**added**	**,**
它	可能	—	"	比斯的	嗓音	掉落	到	一个	耳语	作为	她	额外	,

“或许——”比斯的声音低了下来，几乎是耳语般地补充道，

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː] [gʊd] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [duː][hɑːrm] . "

"	it	might	do	good	—	it	could	scarcely	do	harm	.	"
"	它	可能	做	好的	—	它	可以	几乎	做	伤害	.	"

“它或许会有好处——几乎不会造成任何伤害。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [sed] ['kɑːrloʊ] ,

"	It	would	look	like	an	attempt	to	make	up	with	her	,	"	said	Carlo	,
"	它	会	看	喜欢	一个	试图	到	制作	向上	和	她	,	"	说	卡洛	,

“这看起来像是想和她和好，”卡洛说。

['ræðər] ['praʊdli] ; " [ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] ['ɪnsələnt] [kən'dʌkt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

rather	proudly	;	"	and	after	her	insolent	conduct	to	you	,
相当	自豪地	;	"	和	后	她	傲慢的	执行	到	你	,

颇为骄傲地说道：“而且在她对你如此无礼之后，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][step] . "

I	would	not	choose	to	take	the	first	step	.	"
我	会	不是	选择	到	拿	这	第一的	步	.	"

我不会选择迈出第一步。

" [aɪ] [wʊd] [teɪk] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][step]['oʊnli] , [bʌt; bət][goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [wei] ,

"	I	would	take	not	the	first	step	only	,	but	go	the	whole	way	,
"	我	会	拿	不是	这	第一的	步	仅有的	,	但	去	这	所有的	方式	,

“我不仅会迈出第一步，而且会走完全程。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][wɪn] [bæk] [maɪ]['sɪstər][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['baɪs] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər]

if	I	could	but	win	back	my	sister	to	love	me	,	"	said	Bice	,	clasping	her
如果	我	可以	但	赢	后退	我的	姐姐	到	爱	我	,	"	说	比斯	,	紧握	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

“如果我能赢回妹妹的爱就好了，”比斯说着，双手合十。

" [oʊ]['kɑːrloʊ] , - ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːsˌmeɪkəz] : [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]

"	O	Carlo	,	'	Blessed	are	the	peacemakers	:	for	they	shall	be	called	the
"	哦	卡洛	,	-	蒙福	是	这	和平缔造者	:	为了	他们	将	是	称为	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] . - "

children	of	God	.	'	"
孩子们	的	上帝	.	-	"

“哦，卡洛，‘缔造和平的人有福了，因为他们必称为神的儿子。’”

" [aɪ]['nevər] [nuː] ['eni][wʌn] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə][fər'get][ænd; ənd] [fər'gɪv] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

"	I	never	knew	any	one	more	ready	to	forget	and	forgive	than	you	are	,
"	我	绝不	知道	任何	一	更多的	准备好	到	忘记	和	原谅	比	你	是	,

我从未见过比你更乐于遗忘和宽恕的人。

['baɪs] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

Bice	,	"	said	her	husband	;
比斯	,	"	说	她	丈夫	;

“比斯，”她丈夫说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪstər] .

"	it	is	all	the	greater	shame	to	Barbara	that	she	quarrels	with	such	a	sister	.
"	它	是	全部	这	更大的	耻辱	到	芭芭拉	那	她	争吵	和	这样的	一个	姐姐	.

“芭芭拉竟然和这样的姐姐吵架，这真是太丢人了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʊd] [snæp][æt; ət]['eni][wʌn] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][stænd][ɪn]

But	she	is	a	woman	who	would	snap	at	any	one	who	chanced	to	stand	in
但	她	是	一个	女士	WHO	会	折断	在	任何	一	WHO	偶然	到	站立	在

[hɜːr; hər] [laɪt] .

her	light	.
她	光	.

但她是个会毫不留情地斥责任何挡在她面前的人的女人。

[haʊ'evər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][rəj'ziːnə][ʃæl; ʃəl][rʌn][ɪn][ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜːr; hər]

However	,	as	you	wish	it	,	our	little	Rosina	shall	run	in	and	wish	her
然而	,	作为	你	希望	它	,	我们的	小的	罗西娜	将	跑步	在	和	希望	她

[ænt] [gʊd] - [deɪ] ;

aunt	good	-	day	;
阿姨	好的	-	天	;

不过，如您所愿，我们的小罗西娜会跑进来向她的姑姑问好；

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dis'pjuːts] [ʌv; əv]['oʊldər]['piːp(ə)l] . "

a	child	should	never	be	mixed	up	with	the	disputes	of	older	people	.	"
一个	孩子	应该	绝不	是	混合	向上	和	这	争议	的	老	人们	.	"

绝不应该让孩子卷入老年人的纠纷中。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] ['kæri] [ænt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][naɪs] [tʃiːz] ? " ['wɪspəd] [rəj'ziːnə] , ['stændɪŋ]

"	And	may	I	carry	aunt	one	of	your	nice	cheeses	?	"	whispered	Rosina	,	standing
"	和	可能	我	携带	阿姨	一	的	你的	好的	奶酪	?	"	低声说道	罗西娜	,	常设

[ɑːn][tɪp] - [toʊ] ,

on	tip	-	toe	,
在	提示	-	脚趾	,

"我可以帮阿姨拿一块您做的美味奶酪吗？"罗西娜踮起脚尖，轻声问道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [briːð] [ðə; ði][wɜːrdz]

and	drawing	down	her	mother	towards	her	that	she	might	breathe	the	words
和	绘画	向下	她	母亲	向	她	那	她	可能	呼吸	这	字

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

in	her	ear	.
在	她	耳朵	.

她把母亲拉到身边，好让她在母亲耳边轻声细语。

" [ə'læs] ! [rəj'ziːnə] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! "

"	Alas	!	Rosina	,	my	darling	,	she	would	now	accept	nothing	from	me	!	"
"	唉	!	罗西娜	,	我的	亲爱的	,	她	会	现在	接受	没有什么	从	我	!	"

"唉！我的宝贝罗西娜，她现在什么都不肯接受我的了！"

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] - [kɪs] ? - " ['wɪspəd] [rəj'ziːnə] .

"	Not	even	a	'	kiss	?	'	"	whispered	Rosina	.
"	不是	甚至	一个	-	吻	?	-	"	低声说道	罗西娜	.

"连个吻都没有吗？"罗西娜低声说道。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] ; [fɔːr; fər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['bɑːrbɚəz]

The	mother's	heart	was	too	full	for	reply	;	for	,	notwithstanding	Barbara's
这	母亲的	心	曾是	也	满的	为了	回复	;	为了	,	虽然	芭芭拉的

[ˌʌn'kaɪndnəs] ,

unkindness	,
不友善	,

母亲心中充满感激，无暇回应；因为，尽管芭芭拉态度恶劣，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli]['sɪstər] .

she	was	dear	to	her	only	sister	.
她	曾是	亲爱的	到	她	仅有的	姐姐	.

她深受她唯一的妹妹的疼爱。

['baɪs][kʊd; kəd]['oʊnli][lɪft][hɜːr; hər]['dɑːrlɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Bice	could	only	lift	her	darling	up	in	her	arms	,
比斯	可以	仅有的	举起	她	亲爱的	向上	在	她	武器	,

比斯只能将她心爱的孩子抱在怀里。

[ænd; ənd][hæf]['kʌvər][hɜːr; hər]['roʊzi] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

and	half	cover	her	rosy	face	with	kisses	.
和	一半	覆盖	她	红润	脸	和	吻	.

用吻覆盖她红润的脸颊一半。

" [hæf] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [hæf][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['ænti] ,

"	**Half**	**of**	**these**	**are**	**for**	**your**	**own**	**little**	**girl**	**,**	**half**	**are**	**for**	**auntie**	**,**
"	一半	的	这些	是	为了	你的	自己的	小的	女孩	,	一半	是	为了	阿姨	,

“其中一半是给你自己的小女儿的，一半是给你的阿姨的。”

" [sed] ['sɪmp(ə)l][rəj'ziːnə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌsti] ['mesɪndʒər] ,

"	**said**	**simple**	**Rosina**	**;**	**and**	**she**	**resolved**	**to**	**be**	**a**	**trusty**	**messenger**	**,**
"	说	简单的	罗西娜	;	和	她	已解决	到	是	一个	可靠	信使	,

“罗西娜说道；她决心做一个可靠的信使。”

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] ['feɪθfəli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi]['təukənz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

and	**deliver**	**faithfully**	**what**	**she**	**considered**	**to**	**be**	**tokens**	**of**	**love**	**and**
和	递送	忠实	什么	她	经过考虑的	到	是	代币	的	爱	和

[fər'gɪvnəs] .

forgiveness	**.**
饶恕	.

并忠实地送上她认为是爱与宽恕的信物。

['kɑːrloʊ]['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['trʌsti]

Carlo	**started**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**farm**	**,**	**leading**	**the**	**patient**	**and**	**trusty**
卡洛	开始	在	他的	方式	到	这	农场	,	领导	这	病人	和	可靠

[duˈtʃɛsə] ,

Duchessa	**,**
公爵夫人	,

卡洛开始前往农场，牵着耐心而忠诚的公爵夫人。

[waɪl] ['fiːdel] , [ðə; ði][dɔːg] , [ræn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

while	**Fidele**	**,**	**the**	**dog**	**,**	**ran**	**by**	**his**	**side**	**.**
尽管	菲德尔	,	这	狗	,	跑	经过	他的	边	.

而他的狗菲德尔则在他身边奔跑。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] , ['sʌnʃaɪn] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ðə; ði]

The	**day**	**was**	**warm**	**and**	**bright**	**,**	**sunshine**	**lay**	**on**	**the**	**valley**	**and**	**gilded**	**the**
这	天	曾是	温暖的	和	明亮的	,	阳光	躺	在	这	谷	和	镀金	这

['dɪstənt] [hɪlz] ,

distant	**hills**	**,**
遥远	丘陵	,

这一天温暖晴朗，阳光洒满山谷，远处的山峦也被镀上了一层金光。

[bʌt; bət][rəj'ziːnə][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [æs] [mɔːr] ['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [ʃiː; ʃi]

but	**Rosina**	**sat**	**on**	**her**	**ass**	**more**	**quiet**	**and**	**silent**	**than**	**usual**	**—**	**she**
但	罗西娜	卫星	在	她	屁股	更多的	安静的	和	沉默的	比	通常	—	她

[hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ][wɜːrd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] [frend] ['fiːdel] .

had	**scarcely**	**a**	**word**	**even**	**for**	**her**	**old**	**friend**	**Fidele**	**.**
有	几乎	一个	单词	甚至	为了	她	老的	朋友	菲德尔	.

但罗西娜比平时更加安静地坐在那里，甚至对她的老朋友菲德尔也几乎没说一句话。

['kɑːloʊ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] [hɜːr; hər] ['meri] ['præt(ə)l][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [bɪn]

Carlo	**might**	**have**	**missed**	**her**	**merry**	**prattle**	**had**	**not**	**his**	**own**	**thoughts**	**been**
卡洛	可能	有	错过	她	欢乐	喋喋不休	有	不是	他的	自己的	想法	到过

['peɪnfəli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]['kwɑːrəl] .

painfully	**occupied**	**with**	**the**	**family**	**quarrel**	**.**
痛苦地	占领	和	这	家庭	争吵	.

如果不是因为卡洛一直沉浸在家庭争吵的痛苦中，他或许会错过她那欢快的闲聊。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['skersli] [fɔːr]

He	**little**	**guessed**	**what**	**was**	**passing**	**through**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**child**	**scarcely**	**four**
他	小的	猜对了	什么	曾是	通过	通过	这	头脑	的	这	孩子	几乎	四

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

years	**of**	**age**	**.**
年	的	年龄	.

他丝毫猜不到这个不到四岁的孩子脑子里在想些什么。

['bɑ:rbrə] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [kaɪnd] [tu:; tə] [rəj'zi:nə] ;

Barbara	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**had**	**hitherto**	**been**	**always**	**kind**	**to**	**Rosina**	**;**
芭芭拉	,	它	是	真的	,	有	迄今为止	到过	总是	种类	到	罗西娜	;

芭芭拉此前确实一直对罗西娜很友善；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ]

the	**child**	**had**	**seen**	**her**	**angry**	**with**	**others**	**,**	**but**	**had**	**never**	**had**	**a**
这	孩子	有	已见	她	生气的	和	其他的	,	但	有	绝不	有	一个

[hɑ:rʃ] [wɜ:rd] [hɜ:r'self] .

harsh	**word**	**herself**	**.**
残酷的	单词	她自己	.

孩子见过她对别人生气，但她自己却从未说过一句重话。

[jet] ['bɑ:rbɚ-əz] ['tempər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [rozɪnəs] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn]

Yet	**Barbara's**	**temper**	**was**	**such**	**that**	**Rosina's**	**love**	**for**	**her**	**had**	**always**	**been**
然而	芭芭拉的	脾气	曾是	这样的	那	罗西娜的	爱	为了	她	有	总是	到过

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [fɪr] .

mixed	**with**	**some**	**fear**	**.**
混合	和	一些	害怕	.

然而，芭芭拉的脾气使罗西娜对她的爱总是夹杂着些许恐惧。

[wʌt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [si:n] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr]

What	**the**	**child**	**had**	**just**	**heard**	**and**	**seen**	**had**	**increased**	**that**	**feeling**	**of**	**fear**
什么	这	孩子	有	只是	听到	和	已见	有	增加	那	感觉	的	害怕

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'gri:] .

to	**a**	**painful**	**degree**	**.**
到	一个	痛苦	程度	.

孩子刚才所听到和看到的，使他的恐惧感加剧到了痛苦的程度。

[rəj'zi:nə] [kwaɪt] ['dredɪd] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] [ə'loʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ænt] ,

Rosina	**quite**	**dreaded**	**having**	**to**	**go**	**alone**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**her**	**aunt**	**,**
罗西娜	相当	令人恐惧的	拥有	到	去	独自的	进入	这	在场	的	她	阿姨	,

罗西娜很害怕独自一人去见她的姑姑。

[ðə; ði] [stɜ:rn] [blæk] - [aɪd] ['wʊmən] , [hu:z] [ˌʌn'kaɪndnəs] [hæd; həd] [meɪd] ['i:v(ə)n] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]

the	**stern**	**black**	**-**	**eyed**	**woman**	**,**	**whose**	**unkindness**	**had**	**made**	**even**	**her**	**mother**
这	船尾	黑色的	-	眼睛	女士	,	谁	不友善	有	制成	甚至	她	母亲

[kraɪ] .

cry	**.**
哭	.

这位严厉的黑眼睛女人，她的冷酷无情甚至让她的母亲都哭了。

[rəj'zi:nə] [wʊd] [fɑ:r] ['ræðər] [hæv; həv] ['kwaɪətli] [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [æs] ;

Rosina	**would**	**far**	**rather**	**have**	**quietly**	**passed**	**the**	**door**	**on**	**her**	**ass**	**;**
罗西娜	会	远的	相当	有	悄悄	通过了	这	门	在	她	屁股	;

罗西娜宁愿悄悄地用屁股从门口溜过去；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk]

and	**she**	**knew**	**that**	**a**	**word**	**to**	**her**	**father**	**would**	**be**	**enough**	**to**	**make**
和	她	知道	那	一个	单词	到	她	父亲	会	是	足够的	到	制作

[hɪm; ɪm] [sper] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [felt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['traɪəl] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] .

him	**spare**	**her**	**what**	**she**	**now**	**felt**	**to**	**be**	**a**	**very**	**great**	**trial**	**of**	**courage**	**.**
他	空闲的	她	什么	她	现在	毛毡	到	是	一个	非常	伟大的	审判	的	勇气	.

她知道，只要跟父亲说句话，就能让他免除她现在所感受到的巨大勇气考验。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚ-z] [terz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚ-z] ['kɪsɪz] !

But	**then**	**her**	**mother's**	**tears**	**and**	**her**	**mother's**	**kisses**	**!**
但	然后	她	母亲的	眼泪	和	她	母亲的	吻	!

但随后，她看到了母亲的眼泪和母亲的吻！

[rəj'ziːnə][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] [ðiːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] .

Rosina	could	not	forget	these	,	and	she	ought	to	deliver	them	.
罗西娜	可以	不是	忘记	这些	,	和	她	应该	到	递送	他们	.

罗西娜不能忘记这些，她应该把它们送出去。

[bɪ'saɪdz] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz][frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] ; [oʊ] ,

Besides	,	her	mother	had	said	such	beautiful	words	from	Scripture	;	oh	,
除了	,	她	母亲	有	说	这样的	美丽的	字	从	圣经	;	哦	,

此外，她母亲还引用圣经中一些非常优美的话语；哦，

[ɪf] [ænt] ['bɑːrbrə] [kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

if	Aunt	Barbara	could	but	have	heard	them	,	surely	she	would	become	a
如果	阿姨	芭芭拉	可以	但	有	听到	他们	,	一定	她	会	变得	一个

['piːsmeɪkər] [tuː] ,

peacemaker	too	,
和平缔造者	也	,

如果芭芭拉阿姨能听到这些话，她肯定也会成为和平缔造者。

[ænd; ənd]['nevər][biː; bi]['æŋgri][ɔːr] [krɔːs] ['eni] [mɔːr] !

and	never	be	angry	or	cross	any	more	!
和	绝不	是	生气的	或者	叉	任何	更多的	!

永远不要再生气或发脾气了!

[soʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [æs] [went] [ɑːn][æt; ət][hɜːr; hər] [sloʊ] , ['stedi] [peɪs] ,

So	,	while	the	ass	went	on	at	her	slow	,	steady	pace	,
所以	,	尽管	这	屁股	去	在	在	她	慢的	,	稳定的	步伐	,

于是，当那头驴以缓慢而稳定的步伐继续前进时，

['lɪt(ə)l][rəj'ziːnə][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , " - ['blesɪd; blest][ɑːr; ər]

little	Rosina	was	repeating	to	herself	over	and	over	again	,	"	'	Blessed	are
小的	罗西娜	曾是	重复	到	她自己	超过	和	超过	再次	,	"	-	蒙福	是

[ðə; ði] ['piːsˌmeɪkəz] . -

the	peacemakers	.	'
这	和平缔造者	.	-

小罗西娜一遍又一遍地对自己说："'使人和睦的人有福了。'"

" [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər][æz; əz] [duː'tʃɛsə] [stɑːpt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [dʌn]

"	Her	young	heart	beat	faster	as	Duchessa	stopped	,	as	she	often	had	done
"	她	年轻的	心	打	快点	作为	公爵夫人	停止	,	作为	她	经常	有	完毕

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

"当公爵夫人像往常一样停下脚步时，她年轻的心跳得更快了。"

[æt; ət][ðə; ði][vaɪn] - ['kʌvərd] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['bɑːrbɚəz] [dɔːr] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['klʌstərz] [ʌv; əv][raɪp]

at	the	vine	-	covered	porch	of	Barbara's	door	,	over	which	hung	clusters	of	ripe
在	这	藤	-	涵盖	门廊	的	芭芭拉的	门	,	超过	哪个	悬挂	集群	的	成熟

[dɑːrk] [greɪps] .

dark	grapes	.
黑暗的	葡萄	.

在芭芭拉家门前爬满藤蔓的门廊上，挂满了成串成熟的深色葡萄。

[rəj'ziːnə][felt]['ɔːlmoʊst][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] , [ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm]

Rosina	felt	almost	inclined	to	cling	to	her	father's	arm	,	and	beg	him
罗西娜	毛毡	几乎	倾斜	到	黏着	到	她	父亲的	手臂	,	和	求	他

[tuː; tə][draɪv][ɑːn] [duː'tʃɛsə] ,

to	drive	on	Duchessa	,
到	驾驶	在	公爵夫人	,

罗西娜几乎想抓住父亲的胳膊，恳求他开车送公爵夫人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][goʊ][ɪn][baɪ][hɜːr'self] .

for	she	dared	not	go	in	by	herself	.
为了	她	敢于	不是	去	在	经过	她自己	.

因为她不敢独自进去。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wʌn][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][rəj'ziːnə] [meɪ] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['kɑːnʃəns] ,

But	even	one	as	young	as	Rosina	may	be	guided	by	conscience	,
但	甚至	一	作为	年轻的	作为	罗西娜	可能	是	引导	经过	良心	,

但即使像罗西娜这样年轻的人，也可能受到良心的指引。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪʃt] [hɜːr; hər]

and	conscience	was	whispering	to	the	child	that	her	mother	wished	her
和	良心	曾是	耳语	到	这	孩子	那	她	母亲	希望	她

[tuː; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

孩子的良心在低语，告诉她母亲希望她离开。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] ,

that	it	was	right	to	go	,
那	它	曾是	正确的	到	去	,

离开是正确的选择。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [gɑːd][ʌv; əv] [piːs] [kʊd; kəd][pʊt][kaɪnd] [θɔːts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]

and	that	the	great	God	of	peace	could	put	kind	thoughts	into	the	heart	of
和	那	这	伟大的	上帝	的	和平	可以	放	种类	想法	进入	这	心	的

[hɜːr; hər] [ænt] .

her	aunt	.
她	阿姨	.

愿赐予和平的伟大之神能将善良的想法注入她姑姑的心中。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

Barbara	was	sitting	alone	in	a	darkened	room	:	it	was	dark	because	she
芭芭拉	曾是	坐着	独自的	在	一个	变暗	房间	:	它	曾是	黑暗的	因为	她

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

had	made	it	so	;
有	制成	它	所以	;

芭芭拉独自一人坐在昏暗的房间里：房间之所以昏暗，是因为她自己弄的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [tʃoʊkt] [ʌp][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [θɪk] - ['groʊɪŋ] [plænts] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪt]

she	had	so	choked	up	her	window	with	thick	-	growing	plants	that	the	light
她	有	所以	窒息	向上	她	窗户	和	厚的	-	生长	植物	那	这	光

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [soʊ] ['braɪtli] [ˌaʊt'saɪd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kriːp] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [liːvz] .

which	shone	so	brightly	outside	could	hardly	creep	in	through	the	leaves	.
哪个	闪耀	所以	明亮地	外部	可以	几乎	潜行者	在	通过	这	树叶	.

她用茂密的植物把窗户遮得严严实实，以至于外面明亮的阳光几乎无法透过树叶照射进来。

[ænd; ənd][soʊ] [pʊr] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

And	so	poor	Barbara	was	shutting	out	the	sunshine	of	love	from	her
和	所以	贫穷的	芭芭拉	曾是	关闭	出去	这	阳光	的	爱	从	她

[hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

home	and	her	heart	,
家	和	她	心	,

可怜的芭芭拉就这样将爱的阳光拒之门外，隔绝在自己的家和心中。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [dʌl] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

and	making	them	both	dull	and	cheerless	when	they	might	have	been	so
和	制作	他们	两个都	乏味的	和	冷冷清清	什么时候	他们	可能	有	到过	所以

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

让他们变得黯淡无光，而他们原本可能非常出色。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] , ['kwɑːrəlsəm] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['hæpi] ?

Do	you	think	that	the	proud	,	quarrelsome	woman	was	happy	?
做	你	思考	那	这	自豪的	,	爱争吵的	女士	曾是	快乐的	?

你认为那个骄傲、爱争吵的女人幸福吗?

[ɑː] , [noʊ] , [dɪr] ['riːdər] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['nevər] [ɪz] [truː] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [sɪn] .

Ah	,	no	,	dear	reader	;	for	there	never	is	true	happiness	with	sin	.
啊	,	不	,	亲爱的	读者	;	为了	那里	绝不	是	真的	幸福	和	罪	.

啊，不，亲爱的读者；因为罪恶之中永远不会有真正的幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['truːli] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪn] [di'stɜːbz] ['aʊər; ɑːr] [piːs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

It	has	been	truly	said	that	a	little	sin	disturbs	our	peace	more	than	a
它	有	到过	真的	说	那	一个	小的	罪	扰乱	我们的	和平	更多的	比	一个

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

great	deal	of	sorrow	.
伟大的	交易	的	悲哀	.

俗话说得好，一点罪过比很多悲伤更能扰乱我们的内心平静。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [soʊl] [vekst] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ;

Barbara	was	in	her	secret	soul	vexed	at	having	quarrelled	with	her	sister	;
芭芭拉	曾是	在	她	秘密	灵魂	烦恼	在	拥有	争吵	和	她	姐姐	;

芭芭拉内心深处对和姐姐吵架感到懊恼;

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [vekst] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl]

she	was	vexed	,	but	she	would	not	own	it	,	for	her	heart	was	full
她	曾是	烦恼	,	但	她	会	不是	自己的	它	,	为了	她	心	曾是	满的

[ʌv; əv] [praɪd] .

of	pride	.
的	自豪	.

她感到恼火，但她不愿承认，因为她心中充满了骄傲。

['bɑːrbrə] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr'self] [rɔːŋ] ,

Barbara	had	resolved	never	to	confess	herself	wrong	,
芭芭拉	有	已解决	绝不	到	承认	她自己	错误的	,

芭芭拉决心永远不承认自己犯错。

[ænd; ənd] ['ræðər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʌn'lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [bend]

and	rather	to	live	all	her	life	unloving	and	unloved	than	to	bend
和	相当	到	居住	全部	她	生活	冷漠无情	和	不被爱的	比	到	弯曲

[hɜːr; hər] ['hɔːti] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .

her	haughty	spirit	to	make	friends	with	her	younger	sister	.
她	傲慢	精神	到	制作	朋友们	和	她	年轻	姐姐	.

她宁愿一生不爱也不被人爱，也不愿放下她傲慢的性子去和妹妹交朋友。

[ðer; ðər] [sæt] [ʌn'hæpi] ['bɑːrbrə] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət] ['bɪtər] [θɔːts] .

There	sat	unhappy	Barbara	,	with	no	companion	but	bitter	thoughts	.
那里	卫星	不开心	芭芭拉	,	和	不	伴侣	但	苦的	想法	.

芭芭拉独自一人坐在那里，闷闷不乐，只有痛苦的思绪陪伴着她。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['terəbli] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

She	felt	terribly	alone	in	the	world	,
她	毛毡	可怕	独自的	在	这	世界	,

她感到自己在这个世界上无比孤独。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] [praɪd] [ænd; ənd] ['tempər] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dezərt]

but	it	was	her	own	pride	and	temper	that	had	made	a	desert
但	它	曾是	她	自己的	自豪	和	脾气	那	有	制成	一个	沙漠

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

around	her	.
大约	她	.

但正是她自己的骄傲和坏脾气，才让她周围变成了一片荒漠。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

She	could	not	help	thinking	of	the	happy	days	of	childhood	,
她	可以	不是	帮助	思维	的	这	快乐的	天	的	童年	,

她不禁想起童年时的快乐时光。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] [bɪn] ['meri] ['pleɪˌmeɪts] [tə'geðər] .

when	she	and	her	sister	had	been	merry	playmates	together	.
什么时候	她	和	她	姐姐	有	到过	欢乐	玩伴	一起	.

她和妹妹曾经是快乐的玩伴。

['bɑːrbɝəz] [aɪz] ['tʃænst] [tuː; tə][rest][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːlɪv] - [plænt][ɪn][hɜːr; hər]['wɪndoʊ] ;

Barbara's	eyes	chanced	to	rest	on	a	little	olive	-	plant	in	her	window	;
芭芭拉的	眼睛	偶然	到	休息	在	一个	小的	橄榄	-	植物	在	她	窗户	;

芭芭拉的目光偶然落在了窗台上的一株小橄榄树上;

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [plænt][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] [deɪz] [ʌv; əv]

and	the	sight	of	that	plant	had	brought	back	to	her	memory	days	of
和	这	视线	的	那	植物	有	带来	后退	到	她	记忆	天	的

[oʊld] .

old	.
老的	.

看到那株植物，她想起了往昔的岁月。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] ['baɪs] , [ðen] [ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [tʃaɪld] ,

She	recollected	how	Bice	,	then	a	rosy	-	cheeked	child	,
她	回忆	如何	比斯	,	然后	一个	红润	-	脸颊	孩子	,

她回忆起当时还是个脸颊红扑扑的小女孩比斯，

[hæd; həd][wʌns] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃrʌb] [ɔːr] [triː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]

had	once	asked	her	what	shrub	or	tree	she	would	choose	for	her	own
有	一次	问	她	什么	灌木	或者	树	她	会	选择	为了	她	自己的

[ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] .

especial	favourite	.
特别的	最喜欢的	.

我曾问过她，如果让她选择一种灌木或树木作为她最喜欢的植物，她会选择什么。

" [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [ðə; ði] ['lɒrəl] , " [hæd; həd] [bɪn] ['bɑːrbɝəz] [praʊd] [rɪ'plaɪ] ;

"	I	would	choose	the	laurel	,	"	had	been	Barbara's	proud	reply	;
"	我	会	选择	这	月桂树	,	"	有	到过	芭芭拉的	自豪的	回复	;

“我会选择桂冠，”芭芭拉骄傲地回答道;

" [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][plænt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [riθs] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['kɑːŋkər] [ɪn]

"	for	that	is	the	plant	of	which	wreaths	are	made	for	those	who	conquer	in
"	为了	那	是	这	植物	的	哪个	花圈	是	制成	为了	那些	WHO	征服	在

[wɔːr] . "

war	.	"
战争	.	"

“因为人们用这种植物为战争中的胜利者制作花环。”

" [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] , " ['lɪt(ə)l]['baɪs][hæd; həd] [sed] ;

"	I	would	choose	the	olive	,	"	little	Bice	had	said	;
"	我	会	选择	这	橄榄	,	"	小的	比斯	有	说	;

“我会选择橄榄，”小比斯说道;

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [dʌv] [tuː; tə]

"	for	it	was	the	leaf	of	the	olive	that	was	brought	by	the	dove	to
"	为了	它	曾是	这	叶子	的	这	橄榄	那	曾是	带来	经过	这	鸽子	到

['noʊə] ;

Noah	;
诺亚	;

因为鸽子衔给诺亚的，正是橄榄枝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][plænt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒuːsi][fruːt][ænd; ənd] ['sɪlvəri] [hjuː]

and	it	always	seems	as	if	the	plant	,	with	its	juicy	fruit	and	silvery	hue
和	它	总是	似乎	作为	如果	这	植物	,	和	它是	多汁的	水果	和	银色	色调

,

,

,

而且，这株植物，带着多汁的果实和银色的光泽，似乎总是.....

[meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [piːs] .

made	one	think	of	gentle	peace	.
制成	一	思考	的	温和的	和平	.

让人联想到温柔的和平。

" [soʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kə'nektɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

"	So	from	that	day	the	olive	had	always	been	connected	in	the	mind	of
"	所以	从	那	天	这	橄榄	有	总是	到过	连接	在	这	头脑	的

['bɑːrbrə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['sɪstər] .

Barbara	with	the	thought	of	her	gentle	sister	.
芭芭拉	和	这	想法	的	她	温和的	姐姐	.

“从那天起，橄榄在芭芭拉的脑海中就一直与她温柔的妹妹联系在一起。”

" [aɪl] [θroʊ] [ðæt] [plænt] [ə'weɪ] ; [aɪl] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " ['mʌtəd] ['bɑːrbrə] ;

"	I'll	throw	that	plant	away	;	I'll	pull	it	up	,	"	muttered	Barbara	;
"	患病的	扔	那	植物	离开	;	患病的	拉	它	向上	,	"	低声说道	芭芭拉	;

“我要把那盆植物扔掉；我要把它拔掉，”芭芭拉喃喃自语道；

" [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	I	don't	care	to	keep	anything	now	to	remind	me	of	her	.
"	我	不	关心	到	保持	任何事物	现在	到	提醒	我	的	她	.

“我现在不想保留任何能让我想起她的东西。”

" [ðə; ði] [praʊd] ['wʊmən] [hæd; həd]['hɑːrdli] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [wen] [ə; eɪ][sɔːft] — [ə; eɪ] ['veri] [sɔːft] —

"	The	proud	woman	had	hardly	uttered	the	words	when	a	soft	—	a	very	soft	—
"	这	自豪的	女士	有	几乎	说出	这	字	什么时候	一个	柔软的	—	一个	非常	柔软的	—

[nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

knock	was	heard	at	the	door	.
敲	曾是	听到	在	这	门	.

“这位骄傲的女士话音未落，就听到门上传来轻轻的——非常轻柔的——敲门声。

[æt; ət] ['bɑːrbɚ-əz] [rʌf] " [kʌm] [ɪn] , " [ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]

At	Barbara's	rough	"	Come	in	,	"	the	door	slowly	opened	,	and	a	little	child
在	芭芭拉的	粗糙的	"	来	在	,	"	这	门	缓慢地	打开	,	和	一个	小的	孩子

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

随着芭芭拉粗声粗气地说了一声“进来”，门缓缓打开，一个小孩走了出来。

[soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [wʌt] ['baɪs][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] [ðæt] ['bɑːrbrə] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['fænsi]

so	like	to	what	Bice	had	been	at	her	age	that	Barbara	could	almost	fancy
所以	喜欢	到	什么	比斯	有	到过	在	她	年龄	那	芭芭拉	可以	几乎	想要

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['pleɪmeɪt] .

that	she	was	looking	again	at	her	earliest	playmate	.
那	她	曾是	寻找	再次	在	她	最早	玩伴	.

芭芭拉和比斯在她这个年纪时的样子太像了，以至于她几乎觉得自己又看到了自己最早的玩伴。

[rəj'ziːnə] [krept] [ɪn] ['tɪmɪdli] [æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [lʊkt] ['terəbli]

Rosina	crept	in	timidly	at	first	,	for	she	thought	that	her	aunt	looked	terribly
罗西娜	悄悄地爬	在	胆怯地	在	第一的	,	为了	她	想法	那	她	阿姨	看起来	可怕

[stɜːrn] .

stern	.
船尾	.

罗西娜起初怯生生地溜了进去，因为她觉得姑妈看起来非常严厉。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? " [æskt] ['bɑːrbrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔːfnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn]

"	Why	do	you	come	here	?	"	asked	Barbara	,	with	a	little	softening	,	however	,	in
"	为什么	做	你	来	这里	?	"	问	芭芭拉	,	和	一个	小的	软化	,	然而	,	在

[hɜːr; hər][toʊn] .

her	tone	.
她	语气	.

“你为什么来这里？”芭芭拉问道，语气中带着一丝柔和。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	I	have	something	to	give	you	from	mother	,	"	said	the	child	.
"	我	有	某物	到	给	你	从	母亲	,	"	说	这	孩子	.

“我妈妈有东西要给你，”孩子说。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] ['bɑːrbrə] ; " [aɪl] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər]

"	I	will	take	nothing	from	her	,	"	replied	Barbara	;	"	I'll	return	it	,	whatever
"	我	将要	拿	没有什么	从	她	,	"	回复	芭芭拉	;	"	患病的	返回	它	,	任何

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] . "

it	be	.	"
它	是	.	"

“我不会从她那里拿走任何东西，”芭芭拉回答说，“无论是什么，我都会还回去。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " [kraɪd][rəj'ziːnə] , ['sʌd(ə)nli] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] , [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ]

"	Will	you	?	"	cried	Rosina	,	suddenly	running	up	to	her	aunt	,	and	opening
"	将要	你	?	"	哭	罗西娜	,	突然	跑步	向上	到	她	阿姨	,	和	开幕

[waɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] .

wide	her	little	arms	.
宽的	她	小的	武器	.

“你愿意吗？”罗西娜喊道，突然跑到她姑姑面前，张开她的小胳膊。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][ɑːrmz][wɜːr; wər] [klɑːspt] ['taɪtli] [raʊnd] ['bɑːrbɝəz] [nek] ,

The	next	moment	the	arms	were	clasped	tightly	round	Barbara's	neck	,
这	下一个	片刻	这	武器	是	紧握	紧紧	圆形的	芭芭拉的	脖子	,

下一刻，那双胳膊紧紧地搂住了芭芭拉的脖子。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft]['lɪt(ə)l][lɪps][wɜːr; wər] ['prɪntɪŋ] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	the	soft	little	lips	were	printing	kisses	on	her	cheek	.
和	这	柔软的	小的	嘴唇	是	印刷	吻	在	她	脸颊	.

那柔软的小嘴唇在她脸颊上印下了一个个吻。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [ɪl] - ['tempərd] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] ,

Barbara	was	a	proud	,	ill	-	tempered	woman	,	but	she	still	had	a	heart	,
芭芭拉	曾是	一个	自豪的	,	患病的	-	淬火	女士	,	但	她	仍然	有	一个	心	,

芭芭拉是个骄傲、脾气暴躁的女人，但她仍然有一颗善良的心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['kɔŋkəd] [baɪ] [lʌv] .

and	a	heart	that	might	be	conquered	by	love	.
和	一个	心	那	可能	是	征服	经过	爱	.

以及一颗可能被爱情征服的心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [spɜːnd] [ə; eɪ][gɪft] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [kɪs] .

She	would	have	spurned	a	gift	,	but	she	could	not	refuse	a	kiss	.
她	会	有	被拒绝	一个	礼物	,	但	她	可以	不是	拒绝	一个	吻	.

她或许会拒绝礼物，但她无法拒绝一个吻。

['bɑːrbrə] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

Barbara	could	not	help	pressing	her	sister's	child	to	her	bosom	,
芭芭拉	可以	不是	帮助	紧迫	她	姐妹	孩子	到	她	怀	,

芭芭拉忍不住将姐姐的孩子紧紧抱在怀里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][raɪz][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	a	strange	choking	sensation	appeared	to	rise	in	her	throat	.
和	一个	奇怪的	窒息	感觉	出现	到	上升	在	她	喉	.

她喉咙里似乎涌起一股奇怪的窒息感。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['mʌðɝz] ['kɪsɪz] — [dɪr] ['mʌðɝz] ['kɪsɪz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

"	Those	are	mother's	kisses	—	dear	mother's	kisses	—	and	you	promised	to
"	那些	是	母亲的	吻	—	亲爱的	母亲的	吻	—	和	你	承诺	到

[rɪ'tɜːrn] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][sent] , " [kraɪd][rəj'ziːnə] .

return	whatever	she	sent	,	"	cried	Rosina	.
返回	任何	她	发送	,	"	哭	罗西娜	.

"那是母亲的吻——亲爱的母亲的吻——你答应过要把她送来的东西都还回去，"罗西娜哭着说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɪsɪz] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] !

"	Give	me	the	kisses	back	for	my	mother	!
"	给	我	这	吻	后退	为了	我的	母亲	!

"替我妈妈把吻还给我！"

" [ænd; ənd] [ɪf] ['bɑːrbrə] [dɪd] [gɪv] [ðə; ði] ['kɪsɪz] ,

"	And	if	Barbara	did	give	the	kisses	,
"	和	如果	芭芭拉	做过	给	这	吻	,

"如果芭芭拉真的给了那些吻，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [praʊd] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [huː] [kæn; kən] ['wʌndər] ?

and	if	her	proud	eyes	were	moist	as	she	did	so	,	who	can	wonder	?
和	如果	她	自豪的	眼睛	是	潮湿	作为	她	做过	所以	,	WHO	能	想知道	?

如果她骄傲的眼神中带着泪光，谁又能感到惊讶呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːkt] [æt; ət][wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'tɔːtid]

She	would	have	mocked	at	words	of	reproach	;	she	would	have	retorted
她	会	有	嘲笑	在	字	的	责备	;	她	会	有	反驳

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɔːr][skɔːrn] ;

insult	or	scorn	;
侮辱	或者	轻蔑	;

她会嘲笑责备的话语；她会反驳侮辱或蔑视；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪs] , [ðə; ði][fɑːnd] [kɪs] , [sent] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [səb'duːd] [bəuθ][hɜːr; hər]

but	the	kiss	,	the	fond	kiss	,	sent	through	the	little	child	,	subdued	both	her
但	这	吻	,	这	喜爱	吻	,	发送	通过	这	小的	孩子	,	低沉的	两个都	她

['æŋgər][ænd; ənd][praɪd] .

anger	and	pride	.
愤怒	和	自豪	.

但是，那个吻，那个充满爱意的吻，通过小女孩的口吻，平息了她的愤怒和骄傲。

['bɑːrbrə] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

Barbara	rose	from	her	seat	,	and	slowly	walked	to	the	window	;
芭芭拉	玫瑰	从	她	座位	,	和	缓慢地	步行	到	这	窗户	;

芭芭拉从座位上站起来，慢慢走到窗边；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

perhaps	it	was	partly	to	hide	her	eyes	that	she	did	so	.
也许	它	曾是	部分	到	隐藏	她	眼睛	那	她	做过	所以	.

或许她这样做部分原因是为了遮住自己的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bræntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːlɪv] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

She	broke	off	a	large	branch	from	the	olive	,	and	suddenly	turning	round	,
她	打破	离开	一个	大的	分支	从	这	橄榄	,	和	突然	转弯	圆形的	,

她折下一根粗壮的橄榄枝，突然转过身来，

[held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [niːs] .

held	it	out	to	her	little	niece	.
握住	它	出去	到	她	小的	侄女	.

她把东西递给了她的小侄女。

" [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [rəj'ziːnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Take	this	to	your	mother	from	me	,	Rosina	,	"	she	said	,
"	拿	这	到	你的	母亲	从	我	,	罗西娜	,	"	她	说	,

"罗西娜，替我把这个带给你妈妈，"她说。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [tʃɔɪs] .

"	and	tell	her	to	remember	our	early	choice	.
"	和	告诉	她	到	记住	我们的	早期的	选择	.

"并告诉她要记住我们当初的选择。"

[ðə; ði] ['lɒːrəl] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] , [berz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['beri] ;

The	laurel	,	I	have	found	,	bears	but	a	poisonous	berry	;
这	月桂树	,	我	有	成立	,	熊	但	一个	有毒	浆果	;

我发现，月桂树只结有毒的浆果；

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [ɪz] [gʊd] — [aɪ] [wɪl] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] .

the	fruit	of	the	olive	is	good	—	I	will	cultivate	it	from	this	day	.
这	水果	的	这	橄榄	是	好的	—	我	将要	培育	它	从	这	天	.

橄榄果实很好——从今天起，我要种植它。

" [ɪf] [rəj'ziːnə][dɪd][nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][smaɪl] [wɪtʃ]

"	If	Rosina	did	not	fully	understand	the	message	,	she	understood	the	smile	which
"	如果	罗西娜	做过	不是	完全	理解	这	信息	,	她	理解	这	微笑	哪个

['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

followed	it	,
随后	它	,

"如果罗西娜没有完全理解这句话的意思，她也理解随之而来的微笑。"

[wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] ['leɪtli] ['fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [fraunz] .

which	looked	so	pleasant	on	a	face	so	lately	furrowed	with	gloomy	frowns	.
哪个	看起来	所以	令人愉快的	在	一个	脸	所以	最近	沟壑	和	阴沉	皱眉	.

在一张不久前还愁眉苦脸的脸上，这笑容显得格外和蔼可亲。

[ænd; ənd] [wen] [rəj'ziːnə] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [brəntʃ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] , [ræn][aʊt][tuː; tə]

And	when	Rosina	,	bearing	the	olive	-	branch	in	her	little	hand	,	ran	out	to
和	什么时候	罗西娜	,	轴承	这	橄榄	-	分支	在	她	小的	手	,	跑	出去	到

[hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

罗西娜手里拿着橄榄枝，跑向她的父亲，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

and	told	him	all	that	had	passed	,
和	讲述	他	全部	那	有	通过了	,

然后把所有发生的事情都告诉了他。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ri'wɔːdid] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər]

his	look	of	amusement	and	pleasure	more	than	rewarded	the	child	for
他的	看	的	娱乐	和	乐趣	更多的	比	奖励	这	孩子	为了

[ðə; ði] ['efərt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

the	effort	she	had	made	.
这	努力	她	有	制成	.

他脸上流露出的愉悦和喜悦，是对孩子努力的最好回报。

" ['brɑːvɑː] , [maɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['mesɪndʒər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɑːrloʊ] ,

"	Brava	,	my	brave	little	messenger	!	"	exclaimed	Carlo	,
"	布拉瓦	,	我的	勇敢的	小的	信使	!	"	惊呼	卡洛	,

"好样的，我勇敢的小信使！"卡洛喊道。

['gɪvɪŋ] [rəj'ziːnə][ə; eɪ] ['hɑːrti] [kɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] - [bæk] .

giving	Rosina	a	hearty	kiss	as	he	lifted	her	up	to	Duchessa's	back	.
给予	罗西娜	一个	爽朗	吻	作为	他	抬起	她	向上	到	-	后退	.

他把罗西娜抱起来放到公爵夫人的背上，然后给了她一个热烈的吻。

" ['brɑːvɑː] , ['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkər] !

"	Brava	,	little	peacemaker	!
"	布拉瓦	,	小的	和平缔造者	!

"好样的，小和平缔造者！"

[soʊ][juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ə'gen] !

So	you	made	her	give	back	the	kisses	again	!
所以	你	制成	她	给	后退	这	吻	再次	!

所以你又让她回吻你了!

[ðæt] [bɪt][ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [wɪl] [brɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

That	bit	of	olive	will	bring	as	much	joy	to	your	mother's	heart	as	if	it
那	少量	的	橄榄	将要	带来	作为	很多	喜悦	到	你的	母亲的	心	作为	如果	它

[wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,

were	made	of	silver	,
是	制成	的	银	,

那一小块橄榄会像银子一样，给你的母亲带来莫大的喜悦。

[wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ænd; ənd] [liːvz] [ʌv; əv][goʊld] .

with	blossoms	of	pearl	and	leaves	of	gold	.
和	花朵	的	珍珠	和	树叶	的	金子	.

缀以珍珠般的花朵和金色的叶子。

" ['veri] ['dʒɔɪfl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][rəj'ziːnə][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .

"	Very	joyful	was	the	return	of	Rosina	to	her	home	.
"	非常	快乐	曾是	这	返回	的	罗西娜	到	她	家	.

罗西娜回到家，大家都非常高兴。

[ðə; ði] ['fɑːdər] [wɪtʃ] ['kɑːrloʊ][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd] [hiːpt] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði]

The	fodder	which	Carlo	procured	from	the	farm	,	and	heaped	high	on	the
这	饲料	哪个	卡洛	采购	从	这	农场	,	和	堆积如山	高的	在	这

['peɪʃ(ə)nt] [duˈtʃɛsə] ,

patient	Duchessa	,
病人	公爵夫人	,

卡洛从农场弄来的饲料，堆在了耐心等待的公爵夫人身上。

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θroʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] ,

looked	like	a	little	throne	for	the	child	,	who	,
看起来	喜欢	一个	小的	王座	为了	这	孩子	,	WHO	,

看起来像是给孩子准备的小宝座，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] ,

as	she	saw	her	mother	standing	at	her	door	to	welcome	her	,
作为	她	锯	她	母亲	常设	在	她	门	到	欢迎	她	,

当她看到母亲站在门口迎接她时，

['merəli] [weɪvd] [hɜːr; hər] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] , [ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [sək'ses] .

merrily	waved	her	branch	of	olive	,	the	token	of	joy	and	success	.
兴高采烈地	挥手	她	分支	的	橄榄	,	这	令牌	的	喜悦	和	成功	.

她兴高采烈地挥舞着橄榄枝，那是喜悦和成功的象征。

['kɑːrloʊ][plaːntid][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [twɪg] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ruːt] ,

Carlo	planted	the	olive	-	twig	in	his	garden	,	where	it	took	root	,
卡洛	已种植	这	橄榄	-	枝条	在	他的	花园	,	在哪里	它	采取	根	,

卡洛把橄榄枝种在了他的花园里，它在那里生根发芽了。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʊdli] [triː] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][fruːt] .

and	in	time	grew	up	to	be	a	goodly	tree	with	blossoms	and	fruit	.
和	在	时间	生长	向上	到	是	一个	很好	树	和	花朵	和	水果	.

随着时间的推移，它长成了一棵枝繁叶茂、开花结果的好树。

['bɑːrbrə] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['kɑːtɪdʒ] ,

Barbara	,	who	was	often	a	guest	at	her	sister's	cottage	,
芭芭拉	,	WHO	曾是	经常	一个	客人	在	她	姐妹	小屋	,

芭芭拉经常去她姐姐的小屋做客，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːlɪv][wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] ;
watched **the** **growth** **of** **the** **olive** **with** **peculiar** **interest** **;**
观看 这 生长 的 这 橄榄 和 奇特 兴趣 ;

他对橄榄树的生长表现出了浓厚的兴趣;

[ænd; ənd][rəj'ziːnə]['ɔːlweɪz][ɑːn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][bɜːrθ] - [deɪ] [bɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spreɪ]
and **Rosina** **always** **on** **her** **aunt's** **birth** **-** **day** **bore** **to** **her** **a** **little** **spray**
和 罗西娜 总是 在 她 姑姑的 出生 - 天 钻孔 到 她 一个 小的 喷
[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] .
from **the** **tree** **.**
从 这 树 .

罗西娜总会在她姑姑的生日那天，从树上摘下一小束花送给她。

[ænd; ənd] [wen] [rəj'ziːnə][hɜːr'self][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd] ['mærid] ,
And **when** **Rosina** **herself** **had** **grown** **up** **to** **be** **a** **woman** **,** **and** **married** **,**
和 什么时候 罗西娜 她自己 有 生长 向上 到 是 一个 女士 , 和 已婚 ,

而当罗西娜长大成人，结婚之后，

[ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
and **had** **little** **children** **of** **her** **own** **,**
和 有 小的 孩子们 的 她 自己的 ,

她自己也有年幼的孩子，

[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [spɑːt][fɔːr; fər] [pleɪ] [wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] "
their **favourite** **spot** **for** **play** **was** **under** **the** **shadow** **of** **what** **was** **called** **"**
他们的 最喜欢的 点 为了 玩 曾是 在下面 这 阴影 的 什么 曾是 称为 "
[ðə; ði] ['piːˌsmeɪkɚz] [triː] .
the **peacemaker's** **tree** **.**
这 和平缔造者的 树 .

他们最喜欢的玩耍地点是在一棵被称为"和平缔造者之树"的树荫下。

" [dɪr] ['tʃɪldrən] , [plænt][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ]
" **Dear** **children** **,** **plant** **in** **the** **gardens** **of** **your** **own** **little** **hearts** **the** **olive** **-** **branch**
" 亲爱的 孩子们 , 植物 在 这 花园 的 你的 自己的 小的 心 这 橄榄 - 分支
[ʌv; əv] [piːs] .
of **peace** **.**
的 和平 .

亲爱的孩子们，在你们幼小的心灵花园里种下和平的橄榄枝吧。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [æs] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪənz] [skɪn] .
THE **ASS** **IN** **THE** **LION'S** **SKIN** **.**
这 屁股 在 这 狮子的 皮肤 .

披着狮皮的驴。

[æn; ən] [æs] ['faɪndɪŋ][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,
AN **ass** **finding** **the** **skin** **of** **a** **lion** **,** **put** **it** **on** **,**
一个 屁股 寻找 这 皮肤 的 一个 狮子 , 放 它 在 ,

一头驴找到一张狮皮，把它披在身上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] [suːn] [sent][ðə; ði] [mɔːr] ['tɪmɪd] ['ænɪmlz]
and **in** **the** **disguise** **of** **the** **king** **of** **beasts** **soon** **sent** **the** **more** **timid** **animals**
和 在 这 伪装 的 这 国王 的 野兽 很快 发送 这 更多的 胆小 动物
['skæmpərɪŋ] [ɪn] ['terər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
scampering **in** **terror** **before** **her** **.**
四处奔跑 在 恐怖 前 她 .

她装扮成百兽之王，很快就吓得胆小的动物们在她面前四处逃窜。

[ðə; ði][fɑːks][əˈloʊn] [ʃoʊd] [noʊ] [fɪr] .
The fox alone showed no fear .
这 狐狸 独自的 显示 不 害怕 .

只有那只狐狸毫无畏惧之意。

" [wʌt] ! " [breɪ] [ðə; ði] [æs] .
" What ! " brayed the ass .
" 什么 ! " 嘶鸣 这 屁股 .

"什么！"驴叫道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈfraɪt(ə)nd] ?
" Are you not frightened ?
" 是 你 不是 害怕 ?

你不害怕吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [dred] [ðə; ði][ˈlaɪənz][ˈterəb(ə)l][dʒɔːz] ? "
Do you not dread the lion's terrible jaws ? "
做 你 不是 恐惧 这 狮子的 糟糕的 下颚 ? "

你难道不惧怕狮子的利齿吗?

" [ɑː] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [ðə; ði][fɑːks] ,
" Ah , my good friend , " said the fox ,
" 啊 , 我的 好的 朋友 , " 说 这 狐狸 ,

"啊，我的好朋友，"狐狸说道。

" [ˈkriːtʃərz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [meɪ][biː; bi] [əˈlɑːrmd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːni] [haɪd][ʌv; əv]
" creatures at a distance may be alarmed at sight of the tawny hide of
" 生物 在 一个 距离 可能 是 惊慌 在 视线 的 这 黄褐色 隐藏 的
[ðə; ði][ˈlaɪən] ,
the lion ,
这 狮子 ,

"远处的生物看到狮子黄褐色的皮毛可能会受到惊吓。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [breɪ] [ænd; ənd][spaɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪrz]
but I have come near enough to hear the bray and spy the long ears
但 我 有 来 靠近 足够的 到 听到 这 嘶叫 和 间谍 这 长的 耳朵
[ʌv; əv][ðə; ði][æs] !
of the ass !
的 这 屁股 !

但我已经走得足够近，可以听到驴叫声，看到驴的长耳朵了!

" [ðə; ði] [æs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪənz] [skɪn] .
" THE ASS IN THE LION'S SKIN .
" 这 屁股 在 这 狮子的 皮肤 .

"披着狮皮的驴。"

[ðoʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə][ɪnˈspaɪər] [rɪˈspekt] [baɪ] [fɔːls] [ˈpriːˌtensiz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðəmˈselvz]
Those who try to inspire respect by false pretences are sure to betray themselves
那些 WHO 尝试 到 启发 尊重 经过 错误的 伪装 是 当然 到 背叛 他们自己
[ɪn][ðə; ði][end] .
in the end .
在 这 结尾 .

那些试图通过虚假伪装来赢得尊重的人，最终一定会背叛自己。

[fɔːls] [ˈpriːˌtensiz] .
FALSE PRETENCES .
错误的 伪装 .

虚假伪装。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [kiːps] [ə; eɪ] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd] [ˈfʊtmən] , [waɪ] [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] !
" You say that your father keeps a butler and footman , why that's nothing !
" 你 说 那 你的 父亲 保持 一个 管家 和 男仆 , 为什么 那就是 没有什么 !

"你说你父亲雇了管家和男仆，那算什么！"

" [ɪk'skleɪmd] ['mæstər][tɑːm] - [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [toʊn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]

"	exclaimed	Master	Tom	Talkaway	in	a	pompous	tone	to	one	of	the	group	of
"	惊呼	掌握	汤姆	-	在	一个	傲慢	语气	到	一	的	这	团体	的

['skuːlˌfɛloʊz] [ə'mʌŋst] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

schoolfellows	amongst	whom	he	had	come	for	the	first	time	.
同学们	在	谁	他	有	来	为了	这	第一的	时间	.

"汤姆·托克威少爷用傲慢的语气对一群同学中的一个说道，这是他第一次和他们在一起。"

" - [maɪ] - ['fɑːðər] [kiːps] [sɪks][men][ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['boʊstər] ,

"	'	My	'	father	keeps	six	men	and	two	boys	,	"	added	the	young	boaster	,
"	-	我的	-	父亲	保持	六	男人	和	二	男孩们	,	"	额外	这	年轻的	自夸者	,

"我父亲养了六个成年男子和两个男孩，"这位年轻的吹牛者补充道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

looking	round	him	with	an	air	of	triumph	.
寻找	圆形的	他	和	一个	空气	的	胜利	.

他带着胜利者的姿态环顾四周。

" [aɪ] [seɪ] !

"	I	say	!
"	我	说	!

我说！

" [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huːz] ['mʌðər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv]

"	exclaimed	Jack	,	one	of	the	boys	whose	mother	could	only	afford	to	have
"	惊呼	杰克	,	一	的	这	男孩们	谁	母亲	可以	仅有的	买得起	到	有

[wʌn]['dʒen(ə)rəl]['sɜːrvənt] .

one	general	servant	.
一	一般的	仆人	.

"杰克惊呼道，他是这些男孩中的一个，他的母亲只能负担得起雇佣一个普通仆人。"

" [oʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][ɪn] ['lʌndən] ! " [kraɪd][tɑːm] .

"	Oh	,	you	should	see	how	we	go	on	in	London	!	"	cried	Tom	.
"	哦	,	你	应该	看	如何	我们	去	在	在	伦敦	!	"	哭	汤姆	.

"哦，你应该看看我们在伦敦是怎么过的！"汤姆喊道。

" [juːv] [nɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['riːəl] [haɪ] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] .

"	You've	not	a	notion	of	real	high	life	in	a	poor	little	village	like	this	.
"	你已经	不是	一个	概念	的	真实的	高的	生活	在	一个	贫穷的	小的	村庄	喜欢	这	.

"你根本无法想象像这样贫穷的小村庄里会有多么美好的生活。"

[waɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swægərɪŋ] [weɪ] , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts]

Why	,	"	he	continued	in	his	swaggering	way	,	sticking	his	thumbs	into	the	pockets
为什么	,	"	他	持续	在	他的	趾高气扬	方式	,	粘性	他的	拇指	进入	这	口袋

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

of	his	waistcoat	,
的	他的	马甲	,

"为什么？"他继续摆出一副趾高气扬的样子，一边说着，一边把大拇指插进马甲口袋里。

" [aɪv] [siːn] [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] ['kærɪdʒɪz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['fɑːðɚz] [dɔːr] ,

"	I've	seen	five	,	six	,	seven	carriages	waiting	before	father's	door	,
"	我已经	已见	五	,	六	,	七	马车	等待	前	父亲的	门	,

"我看到五辆、六辆、七辆马车停在父亲的门前，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˌkɔːrə'net] [ɑːn][ðem; ðəm] . "

and	the	most	of	them	had	coronets	on	them	.	"
和	这	最多	的	他们	有	冠冕	在	他们	.	"

他们大多数人头上都戴着王冠。

" [aɪ] [seɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] [pʊr] [dʒæk] ; [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

"	I	say	!	"	repeated	poor	Jack	;	while	the	other	boys	exchanged	looks	of	surprise	,
"	我	说	!	"	重复	贫穷的	杰克	;	尽管	这	其他	男孩们	交换	看起来	的	惊喜	,

"我说！"可怜的杰克重复道；其他男孩则交换了惊讶的眼神。

['skersli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][kəm'pænjən][ɔ:r][nɑ:t] .

scarcely	**knowing**	**whether**	**to**	**believe**	**their**	**companion**	**or**	**not**	**.**
几乎	会心	无论	到	相信	他们的	伴侣	或者	不是	.

他们几乎不知道该不该相信同伴的话。

['mɪstər] . ['gɪlbərt] , [ðə; ði] ['ʌʃər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ri:dɪŋ] ,

Mr	**.**	**Gilbert**	**,**	**the**	**usher**	**,**	**who**	**had**	**been**	**sitting**	**by**	**the**	**window**	**reading**	**,**
先生	.	吉尔伯特	,	这	引座员	,	WHO	有	到过	坐着	经过	这	窗户	阅读	,

招待员吉尔伯特先生当时正坐在窗边看书，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] .

raised	**his**	**eyes**	**from**	**his**	**book**	**.**
提高	他的	眼睛	从	他的	书	.

他抬起头，目光从书中移开。

" [tɑ:m] - , " [hi:; hi]['kwaɪətli] [sed] , " [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt][jʊr; jər]['fɑ:ðər] :

"	**Tom**	**Talkaway**	**,**	**"**	**he**	**quietly**	**said**	**,**	**"**	**I**	**happen**	**to**	**know**	**about**	**your**	**father**	**:**
"	汤姆	-	,	"	他	悄悄	说	,	"	我	发生	到	知道	关于	你的	父亲	:

“汤姆·托克威，”他平静地说，“我碰巧知道你父亲的事：

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['hæbərdæʃər] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ,

he	**is**	**a**	**respectable**	**haberdasher**	**in**	**London**	**,**	**and**	**,**	**for**	**aught**	**that**	**I**	**know**	**,**
他	是	一个	可敬	服装辅料商	在	伦敦	,	和	,	为了	零	那	我	知道	,

他是伦敦一位颇有名气的服装商，而且，据我所知，

[meɪ] [ki:p] [sɪks][men][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [tu:] [bɔɪz] [tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rslz] ;

may	**keep**	**six**	**men**	**in**	**his**	**shop**	**and**	**two**	**boys**	**to**	**carry**	**his**	**parcels**	**;**
可能	保持	六	男人	在	他的	店铺	和	二	男孩们	到	携带	他的	包裹	;

他的店里可能雇佣六个男人，还有两个男孩帮他搬运包裹；

[nɔ:r][ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [keɪm] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] ['i:v(ə)n]

nor	**should**	**I**	**be**	**surprised**	**if**	**some**	**of**	**his**	**customers**	**came**	**in**	**carriages**	**even**
也不	应该	我	是	惊讶	如果	一些	的	他的	顾客	来了	在	马车	甚至

[wɪð; wɪθ] [ˌkɔ:rə'net] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

with	**coronets**	**on**	**them**	**.**
和	冠冕	在	他们	.

如果他的一些顾客乘坐马车前来，甚至头戴皇冠，我也不会感到惊讶。

" [tɑ:m][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] ; [hɪz; ɪz] [θʌmz] [wɜ:r; wər] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv]

"	**Tom**	**was**	**thunderstruck**	**at**	**these**	**words**	**;**	**his**	**thumbs**	**were**	**pulled**	**out**	**of**
"	汤姆	曾是	雷击	在	这些	字	;	他的	拇指	是	拉	出去	的

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,

his	**pockets**	**,**
他的	口袋	,

汤姆听到这话，震惊不已；他下意识地从口袋里掏出拇指。

[hi:; hi] [flʌʃt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

he	**flushed**	**up**	**to**	**the**	**roots**	**of**	**his**	**hair**	**.**
他	酡	向上	到	这	根	的	他的	头发	.

他脸涨得通红，一直到发根。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sku:lˌfɛloʊz] ,

There	**was**	**a**	**general**	**roar**	**of**	**laughter**	**from**	**his**	**schoolfellows**	**,**
那里	曾是	一个	一般的	吼	的	笑声	从	他的	同学们	,

他的同学们哄堂大笑。

[ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv] " [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [sʌn][ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæbərdæʃər] !

and	**cries**	**of**	**"**	**Look**	**at**	**the**	**great**	**son**	**and**	**heir**	**of**	**the**	**haberdasher**	**!**
和	哭泣	的	"	看	在	这	伟大的	儿子	和	继承人	的	这	服装辅料商	!

“瞧瞧这位服装商的伟大儿子和继承人！”

" [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['bɔɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
" which increased the boy's confusion .
" 哪个 增加 这 男孩们 困惑 .

这更加剧了男孩的困惑。

" [hʌʃ] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌʃər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kə'mænd] ['saɪləns] .
" Hush ! " cried the usher , raising his hand to command silence .
" 嘘 ! " 哭 这 引座员 , 提高 他的 手 到 命令 沉默 .

"嘘！"招待员喊道，举起手示意大家安静。

" [ðer; ðər][ɪz] - ['nʌθɪŋ] - [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪn] - ['ɑːnɪst] - [treɪd] ,
" There is ' nothing ' to be ashamed of in ' honest ' trade ,
" 那里 是 - 没有什么 - 到 是 羞愧 的 在 - 诚实的 - 贸易 ,

"在'诚实'的交易中，没有什么可羞耻的。"

[bʌt; bət] - [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] - [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪn] - [dɪs'ɑːnɪst] ['priːtens] . -
but ' a great deal ' to be ashamed of in ' dishonest pretence . ' -
但 - 一个 伟大的 交易 - 到 是 羞愧 的 在 - 不诚实 虚伪 . -

但"很多"事情都让人感到羞耻，那就是"不诚实的伪装"。

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['stɜːrnli] [æt; ət][tɑːm] ,
And , " he added , looking sternly at Tom ,
和 , " 他 额外 , 寻找 严厉地 在 汤姆 ,

"而且，"他一边说着，一边严厉地看着汤姆。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] - [æs] - [ðæt] [pʊts][ɑːn][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ,
" it is only the ' ass ' that puts on the skin of the lion ,
" 它 是 仅有的 这 - 屁股 - 那 放置 在 这 皮肤 的 这 狮子 ,

只有驴才会披上狮子的皮。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][skɔːrn] [wɪtʃ]
and he is sure soon to be found out , and to meet the scorn which
和 他 是 当然 很快 到 是 成立 出去 , 和 到 见面 这 轻蔑 哪个
[hiː; hi]['merɪts] .
he merits .
他 优点 .

他很快就会被发现，并受到他应得的鄙视。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" III .
" 三、 .

三、

['nevər] [maɪnd] [skɔfs] .
NEVER MIND SCOFFS .
绝不 头脑 嗤之以鼻 .

别理会那些嘲笑者。

" [aɪl] [splæʃ] [ðæt] [dʌk] [ɔːl]['oʊvər] !
" I'LL splash that duck all over !
" 患病的 溅 那 鸭子 全部 超过 !

"我要把那只鸭子溅得到处都是！"

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wet][æz; əz][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] !
I'll make it as wet as a sponge in the water !
患病的 制作 它 作为 湿的 作为 一个 海绵 在 这 水 !

我会把它弄得像海绵一样湿透！

[aɪl] [suːn] [teɪk] [aʊt][ɔːl][ðə; ði] [ʃaɪn] [frʌm; frəm][ɪts] [griːn] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [nek] !
I'll soon take out all the shine from its green and glittering neck !
患病的 很快 拿 出去 全部 这 闪耀 从 它是 绿色的 和 闪闪发光 脖子 !

我很快就会让它那闪闪发光的绿色脖子上的光芒全部消失！

" [soʊ][kraɪd]['lɪt(ə)l] [gai] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][hiː; hi] [flʌŋ] ['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrd]
" So cried little Guy , as with both hands he flung water at the beautiful bird
" 所以 哭 小的 盖伊 , 作为 和 两个都 双手 他 扔 水 在 这 美丽的 鸟
.
:
.

"小盖伊一边喊着，一边用双手向那只美丽的鸟儿泼水。"

[bʌt; bət]['kɑːmli][ðə; ði] [dʌk] [swæm][ɑːn] ; [ɪts] [rɪtʃ] ['pluːmɪdʒ][wʌz; wəz][draɪ] ,
But calmly the duck swam on ; its rich plumage was dry ,
但 平静地 这 鸭子 游泳 在 ; 它是富有的 羽毛 曾是 干燥 ,

但鸭子平静地继续游着；它华丽的羽毛已经干透了。

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] [wʊd] [rest][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
not a drop would rest upon it ,
不是 一个 降低 会 休息 之上 它 ,

它上面不会沾上一滴水。

[ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]['evər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] [ɪts] [griːn] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [nek] .
and bright as ever in the sunlight shone its green and glittering neck .
和 明亮的 作为 曾经 在 这 阳光 闪耀 它是 绿色的 和 闪闪发光 脖子 .

阳光下，它绿色闪亮的脖子依旧熠熠生辉。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][pelt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][maɪ][skwɜːrt] ! " [kraɪd] [gai] .
" I shall pelt it with water from my squirt ! " cried Guy .
" 我 将 毛皮 它 和 水 从 我的 喷出 ! " 哭 盖伊 .

"我要用水枪喷它！"盖伊喊道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][wet][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ,
" I shall certainly wet it at last ,
" 我 将 当然 湿的 它 在 最后的 ,

我最终一定会把它弄湿的。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪts] ['fɛðɝz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['pɪdʒɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faʊnd] ['jestərdeɪ] [ɪn]
and make its feathers like those of the dead pigeon which I found yesterday in
和 制作 它是 羽毛 喜欢 那些 的 这 死的 鸽子 哪个 我 成立 昨天 在
[ðə; ði] [brʊk] !
the brook !
这 溪 !

把它的羽毛弄得像我昨天在小溪里发现的那只死鸽子的羽毛一样！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌk] .
" THE BOY AND THE DUCK .
" 这 男生 和 这 鸭子 .

《男孩与鸭子》。

[jet] ['kɑːmli][ðə; ði] [dʌk] [swæm][ɑːn] ; [ɪts] [rɪtʃ] ['pluːmɪdʒ][wʌz; wəz][draɪ] ,
Yet calmly the duck swam on ; its rich plumage was dry ,
然而 平静地 这 鸭子 游泳 在 ; 它是富有的 羽毛 曾是 干燥 ,

然而，鸭子平静地继续游着；它华丽的羽毛已经干透了。

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] [wʊd] [rest][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
not a drop would rest upon it ,
不是 一个 降低 会 休息 之上 它 ,

它上面不会沾上一滴水。

[ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]['evər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] [ɪts] [griːn] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [nek] .
and bright as ever in the sunlight shone its green and glittering neck .
和 明亮的 作为 曾经 在 这 阳光 闪耀 它是 绿色的 和 闪闪发光 脖子 .

阳光下，它绿色闪亮的脖子依旧熠熠生辉。

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌk] ['nevər] [wet] ,

Why	was	the	duck	never	wet	,
为什么	曾是	这	鸭子	绝不	湿的	,

为什么鸭子从来不会弄湿?

[ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mælɪs] [θru:] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɔ:tər][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ?

though	the	boy	in	his	malice	threw	so	much	water	upon	it	?
尽管	这	男生	在	他的	恶意	扔	所以	很多	水	之上	它	?

虽然那个男孩出于恶意往上面泼了很多水?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɔɪl][ɑ:n][ɪts] ['fɛðɚz] [ðæt] [θroʊz] [ɔ:f][ðə; ði] ['mɔɪstʃər]

Because	Nature	has	given	it	oil	on	its	feathers	that	throws	off	the	moisture
因为	自然	有	给定	它	油	在	它是	羽毛	那	投掷	离开	这	水分

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

因为大自然赋予了它羽毛上的油脂，可以立即甩掉水分。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][bɜ:rd]['daivi:z][ɪn][ðə; ði] [stri:m] , [ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz] [ˌʌn'wetid] [ænd; ənd] [ʌn'steɪnd] .

Even	when	the	bird	dives	in	the	stream	,	it	rises	unwetted	and	unstained	.
甚至	什么时候	这	鸟	潜水	在	这	溪流	,	它	上升	未湿润的	和	未染色	.

即使这只鸟潜入溪流中，它浮出水面时也不会被弄湿或弄脏。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [peltid] [wɪð; wɪθ] [skɔfs] [ænd; ənd][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

When	we	are	pelted	with	scoffs	and	words	of	unkindness	,
什么时候	我们	是	被毛皮覆盖	和	嗤之以鼻	和	字	的	不友善	,

当我们被嘲笑和恶语相向时，

[let][ðə; ði] " [ɔɪl][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] " [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] ['tempər] [ʌn'rʌfld] ,

let	the	"	oil	of	patience	"	keep	our	temper	unruffled	,
让	这	"	油	的	耐心	"	保持	我们的	脾气	镇定自若	,

让"耐心之油"使我们保持冷静，不发脾气。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['ri:əl] ['paʊər] [tu:; tə][hɑ:rm][ˌju: 'es][ðæn; ðən]['wɔ:tər][tu:; tə]

and	then	they	have	no	more	real	power	to	harm	us	than	water	to
和	然后	他们	有	不	更多的	真实的	力量	到	伤害	我们	比	水	到

['ɪndʒər][ə; eɪ] [dʌk] .

injure	a	duck	.
损伤	一个	鸭子	.

这样一来，它们对我们的真正伤害能力就和水伤害鸭子的能力一样弱了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [læf] [ænd; ənd] [mɑ:k] [æt; ət] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn]

There	are	those	who	laugh	and	mock	at	others	for	refusing	to	join
那里	是	那些	WHO	笑	和	嘲笑	在	其他的	为了	拒绝	到	加入

[ðem; ðəm][ɪn]['i:v(ə)l] :

them	in	evil	:
他们	在	邪恶的	:

有些人会嘲笑和讥讽那些拒绝与他们一起作恶的人:

[ðeɪ] [pelt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [dʒests] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [θroʊ] [ʃeɪm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

they	pelt	them	with	bitter	jests	,	and	try	to	throw	shame	upon	them	.
他们	毛皮	他们	和	苦的	笑话	,	和	尝试	到	扔	耻辱	之上	他们	.

他们用尖刻的玩笑攻击他们，试图让他们蒙羞。

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [sʌtʃ] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [gai] ?

Are	not	such	acting	the	part	of	Guy	?
是	不是	这样的	表演	这	部分	的	盖伊	?

这些人难道不是在扮演盖伊吗?

[let] [ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər] [læft] [æt; ət][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [raɪt] [goʊ] ['stedəli] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] ;

Let	all	who	are	laughed	at	for	doing	right	go	steadily	on	their	way	;
让	全部	WHO	是	笑了	在	为了	正在做	正确的	去	稳步	在	他们的	方式	;

让所有因行善而被嘲笑的人，继续稳步前行;

[ʃeɪm] ['kænɑ:t] [rest] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] ,
shame **cannot** **rest** **upon** **them** **,**
耻辱 不能 休息 之上 他们 ,

他们不会感到羞耻。

[nɔ:r] [dɪm] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [wɪl] [ʃaɪn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔ:r] ['klɪrli] [fɔ:r; fər]
nor **dim** **the** **brightness** **of** **a** **character** **that** **will** **shine** **but** **the** **more** **clearly** **for**
也不 暗淡 这 亮度 的 一个 特点 那 将要 闪耀 但 这 更多的 清楚地 为了
[sʌtʃ] [veɪn] [ə'tempts] [tu:; tə] [blɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] .
such **vain** **attempts** **to** **blot** **it** **.**
这样的 徒劳 尝试 到 印迹 它 .

试图掩盖一个注定闪耀的品格，只会让它更加熠熠生辉，这种徒劳的尝试只会让它更加耀眼。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] [pi:p] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bæk] - ['kɪtʃɪn] .
A **PEEP** **INTO** **A** **BACK** **-** **KITCHEN** **.**
一个 窥视 进入 一个 后退 - 厨房 .

窥探后厨。

" [wʌt] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [du:] ?
" **WHAT** **can** **a** **little** **boy** **of** **seven** **years** **of** **age** **do** **?**
" 什么 能 一个 小的 男生 的 七 年 的 年龄 做 ?

一个七岁的小男孩能做什么?

" [aɪ] [wʊd] [æsk] [ʌv; əv] [maɪ] [jʌŋ] ['ri:dɚz] .
" **I** **would** **ask** **of** **my** **young** **readers** **.**
" 我 会 问 的 我的 年轻的 读者 .

我想问我的年轻读者们。

['pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] ['ænsər] , " [hi:; hi] [kæn; kən] [ri:d] , ['pər'hæps] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [raʊnd] [hænd]
Perhaps **they** **will** **answer** **,** **"** **He** **can** **read** **,** **perhaps** **write** **in** **a** **very** **big** **round** **hand**
也许 他们 将要 回答 , " 他 能 读 , 也许 写 在 一个 非常 大的 圆形的 手
;
;
;

或许他们会回答："他会读书，或许还会用非常大的圆字写字；

[hi:; hi] [kæn; kən] [boʊl] [ə; eɪ] [hu:p] , [tɔ:s] [ə; eɪ] [bɔ:l] , [spɪn] [ə; eɪ] [tɑ:p] , [ænd; ənd] [flai] [ə; eɪ] [kaɪt] . "
he **can** **bowl** **a** **hoop** **,** **toss** **a** **ball** **,** **spin** **a** **top** **,** **and** **fly** **a** **kite** **.** **"**
他 能 碗 一个 箍 , 折腾 一个 球 , 旋转 一个 顶部 , 和 飞 一个 风筝 . "

他会投掷圆环、抛球、旋转陀螺和放风筝。

" [bʌt; bət] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['eni] - ['ri:əl] [ju:z] - [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ?
" **But** **can** **such** **a** **child** **be** **of** **any** **'** **real** **use** **'** **in** **the** **world** **?**
" 但 能 这样的 一个 孩子 是 的 任何 - 真实的 使用 - 在 这 世界 ?

"但这样的孩子在世界上真的能有什么'实际用处'吗？"

" [let] [ˌem 'i:] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tru:θfl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] [aɪ]
" **Let** **me** **answer** **this** **question** **by** **giving** **a** **truthful** **account** **of** **a** **visit** **which** **I**
" 让 我 回答 这 问题 经过 给予 一个 真实 帐户 的 一个 访问 哪个 我
[peɪd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pu:rɚ] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
paid **a** **few** **days** **ago** **to** **a** **family** **in** **one** **of** **the** **poorer** **streets** **of** **London** **.**
有薪酬的 一个 很少 天 前 到 一个 家庭 在 一 的 这 贫穷 街道 的 伦敦 .

"让我通过讲述几天前我拜访伦敦一条较贫困街道上的一个家庭的真实经历来回答这个问题。"

[maɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ]

My	ring	at	the	door	of	a	lodging	-	house	for	the	poor	was	answered	by
我的	戒指	在	这	门	的	一个	住宿	-	房子	为了	这	贫穷的	曾是	回答	经过

['lɪt(ə)l][ben] ,

little	Ben	,
小的	本	,

我按响了贫民收容所的门铃，是小本来开的门。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

a	boy	of	about	seven	years	of	age	.
一个	男生	的	关于	七	年	的	年龄	.

一个大约七岁的男孩。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi:z][kraɪ][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] - ['kɪtʃɪn] , [frʌm; frəm]

The	sound	of	a	baby's	cry	was	heard	from	the	back	-	kitchen	,	from
这	声音	的	一个	婴儿的	哭	曾是	听到	从	这	后退	-	厨房	,	从

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ,

which	he	had	just	come	,
哪个	他	有	只是	来	,

他刚从后厨房出来，就听到里面传来婴儿的哭声。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

and	which	was	the	dwelling	-	place	of	the	family	.
和	哪个	曾是	这	住宅	-	地方	的	这	家庭	.

而那里正是这家人的住所。

[noʊ] ['wʌndər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi][kraɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [faʊnd] , [ɑ:n] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]

No	wonder	was	it	that	the	poor	baby	cried	,	for	I	found	,	on	descending	the
不	想知道	曾是	它	那	这	贫穷的	婴儿	哭	,	为了	我	成立	,	在	下降	这

[pɪtʃ] - [dɑ:rk] ['sterkeɪs] ,

pitch	-	dark	staircase	,
沥青	-	黑暗的	楼梯	,

难怪那可怜的婴儿会哭，因为我走下漆黑的楼梯时发现，

[ðæt] [ben][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkli] ['ɪnfənt] .

that	Ben	was	the	sole	nurse	for	the	time	of	the	sickly	infant	.
那	本	曾是	这	唯一	护士	为了	这	时间	的	这	病弱的	婴儿	.

当时，本是唯一负责照顾这个体弱多病婴儿的护士。

[ðæt] [si:n] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [dʌl] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

That	scene	in	the	dark	dull	kitchen	was	a	strange	picture	of	life	amongst	the
那	场景	在	这	黑暗的	乏味的	厨房	曾是	一个	奇怪的	图片	的	生活	在	这

[pʊr] .

poor	.
贫穷的	.

那间昏暗沉闷的厨房里发生的那一幕，生动地描绘了穷人的生活景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ben] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] [daʊn] - [sterz] , ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi]

There	was	Ben	,	after	he	had	followed	me	down	-	stairs	,	hushing	the	baby
那里	曾是	本	,	后	他	有	随后	我	向下	-	楼梯	,	嘘	这	婴儿

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɑ:rmz] ,

in	his	little	arms	,
在	他的	小的	武器	,

本跟着我下了楼，他正轻声安抚着怀里的婴儿。

[ænd; ənd] [su:n] [sək'si:dɪŋ] [ɪn]['kwaɪətɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst]

and	soon	succeeding	in	quieting	it	,	for	he	was	evidently	an	experienced
和	很快	成功	在	安静	它	,	为了	他	曾是	显然	一个	经验丰富的

[ænd; ənd] ['skɪlfl] [nɜ:rs] .

and	skilful	nurse	.
和	熟练	护士	.

他很快就成功地安抚了它，因为他显然是一位经验丰富、技术娴熟的护士。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [ker] — ['pɑːli] , [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,

There	were	two	other	children	under	his	care	—	Polly	,	about	four	years	old	,
那里	是	二	其他	孩子们	在下面	他的	关心	一	波莉	,	关于	四	年	老的	,

[ænd; ənd] ['æni] , [nɑːt] [tuː] .

and	Annie	,	not	two	.
和	安妮	,	不是	二	.

他还照顾另外两个孩子——大约四岁的波莉和不到两岁的安妮。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ben][hæd; həd] " [θriː] " ['beɪbiːz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ,

One	might	almost	have	said	that	Ben	had	"	three	"	babies	to	look	after	,
一	可能	几乎	有	说	那	本	有	"	三	"	婴儿	到	看	后	,

人们几乎可以说本要照顾"三个"孩子，

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] ['pɑːli][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

but	I	soon	found	that	Polly	was	already	to	be	reckoned	as	his	little
但	我	很快	成立	那	波莉	曾是	已经	到	是	估计	作为	他的	小的

[ə'sɪstənt] .

assistant	.
助手	.

但我很快发现，波莉已经算是他的小助手了。

['æni] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ; ['pɑːli] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

Annie	began	to	cry	;	Polly	went	up	to	her	sister	,
安妮	开始	到	哭	;	波莉	去	向上	到	她	姐姐	,

安妮开始哭泣；波莉走到她姐姐身边，

[pʊt][hɜːr; hər][hændz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][traɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

put	her	hands	on	either	side	of	her	face	,	and	tried	,	as	well	as	she
放	她	双手	在	任何一个	边	的	她	脸	,	和	尝试	,	作为	出色地	作为	她

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

她双手捂住脸颊两侧，尽力.....

[tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .

to	soothe	her	.
到	舒缓	她	.

安抚她。

['æni] , [haʊ'evər] , [kraɪd] [stɪl] .

Annie	,	however	,	cried	still	.
安妮	,	然而	,	哭	仍然	.

然而，安妮依然哭泣。

[ben] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə]['pɑːli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsmeɪd] , " [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Ben	said	a	word	or	two	to	Polly	,	and	the	little	nursemaid	,	"	four	years	of
本	说	一个	单词	或者	二	到	波莉	,	和	这	小的	保姆	,	"	四	年	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

本跟波莉和那个四岁的小保姆说了一两句话，

" ['heɪsnd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][kʌp] ,

"	hastened	to	get	a	cup	,
"	加快	到	得到	一个	杯子	,

赶紧去拿杯子，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒɑːr] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

into	which	she	poured	water	from	a	jar	which	stood	on	the	ground	,
进入	哪个	她	倾倒	水	从	一个	罐	哪个	站立	在	这	地面	,

她把放在地上的罐子里的水倒了进去，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ðen] [brɔ:t] [ðə; ði][drɪŋk][tu:; tə][hɜ:r; hər]['θɜ:rsti]['lɪt(ə)l]['sɪstər] .

and	she	then	brought	the	drink	to	her	thirsty	little	sister	.
和	她	然后	带来	这	喝	到	她	渴	小的	姐姐	.

然后她把饮料端给了口渴的妹妹。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]['pɑ:li] ['hævɪŋ] [ðʌs]

The	boy	had	guessed	the	cause	of	the	crying	,	and	Polly	having	thus
这	男生	有	猜对了	这	原因	的	这	哭泣	,	和	波莉	拥有	因此

[rɪ'mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] ,

removed	it	,
已移除	它	,

男孩猜到了哭泣的原因，波莉也因此消除了这种疑虑。

[wi:; wi][hæd; həd] [ə'gen] ['kwaɪətnəs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['kɪtʃɪn] .

we	had	again	quietness	in	the	back	-	kitchen	.
我们	有	再次	寂静	在	这	后退	-	厨房	.

后厨又恢复了平静。

[ben] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['entərd] ['fri:li] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

Ben	,	a	very	intelligent	little	fellow	,	entered	freely	into	conversation	with	me	,
本	,	一个	非常	聪明的	小的	同伴	,	进入	自由	进入	对话	和	我	,

本是个非常聪明的小家伙，他很自然地和我交谈起来。

[waɪl] [hi:; hi] [nə:st] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

while	he	nursed	the	baby	in	his	arms	.
尽管	他	护理	这	婴儿	在	他的	武器	.

他一边给怀里的婴儿喂奶。

[ðæt] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][soʊl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] ,

That	boy	had	been	in	sole	charge	of	the	three	children	for	two	hours	,
那	男生	有	到过	在	唯一	收费	的	这	三	孩子们	为了	二	小时	,

那个男孩独自照看这三个孩子已经两个小时了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [pʊr] [hæf] - [blaɪnd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [aʊt] , [prəʊ'kjʊərɪŋ] ['nesəseriz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fæməli]

while	his	poor	half	-	blind	mother	was	out	,	procuring	necessaries	for	the	family
尽管	他的	贫穷的	一半	-	瞎的	母亲	曾是	出去	,	采购	必需品	为了	这	家庭

.

:

.

当时他那可怜的、半盲的母亲外出为家人采购生活必需品。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] ?

"	Are	you	happy	?
"	是	你	快乐的	?

你快乐吗?

" [aɪ][in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

[ðə; ði]['kwestʃən] [si:md] [ə; eɪ][streɪndʒ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [ɪn][soʊ] ['glu:mi] [æn; ən][ə'boʊd] .

The	question	seemed	a	strange	one	to	be	asked	in	so	gloomy	an	abode	.
这	问题	似乎	一个	奇怪的	一	到	是	问	在	所以	阴沉	一个	住所	.

在如此阴暗的住所里提出这个问题，似乎有些奇怪。

" [jes] , [aɪm] ['hæpi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Yes	,	I'm	happy	,	"	replied	the	boy	,	with	an	honest	smile	on	his	face	.
"	是的	,	我是	快乐的	,	"	回复	这	男生	,	和	一个	诚实的	微笑	在	他的	脸	.

“是的，我很高兴，”男孩回答道，脸上带着真诚的笑容。

[wʌt] [ə; eɪ]['les(ə)n][fɔːr; fər]['meni][ə; eɪ]['pæmpərd] , ['piːvɪʃ] [tʃaɪld] , ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd]

What	a	lesson	for	many	a	pampered	,	peevish	child	,	grumbling	and
什么	一个	课	为了	许多	一个	娇惯	,	易怒的	孩子	,	抱怨	和

[ˌdɪskən'tentɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm] !

discontented	in	a	comfortable	home	!
不满	在	一个	舒服的	家	!

对于许多娇生惯养、脾气暴躁、在舒适的家中抱怨不满的孩子来说，这真是一个深刻的教训!

" [dʌz] ['pɑːli]['evər][goʊ][aʊt] ? " [aɪ][in'kwaiəd] ,

"	Does	Polly	ever	go	out	?	"	I	inquired	,
"	做	波莉	曾经	去	出去	?	"	我	询问	,

“波莉会出门吗？”我问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][loʊ][dɑːrk][ruːm] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['prɪzn] .

for	the	low	dark	room	looked	something	like	a	prison	.
为了	这	低的	黑暗的	房间	看起来	某物	喜欢	一个	监狱	.

那间昏暗低矮的房间看起来就像一座监狱。

" [jes] ; [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [hɜːr; hər][aʊt] . "

"	Yes	;	I	sometimes	take	her	out	.	"
"	是的	;	我	有时	拿	她	出去	.	"

“是的，我有时会带她出去。”

" [ænd; ənd] [dʌz] ['æni] [goʊ][aʊt] ?

"	And	does	Annie	go	out	?
"	和	做	安妮	去	出去	?

安妮会出门吗?

" [ben] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] .

"	BEN	NURSING	THE	BABY	.
"	本	护理	这	婴儿	.

“本在给婴儿喂奶。”

" [jes] , [wen] ['pɑːli] [goʊz] , [ʃiː; ʃi][goʊz] ; [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] - [tʃeɪ] . -

"	Yes	,	when	Polly	goes	,	she	goes	;	I	take	them	in	the	-	'	chay	.	'
"	是的	,	什么时候	波莉	去	,	她	去	;	我	拿	他们	在	这	-	茶		.	-

“是的，波莉走的时候，她就走；我把她们带上‘小车’。”

" [ðɪs] " [tʃeɪ] " [wʌz; wəz][twaɪs] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ben] , [wɪtʃ] ['ræðər] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] ,

"	This	"	chay	"	was	twice	mentioned	by	Ben	,	which	rather	surprised	me	,
"	这	"	茶	"	曾是	两次	提及	经过	本	,	哪个	相当	惊讶	我	,

“本两次提到‘chay’这个词，这让我有点惊讶。”

[fɔːr; fər][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt][sə'spekt] [ðæt][ðə; ði]['fæməli][kept][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

for	I	certainly	did	not	suspect	that	the	family	kept	a	carriage	.
为了	我	当然	做过	不是	怀疑	那	这	家庭	保留	一个	运输	.

因为我绝对想不到这家人竟然拥有一辆马车。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [də'rektɪd][æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

My	attention	was	,	however	,	directed	at	last	to	a	substantial	-	looking
我的	注意力	曾是	,	然而	,	指导	在	最后的	到	一个	重大的	-	寻找

[pə'ræmbjuleɪtər] ,

perambulator	,
婴儿车	,

然而，我的注意力最终被一辆看起来很结实的婴儿车吸引住了。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .

which	in	the	dim	light	I	had	not	noticed	before	.
哪个	在	这	暗淡	光	我	有	不是	注意到	前	.

在昏暗的光线下，我之前并没有注意到这一点。

" ['fɑːðər] [meɪd] [ðæt] , " [sed] [ben] .

"	Father	made	that	,	"	said	Ben	.
"	父亲	制成	那	,	"	说	本	.

"那是我父亲做的，"本说。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

This	was	almost	too	much	for	me	to	believe	.
这	曾是	几乎	也	很多	为了	我	到	相信	.

这简直让我难以置信。

[aɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kloʊsli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

I	questioned	the	boy	closely	,	but	he	was	sure	of	the	fact	.
我	被质问	这	男生	密切	,	但	他	曾是	当然	的	这	事实	.

我仔细询问了那个男孩，但他对此深信不疑。

[aɪ] [faʊnd] ['æftərwərdz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðɝz] [ə'kaʊnt] ,

I	found	afterwards	,	from	the	mother's	account	,
我	成立	然后	,	从	这	母亲的	帐户	,

后来我从母亲的叙述中得知：

[ðæt] [ðə; ði]['fɑːðər][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['aɪərn][pɑːrts] , [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]

that	the	father	had	bought	the	wheels	and	other	iron	parts	,	the	wreck	of
那	这	父亲	有	买	这	车轮	和	其他	铁	部分	,	这	破坏	的

[ə; eɪ]['fɔːrmər][pə'ræmbjuleɪtər] ,

a	former	perambulator	,
一个	以前的	婴儿车	,

父亲买下了这辆废弃婴儿车的轮子和其他铁制零件。

[fɔːr; fər] " ['naɪnpəns] , " [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][soʊld][æz; əz][oʊld]['aɪərn] .

for	"	ninepence	,	"	as	they	were	to	be	sold	as	old	iron	.
为了	"	九便士	,	"	作为	他们	是	到	是	卖	作为	老的	铁	.

售价"九便士"，因为它们将被当作旧铁器出售。

[hiː; hi][hæd; həd]['æktʃuəli] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

He	had	actually	made	all	the	rest	of	the	carriage	for	his	little	ones	,
他	有	实际上	制成	全部	这	休息	的	这	运输	为了	他的	小的	一个	,

实际上，马车的其他部分都是他为他的孩子们做的。

['stʌfɪŋ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [heɪ] .

stuffing	the	cushion	with	hay	.
馅	这	软垫	和	干草	.

往垫子里塞满干草。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɝz] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [ðæt] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] !

It	was	a	striking	proof	of	the	father's	ingenuity	,	that	labour	of	love	!
它	曾是	一个	引人注目	证明	的	这	父亲的	独创性	,	那	劳动	的	爱	!

这是父亲才智的惊人证明，也是他倾注心血的结晶！

[biː] — [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] [mæn] .

B	—	must	be	a	very	industrious	man	.
B	—	必须	是	一个	非常	勤劳	男人	.

B——一定是个非常勤奋的人。

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] [ɪn][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪz] [dʒɑːb][ðer; ðər] ,

He	goes	to	the	docks	in	hope	of	getting	a	day's	job	there	,
他	去	到	这	码头	在	希望	的	获得	一个	天	工作	那里	,

他去码头希望能找到一份工作。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] , " [kliːnz] [hɪz; ɪz] [pə'tetoz] , " [æz; əz]['lɪt(ə)l][ben][toʊld][ˌem 'iː] ;

and	then	,	after	his	return	,	"	cleans	his	potatoes	,	"	as	little	Ben	told	me	;
和	然后	,	后	他的	返回	,	"	清洁	他的	土豆	,	"	作为	小的	本	讲述	我	;

然后，他回来后就"清洗土豆"，正如小本告诉我的那样；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,

for	when	the	labours	of	the	day	are	over	,
为了	什么时候	这	劳动	的	这	天	是	超过	,

当一天的劳作结束后，

[biː] — [ɪz][glæd][tuː; tə][goʊ][aʊt][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [sel] [beɪkt] [pə'tetoz] ,

B	—	is	glad	to	go	out	at	night	to	sell	baked	potatoes	,
B	—	是	高兴的	到	去	出去	在	夜晚	到	卖	烘焙	土豆	,

B—很高兴晚上出去卖烤土豆，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ðʌs] [help] [baɪ] ['dʌb(ə)l] [wɜːrk] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst][blaɪnd][waɪf] ,

that	he	may	thus	help	by	double	work	to	support	his	almost	blind	wife	,
那	他	可能	因此	帮助	经过	双倍的	工作	到	支持	他的	几乎	瞎的	妻子	,

这样他就可以加倍工作来帮助他几乎失明的妻子。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

and	four	little	children	.
和	四	小的	孩子们	.

还有四个小孩。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][get][fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ben] ? " [aɪ] [æskt] .

"	What	do	you	get	for	breakfast	,	Ben	?	"	I	asked	.
"	什么	做	你	得到	为了	早餐	,	本	?	"	我	问	.

"本，你早餐吃什么？"我问。

" [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] — [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] ; " ['fɑːðər] [gets] [bred]

"	Bread	and	butter	—	no	,	"	said	the	child	,	correcting	himself	;	"	father	gets	bread
"	面包	和	黄油	—	不	,	"	说	这	孩子	,	纠正	他自己	;	"	父亲	获得	面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] ,

and	butter	,
和	黄油	,

"面包和黄油——不，"孩子纠正道；"爸爸得到面包和黄油，

[aɪ][get] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .

I	get	bread	and	drippings	.
我	得到	面包	和	滴落物	.

我得到了面包和肉汁。

[bʌt; bət] - [aɪ][laɪk][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [best] , - " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

But	'	I	like	the	drippings	best	,	'	"	he	added	,	with	a	nice	feeling	which
但	-	我	喜欢	这	滴落物	最好的	,	-	"	他	额外	,	和	一个	好的	感觉	哪个

[pliːzd] [ˌem 'iː] .

pleased	me	.
高兴	我	.

"但我最喜欢滴落的汁液，"他补充道，语气中流露出的愉悦让我感到高兴。

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [suːn] [keɪm] [ɪn] , [hæf] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [tuː]

The	poor	mother	soon	came	in	,	half	exhausted	from	wandering	about	for	two
这	贫穷的	母亲	很快	来了	在	,	一半	筋疲力尽的	从	漫游	关于	为了	二

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

可怜的母亲很快走了进来，她已经筋疲力尽，因为她四处走了两个小时。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər]['blaɪndnəs][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] .

for	in	her	blindness	she	could	hardly	find	her	way	.
为了	在	她	失明	她	可以	几乎	寻找	她	方式	.

因为双目失明，她几乎找不到路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [kɑːm][ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

She	was	,	however	,	calm	and	contented	.
她	曾是	,	然而	,	冷静的	和	满足	.

然而，她却平静而满足。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [sent]

When	I	asked	her	what	message	she	had	for	a	lady	who	had	sent
什么时候	我	问	她	什么	信息	她	有	为了	一个	女士	WHO	有	发送

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][baɪ][ˌem 'iː] ,

her	a	present	by	me	,
她	一个	展示	经过	我	,

当我问她有什么话想对那位通过我送她礼物的女士说时，

" [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['betər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [peɪl] , [θɪn] ['wʊmənz] [rɪ'plaɪ] .

"	Tell	her	that	I	am	in	better	circumstances	,	"	was	the	pale	,	thin	woman's	reply	.
"	告诉	她	那	我	是	在	更好的	情况	,	"	曾是	这	苍白	,	薄的	女性的	回复	.

“告诉她我现在的处境比她好，”那位面色苍白、身材瘦削的女人回答道。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [deɪz] - [wɜːrk] [ðæt] [wiːk] ,

As	her	husband	had	succeeded	in	getting	four	and	a	half	days	'	work	that	week	,
作为	她	丈夫	有	成功了	在	获得	四	和	一个	一半	天	-	工作	那	星期	,

由于她丈夫那周成功找到了四天半的工作，

['mɪsɪz] . [biː] — [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

Mrs	.	B	—	seemed	to	feel	that	she	had	nothing	to	complain	of	.
太太	.	B	—	似乎	到	感觉	那	她	有	没有什么	到	抱怨	的	.

B女士似乎觉得自己没有什么可抱怨的。

[hɜːr; hər] ['gretɪst] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [beɪb] ,

Her	greatest	trouble	was	the	illness	of	her	babe	,
她	最	麻烦	曾是	这	疾病	的	她	宝贝	,

她最大的烦恼是孩子的疾病。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] [maɪt] [daɪ] .

as	she	feared	that	the	little	one	might	die	.
作为	她	害怕	那	这	小的	一	可能	死	.

因为她担心孩子会夭折。

['veri] [θɪn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['ɪnfənt] [lʊkt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θriː] ['tʃɪldrən] [ə'pɪrd] [plʌmp] [ænd; ənd] [wel] - [fed] .

Very	thin	and	wasted	the	poor	infant	looked	,	but	the	other	three	children	appeared	plump	and	well	-	fed	.
非常	薄的	和	浪费	这	贫穷的	婴儿	看起来	,	但	这	其他	三	孩子们	出现	丰满	和	出色地	-	美联储	.

这个可怜的婴儿看起来非常瘦弱，但其他三个孩子看起来都很胖乎乎的，吃得很好。

['mɪsɪz] . [biː] — [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['mænɪdʒər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] ,

Mrs	.	B	—	must	be	an	excellent	manager	,	notwithstanding	her	blindness	,
太太	.	B	—	必须	是	一个	出色的	经理	,	虽然	她	失明	,

尽管B女士双目失明，但她一定是一位优秀的管理者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɜːrnɪŋz] [duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [eɪl] - [haʊs] .

and	it	is	clear	that	her	husband's	earnings	do	not	go	to	the	ale	-	house	.
和	它	是	清除	那	她	丈夫的	收益	做	不是	去	到	这	麦芽酒	-	房子	.

很明显，她丈夫的收入并没有流入酒馆。

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] ['wʊmən] ,

I	have	reason	to	hope	that	she	is	a	God	-	fearing	woman	,
我	有	原因	到	希望	那	她	是	一个	上帝	-	害怕	女士	,

我有理由相信她是一位敬畏上帝的女性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [preɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['leɪbər] .

and	that	she	and	her	husband	pray	as	well	as	labour	.
和	那	她	和	她	丈夫	祈祷	作为	出色地	作为	劳动	.

她和她的丈夫一边祈祷一边劳作。

[ben] [ɪz] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] .

Ben	is	to	attend	the	Sunday	school	.
本	是	到	出席	这	星期日	学校	.

本要去上主日学校。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wi:kdeɪ] [sku:l] ['ɔ:lsoʊ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə'tendɪŋ] ,

He	would	go	to	the	weekday	school	also	,	which	he	used	to	enjoy	attending	,
他	会	去	到	这	工作日	学校	还	,	哪个	他	用过的	到	享受	参加	,

他平时也会去上学，他以前很喜欢去上学。

[bʌt; bət] [soʊ] ['ju:sf(ə)l] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [sperd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

but	so	useful	a	child	cannot	be	spared	from	his	home	.
但	所以	有用	一个	孩子	不能	是	幸存	从	他的	家	.

但是这么有用的孩子不能离开家。

[aɪ] [left] [ðæt] [dɑ:rk] [bæk] - ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ['ræðər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['pɪti] .

I	left	that	dark	back	-	kitchen	with	a	feeling	rather	of	respect	than	of	pity	.
我	左边	那	黑暗的	后退	-	厨房	和	一个	感觉	相当	的	尊重	比	的	遗憾	.

离开那间昏暗的后厨房时，我心中更多的是敬佩而不是怜悯。

['lɪt(ə)l] [ben] , [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ,

Little	Ben	,	brought	up	in	the	midst	of	poverty	,	with	three	young	children	to	care	for	,
小的	本	,	带来	向上	在	这	中间	的	贫困	,	和	三	年轻的	孩子们	到	关心	为了	,

小本在贫困中长大，要照顾三个年幼的孩子，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [blaɪnd] ['mʌðər] [tu:; tə] [help] , [meɪ] [li:d] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

and	an	almost	blind	mother	to	help	,	may	lead	a	life	of	happiness	,
和	一个	几乎	瞎的	母亲	到	帮助	,	可能	带领	一个	生活	的	幸福	,

再加上一位几乎失明的母亲的帮助，他们或许能过上幸福的生活。

[æz; əz] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌz] [ʌv; əv] ['ju:sflnəs] , [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʌv] [ə'raʊnd] ,

as	he	certainly	does	of	usefulness	,	with	hope	before	him	,	and	love	around	,
作为	他	当然	做	的	用处	,	和	希望	前	他	,	和	爱	大约	,

他确实很有用，心中充满希望，周围充满爱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] !

and	the	blessing	of	God	upon	him	!
和	这	祝福	的	上帝	之上	他	!

愿上帝保佑他!

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] [tu:] ['peɪʃnts] .

THE	TWO	PATIENTS	.
这	二	患者	.

两名患者。

[neɪ] , ['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] , [duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][hɑːrm] .

NAY	,	little	Tommy	,	do	not	shrink	away	,	as	if	I	meant	to	do	you	harm	.
否	,	小的	汤米	,	做	不是	收缩	离开	,	作为	如果	我	意思是	到	做	你	伤害	.

不，小汤米，别躲开，好像我有意伤害你似的。

[ɪf] [ə; eɪ] [θɔːrn] [hæz; həz] [bɪn] [left][ɪn][jʊr; jər]['fɪŋgər][fɔːr; fər] [deɪz] ,

If	a	thorn	has	been	left	in	your	finger	for	days	,
如果	一个	刺	有	到过	左边	在	你的	手指	为了	天	,

如果一根刺扎在你的手指上好几天了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['fɪŋgər][ɪz] [sweld] [ænd; ənd] [sɔːr] ,

and	if	the	poor	finger	is	swelled	and	sore	,
和	如果	这	贫穷的	手指	是	肿胀	和	疮	,

如果受伤的手指肿胀疼痛，

[ænd; ənd]['kænɑːt][get] [wel] [tɪl] [ðə; ði] [θɔːrn] [ɪz][aʊt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][waɪz][tuː; tə][kraɪ] ,

and	cannot	get	well	till	the	thorn	is	out	,	is	it	wise	to	cry	,
和	不能	得到	出色地	直到	这	刺	是	出去	,	是	它	明智的	到	哭	,

不拔出刺就无法痊愈，哭泣明智吗?

[ænd; ənd] [pʊl] [bæk] [jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][nɑːt][let][jʊr; jər] ['mʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ?

and	pull	back	your	hand	,	and	not	let	your	mother	look	at	the	place	?
和	拉	后退	你的	手	,	和	不是	让	你的	母亲	看	在	这	地方	?

然后把手抽回来，不让你妈妈看到那个地方?

[ðer; ðər] , [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][mæn] ;

There	,	hold	it	out	now	,	like	a	brave	little	man	;
那里	,	抓住	它	出去	现在	,	喜欢	一个	勇敢的	小的	男人	;

来，像个勇敢的小男子汉一样把它举起来;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] ,

and	while	I	am	doing	all	that	I	can	to	relieve	you	,
和	尽管	我	是	正在做	全部	那	我	能	到	缓解	你	,

我正在尽我所能帮助你减轻负担，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [hɜːrt][ðæn; ðən][juː; jʊ]

I'll	tell	you	a	tale	of	a	poor	dog	that	was	much	more	hurt	than	you
患病的	告诉	你	一个	故事	的	一个	贫穷的	狗	那	曾是	很多	更多的	伤害	比	你

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

我给你讲个故事，讲的是一只可怜的狗，它受到的伤害比你大得多。

[ə; eɪ]['dɑːktər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [pʊr] ['spænjəl] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [legz] .

A	doctor	found	in	the	street	a	poor	spaniel	that	had	broken	one	of	its	legs	.
一个	医生	成立	在	这	街道	一个	贫穷的	西班牙猎犬	那	有	破碎的	一	的	它是	腿	.

一位医生在街上发现了一只可怜的西班牙猎犬，它的一条腿骨折了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [hɑːrt] , [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

The	man	had	a	kindly	heart	,	so	he	took	the	dog	to	his	home	,
这	男人	有	一个	亲切地	心	,	所以	他	采取	这	狗	到	他的	家	,

这个人心地善良，于是把狗带回了家。

[set][ɪts][boʊn] , [pʊt] ['splɪntərz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] ['bændidʒ] ,

set	its	bone	,	put	splinters	round	it	,	and	wrapped	it	up	in	bandages	,
放	它是	骨	,	放	碎片	圆形的	它	,	和	包装	它	向上	在	绷带	,

把骨头接好，用木片包扎起来，再用绷带包扎好。

[ɪn][hoʊps] [ðæt] [ðə; ði][leg] [maɪt] [biː; bi] [hiːld] .

in	hopes	that	the	leg	might	be	healed	.
在	希望	那	这	腿	可能	是	已治愈	.

希望腿伤能够痊愈。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ]['spænjəl] ['strʌgld] [ænd; ənd] [hauld] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [tuː] ['mɪnɪts]

I	do	not	think	that	the	spaniel	struggled	and	howled	as	you	did	two	minutes
我	做	不是	思考	那	这	西班牙猎犬	挣扎	和	嚎叫	作为	你	做过	二	分钟

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

我不认为那只西班牙猎犬像你两分钟前那样挣扎嚎叫。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [kaɪnd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

though	the	doctor	,	kind	as	he	was	,	must	have	given	a	good	deal
尽管	这	医生	,	种类	作为	他	曾是	,	必须	有	给定	一个	好的	交易

[ʌv; əv][peɪn] .

of	pain	.
的	疼痛	.

虽然医生人很好，但他肯定给病人带来了不少痛苦。

[ðer; ðər] , ['tɑːmi] , [ðə; ðɪ] [θɔːrn] [ɪz] [aʊt] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ]

There	,	Tommy	,	the	thorn	is	out	;	you	can	see	it	on	the	point	of	my
那里	,	汤米	,	这	刺	是	出去	;	你	能	看	它	在	这	观点	的	我的

['niːd(ə)l] ,

needle	,
针	,

汤米，看，刺出来了；你看，它就在我的针尖上。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [breɪv] [bɔɪ] [juː; jʊ]['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] [wen] [juː; jʊ][felt][ðə; ðɪ] [prɪk] .

and	like	a	good	brave	boy	you	never	uttered	a	cry	when	you	felt	the	prick	.
和	喜欢	一个	好的	勇敢的	男生	你	绝不	说出	一个	哭	什么时候	你	毛毡	这	刺	.

你像个勇敢的好孩子一样，即使感到刺痛，也没有发出一声哭喊。

[naʊ] , [waɪl] [aɪ] [beɪð] [ænd; ənd]['bændɪdʒ][ðə; ðɪ]['fɪŋgər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːg] .

Now	,	while	I	bathe	and	bandage	the	finger	,	I	will	tell	you	more	of	the	dog	.
现在	,	尽管	我	洗澡	和	绷带	这	手指	,	我	将要	告诉	你	更多的	的	这	狗	.

现在，我一边给狗狗洗澡包扎手指，一边继续跟你讲讲这只狗的故事。

[ðə; ðɪ] [spæniːlz] [leg] [gruː] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] .

The	spaniel's	leg	grew	quite	strong	and	well	.
这	西班牙猎犬	腿	生长	相当	强的	和	出色地	.

这只西班牙猎犬的腿长得非常强壮健康。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər][sent][ðə; ðɪ][dɔːg][hoʊm] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .

The	doctor	sent	the	dog	home	,	as	he	knew	to	whom	he	belonged	.
这	医生	发送	这	狗	家	,	作为	他	知道	到	谁	他	属于	.

医生把狗送回家了，因为他知道这只狗是谁的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

But	he	had	not	seen	the	last	of	his	patient	.
但	他	有	不是	已见	这	最后的	的	他的	病人	.

但他还没有和这位病人告别。

[sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

Some	time	afterwards	the	doctor	heard	a	whining	and	scraping	at	his	door	,
一些	时间	然后	这	医生	听到	一个	抱怨	和	刮擦	在	他的	门	,

过了一段时间，医生听到门上传来呜咽和刮擦的声音。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər][bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ðə; ðɪ]

and	when	he	opened	it	,	who	should	be	there	but	his	old	friend	the
和	什么时候	他	打开	它	,	WHO	应该	是	那里	但	他的	老的	朋友	这

['spænjəl] ,

spaniel	,
西班牙猎犬	,

当他打开门时，映入眼帘的竟然是他的老朋友——那只西班牙猎犬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊr] [leɪm] [dɔːg] [ðæt] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [lɪmp] [ə'lɔːŋ] .

and	with	him	a	poor	lame	dog	that	could	hardly	limp	along	.
和	和	他	一个	贫穷的	瘸	狗	那	可以	几乎	跛行	沿着	.

他身边还有一条可怜的跛脚狗，几乎一瘸一拐地走不动路。

[ðə; ði]['spænjəl] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] , [rʌbd] [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

The	spaniel	jumped	and	wagged	his	tail	,	rubbed	his	nose	against	the	doctor	,
这	西班牙猎犬	跳了起来	和	摇晃	他的	尾巴	,	摩擦	他的	鼻子	反对	这	医生	,

那只西班牙猎犬跳了起来，摇着尾巴，用鼻子蹭着医生。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][dɔːg][kʊd; kəd][æsk] ,

and	looked	up	in	his	face	,	asking	him	,	as	plainly	as	dog	could	ask	,
和	看起来	向上	在	他的	脸	,	问	他	,	作为	显然	作为	狗	可以	问	,

然后抬起头看着他的脸，用狗能问出的最清晰的语气问他：

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm'self]

to	do	the	same	kind	office	for	his	friend	as	he	had	done	for	himself	.
到	做	这	相同的	种类	办公室	为了	他的	朋友	作为	他	有	完毕	为了	他自己	.

:

像对待自己一样，也为朋友提供同样的办公服务。

[ðə; ði] ['sekənd] ['peɪʃ(ə)nt] .

THE	SECOND	PATIENT	.
这	第二	病人	.

第二位病人。

[ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['sensəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [ə'piːl] .

The	doctor	could	not	resist	the	sensible	creature's	appeal	.
这	医生	可以	不是	抵抗	这	明智的	生物的	上诉	.

医生无法抗拒这个懂事生物的恳求。

[hiː; hi] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][dɔːg][bəuθ][wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [skɪl] ,

He	bound	up	the	leg	of	the	second	dog	both	with	kindness	and	skill	,
他	边界	向上	这	腿	的	这	第二	狗	两个都	和	仁慈	和	技能	,

他手法娴熟又充满爱心地包扎了第二只狗的腿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] ,

and	the	poor	creature	,	much	relieved	,
和	这	贫穷的	生物	,	很多	松了口气	,

可怜的动物，如释重负。

[limpt] ['sloʊli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['waɪzli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

limped	slowly	away	with	the	friend	who	had	so	wisely	brought	him	to	the
跛行	缓慢地	离开	和	这	朋友	WHO	有	所以	明智地	带来	他	到	这

[pleɪs] [wer] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][faʊnd] [ə; eɪ] [kjʊr] .

place	where	he	himself	had	found	a	cure	.
地方	在哪里	他	他自己	有	成立	一个	治愈	.

他一瘸一拐地慢慢走开了，朋友明智地把他带到了他自己找到治愈方法的地方。

[naʊ] [jʊr; jər]['fɪŋgər][ɪz] ['bændɪdʒd] [ʌp] , ['tɑːmi] .

Now	your	finger	is	bandaged	up	,	Tommy	.
现在	你的	手指	是	包扎	向上	,	汤米	.

汤米，你的手指现在已经包扎好了。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [pɑːrt] ,

I	have	played	the	doctor's	part	,
我	有	玩	这	医生的	部分	,

我扮演了医生的角色，

[ænd; ənd] [hoʊp] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] .

and	**hope**	**in**	**a**	**few**	**days**	**to**	**see**	**that**	**all**	**is**	**as**	**well**	**as**	**ever**	**.**
和	希望	在	一个	很少	天	到	看	那	全部	是	作为	出色地	作为	曾经	.

希望几天后能看到一切安好。

[ænd; ənd] [ɪf] ['meri] [ɔːr] ['luːsi] , [wen] ['gæðərɪŋ] ['blæk,beriz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊd] ,

And	**if**	**Mary**	**or**	**Lucy**	**,**	**when**	**gathering**	**blackberries**	**in**	**the**	**wood**	**,**
和	如果	玛丽	或者	露西	,	什么时候	采集	黑莓	在	这	木头	,

如果玛丽或露西在树林里采摘黑莓时，

['mænɪdʒ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [θɔːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,

manage	**to**	**run**	**a**	**thorn**	**into**	**a**	**poor**	**little**	**finger**	**,**
管理	到	跑步	一个	刺	进入	一个	贫穷的	小的	手指	,

不小心把一根刺扎进了可怜的小手指里。

[duː] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['festər] [ænd; ənd] [swel] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ,

do	**not**	**let**	**her**	**wait**	**till**	**it**	**fester**	**and**	**swell**	**like**	**your**	**own**	**,**
做	不是	让	她	等待	直到	它	溃烂	和	膨胀	喜欢	你的	自己的	,

不要让她等到伤口像你的一样溃烂肿胀才去处理。

[bʌt; bət] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] ,

but	**play**	**the**	**part**	**of**	**the**	**wise**	**little**	**dog**	**,**
但	玩	这	部分	的	这	明智的	小的	狗	,

但要扮演聪明小狗的角色，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [æt; ət] [wʌns] .

and	**bring**	**her**	**here**	**to**	**the**	**doctor**	**at**	**once**	**.**
和	带来	她	这里	到	这	医生	在	一次	.

立刻带她来这里看医生。

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[its] ['veri] [hɑːrd] .

IT'S	**VERY**	**HARD**	**.**
它是	非常	难的	.

这非常难。

" [its] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] ['pɔːrɪdʒ] , [wen] ['ʌðər] [hæv; həv]

"	**IT'S**	**very**	**hard**	**to**	**have**	**nothing**	**to**	**eat**	**but**	**porridge**	**,**	**when**	**others**	**have**
"	它是	非常	难的	到	有	没有什么	到	吃	但	稀饭	,	什么时候	其他的	有

['evri] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['deɪnti] ,

every	**sort**	**of**	**dainty**	**,**
每一个	种类	的	纤巧	,

"当别人都能吃到各种美味佳肴时，自己却只能吃粥，这真的很难熬。"

" ['mʌtəd] ['tʃɑːrli] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [boʊl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	**muttered**	**Charlie**	**,**	**as**	**he**	**sat**	**with**	**his**	**wooden**	**bowl**	**before**	**him**	**.**
"	低声说道	查理	,	作为	他	卫星	和	他的	木制的	碗	前	他	.

"查理嘟囔着，他坐在那里，面前放着他的木碗。"

" [its] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ʌp] [soʊ] ['ɜːrli] [ɑːn] [ðiːz] ['bɪtər] [koʊld] ['mɔːrnɪŋz] ,

"	**It's**	**very**	**hard**	**to**	**have**	**to**	**get**	**up**	**so**	**early**	**on**	**these**	**bitter**	**cold**	**mornings**	**,**
"	它是	非常	难的	到	有	到	得到	向上	所以	早期的	在	这些	苦的	寒冷的	早晨	,

"在这样寒冷的清晨，这么早起床真的很难。"

[ænd; ənd][wɜːrk][hɑːrd][ɔːl] [deɪ] , [wen] ['ʌðər] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['aʊər]
and **work** **hard** **all** **day** **,** **when** **others** **can** **enjoy** **themselves** **without** **an** **hour**
和 工作 难的 全部 天 , 什么时候 其他的 能 享受 他们自己 没有 一个 小时
[ʌv; əv] ['leɪbər] .
of **labour** **.**
的 劳动 .

他们辛勤工作了一整天，而其他人却可以不劳而获，享受生活。

[its] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [trʌdʒ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [waɪl] ['ʌðər] [roʊl][ə'baʊt]
It's **very** **hard** **to** **have** **to** **trudge** **along** **through** **the** **snow** **while** **others** **roll** **about**
它是 非常 难的 到 有 到 跋涉 沿着 通过 这 雪 尽管 其他的 卷 关于
[ɪn][ðer; ðər] ['koʊtʃɪz] . "
in **their** **coaches** **.** **"**
在 他们的 教练 . "

看着别人舒舒服服地坐在大巴里，自己却要艰难地跋涉在雪地里，真是太难熬了。

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,
" **It's** **a** **great** **blessing** **,** **"** **said** **his** **grandmother** **,**
" 它是 一个 伟大的 祝福 , " 说 他的 祖母 ,

“这真是莫大的福气，”他的祖母说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] — " [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [fuːd] , [wen]
as **she** **sat** **at** **her** **knitting** **—** **"** **it's** **a** **great** **blessing** **to** **have** **food** **,** **when**
作为 她 卫星 在 她 针织 — " 它是 一个 伟大的 祝福 到 有 食物 , 什么时候
[soʊ] ['meni] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] ;
so **many** **are** **hungry** **;**
所以 许多 是 饥饿的 ;

她坐在那里织毛衣——“当这么多人挨饿的时候，能有食物真是莫大的福气；

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər] [wʌnz] [hed] , [wen] [soʊ] ['meni] [ɑːr; ər] ['hoʊmləs] .
to **have** **a** **roof** **over** **one's** **head** **,** **when** **so** **many** **are** **homeless** **.**
到 有 一个 屋顶 超过 一个人的 头 , 什么时候 所以 许多 是 无家可归者 .

在许多人无家可归的情况下，能够有地方遮风挡雨至关重要。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [saɪt] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔːr; fər] ['deɪli]
It's **a** **great** **blessing** **to** **have** **sight** **,** **and** **hearing** **,** **and** **strength** **for** **daily**
它是 一个 伟大的 祝福 到 有 视线 , 和 听力 , 和 力量 为了 日常的
['leɪbər] ,
labour **,**
劳动 ,

拥有视力、听力和体力来从事日常劳动，是一种莫大的福气。

[wen] [soʊ] ['meni] [ɑːr; ər][blaɪnd] , [def] , [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] .
when **so** **many** **are** **blind** **,** **deaf** **,** **or** **suffering** **.**
什么时候 所以 许多 是 瞎的 , 聋 , 或者 痛苦 .

当许多人失明、失聪或遭受苦难时。

" [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .
" **CHARLES** **AND** **HIS** **GRANDMOTHER** **.**
" 查尔斯 和 他的 祖母 .

查尔斯和他的祖母。

" [waɪ] , ['grænmʌðər] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][hɑːrd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **Why** **,** **grandmother** **,** **you** **seem** **to** **think** **that** **nothing** **is** **hard** **,** **"** **said** **the** **boy** **,**
" 为什么 , 祖母 , 你 似乎 到 思考 那 没有什么 是 难的 , " 说 这 男生 ,

“奶奶，您好像觉得什么事都不难啊。”男孩说。

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [toʊn] .
still **in** **a** **grumbling** **tone** **.**
仍然 在 一个 抱怨 语气 .

语气依然带着抱怨。

" [noʊ] , ['tʃɑːrli] .
" No , Charlie .
" 不 , 查理 .

“不，查理。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt][aɪ] [θɪŋk] ['veri][hɑːrd] . "
There is one thing that I think very hard . "
那里 是 一 事物 那 我 思考 非常 难的 . "

有一件事我觉得很难。

" [wɒts] [ðæt] ? " [kraɪd] ['tʃɑːrli] ,
" What's that ? " cried Charlie ,
" 是什么 那 ? " 哭 查理 ,

“那是什么？”查理喊道。

[huː] [θɔːt] [ðæt][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [hæd; həd][faʊnd][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər]
who thought that at last his grandmother had found some cause for
WHO 想法 那 在 最后的 他的 祖母 有 成立 一些 原因 为了
[kəm'pleɪnt] .
complaint .
抱怨 .

他心想，奶奶终于找到抱怨的理由了。

" [waɪ] , [bɔɪ] , [aɪ] [θɪŋk] - [ðæt] [hɑːrt] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] - [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni]
" Why , boy , I think ' that heart is very hard ' that is not thankful for so many
" 为什么 , 男生 , 我 思考 - 那 心 是 非常 难的 - 那 是 不是 感恩 为了 所以 许多
['blesɪŋz] .
blessings .
祝福 .

“哎呀，孩子，我觉得‘那颗心很硬’，竟然对这么多恩赐不心存感激。”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" VII .
" 七 .

七、

[ðə; ði][pɪk] - [nik] .
THE PIC - NIC .
这 PIC - NIC .

野餐。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] !
" WHAT a delightful morning for a ride !
" 什么 一个 愉快 早晨 为了 一个 骑 !

“多么令人愉快的早晨，适合骑行啊！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mainə] ,
" exclaimed Mina ,
" 惊呼 米娜 ,

“米娜惊呼道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['prɪti] [blæk] ['poʊni] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['fiːlɪks] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]
as she patted the pretty black pony which her brother Felix was about to
作为 她 轻拍 这 漂亮的 黑色的 小马 哪个 她 兄弟 菲利克斯 曾是 关于 到
['sæd(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
saddle for her .
鞍 为了 她 .

她轻轻拍了拍那匹漂亮的黑色小马，她的哥哥菲利克斯正准备给她套上马鞍。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɪkst] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][pɪk] - [nik][wɜːr; wər] [θriː] [taɪmz] [æz; əz]
" I almost wish that the place fixed on for the pic - nic were three times as
" 我 几乎 希望 那 这 地方 固定的 在 为了 这 图片 - 尼克 是 三 时代 作为
[fɑːr] [ə'weɪ] ,
far away ,
远的 离开 ,

我真希望野餐地点离这里远三倍远。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][lɔːŋgər]['gæləp]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːmən] , [geɪ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [fɜːrz] ,
that I might have a longer gallop over the common , gay with golden furze ,
那 我 可能 有 一个 更长 驰骋 超过 这 常见的 , 同性恋 和 金的 金雀花 ,

那样我就可以驰骋在开阔的草地上，那里长满了金色的荆豆，一片欢腾。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] ['ʃeɪdi] [leɪnz] . "
and along the green shady lanes . "
和 沿着 这 绿色的 阴凉 车道 . "

沿着绿树成荫的小路。"

" [juː; jʊ][fər'get] , " [sed] ['fiːlɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][raɪd] ,
" You forget , " said Felix with a smile , " that if you have to ride ,
" 你 忘记 , " 说 菲利克斯 和 一个 微笑 , " 那 如果 你 有 到 骑 ,

"你忘了，"菲利克斯笑着说，"如果你要骑马，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][wɔːk] ;
we have to walk ;
我们 有 到 走 ;

我们必须步行；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [maɪlz] [iːtʃ] [wei] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and that two miles each way is enough to give us an appetite for the
和 那 二 英里 每个 方式 是 足够的 到 给 我们 一个 食欲 为了 这
['tʃɪkɪn] - [paɪ][ænd; ənd][koʊld] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] .
chicken - pie and cold tongue which are stowed away in the basket .
鸡 - 馅饼 和 寒冷的 舌头 哪个 是 已存放 离开 在 这 篮子 .

单程两英里的路程足以让我们胃口大开，想吃篮子里装着的鸡肉派和凉拌牛舌。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][pɪk] - [nik] .
" BEFORE THE PIC - NIC .
" 前 这 PIC - NIC .

野餐之前。

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪk] - [nik] ! " [kraɪd]['mainə] .
" This is just the day for a pic - nic ! " cried Mina .
" 这 是 只是 这 天 为了 一个 图片 - 尼克 ! " 哭 米娜 .

"今天正是野餐的好日子！"米娜喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
" I am sure that we shall enjoy ourselves much in the wood .
" 我 是 当然 那 我们 将 享受 我们自己 很多 在 这 木头 .

我相信我们会在树林里玩得很开心。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [dæmp]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;
There is only one thing that may damp our pleasure , " she added ;
那里 是 仅有的 一 事物 那 可能 潮湿 我们的 乐趣 , " 她 额外 ;

她补充说："只有一件事可能会让我们感到不快；"

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðæt] ['mæmə] [hæd; həd][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd] [pri'silə] [greɪ] ,
" I almost wish that mamma had not invited Priscilla Grey ,
" 我 几乎 希望 那 妈妈 有 不是 受邀 普里西拉 灰色的 ,

我几乎希望妈妈当初没有邀请普里西拉·格雷。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

and	yet	it	is	unkind	to	say	so	.
和	然而	它	是	不友善	到	说	所以	.

但这样说未免太不友善了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv][left][hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] . "

It	would	have	been	hard	on	the	poor	girl	to	have	left	her	behind	.	"
它	会	有	到过	难的	在	这	贫穷的	女孩	到	有	左边	她	在后面	.	"

把她留下，对那个可怜的女孩来说太难了。

" [ʃiːz] [æz; əz] [ɪl] - ['tempərd] [ə; eɪ][wɑːsp][æz; əz]['evər][aɪ][met][wɪð; wɪθ] ! " [kraɪd] ['fiːlɪks] .

"	She's	as	ill	-	tempered	a	wasp	as	ever	I	met	with	!	"	cried	Felix	.
"	她是	作为	患病的	-	淬火	一个	黄蜂	作为	曾经	我	遇见	和	!	"	哭	菲利克斯	.

"她是我见过的最暴躁的黄蜂！"菲利克斯喊道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃl] [spaɪt] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

"	And	it	seems	as	if	she	had	an	especial	spite	against	you	,
"	和	它	似乎	作为	如果	她	有	一个	特别的	尽管如此	反对	你	,

"而且她似乎对你怀有特别的怨恨，"

[fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ɪk'sept] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] ['biːɪŋ] ['rɪtʃər]

for	no	reason	that	I	can	think	of	,	except	that	our	parents	being	richer
为了	不	原因	那	我	能	思考	的	,	除了	那	我们的	父母	存在	更富有

[ðæn; ðən][hɜːrz] ,

than	hers	,
比	她的	,

我实在想不出其他原因，除了我们父母比她父母富有之外。

[juː; jʊ][raɪd][ɑːn] ['frɪski] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] [fʊt] . "

you	ride	on	Frisky	,	while	she	has	to	go	upon	foot	.	"
你	骑	在	活泼的	,	尽管	她	有	到	去	之上	脚	.	"

你骑着弗里斯基，而她只能步行。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['wɪlɪŋli] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][veks][hɜːr; hər] , " [sed] ['mainə] .

"	I	have	never	willingly	done	anything	to	vex	her	,	"	said	Mina	.
"	我	有	绝不	心甘情愿	完毕	任何事物	到	烦恼	她	,	"	说	米娜	.

"我从来没有故意做任何惹她生气的事，"米娜说。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][veks]['eni] ['kriːtʃər] ['lɪvɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fiːlɪks] , [huː] [wʌz; wəz]['veri][fɑːnd]

"	You	would	never	vex	any	creature	living	!	"	exclaimed	Felix	,	who	was	very	fond
"	你	会	绝不	烦恼	任何	生物	活的	!	"	惊呼	菲利克斯	,	WHO	曾是	非常	喜爱

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

of	his	sister	.
的	他的	姐姐	.

"你绝不会惹恼任何生物！"菲利克斯惊叹道，他非常喜欢他的妹妹。

" [bʌt; bət] [pri'silə] [ɪz]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'fens] ,

"	But	Priscilla	is	always	on	the	lookout	for	some	cause	of	offence	,
"	但	普里西拉	是	总是	在	这	瞭望台	为了	一些	原因	的	罪行	,

但普里西拉总是伺机找茬，想方设法冒犯别人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː][soʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ][tuː; tə][faɪnd][wʌn] .

and	those	who	do	so	can	always	manage	to	find	one	.
和	那些	WHO	做	所以	能	总是	管理	到	寻找	一	.

而那些这样做的人总能找到一个。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [hɜːrd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] !

If	you	only	heard	how	she	was	speaking	of	you	the	other	day	!
如果	你	仅有的	听到	如何	她	曾是	请讲	的	你	这	其他	天	!

你真该听听她前几天是怎么说你的！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ]['æŋgri] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] ,

It	made	me	so	angry	,	that	if	she	had	not	been	a	girl	,
它	制成	我	所以	生气的	,	那	如果	她	有	不是	到过	一个	女孩	,

这让我非常生气，如果她不是个女孩，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər] .

I	think	that	I	really	should	have	struck	her	.
我	思考	那	我	真的	应该	有	击	她	.

我觉得我当时真应该打她。

[ʃiː; ʃi] [sed] — "

She	said	—	"
她	说	—	"

她说——

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪr] ['fiːlɪks] , " [əb'zɜːrvd] ['mainə] ,

"	I	don't	want	to	hear	what	she	said	,	dear	Felix	,	"	observed	Mina	,
"	我	不	想	到	听到	什么	她	说	,	亲爱的	菲利克斯	,	"	观察到	米娜	,

“我不想听她说了什么，亲爱的菲利克斯，”米娜说道。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] - ['lʌvɪŋ] [gɜːrl] .

who	was	a	peace	-	loving	girl	.
WHO	曾是	一个	和平	-	爱	女孩	.

她是一个热爱和平的女孩。

" [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

"	But	I've	a	bit	of	good	news	to	give	you	.
"	但	我已经	一个	少量	的	好的	消息	到	给	你	.

但我有个好消息要告诉你。

[pri'silə] , ['æftər][ɔːl] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][pɪk] - [nik][tuː; tə] - [deɪ] .

Priscilla	,	after	all	,	will	not	be	at	the	pic	-	nic	to	-	day	.
普里西拉	,	后	全部	,	将要	不是	是	在	这	图片	-	尼克	到	-	天	.

普里西拉今天肯定不会参加野餐。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] [fʊt] ['jestərdeɪ] ['goʊɪŋ] [daʊn] - [sterz] ,

She	slipped	her	foot	yesterday	going	down	-	stairs	,
她	滑倒了	她	脚	昨天	去	向下	-	楼梯	,

她昨天下楼时滑倒了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [spreɪnd] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] — [nɑːt]['bædli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][ʌp] ,

and	has	sprained	her	ankle	—	not	badly	enough	to	lay	her	up	,
和	有	扭伤	她	踝	—	不是	糟糕	足够的	到	躺	她	向上	,

她扭伤了脚踝——但伤势不重，不需要卧床休息。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk]

but	enough	to	make	it	quite	out	of	the	question	for	her	to	walk
但	足够的	到	制作	它	相当	出去	的	这	问题	为了	她	到	走

[fɔːr] [maɪlz] .

four	miles	.
四	英里	.

但对她来说，步行四英里是完全不可能的。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] ['miːnəz][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['biːɪŋ]

"	It	must	be	owned	that	Mina's	first	feeling	was	one	of	relief	at	being
"	它	必须	是	拥有	那	米娜的	第一的	感觉	曾是	一	的	宽慰	在	存在

[rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ][gɜːrl] .

rid	of	the	company	of	so	disagreeable	a	girl	.
摆脱	的	这	公司	的	所以	令人不快的	一个	女孩	.

“必须承认，米娜的第一感觉是摆脱了这样一个令人讨厌的女孩的陪伴而感到如释重负。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][klaʊd] ,

But	at	that	moment	the	sun	,	which	had	been	hiding	behind	a	cloud	,
但	在	那	片刻	这	太阳	,	哪个	有	到过	隐藏	在后面	一个	云	,

但就在这时，原本躲在云层后面的太阳，

['dɑːrtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [biːmz] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'raʊnd] ,

darted	out	his	glorious	beams	,	lighting	up	the	landscape	around	,
飞镖	出去	他的	辉煌	光束	,	灯光	向上	这	景观	大约	,

他射出耀眼的光束，照亮了周围的景色。

['smaɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wiːdi] [weɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] .

smiling	on	the	weedy	waste	as	well	as	the	beautiful	garden	.
微笑	在	这	杂草	浪费	作为	出色地	作为	这	美丽的	花园	.

对着杂草丛生的荒地和美丽的花园都露出了微笑。

[ðoʊz] ['reɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mainə][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Those	rays	brought	to	the	mind	of	Mina	part	of	a	verse	from	the
那些	射线	带来	到	这	头脑	的	米娜	部分	的	一个	诗	从	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

那些光线让米娜想起了圣经中的一段经文。

" - [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [raɪz] [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [gʊd] . -

"	'	He	maketh	his	sun	to	rise	on	the	evil	and	on	the	good	.	'
"	-	他	制造	他的	太阳	到	上升	在	这	邪恶的	和	在	这	好的	.	-

“他使太阳照好人，也照歹人。”

" ['mainə] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː]

"	Mina	remembered	what	she	should	do	as	one	of	the	children	of	Him	who
"	米娜	记得	什么	她	应该	做	作为	一	的	这	孩子们	的	他	WHO

[beɪd] [ˌjuː 'es] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,

bade	us	love	our	enemies	,
巴德	我们	爱	我们的	敌人	,

米娜想起了作为上帝的孩子，上帝教导我们要爱我们的敌人，她应该怎么做。

[ænd; ənd][duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæt] [heɪt] [ˌjuː 'es] .

and	do	good	to	them	that	hate	us	.
和	做	好的	到	他们	那	恨	我们	.

善待那些恨我们的人。

" ['fiːlɪks] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːrl] , " [ɪf] [pri'silə] ['kænɑːt] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][raɪd] . "

"	Felix	,	"	said	the	gentle	girl	,	"	if	Priscilla	cannot	walk	,	she	can	ride	.	"
"	菲利克斯	,	"	说	这	温和的	女孩	,	"	如果	普里西拉	不能	走	,	她	能	骑	.	"

“菲利克斯，”温柔的女孩说，“如果普里西拉不能走路，她可以骑马。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][raɪd][ə'pɑːn] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ]

"	Of	course	,	if	she	has	anything	to	ride	upon	better	than	a	dog	or	a
"	的	课程	,	如果	她	有	任何事物	到	骑	之上	更好的	比	一个	狗	或者	一个

[kæt] !

cat	!
猫	!

当然，如果她有比狗或猫更好的坐骑的话！

" [læft] ['fiːlɪks] .

"	laughed	Felix	.
"	笑了	菲利克斯	.

菲利克斯笑了。

" [aɪ][kʊd; kəd][lend][hɜːr; hər][maɪ] ['prɪti] ['frɪski] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .

"	I	could	lend	her	my	pretty	Frisky	,	and	walk	with	you	to	the	wood	.
"	我	可以	借	她	我的	漂亮的	活泼的	,	和	走	和	你	到	这	木头	.

“我可以把我的漂亮小狗弗里斯基借给她，然后陪你一起去树林里走走。”

" ['fiːlɪks] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" Felix gave a loud whistle of surprise .
" 菲利克斯 给予 一个 大声 哨 的 惊喜 .

菲利克斯惊讶地吹了一声响亮的口哨。

" [lend] [hɜːr; hər][jʊr; jər]['poʊni] , [ænd; ənd] [luːz] [jʊr; jər][raɪd] !
" Lend her your pony , and lose your ride !
" 借 她 你的 小马 , 和 失去 你的 骑 !

“把你的小马借给她，你就失去你的坐骑！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "
How can you dream of doing such a thing ! "
如何 能 你 梦 的 正在做 这样的 一个 事物 ! "

你怎么能梦想着做这种事！

" [ɪn'diːd] , ['fiːlɪks] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" Indeed , Felix , I feel that I must do it .
" 的确 , 菲利克斯 , 我 感觉 那 我 必须 做 它 .

“的确，菲利克斯，我觉得我必须这么做。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['kaɪndli] ['sædəld] ['frɪski] ,
As you have kindly saddled Frisky ,
作为 你 有 亲切地 鞍 活泼的 ,

既然您已经好心地给弗里斯基备好了鞍，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] — [ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
we will go together — it is but a step — and lead him to the door
我们 将要 去 一起 — 它 是 但 一个 步 — 和 带领 他 到 这 门
[ʌv; əv] [pri'silə] . "
of Priscilla . "
的 普里西拉 . "

我们将一同前往——这只是一步之遥——领他到普里西拉家门口。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndrəsli] [kaɪnd] , " [kraɪd] ['fiːlɪks] .
" Well , you are wondrously kind , " cried Felix .
" 出色地 , 你 是 奇妙地 种类 , " 哭 菲利克斯 .

“哇，你真是太好了！”菲利克斯喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][raɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪstər] , [ɔːr][ə; eɪ] [frend] ,
" I could understand your giving up your ride for a sister , or a friend ,
" 我 可以 理解 你的 给予 向上 你的 骑 为了 一个 姐姐 , 或者 一个 朋友 ,

“我能理解你为了妹妹或朋友而放弃自己的车，”

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['duːɪŋ][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz]
but to think of your doing so for the sake of such a girl as
但 到 思考 的 你的 正在做 所以 为了 这 清酒 的 这样的 一个 女孩 作为
[pri'silə] ! "
Priscilla ! "
普里西拉 ! "

但你竟然是为了普莉希拉这样的女孩才这么做的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

橄榄枝，以及其他故事(The olive branch, and other stories)
第2/4页

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dʒʌst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , " [sed] ['mainə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	It	is	not	just	for	her	sake	,	"	said	Mina	;	and	she	thought	to	herself	,
"	它	是	不是	只是	为了	她	清酒	,	"	说	米娜	;	和	她	想法	到	她自己	,

“这不仅仅是为了她，”米娜说；她心想，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'θæŋkfəl] [ænd; ənd][tuː; tə]

it	is	for	the	sake	of	Him	who	is	kind	to	the	unthankful	and	to
它	是	为了	这	清酒	的	他	WHO	是	种类	到	这	忘恩负义	和	到

[ðə; ði]['iːv(ə)l] .

the	evil	.
这	邪恶的	.

这是为了祂，祂仁慈对待忘恩负义的人和作恶的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , ['mainə] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]

With	a	little	difficulty	,	Mina	persuaded	her	brother	to	yield	to	her
和	一个	小的	困难	,	米娜	被说服	她	兄弟	到	屈服	到	她

[wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

米娜费了些周折才说服哥哥答应她的请求。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [blæk] ['poʊni][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [priˈsilə]

and	they	led	the	black	pony	to	the	door	of	the	small	house	in	which	Priscilla
和	他们	引领	这	黑色的	小马	到	这	门	的	这	小的	房子	在	哪个	普里西拉

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

lived	with	her	mother	.
居住地	和	她	母亲	.

他们牵着那匹黑小马来到普里西拉和她母亲居住的小屋门口。

[priˈsilə] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [wɜːrs] ['tempər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv]

Priscilla	,	who	was	in	worse	temper	than	usual	,	from	being	disappointed	of
普里西拉	,	WHO	曾是	在	更糟	脾气	比	通常	,	从	存在	失望的	的

[hɜːr; hər] [ɪkˈspektɪd] [triːt] ,

her	expected	treat	,
她	预期的	对待	,

普里西拉因为没有得到期待已久的款待而失望，脾气比平时更坏。

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

caught	sight	of	them	through	the	window	.
捕捉	视线	的	他们	通过	这	窗户	.

透过窗户看到了他们。

" [ɑː] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [gɜːrl]['mainə] !

"	Ah	,	there's	that	girl	Mina	!
"	啊	,	有	那	女孩	米娜	!

“啊，那是米娜！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['spaɪtf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

"	she	exclaimed	,	with	a	burst	of	spiteful	passion	.
"	她	惊呼	,	和	一个	爆裂	的	恶毒的	热情	.

她带着怨恨的激情喊道。

" [ʃiːz] ['brɪŋɪŋ] [ðæt] ['ʌgli] [biːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ,

"	She's	bringing	that	ugly	beast	that	she	is	so	proud	of	,
"	她是	带来	那	丑陋的	兽	那	她	是	所以	自豪的	的	,

“她带来了她引以为傲的那头丑陋的野兽，

[dʒʌst][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf][ʃiː; ʃi][ɪz][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

just	to	let	me	see	how	much	better	off	she	is	than	I	am	.
只是	到	让	我	看	如何	很多	更好的	离开	她	是	比	我	是	.

只是想让我看看她比我过得好多少。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪn] .

I	wish	that	it	would	rain	.
我	希望	那	它	会	雨	.

我希望下雨。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪk] - [nik] .

I	wish	that	a	thunderstorm	would	come	and	spoil	the	fun	of	the	pic	-	nic	.
我	希望	那	一个	雷雨	会	来	和	剧透	这	乐趣	的	这	图片	-	尼克	.

我希望下场暴雨，破坏野餐的乐趣。

" [bʌt; bət] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər] [prɪ'sɪləz] ['fiːlɪŋz] [wen] ['mainə][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

"	But	very	different	were	Priscilla's	feelings	when	Mina	ran	into	the	room	,
"	但	非常	不同的	是	普莉希拉的	情怀	什么时候	米娜	跑	进入	这	房间	,

[in'kwaiəd]['kaɪndli]['æftər][hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] ,

inquired	kindly	after	her	ankle	,
询问	亲切地	后	她	踝	,

但当米娜跑进房间，亲切地询问普里西拉的脚踝情况时，普里西拉的感受却截然不同。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːfərd] [tuː; tə][lend][hɜːr; hər] ['frɪski] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .

and	then	offered	to	lend	her	Frisky	that	she	might	ride	to	the	wood	.
和	然后	提供	到	借	她	活泼的	那	她	可能	骑	到	这	木头	.

然后提出把她的马"弗里斯基"借给她，让她骑着去树林里。

[ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['grætɪtuːd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,

Shame	and	something	like	gratitude	mingled	with	pleasure	and	surprise	,
耻辱	和	某物	喜欢	感激	混合	和	乐趣	和	惊喜	,

[ænd; ənd] [pri'silə] [oʊnd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

and	Priscilla	owned	to	herself	,
和	普里西拉	拥有	到	她自己	,

羞愧和类似感激的情绪与愉悦和惊讶交织在一起，普里西拉独自一人承受着这一切。

[wʌt] [ʃiː; ʃi]['nevər][hæd; həd] [oʊnd] [bɪ'fɔːr] ,

what	she	never	had	owned	before	,
什么	她	绝不	有	拥有	前	,

她以前从未拥有过的东西

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ɪn]['wɜːrldli] [welθ] [ðæt] ['mainə][wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

that	it	was	not	only	in	worldly	wealth	that	Mina	was	richer	than	she	.
那	它	曾是	不是	仅有的	在	世俗	财富	那	米娜	曾是	更富有	比	她	.

米娜不仅在物质财富上比她富有。

[noʊ][reɪn] [fel] , [noʊ] ['θʌndərstɔːrm] [keɪm] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪk] - [nik] .

No	rain	fell	,	no	thunderstorm	came	to	spoil	the	pleasure	of	the	pic	-	nic	.
不	雨	跌倒	,	不	雷雨	来了	到	剧透	这	乐趣	的	这	图片	-	尼克	.

没有下雨，也没有雷暴破坏野餐的乐趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] ['oʊvər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mainə] .

There	were	few	clouds	in	the	sky	,	and	none	over	the	spirit	of	Mina	.
那里	是	很少	云	在	这	天空	,	和	没有任何	超过	这	精神	的	米娜	.

天空几乎没有云彩，米娜的灵魂之上也一片祥和。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [fiːst] ,

She	enjoyed	her	walk	,	she	enjoyed	her	feast	,
她	享受	她	走	,	她	享受	她	盛宴	,

她很享受散步，也很享受盛宴。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ɔ:l] ;

she	enjoyed	seeing	and	adding	to	the	pleasure	of	all	;
她	享受	看到	和	添加	到	这	乐趣	的	全部	;

她乐于见到大家，并为大家增添快乐；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [rɪtʃɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ]

but	her	richest	enjoyment	came	from	the	whisper	of	an	approving
但	她	最富有的	享受	来了	从	这	耳语	的	一个	批准

['kɑ:nʃəns] ,

conscience	,
良心	,

但她最大的快乐来自于良心的赞许低语。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] , [bʌt; bət][hæd; həd][ˌoʊvər'kʌm]['i:v(ə)l][wɪð; wɪθ]

that	she	had	not	been	overcome	of	evil	,	but	had	overcome	evil	with
那	她	有	不是	到过	克服	的	邪恶的	,	但	有	克服	邪恶的	和

[gʊd] .

good	.
好的	.

她没有被邪恶所战胜，反而以善战胜了邪恶。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

CATCHING	AT	A	SHADOW	.
捕捉	在	一个	阴影	.

捕捉影子。

" [oʊ] , ['ælɪs] [dɪr] ,

"	OH	,	Alice	dear	,
"	哦	,	爱丽丝	亲爱的	,

"哦，亲爱的爱丽丝，

[wəʊnt][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [faɪn] [fʌn] [tu:; tə] [draɪv] ['ɪntu:] ['lʌndən] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

won't	it	be	fine	fun	to	drive	into	London	and	spend	the	day	with
惯于	它	是	美好的	乐趣	到	驾驶	进入	伦敦	和	花费	这	天	和

['grænd'mɑ:mə] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !

grandmamma	to	-	morrow	!
奶奶	到	-	明天	!

明天开车去伦敦和奶奶一起玩一天，那该多有趣啊！

" [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] ['deivis][tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər] .

"	cried	little	Minnie	Davis	to	her	sister	.
"	哭	小的	米妮	戴维斯	到	她	姐姐	.

"小米妮·戴维斯对她姐姐哭喊道。"

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] , " [wʌz; wəz]['ælɪsəz][rɪ'plaɪ] .

"	I	hope	that	you	may	find	it	so	,	"	was	Alice's	reply	.
"	我	希望	那	你	可能	寻找	它	所以	,	"	曾是	爱丽丝的	回复	.

"我希望你也能这么认为，"爱丽丝回答道。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

"	As	for	me	,	I	will	not	be	with	you	.	"
"	作为	为了	我	,	我	将要	不是	是	和	你	.	"

至于我，我不会和你们在一起。

" [nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['tʃɑːrli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz]
" Not go to London ! " exclaimed her brother Charlie , looking up in surprise
" 不是 去 到 伦敦 ! " 惊呼 她 兄弟 查理 , 寻找 向上 在 惊喜
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] .
from his book .
从 他的 书 .

"不要去伦敦！"她的哥哥查理惊呼道，他正低头看书，惊讶地抬起头。

" [noʊ] ; [aɪ][hoʊp][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['betər]
" No ; I hope to go somewhere further than to London , and have better
" 不 ; 我 希望 到 去 某处 更远 比 到 伦敦 , 和 有 更好的
[fʌn] [stɪl] .
fun still .
乐趣 仍然 .

"不，我希望去比伦敦更远的地方，玩得更开心。"

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ? " [æskt] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .
What say you to the Crystal Palace ? " asked Alice , with a beaming smile .
什么 说 你 到 这 水晶 宫殿 ? " 问 爱丽丝 , 和 一个 光芒四射 微笑 .

"你觉得水晶宫怎么样？"爱丽丝笑着问道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [braʊnz] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [draɪv] [daʊn]
" You don't mean to say that the Brownes have asked you to drive down
" 你 不 意思是 到 说 那 这 布朗斯 有 问 你 到 驾驶 向下
[ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
there in their carriage to - morrow ?
那里 在 他们的 运输 到 - 明天 ?

"你不会是说布朗一家请你明天乘坐他们的马车去那里吧？"

" [sed] ['tʃɑːrli] ['iːgərli] .
" said Charlie eagerly .
" 说 查理 急切地 .

查理急切地说。

" [wel] , [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] - [æskt] - [ˌem 'iː] ,
" Well , no , not exactly ' asked ' me ,
" 出色地 , 不 , 不是 确切地 - 问 - 我 ,

"嗯，不，他们并没有'问'我。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
but I think that they will call for me on the way .
但 我 思考 那 他们 将要 称呼 为了 我 在 这 方式 .

但我认为他们会在路上叫我。

[ɪn'diːd] [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [wen] ['lɪzi] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]
Indeed I'm almost sure of it , for when Lizzie told me that they were all
的确 我是 几乎 当然 的 它 , 为了 什么时候 莉齐 讲述 我 那 他们 是 全部
['goʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

我几乎可以肯定，因为莉齐告诉我他们都要去的时候，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [skwiːzd] [maɪ][hænd] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
she smiled and squeezed my hand , just as much as to say ,
她 微笑 和 挤压 我的 手 , 只是 作为 很多 作为 到 说 ,

她笑着握紧了我的手，仿佛在说：

- [aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] . - "
' I hope you'll be one of the party . ' "
- 我 希望 你会 是 一 的 这 派对 . - "

"我希望你能成为我们的一员。"

" [oʊ] , [ɪf] [juːv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ðæn; ðən][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [skwiːz]
" **Oh , if you've nothing better to go upon than a smile and a squeeze**
" 哦 , 如果 你已经 没有什么 更好的 到 去 之上 比 一个 微笑 和 一个 挤
[ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
of the hand ,
的 这 手 ,

"哦，如果你除了微笑和握手之外，没有更好的办法的话，

" [læft] ['tʃɑːrli] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] ,
" **laughed Charlie , " I should advise you to come with us to grandmamma ,**
" 笑了 查理 , " 我 应该 建议 你 到 来 和 我们 到 奶奶 ,

查理笑着说："我建议你跟我们一起去奶奶家。"

[ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ]['veri][ʌn'sɜːrt(ə)n] ! "
and not give up a certain pleasure for one so very uncertain ! "
和 不是 给 向上 一个 肯定 乐趣 为了 一 所以 非常 不确定 ! "

何必为了一个如此不确定的快乐而放弃一个确定的快乐呢！

" [bʌt; bət][aɪ] - [hæv; həv] - ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] , " [sed] ['ælɪs] ,
" **But I ' have ' something more to go upon , " said Alice ,**
" 但 我 - 有 - 某物 更多的 到 去 之上 , " 说 爱丽丝 ,

"但我还有更多线索可以参考，"爱丽丝说。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [læf] .
who was not pleased at her brother's laugh .
WHO 曾是 不是 高兴 在 她 兄弟 笑 .

她对哥哥的笑声很不高兴。

" ['mɪsɪz] . [braʊn] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,
" **Mrs . Browne knows that I have never been to the Crystal Palace ,**
" 太太 . 布朗 知道 那 我 有 绝不 到过 到 这 水晶 宫殿 ,

布朗夫人知道我从未去过水晶宫，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lɔːŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
and that I long above all things to see it ;
和 那 我 长的 多于 全部 事物 到 看 它 ;

我最渴望的就是亲眼见到它；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
and a month ago she said to me , ' We must take you there with
和 一个 月 前 她 说 到 我 , - 我们 必须 拿 你 那里 和
[ˌjuː 'es][sʌm; səm] [deɪ] . -
us some day . '
我们 一些 天 . -

一个月前她对我说："我们总有一天要带你一起去那里。"

" ['tʃɑːrli] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Charlie smiled and shook his head .**
" 查理 微笑 和 摇晃 他的 头 .

查理笑了笑，摇了摇头。

" ['ælɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][laɪk][ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,
" **Alice , " said he , " don't you be like the dog in the fable ,**
" 爱丽丝 , " 说 他 , " 不 你 是 喜欢 这 狗 在 这 寓言 ,

"爱丽丝，"他说，"你可别像寓言故事里的那条狗一样。"

[ðæt] [wen] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [brʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
that when crossing a brook with a bone in his mouth ,
那 什么时候 过境 一个 溪 和 一个 骨 在 他的 嘴 ,

当他嘴里叼着骨头过小溪时，

[sɔ:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] ,
saw **his** **own** **reflection** **in** **the** **stream** **,**
锯 他的 自己的 反射 在 这 溪流 ,

他看到了自己在溪流中的倒影。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [snætʃ] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'nʌðər] [boʊn][ɪn][ðə; ði]
and **was** **so** **eager** **to** **snatch** **at** **what** **he** **thought** **another** **bone** **in** **the**
和 曾是 所以 渴望的 到 抢夺 在 什么 他 想法 其他 骨 在 这
[dʒɔ:z][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɔ:g] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] ,
jaws **of** **another** **dog** **that** **in** **the** **attempt** **to** **get** **it** **,**
下颚 的 其他 狗 那 在 这 试图 到 得到 它 ,

它急于抢夺另一只狗嘴里叼着的骨头，结果在抢夺的过程中，

[hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊn]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
he **dropped** **his** **own** **bone** **into** **the** **water** **.**
他 掉落 他的 自己的 骨 进入 这 水 .

他把自己的骨头掉进了水里。

" [ðə; ði] [dɔ:g] [ænd; ənd] [ɪts] ['ʃædoʊ] .
" **THE** **DOG** **AND** **ITS** **SHADOW** **.**
" 这 狗 和 它是 阴影 .

《狗和它的影子》。

['ælɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['hju:mər] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə][soʊ] ['fu:lɪʃ] [ə; eɪ][dɔ:g] ,
Alice **was** **a** **little** **out** **of** **humour** **at** **being** **compared** **to** **so** **foolish** **a** **dog** **,**
爱丽丝 曾是 一个 小的 出去 的 幽默 在 存在 比较的 到 所以 愚蠢 一个 狗 ,

爱丽丝被比作一条如此愚蠢的狗，感到有些不悦。

[ænd; ənd]['koʊldli] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:t] ,
and **coldly** **replied** **,** **"** **If** **I** **choose** **to** **take** **my** **chance** **of** **a** **treat** **,**
和 冷冷地 回复 , " 如果 我 选择 到 拿 我的 机会 的 一个 对待 ,

他冷冷地回答说："如果我选择冒险获得奖励，

[aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
I **don't** **see** **that** **it** **matters** **to** **you** **.** **"**
我 不 看 那 它 事情 到 你 . "

我看不出你对此在意。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , ['ælɪs] [dɪr] , " [sed] ['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mɪni] , " [wəʊnt] ['grænd'mɑ:mə] [bi:; bi]
" **Oh** **,** **but** **,** **Alice** **dear** **,** **"** **said** **gentle** **little** **Minnie** **,** **"** **won't** **grandmamma** **be**
" 哦 , 但 , 爱丽丝 亲爱的 , " 说 温和的 小的 米妮 , " 惯于 奶奶 是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
disappointed **not** **to** **see** **you** **,**
失望的 不是 到 看 你 ,

"哦，亲爱的爱丽丝，"温柔的小明妮说，"奶奶见不到你，会不会很失望的？"

[ænd; ənd] ['wʊdnt] ['pɑ:pə] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and **wouldn't** **papa** **like** **to** **have** **you** **with** **him** **,**
和 不会 爸爸 喜欢 到 有 你 和 他 ,

爸爸难道不想让你陪在他身边吗？

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [draɪv] [ʌp] [tə'geðər] ?
and **wouldn't** **it** **be** **such** **a** **pleasure** **for** **us** **all** **to** **drive** **up** **together** **?**
和 不会 它 是 这样的 一个 乐趣 为了 我们 全部 到 驾驶 向上 一起 ?

如果我们一起开车过去，那该有多好啊！

" ['mɪni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['koʊksɪŋ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv]
" **Minnie** **was** **a** **loving** **,** **coaxing** **little** **girl** **,** **and** **Alice** **was** **very** **fond** **of**
" 米妮 曾是 一个 爱 , 哄骗 小的 女孩 , 和 爱丽丝 曾是 非常 喜爱 的
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

"米妮是一个可爱又会哄人的小女孩，爱丽丝非常喜欢她。"

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːz(ə)n][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Besides , there was reason in what she said ,
除了 , 那里 曾是 原因 在 什么 她 说 ,

此外，她说的也有道理。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [toʊn] [ðæt] [hɜːr; hər]['sɪstər] [rɪ'plaɪd] , —
so that it was in a hesitating tone that her sister replied , —
所以 那 它 曾是 在 一个 犹豫不决 语气 那 她 姐姐 回复 , —

所以她姐姐回答时语气犹豫不决，——

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp] [ðæt] [dɪr] ['grænd'mɑːmə] [wəʊnt] [mʌtʃ] [maɪnd][maɪ]
" I don't think — at least I hope that dear grandmamma won't much mind my
" 我 不 思考 — 在 至少 我 希望 那 亲爱的 奶奶 惯于 很多 头脑 我的
['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ;
staying away just this once ;
入住 离开 只是 这 一次 ;

"我想——至少我希望亲爱的奶奶不会太介意我这次不在家；

[aɪ] ['deə'sei] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər]
I daresay that I'll have another opportunity of seeing her before the winter
我 敢说 那 患病的 有 其他 机会 的 看到 她 前 这 冬天
[sets] [ɪn] .
sets in .
套 在 .

我敢说，在冬天来临之前，我还有机会见到她。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [lʌv] ,
You will take her my love ,
你 将要 拿 她 我的 爱 ,

你会带走她，我的爱人。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] — " (" [ðə; ði] -
and tell her that nothing but a visit to the Crystal Palace — " (" The '
和 告诉 她 那 没有什么 但 一个 访问 到 这 水晶 宫殿 — " (" 这 -
['ʃædoʊ] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
shadow ' of a visit ,
阴影 - 的 一个 访问 ,

并告诉她，除了去水晶宫参观之外，别无他法——"("参观的'影子',

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tʃɑːrli]) — " [wʊd] [prɪ'vent] [maɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" interrupted Charlie) — " would prevent my enjoying the pleasure of going to
" 中断 查理) — " 会 防止 我的 享受 这 乐趣 的 去 到
[hɜːr; hər] , " [kən'tɪnjuːd] ['ælɪs] ,
her , " continued Alice ,
她 , " 持续 爱丽丝 ,

"(查理打断道）——"爱丽丝继续说道，"那会妨碍我享受去她那里的乐趣。"

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
without appearing to notice the interruption .
没有 出现 到 注意 这 中断 .

似乎并未察觉到被打断。

" [æz; əz][fɔːr; fər]['pɑːpə] , [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" As for papa , I have his leave to remain behind if I wish it ,
" 作为 为了 爸爸 , 我 有 他的 离开 到 保持 在后面 如果 我 希望 它 ,

至于爸爸，如果我愿意，他允许我留下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊnz] . "
and he has allowed me to go with the Brownes . "
和 他 有 允许 我 到 去 和 这 布朗斯 . "

他允许我和布朗一家一起去。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , " [læft] ['tʃɑːrli] ;
" That is to say , if they wish to have you , " laughed Charlie ;
" 那 是 到 说 , 如果 他们 希望 到 有 你 , " 笑了 查理 ;

"也就是说，如果他们想要你的话，"查理笑着说；

" [rɪ'membər] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði][boʊn] , ['ælɪs] , [rɪ'membər] [ðə; ði][dɔːg] !
" remember the dog and the bone , Alice , remember the dog !
" 记住 这 狗 和 这 骨 , 爱丽丝 , 记住 这 狗 !

"记住那条狗和骨头，爱丽丝，记住那条狗！"

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , ['sʌnʃaɪni] [ænd; ənd] [braɪt] :
" The morning came , sunshiny and bright :
" 这 早晨 来了 , 阳光明媚 和 明亮的 :

清晨来临，阳光明媚：

[ɔːl] ['brekfəst] - [taɪm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
all breakfast - time the children were talking of the coming pleasures of the
全部 早餐 - 时间 这 孩子们 是 说 的 这 未来 快乐 的 这
[deɪ] .
day .
天 .

整个早餐时间，孩子们都在谈论一天中即将到来的乐趣。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
The chaise drove up to the door .
这 躺椅 驾驶 向上 到 这 门 .

马车开到了门口。

['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['mɪni] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] ['lʌndən] ,
Charlie and Minnie were eager to start for London ,
查理 和 米妮 是 渴望的 到 开始 为了 伦敦 ,

查理和米妮迫不及待地想要启程前往伦敦。

[ðə; ði]['oʊnli][dæmp][ɑːn][ðer; ðər][ɪn'dʒɔɪmənt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]['sɪstər][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]
the only damp on their enjoyment being that their sister was not going with
这 仅有的 潮湿 在 他们的 享受 存在 那 他们的 姐姐 曾是 不是 去 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

唯一让他们感到遗憾的是，他们的妹妹没有和他们一起去。

" [oʊ] , ['ælɪs] ['dɑːrlɪŋ] , [duː] [kʌm] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['mɪni] .
" Oh , Alice darling , do come ! " pleaded Minnie .
" 哦 , 爱丽丝 亲爱的 , 做 来 ! " 恳求 米妮 .

"哦，亲爱的爱丽丝，快来吧！"米妮恳求道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ][soʊ] ['sædli] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['grænd'mɑːmə] : [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl]
" We shall miss you so sadly , and so will grandmamma : we should all
" 我们 将 错过 你 所以 令人遗憾的是 , 和 所以 将要 奶奶 : 我们 应该 全部
[biː; bi][soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] ! "
be so happy together ! "
是 所以 快乐的 一起 ! "

"我们会非常想念你，奶奶也会：我们本该在一起的！"

" [wiːl] [biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [dɪr] ,
" We'll be happy together this evening , dear ,
" 出色地 是 快乐的 一起 这 晚上 , 亲爱的 ,

"亲爱的，今晚我们会很开心的。"

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [siːn] — [ðə; ði]

when	I	tell	you	about	all	the	wonderful	things	that	I	shall	have	seen	—	the
什么时候	我	告诉	你	关于	全部	这	精彩的	事物	那	我	将	有	已见	一	这

[stʌft] [biːsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [bɜːrdz] ,

stuffed	beasts	and	the	living	birds	,
填充	野兽	和	这	活的	鸟类	,

当我向你们讲述我所看到的所有奇妙事物——动物标本和活鸟，

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [triː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ælˈhæmbrə; ælˈhɑːmbrə] [kɔːrt] . "

the	huge	tree	,	and	the	splendid	Alhambra	court	.	"
这	巨大的	树	,	和	这	灿烂	阿尔罕布拉宫	法庭	.	"

那棵参天大树，还有壮丽的阿尔罕布拉宫庭院。

" [ˈælɪs] , [maɪ] [gɜːrl] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] ,

"	Alice	,	my	girl	,	I	hope	that	we	are	to	have	you	with	us	,
"	爱丽丝	,	我的	女孩	,	我	希望	那	我们	是	到	有	你	和	我们	,

“爱丽丝，我的女孩，我希望你能一直和我们在一起。”

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdeivis] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] - [wɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	said	Mr	.	Davis	,	coming	out	of	his	room	with	his	driving	-	whip	in	his
"	说	先生	.	戴维斯	,	未来	出去	的	他的	房间	和	他的	驾驶	-	鞭	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

“戴维斯先生说着，手里拿着他的马鞭，从房间里走了出来。”

" [dɪr] [ˈpɑːpə] — [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈræðər] [stɑːp] [bɪˈhaɪnd] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] . "

"	Dear	papa	—	if	you	don't	mind	—	I	think	I'd	rather	stop	behind	just	this	once	.	"
"	亲爱的	爸爸	—	如果	你	不	头脑	—	我	思考	ID	相当	停止	在后面	只是	这	一次	.	"

“亲爱的爸爸——如果您不介意的话——我想我还是想在这里停留一次。”

" [wel] , [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] .

"	Well	,	do	as	you	please	,	"	said	the	father	.
"	出色地	,	做	作为	你	请	,	"	说	这	父亲	.

“好吧，随你便吧。”父亲说道。

[bʌt; bət] [ˈælɪs] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	Alice	thought	that	she	saw	a	little	shade	of	displeasure	on	his	face	,
但	爱丽丝	想法	那	她	锯	一个	小的	阴影	的	不满	在	他的	脸	,

但爱丽丝觉得她好像看到他脸上闪过一丝不满。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] ,

and	she	felt	much	inclined	to	run	after	him	,
和	她	毛毡	很多	倾斜	到	跑步	后	他	,

她很想追上去。

[ænd; ənd] [beg] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪz] .

and	beg	to	be	taken	with	him	in	the	chaise	.
和	求	到	是	已采取	和	他	在	这	躺椅	.

并恳求与他一起坐马车。

" [ˈælɪs] [ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪnd] ! " [kraɪd] [ˈtʃɑːrli] .

"	Alice	is	changing	her	mind	!	"	cried	Charlie	.
"	爱丽丝	是	变化	她	头脑	!	"	哭	查理	.

“爱丽丝改变主意了！”查理喊道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ; [ˈælɪs] [wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [praɪd]

It	was	an	unfortunate	observation	;	Alice	was	foolish	enough	to	pride
它	曾是	一个	不幸	观察	;	爱丽丝	曾是	愚蠢	足够的	到	自豪

[hɜːrˈself] [əˈpɑːn] [ˈnevər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

herself	upon	never	changing	her	mind	,
她自己	之上	绝不	变化	她	头脑	,

这是一个令人遗憾的发现；爱丽丝愚蠢地以自己从不改变主意而自豪。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

even	when	she	had	made	a	mistake	,
甚至	什么时候	她	有	制成	一个	错误	,

即使她犯了错误，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [ðæt] ['tʃɑ:rli] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [læf] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]

and	she	did	not	choose	that	Charlie	should	be	able	to	laugh	at	her	for
和	她	做过	不是	选择	那	查理	应该	是	有能力的	到	笑	在	她	为了

[soʊ] ['du:ɪŋ] .

so	doing	.
所以	正在做	.

她并不希望查理因此而嘲笑她。

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [steɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [æt; ət]

She	therefore	stayed	within	the	gate	of	her	father's	pretty	little	garden	at
她	所以	入住	之内	这	门	的	她	父亲的	漂亮的	小的	花园	在

['hæmp,stɛd] ,

Hampstead	,
汉普斯特德	,

因此，她便待在了父亲位于汉普斯特德那座漂亮的小花园里。

[beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] [draɪv] [ɔ:f] [tɔ:rdz] ['lʌndən] .

bade	good	-	bye	to	the	party	,	and	saw	them	drive	off	towards	London	.
巴德	好的	-	再见	到	这	派对	,	和	锯	他们	驾驶	离开	向	伦敦	.

向聚会告别，目送他们驱车前往伦敦。

['ælɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪz] ['rætld] [ə'weɪ] [daʊn]

Alice	could	not	help	a	feeling	of	misgiving	as	the	chaise	rattled	away	down
爱丽丝	可以	不是	帮助	一个	感觉	的	疑虑	作为	这	躺椅	摇晃	离开	向下

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

马车沿着道路嘎吱作响地驶去，爱丽丝不禁感到一阵不安。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] , " [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]

but	she	turned	from	the	gate	with	the	remark	,	"	They	will	have	a
但	她	转向	从	这	门	和	这	评论	,	"	他们	将要	有	一个

['plez(ə)nt] ['vɪzɪt] ,

pleasant	visit	,
令人愉快的	访问	,

但她转身离开门口时说道："他们会度过一段愉快的时光。"

[aɪ][hoʊp] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][maɪ] [tri:t] .

I	hope	,	but	nothing	to	be	compared	to	my	treat	.
我	希望	,	但	没有什么	到	是	比较的	到	我的	对待	.

我希望如此，但这跟我请客的待遇根本没法比。

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][maɪ][best][hæt][ænd; ənd][maɪ] [nu:] [kɪd] [glʌvz] ,

I	will	run	and	put	on	my	best	hat	and	my	new	kid	gloves	,
我	将要	跑步	和	放	在	我的	最好的	帽子	和	我的	新的	孩子	手套	,

我会跑过去，戴上我最好的帽子和我新买的儿童手套。

[ænd; ənd][bi:; bi][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [braʊnz] [ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə][set] [ɔ:f][æt; ət][ten]

and	be	all	ready	to	start	;	for	the	Brownes	are	likely	to	set	off	at	ten
和	是	全部	准备好	到	开始	;	为了	这	布朗斯	是	可能	到	放	离开	在	十

,

,
,

做好一切准备出发；因为布朗队很可能十点出发。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [kiːp] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] — [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] .

and	I	wouldn't	keep	them	waiting	—	no	,	not	for	one	minute	.
和	我	不会	保持	他们	等待	—	不	,	不是	为了	一	分钟	.

我不会让他们久等——不，一分钟也不会。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['ælɪs] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ðɪ] [braʊnz] ['weɪtɪŋ] ,

"	But	if	Alice	would	not	keep	the	Brownes	waiting	,
"	但	如果	爱丽丝	会	不是	保持	这	布朗斯	等待	,

但如果爱丽丝不让布朗一家久等的话

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] [hɜːr'self] .

it	was	out	of	her	power	to	prevent	being	kept	waiting	herself	.
它	曾是	出去	的	她	力量	到	防止	存在	保留	等待	她自己	.

她无力阻止自己被长时间晾在一边。

['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʃiː; ʃi] [gruː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [geɪt] ,

Very	impatient	she	grew	as	she	watched	by	the	gate	,
非常	不耐烦	她	生长	作为	她	观看	经过	这	门	,

她站在门口看着，越来越不耐烦。

[kaʊntɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː; tə] [meɪk] [taɪm] [ə'pɪr] [tuː; tə] [pæs]

counting	up	to	a	hundred	again	and	again	,	to	make	time	appear	to	pass
计数	向上	到	一个	百	再次	和	再次	,	到	制作	时间	出现	到	经过

[les] ['sloʊli] .

less	slowly	.
较少的	缓慢地	.

反复数到一百，让时间看起来过得更快一些。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

"我的天哪！"

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'leɪɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] ?

What	can	be	delaying	them	so	long	?
什么	能	是	延迟	他们	所以	长的	?

究竟是什么原因导致他们迟迟没有行动?

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['æftər][ɔːl] — [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

What	if	they	should	not	be	going	to	the	Crystal	Palace	after	all	—	if	I	should
什么	如果	他们	应该	不是	是	去	到	这	水晶	宫殿	后	全部	—	如果	我	应该

[hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [deɪ] [ɔːl][ə'loʊn] ,

have	to	stay	here	the	whole	day	all	alone	,
有	到	停留	这里	这	所有的	天	全部	独自的	,

如果他们最终不该去水晶宫怎么办？如果我必须独自一人在这里待上一整天怎么办?

['æftər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['mɪni] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv]['veksɪŋ] [dɪr] [kaɪnd] ['grænd'mɑːmə]

after	disappointing	Minnie	,	and	running	the	risk	of	vexing	dear	kind	grandmamma
后	令人失望	米妮	,	和	跑步	这	风险	的	令人恼火	亲爱的	种类	奶奶

,

,

,

在令米妮失望，并且冒着惹恼慈祥的奶奶的风险之后，

[huː] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['welkəm] ?

who	always	gives	such	an	affectionate	welcome	?
WHO	总是	给予	这样的	一个	亲热	欢迎	?

谁总是给予如此热情洋溢的欢迎?

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] — [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst] !

There's	the	sound	of	wheels	—	they're	coming	at	last	!
有	这	声音	的	车轮	—	它们是	未来	在	最后的	!

听到车轮的声音了——他们终于来了!

[oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈbʊtʃɚz] [kɑːrt] !

Oh	no	,	it	is	only	the	butcher's	cart	!
哦	不	,	它	是	仅有的	这	肉铺	大车	!

哦不，那只是肉铺的推车！

[wʌt] [ə; eɪ] [dʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [stəːz] [ʌp] !

What	a	dust	it	stirs	up	!
什么	一个	灰尘	它	搅拌	向上	!

它扬起的尘土真不少！

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [greɪt] [ˈlʌmbərɪŋ] [ˈɑːmnɪbəs] .

And	here	comes	the	great	lumbering	omnibus	.
和	这里	来	这	伟大的	伐木	综合	.

庞大的、笨重的公共汽车来了。

" ['ælɪs] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] , [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Alice	drew	back	a	little	from	the	gate	,	to	be	out	of	the	way	of	the
"	爱丽丝	画	后退	一个	小的	从	这	门	,	到	是	出去	的	这	方式	的	这

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

“爱丽丝从大门边往后退了一步，以免被尘土弄脏。”

[ðə; ði] [ˈɑːmnɪbəs] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæsndʒɚ] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]

The	omnibus	was	crowded	with	passengers	within	and	without	—	it	seemed
这	综合	曾是	挤	和	乘客	之内	和	没有	—	它	似乎

[tuː; tə] [ˈælɪs] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [ˈplɛʒərɪŋ] [ɪkˈsept] [hɜːrˈself] ,

to	Alice	as	if	all	the	world	were	going	pleasuring	except	herself	,
到	爱丽丝	作为	如果	全部	这	世界	是	去	愉悦	除了	她自己	,

公共汽车里里外外都挤满了乘客——在爱丽丝看来，仿佛全世界都在寻欢作乐，只有她自己被冷落了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈdraɪvɪŋ]

and	it	was	her	own	fault	that	she	was	not	at	that	moment	driving
和	它	曾是	她	自己的	过错	那	她	曾是	不是	在	那	片刻	驾驶

[θruː] [ˈlʌndən] .

through	London	.
通过	伦敦	.

她当时没有开车穿过伦敦，这完全是她自己的错。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [les] [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [self] - [wɪld] ,

Had	she	been	less	selfish	and	self	-	willed	,
有	她	到过	较少的	自私	和	自己	-	意志	,

如果她少一些自私和固执，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [hɜːr; hər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌtʃ]

she	would	have	given	up	for	the	sake	of	others	her	chance	of	the	much
她	会	有	给定	向上	为了	这	清酒	的	其他的	她	机会	的	这	很多

- [dɪˈzaɪrd] [triːt] .

-	desired	treat	.
-	想要的	对待	.

为了他人的利益，她甘愿放弃自己梦寐以求的美食。

['skersli] [hæd; həd] ['ælɪs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [poʊst] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [geɪt] ,

Scarcely	had	Alice	returned	to	her	post	close	behind	the	gate	,
几乎	有	爱丽丝	返回	到	她	邮政	关闭	在后面	这	门	,

爱丽丝刚回到大门后的岗位上，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]
when **she** **uttered** **an** **exclamation** **of** **joy** **,** **clapped** **her** **hands** **,** **and** **could**
什么时候 她 说出 一个 感叹 的 喜悦 , 鼓掌 她 双手 , 和 可以
['hɑːrdli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]['dʒʌmpɪŋ] .
hardly **refrain** **from** **jumping** **.**
几乎 避免 从 跳 .

她发出了一声喜悦的惊呼，拍着手，几乎忍不住跳了起来。

" [oʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦！

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bluː] ['lɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] [greɪ]
Here **they** **are** **coming** **at** **last** **—** **I** **know** **the** **blue** **liveries** **and** **the** **spanking** **gray**
这里 他们 是 未来 在 最后的 — 我 知道 这 蓝色的 涂装 和 这 打屁股 灰色的
['hɔːrsɪz] .
horses **.**
马匹 .

他们终于来了——我认得那些蓝色制服和锃亮的灰色骏马。

[ðer; ðər][ɪz]['mɪsɪz] . [braʊnz] [griːn] ['baːnɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['lɪzi] ['liːnɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]
There **is** **Mrs** **.** **Browne's** **green** **bonnet** **,** **and** **there** **is** **Lizzie** **leaning** **out** **from**
那里 是 太太 . 布朗的 绿色的 引擎盖 , 和 那里 是 莉齐 倾斜 出去 从
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;
the **carriage** **;**
这 运输 ;

那里有布朗太太的绿色帽子，还有从马车里探出头来的莉齐；

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi][ɪz]['smaɪlɪŋ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] — [ænd; ənd] —
she **sees** **me** **—** **she** **is** **smiling** **—** **she** **is** **kissing** **her** **hand** **—** **and** **—**
她 看到 我 — 她 是 微笑 — 她 是 接吻 她 手 — 和 —

她看见我了——她在微笑——她在亲吻自己的手——然后——

" [pʊr] ['ælɪs] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒɔɪfl] ['sentəns] , [fɔːr; fər] , [ə'læs] !
" **Poor** **Alice** **stopped** **short** **in** **the** **middle** **of** **her** **joyful** **sentence** **,** **for** **,** **alas** **!**
" 贫穷的 爱丽丝 停止 短的 在 这 中间 的 她 快乐 句子 , 为了 , 唉 !

可怜的爱丽丝高兴得说不出话来，唉！

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɪd][nɑːt][stɑːp] ,
the **carriage** **did** **not** **stop** **,**
这 运输 做过 不是 停止 ,

马车没有停下来。

[ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] [greiz] [dɪd][nɑːt] ['slækən] [ðer; ðər] [peɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ɪn]
the **spanking** **grays** **did** **not** **slacken** **their** **pace** **as** **they** **dashed** **along** **the** **road** **in**
这 打屁股 灰色 做过 不是 放松 他们的 步伐 作为 他们 虚线 沿着 这 路 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] !
front **of** **the** **gate** **!**
正面 的 这 门 !

那群灰马没有放慢脚步，它们沿着大门前的道路飞奔而去！

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['iːgər] [dɪ'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk]
The **smile** **of** **eager** **delight** **on** **the** **face** **of** **the** **poor** **child** **changed** **to** **a** **look**
这 微笑 的 渴望的 喜 在 这 脸 的 这 贫穷的 孩子 已更改 到 一个 看
[ʌv; əv][blæŋk] [dɪs'meɪ] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [pæst] ,
of **blank** **dismay** **when** **the** **carriage** **had** **actually** **passed** **,**
的 空白的 沮丧 什么时候 这 运输 有 实际上 通过了 ,

当马车真的驶过时，可怜的孩子脸上原本充满渴望和喜悦的笑容变成了茫然和沮丧的表情。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp] ,

and	no	one	had	called	to	the	coachman	to	pull	up	,
和	不	一	有	称为	到	这	马车夫	到	拉	向上	,

没有人喊车夫停车。

[ænd; ənd] ['lɪzi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['pɑ:rti][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] ,

and	Lizzie	and	her	party	had	actually	disappeared	from	view	,
和	莉齐	和	她	派对	有	实际上	消失	从	看法	,

莉齐和她的同伴们已经完全消失在了人们的视线中。

['heɪsənɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] !

hastening	on	their	way	to	the	Crystal	Palace	!
加速	在	他们的	方式	到	这	水晶	宫殿	!

他们正加快脚步前往水晶宫!

[wen] ['kærɪdʒ] , [blu:] ['lɪvəri] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [si:n] ,

When	carriage	,	blue	liveries	,	and	all	,	could	be	no	more	seen	,
什么时候	运输	,	蓝色的	涂装	,	和	全部	,	可以	是	不	更多的	已见	,

当马车、蓝色的车身涂装等等，都再也看不见了的时候

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [noʊ][lɔ:ŋgər] , ['ælɪs] [bɜ:rst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

and	even	the	rumble	of	the	wheels	could	be	heard	no	longer	,	Alice	burst	out	crying	.
和	甚至	这	隆隆	的	这	车轮	可以	是	听到	不	更长	,	爱丽丝	爆裂	出去	哭泣	.

连车轮的隆隆声都听不见了，爱丽丝突然放声大哭。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] ['bɪtər] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

She	could	not	help	it	,	so	bitter	was	her	disappointment	,
她	可以	不是	帮助	它	,	所以	苦的	曾是	她	失望	,

她无法控制自己的情绪，失望之情难以言表。

[soʊ] [greɪt] [hɜ:r; hər] [rɪ'gret] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:li] .

so	great	her	regret	at	her	own	folly	.
所以	伟大的	她	后悔	在	她	自己的	蠢事	.

她对自己的愚蠢行为感到无比懊悔。

[ʃi:; ʃi][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [θru:] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd] ['sɒbd] .

She	ran	into	the	house	,	threw	herself	down	on	a	sofa	,	and	sobbed	.
她	跑	进入	这	房子	,	扔	她自己	向下	在	一个	沙发	,	和	啜泣	.

她跑进屋里，扑倒在沙发上，嚎啕大哭。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] , ['traɪɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [dɔ:g] ,

She	had	dropped	the	pleasure	which	she	might	have	enjoyed	,	trying	,	like	the	dog	,
她	有	掉落	这	乐趣	哪个	她	可能	有	享受	,	尝试	,	喜欢	这	狗	,

她放弃了原本可能享受到的快乐，像狗一样，努力尝试着.....

[tu:; tə] [snætʃ] [æt; ət] [ə'nʌðər] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌdisri'gɑ:did] [əd'vaɪs] ,

to	snatch	at	another	;	she	had	disregarded	advice	,
到	抢夺	在	其他	;	她	有	被忽视	建议	,

她又去抢夺另一个人；她不听劝告。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [pɑ:rt] ,

she	had	acted	a	selfish	as	well	as	a	foolish	part	,
她	有	行动	一个	自私	作为	出色地	作为	一个	愚蠢	部分	,

她的行为既自私又愚蠢。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hoʊps][hæd; həd] ['endɪd] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

and	now	all	her	delightful	hopes	had	ended	in	disappointment	!
和	现在	全部	她	愉快	希望	有	结束	在	失望	!

现在，她所有美好的愿望都以失望告终了！

['ælɪs] [kraɪd] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][kraɪ] [lɔ:ŋ] .

Alice	cried	violently	,	but	she	did	not	cry	long	.
爱丽丝	哭	暴力	,	但	她	做过	不是	哭	长的	.

爱丽丝哭得很厉害，但她哭的时间并不长。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] , [draɪd][hɜ:r; hər][wet] [aɪz] ,

Presently	she	lifted	her	head	,	dried	her	wet	eyes	,
目前	她	抬起	她	头	,	干燥	她	湿的	眼睛	,

她抬起头，擦了擦眼泪。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [mɔ:r] ['breɪvli] .

and	began	to	try	to	bear	her	misfortune	more	bravely	.
和	开始	到	尝试	到	熊	她	不幸	更多的	勇敢地	.

她开始更加勇敢地承受自己的不幸。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][sæd]['les(ə)n][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [sed] ['ælɪs] [tu:; tə][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]

"	This	has	been	a	sad	lesson	for	me	,	"	said	Alice	to	herself	with	a	sigh
"	这	有	到过	一个	伤心	课	为了	我	,	"	说	爱丽丝	到	她自己	和	一个	叹

.

:

.

“这对我来说是一个令人伤心的教训，”爱丽丝叹了口气，自言自语道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv]['maɪndɪd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

"	I	should	not	have	minded	the	disappointment	so	much	if	it	had	been
"	我	应该	不是	有	有思想	这	失望	所以	很多	如果	它	有	到过

[θru:] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

through	no	fault	of	my	own	.
通过	不	过错	的	我的	自己的	.

“如果不是因为我的过错，我或许不会那么在意这种失望。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [dʌl] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][spend] !

What	a	miserably	dull	day	I	shall	spend	!
什么	一个	惨痛地	乏味的	天	我	将	花费	!

多么无聊的一天啊！

['pɑ:pə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , — [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

Papa	and	the	children	will	not	be	back	till	the	evening	,	—	I	have	nothing
爸爸	和	这	孩子们	将要	不是	是	后退	直到	这	晚上	,	—	我	有	没有什么

[tu:; tə][ə'mju:z][ˌem 'i:] ,

to	amuse	me	,
到	娱乐	我	,

爸爸和孩子们要到晚上才回来，——我没什么可玩的。

[ɔ:r] [teɪk] [ʌp][maɪ] [θɔ:ts] .

or	take	up	my	thoughts	.
或者	拿	向上	我的	想法	.

或者听我细想。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] !

Oh	,	that	I	had	gone	up	to	London	!
哦	,	那	我	有	已消失	向上	到	伦敦	!

唉，我真希望我当时去了伦敦！

" [bʌt; bət] ['ælɪs] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] ,

"	But	Alice	was	,	after	all	,
"	但	爱丽丝	曾是	,	后	全部	,

但爱丽丝毕竟是……

[tuː] ['sensəb(ə)l][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][ʌp][fɔːr; fər]['aʊərz][tuː; tə][veɪn] [rɪ'grets] .

too	sensible	a	child	to	give	herself	up	for	hours	to	vain	regrets	.
也	明智的	一个	孩子	到	给	她自己	向上	为了	小时	到	徒劳	遗憾	.

她是个很懂事的孩子，不会让自己沉浸在无谓的后悔中几个小时。

" [wʌt] [kɑːnt][biː; bi] [kjʊr] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

"	What	can't	be	cured	must	be	endured	.
"	什么	不能	是	治愈	必须	是	忍受	.

“无法治愈的，只能忍受。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [mis'teik] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'per] ,

"	She	had	made	one	mistake	which	could	not	be	repaired	,
"	她	有	制成	一	错误	哪个	可以	不是	是	已修复	,

她犯了一个无法弥补的错误，

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɔːl][ðə; ði][deɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [dʌl] ['aɪdlnəs] , ['fretɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

but	to	have	remained	all	the	day	long	in	dull	idleness	,	fretting	over	her
但	到	有	剩余	全部	这	天	长的	在	乏味的	懒惰	,	烦躁	超过	她

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

但如果她整天无所事事、百无聊赖，为自己的失望而烦恼，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] .

would	have	been	to	make	another	.
会	有	到过	到	制作	其他	.

本来可以再做一个。

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] ['ɑːkjupaɪ][maɪ'self][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , " [θɔːt] ['ælɪs] , ['raɪzɪŋ][ʌp][frʌm; frəm]

"	I	had	better	occupy	myself	about	something	,	"	thought	Alice	,	rising	up	from
"	我	有	更好的	占据	我	关于	某物	,	"	想法	爱丽丝	,	上升	向上	从

[ðə; ði]['soʊfə] .

the	sofa	.
这	沙发	.

“我最好找点事做，”爱丽丝心想，然后从沙发上站了起来。

" ['tʃɑːrliːz] ['gɑːrdn] ['wɒnts] ['wiːdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['graʊnsl] [ænd; ənd]

"	Charlie's	garden	wants	weeding	,	it	is	half	covered	with	groundsel	and
"	查理的	花园	想要	除草	,	它	是	一半	涵盖	和	千里光	和

['tʃɪkwiːd] ;

chickweed	;
繁缕	;

“查理的花园需要除草，它一半都被千里光和繁缕覆盖了；

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sər'praɪz] [baɪ] ['klɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['naɪsli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ?

shall	I	give	him	a	surprise	by	clearing	it	all	nicely	before	he	comes	back	?
将	我	给	他	一个	惊喜	经过	清理	它	全部	很好	前	他	来	后退	?

要不要在他回来之前把一切都收拾干净，给他一个惊喜?

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] [hæz; həz][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [tuː; tə][mend] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][faindz]

Dear	little	Minnie	has	her	stockings	to	mend	,	and	I	know	that	she	finds
亲爱的	小的	米妮	有	她	长筒袜	到	修补	,	和	我	知道	那	她	发现

['dɑːrnɪŋ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] ;

darning	so	difficult	;
织补	所以	难的	;

亲爱的小米妮要补袜子了，我知道她觉得补袜子很困难；

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['duːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][maɪ'self] ?

shall	I	save	her	the	trouble	by	doing	the	work	myself	?
将	我	节省	她	这	麻烦	经过	正在做	这	工作	我	?

我是否应该自己动手，省去她的麻烦?

['pɑːpə] [æskt] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]['pepərz][ɪn]['ɔːrdər] ;

Papa	**asked**	**me**	**yesterday**	**to**	**put**	**his**	**papers**	**in**	**order**	**;**
爸爸	问	我	昨天	到	放	他的	文件	在	命令	;

昨天爸爸让我帮他整理文件；

[hɪr] [ɪz] ['liːʒər] [taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪks] .

here	**is**	**leisure**	**time**	**in**	**which**	**I**	**can**	**arrange**	**everything**	**as**	**he**	**likes**	**.**
这里	是	闲暇	时间	在	哪个	我	能	安排	一切	作为	他	点赞	.

现在是他的空闲时间，我可以按照他的意愿安排一切。

[ɪf] [aɪ]['kænɑːt][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi]['juːsf(ə)l] : [aɪl] [wiːd] ,

If	**I**	**cannot**	**be**	**happy**	**to**	**-**	**day**	**,**	**I**	**may**	**at**	**least**	**be**	**useful**	**:**	**I'll**	**weed**	**,**
如果	我	不能	是	快乐的	到	-	天	,	我	可能	在	至少	是	有用	:	患病的	杂草	,

如果我今天不能快乐，至少我还可以做点有用的事：我去除草。

[aɪl] [wɜːrk] , [aɪl] [sɔːrt][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd][soʊ] [pæs] [ðə; ði] ['wɪrisəm] ['aʊərz] !

I'll	**work**	**,**	**I'll**	**sort**	**the**	**papers**	**,**	**and**	**so**	**pass**	**the**	**wearisome**	**hours**	**!**
患病的	工作	,	患病的	种类	这	文件	,	和	所以	经过	这	令人厌倦的	小时	!

我会工作，我会整理文件，这样就能打发掉这些无聊的时光！

" ['ælɪs] [hæd; həd] [ðɪs] [taɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

"	**Alice**	**had**	**this**	**time**	**made**	**a**	**wise**	**resolution**	**,**
"	爱丽丝	有	这	时间	制成	一个	明智的	解决	,

这一次，爱丽丝做出了一个明智的决定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [waɪl] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] ,

and	**she**	**found**	**that**	**while**	**her**	**little**	**fingers**	**were**	**so**	**busy**	**,**
和	她	成立	那	尽管	她	小的	手指	是	所以	忙碌的	,

她发现，当她的小手指忙个不停的时候，

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [les] [taɪm][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði][sæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

her	**mind**	**had**	**less**	**time**	**to**	**dwell**	**upon**	**the**	**sad**	**disappointment**	**of**	**the**
她	头脑	有	较少的	时间	到	住	之上	这	伤心	失望	的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

她无暇顾及早晨那令人沮丧的失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] [æt; ət][læst] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd]

She	**had**	**almost**	**regained**	**her**	**cheerfulness**	**at**	**last**	**,**	**before**	**she**	**heard**	**the**	**sound**
她	有	几乎	恢复	她	愉悦	在	最后的	,	前	她	听到	这	声音

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʃeɪz] ,

of	**the**	**returning**	**chaise**	**,**
的	这	返回	躺椅	,

她几乎终于恢复了心情，却听到了马车返回的声音。

[ænd; ənd][ræn][aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]

and	**ran**	**out**	**to**	**meet**	**the**	**party**	**from**	**London**	**at**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**garden**
和	跑	出去	到	见面	这	派对	从	伦敦	在	这	门	的	这	花园

.

:

.

然后跑出去，在花园门口迎接从伦敦来的那一群人。

" [wel] , ['ælɪs] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [kraɪd] ['tʃɑːrli] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn]

"	**Well**	**,**	**Alice**	**,**	**where**	**have**	**you**	**been**	**?**	**"**	**cried**	**Charlie**	**,**	**as**	**he**	**jumped**	**down**
"	出色地	,	爱丽丝	,	在哪里	有	你	到过	?	"	哭	查理	,	作为	他	跳了起来	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪz] .

from	**the**	**chaise**	**.**
从	这	躺椅	.

“哎呀，爱丽丝，你都去哪儿了？”查理一边喊着，一边从躺椅上跳了下来。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ? " [æskt] ['mɪni] ['iːgərli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" **What have you seen ? " asked Minnie eagerly , as she followed her brother .**
" 什么 有 你 已见 ? " 问 米妮 急切地 , 作为 她 随后 她 兄弟 .

"你看到了什么？"米妮跟在哥哥身后，急切地问道。

['ælɪs] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] — " [wen] [juː; jʊ][goʊ]
Alice tried to give a good - humoured smile as she made reply — " When you go
爱丽丝 尝试 到 给 一个 好的 - 幽默 微笑 作为 她 制成 回复 — " 什么时候 你 去
[tuː; tə][jʊr; jər] ['gɑːrdn] ,
to your garden ,
到 你的 花园 ,

爱丽丝努力挤出一个和蔼的笑容回答道："当你去你的花园时，

['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['wɜːrkə͵bæskɪt] , ['mɪni] , [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [faɪnd] [aʊt] [wer]
Charlie , and you to your workbasket , Minnie , you will easily find out where
查理 , 和 你 到 你的 工作篮 , 米妮 , 你 将要 容易地 寻找 出去 在哪里
[aɪ][hæv; həv] - [bɪn] . -
I have ' been . '
我 有 - 到过 . -

查理，还有你，米妮，回到你的工作篮里去，你很快就会发现我"去过"哪里了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] - [siːn] ,
And as for what I have ' seen ,
和 作为 为了 什么 我 有 - 已见 ,

至于我所"看到"的，

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [͵aɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒərz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr]
' I have seen that it is best to be contented with pleasures within our
- 我 有 已见 那 它 是 最好的 到 是 满足 和 快乐 之内 我们的
[riːtʃ] ,
reach ,
抵达 ,

我发现，最好是安于我们力所能及的快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [dɔːg] [ɪn'diːd] [ðæt] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][boʊn][tuː; tə] [kætʃ]
and that he was a foolish dog indeed that dropped his bone to catch
和 那 他 曾是 一个 愚蠢 狗 的确 那 掉落 他的 骨 到 抓住
[æt; ət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] !
at a shadow !
在 一个 阴影 !

他真是一条愚蠢的狗，竟然丢下骨头去追影子！

" [͵aɪ'ɛks] .
" IX .
" 第九章 .

九、

[goʊ][ænd; ənd][duː] ['laɪkwaɪz] .
GO AND DO LIKEWISE .
去 和 做 同样地 .

照样去做。

" [meɪk] [heɪst] , [meɪk] [heɪst] , [ɔːr][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][treɪn] [wɪl] [biː; bi][ɔːf] !
" MAKE haste , make haste , or I do believe that the train will be off !
" 制作 匆忙 , 制作 匆忙 , 或者 我 做 相信 那 这 火车 将要 是 离开 !

"快点，快点，否则我相信火车就要脱轨了！"

" [ɪk'skleɪmd] ['ɑːrθər] , ['hʌrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ,
" exclaimed Arthur , hurrying with his two brothers along the highroad ,
" 惊呼 亚瑟 , 匆忙 和 他的 二 兄弟 沿着 这 大路 ,

"亚瑟一边说着，一边和他的两个兄弟沿着大路匆匆赶路。"

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ten] .

towards	a	small	station	at	which	the	train	was	to	call	at	ten	.
向	一个	小的	车站	在	哪个	这	火车	曾是	到	称呼	在	十	.

火车将驶向十点钟停靠的一个小车站。

" [aɪ] ['riːəli] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['ɑːrθər] , " [sed] ['piːtər] .

"	I	really	can	hardly	keep	up	with	you	,	Arthur	,	"	said	Peter	.
"	我	真的	能	几乎	保持	向上	和	你	,	亚瑟	,	"	说	彼得	.

"我真的快跟不上你的节奏了，亚瑟，"彼得说。

" [juː; jʊ] [rʌʃ] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] [jɔːr'self] . "

"	You	rush	on	like	a	steam	-	engine	yourself	.	"
"	你	匆忙	在	喜欢	一个	蒸汽	-	引擎	你自己	.	"

"你自己就像蒸汽机一样飞驰。"

" [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [taɪm] .

"	If	any	of	us	had	only	a	watch	to	tell	us	the	exact	time	.
"	如果	任何	的	我们	有	仅有的	一个	手表	到	告诉	我们	这	精确的	时间	.

"如果我们每个人都有一块手表来告诉我们确切的时间就好了。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [treɪn] [kʌmz] [soʊ] [fæst] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] ; [ænd; ənd] ['oʊnli] [θɪŋk] ,

But	the	train	comes	so	fast	,	and	gives	so	little	notice	;	and	only	think	,
但	这	火车	来	所以	快速地	,	和	给予	所以	小的	注意	;	和	仅有的	思考	,

但是火车来得那么快，几乎没有任何预兆；你只需想想，

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ! "

if	we	were	to	miss	it	!	"
如果	我们	是	到	错过	它	!	"

如果我们错过了就好了！

" [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [deɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [trɪp] ! " [kraɪd] [mɑːrk] .

"	What	a	splendid	day	we	have	for	our	trip	!	"	cried	Mark	.
"	什么	一个	灿烂	天	我们	有	为了	我们的	旅行	!	"	哭	标记	.

"我们今天出行真是个好日子！"马克喊道。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] !

"	Not	a	cloud	to	be	seen	in	the	sky	!
"	不是	一个	云	到	是	已见	在	这	天空	!

天空万里无云！

[aɪ] [duː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] .

I	do	long	to	see	the	Crystal	Palace	.
我	做	长的	到	看	这	水晶	宫殿	.

我非常渴望能亲眼看看水晶宫。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ! "

They	say	that	it	is	the	most	beautiful	thing	in	the	world	!	"
他们	说	那	它	是	这	最多	美丽的	事物	在	这	世界	!	"

他们说它是世界上最美的东西！

" [haʊ] [kaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] ! " [sed] ['ɑːrθər] ,

"	How	kind	it	is	in	uncle	to	give	us	such	a	treat	!	"	said	Arthur	,
"	如何	种类	它	是	在	叔叔	到	给	我们	这样的	一个	对待	!	"	说	亚瑟	,

"叔叔真是太好了，给我们准备了这么丰盛的款待！"亚瑟说道。

[hɪz; ɪz] ['roʊzi] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

his	rosy	face	beaming	with	pleasure	.
他的	红润	脸	光芒四射	和	乐趣	.

他红润的脸上洋溢着喜悦的笑容。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [bɪ'fɔːr] .

"	We	have	never	had	such	a	holiday	before	.
"	我们	有	绝不	有	这样的	一个	假期	前	.

我们以前从未有过这样的假期。

[oʊ] , [lets] [meɪk] [heɪst] — [kʌm] [ɑːn] , [kʌm] [ɑːn] ! "
Oh , let's make haste — come on , come on ! "
哦 , 我们来吧 制作 匆忙 — 来 在 , 来 在 ! "

哦，我们快点吧——快点，快点！

" [wɒts] [ðæt] [saʊnd] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɑːrk] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .
" What's that sound ? " exclaimed Mark , stopping short .
" 是什么 那 声音 ? " 惊呼 标记 , 停止 短的 .

"那是什么声音？"马克突然停住脚步，惊呼道。

" [nɑːt][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['wɪs(ə)l] , [aɪ][hoʊp] , " [kraɪd] ['ɑːrθər] .
" Not the railway whistle , I hope , " cried Arthur .
" 不是 这 铁路 哨 , 我 希望 , " 哭 亚瑟 .

"但愿不是火车汽笛声，"亚瑟喊道。

" [ɪts] [ə; eɪ][laʊd][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [fiːld] , " [sed] ['piːtər] , ['lʊkɪŋ]
" It's a loud cry of distress from the end of that field , " said Peter , looking
" 它是 一个 大声 哭 的 痛苦 从 这 结尾 的 那 场地 , " 说 彼得 , 寻找
[ə'lɑːrmd] .
alarmed .
惊慌 .

"从田野尽头传来一声凄厉的呼救声，"彼得惊恐地说。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] , " [kraɪd] ['ɑːrθər] .
" There it is again , " cried Arthur .
" 那里 它 是 再次 , " 哭 亚瑟 .

"它又来了！"亚瑟喊道。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz][ɪn] ['terər] [ɔːr][ɪn][peɪn] . "
" Some one is in terror or in pain . "
" 一些 一 是 在 恐怖 或者 在 疼痛 . "

"有人感到恐惧或痛苦。"

" [aɪ] ['deə'sei] , " [sed] [mɑːrk] [ɪm'peɪʃntli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wiːv] [noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] . "
" I daresay , " said Mark impatiently ; " but you know we've no time for delay . "
" 我 敢说 , " 说 标记 不耐烦地 ; " 但 你 知道 我们已经 不 时间 为了 延迟 . "

"我敢说，"马克不耐烦地说，"但你知道我们没有时间耽搁了。"

" [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn][hɜːrt][baɪ][ðə; ði] [bʊl] [ðæt] [ɪz] [kept] [ɪn] [ðæt] [fiːld] ,
" I suspect that it is some one hurt by the bull that is kept in that field ,
" 我 怀疑 那 它 是 一些 一 伤害 经过 这 公牛 那 是 保留 在 那 场地 ,

我怀疑是那块地里养的那头公牛伤到了人。

" [kraɪd] ['piːtər] .
" cried Peter .
" 哭 彼得 .

"彼得喊道。"

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] . "
" I can see the creature through the hedge . "
" 我 能 看 这 生物 通过 这 对冲 . "

"我能透过树篱看到那个生物。"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ? " [sed] ['ɑːrθər] .
" Can you see any human being ? " said Arthur .
" 能 你 看 任何 人类 存在 ? " 说 亚瑟 .

"你能看到任何人吗？"亚瑟问道。

" [noʊ] , [noʊ][wʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃoʊz] [wer] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] . "
" No , no one ; but the voice shows where the person must be . "
" 不 , 不 一 ; 但 这 嗓音 演出 在哪里 这 人 必须 是 . "

"不，没有人；但声音能表明这个人一定在哪里。"

" [wiː; wi]['kænɑːt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] , " [sed] [mɑːrk] .
" We cannot wait any longer , " said Mark .
" 我们 不能 等待 任何 更长 , " 说 标记 .

"我们不能再等了，"马克说。

" [rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [treɪn] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [triːt]
" Remember that if we are late for this train we must give up the treat
" 记住 那 如果 我们 是 晚的 为了 这 火车 我们 必须 给 向上 这 对待
[ˌɔːltə'geðər] . "
altogether . "
共 . "

"记住，如果我们错过了这趟火车，就必须放弃这次的款待。"

" [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʃriːks] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːrθər] .
" I cannot bear to go with those shrieks in my ears , " replied Arthur .
" 我 不能 熊 到 去 和 那些 尖叫 在 我的 耳朵 , " 回复 亚瑟 .

"我受不了耳边一直回荡着那些尖叫声，"亚瑟回答道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , " [sed] [mɑːrk] .
" Then I will go on without you , " said Mark .
" 然后 我 将要 去 在 没有 你 , " 说 标记 .

"那我就不等你了，"马克说。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] .
And he ran on , as if to make up for lost time .
和 他 跑 在 , 作为 如果 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 .

他继续奔跑，仿佛要弥补失去的时间。

" ['piːtər] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get]['oʊvər] [ðæt] [staɪl] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ,
" Peter , we should get over that stile , and go to see what is the matter ,
" 彼得 , 我们 应该 得到 超过 那 风格 , 和 去 到 看 什么 是 这 事情 ,

"彼得，我们应该翻过那道栅栏，去看看发生了什么事。"

" [sed] ['ɑːrθər] .
" said Arthur .
" 说 亚瑟 .

"亚瑟说道。"

" [pər'hæps][wiː; wi] [ɔːt] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [bʊl] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
" Perhaps we ought ; but — but you know that there is the bull in the field .
"
"
"

"或许我们应该这样做；但是——但是你知道田野里有头公牛。"

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][wʌn] . "
" He is a very quiet one . "
" 他 是 一个 非常 安静的 一 . "

"他性格很安静。"

" [jes] , ['dʒen(ə)rəli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [muːd] [naʊ] .
" Yes , generally ; but he may be in a savage mood now .
" 是的 , 一般来说 ; 但 他 可能 是 在 一个 野蛮的 情绪 现在 .

"是的，通常是这样；但他现在可能心情很暴躁。"

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɑːrm] ,
I feel sure , " added the boy , grasping his brother's arm ,
我 感觉 当然 , " 额外 这 男生 , 抓握 他的 兄弟 手臂 ,

"我确信，"男孩说着，抓住了他哥哥的胳膊。

" [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [huːz] [skriːmz] [wiː; wi] [hɪr] .
" that he must have gored the poor child whose screams we hear .
" 那 他 必须 有 刺伤 这 贫穷的 孩子 谁 尖叫 我们 听到 .

"他一定是用角顶伤了那个可怜的孩子，我们听到的就是她的尖叫声。"

" ['ɑːrθər] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
" Arthur looked grave and anxious .
" 亚瑟 看起来 严重 和 焦虑的 .

亚瑟神情严肃而焦虑。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
His brother was older than he , and Arthur had been accustomed to
他的 兄弟 曾是 老 比 他 , 和 亚瑟 有 到过 习惯 到
[liːn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
lean upon his opinion .
倾斜 之上 他的 观点 .

他的哥哥比他年长，亚瑟一直习惯于听取哥哥的意见。

" [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] , ['piːtər] ?
" Will you go , Peter ?
" 将要 你 去 , 彼得 ?

"彼得，你愿意去吗？"

" [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] .
" he said , at last .
" 他 说 , 在 最后的 .

"他最后说道。"

" [nɑːt] [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] — [wiː; wi] [wɪl] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] . "
" Not I — it would be folly — we will send some one from the station . "
" 不是 我 — 它 会 是 蠢事 — 我们 将要 发送 一些 一 从 这 车站 . "

"我不会去——那样太愚蠢了——我们会派车站的人去。"

" [ɑː] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bɔɪz] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ,
" Ah , if they would attend to us boys ; and even if they would ,
" 啊 , 如果 他们 会 出席 到 我们 男孩们 ; 和 甚至 如果 他们 会 ,

"啊，如果他们能照顾我们这些男孩就好了；即使他们愿意，

[help] [maɪt] [nɑːt] [ə'raɪv] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
help might not arrive for half an hour , and then it might come too late .
帮助 可能 不是 到达 为了 一半 一个 小时 , 和 然后 它 可能 来 也 晚的 .

救援可能半小时后才会到达，到那时可能就太晚了。

[oʊ] ['piːtər] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kraɪ] . "
O Peter , that is a terrible cry . "
哦 彼得 , 那 是 一个 糟糕的 哭 . "

"哦，彼得，那哭声太可怕了。"

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['piːtər] .
" I can't bear to stay and hear it ! " exclaimed Peter .
" 我 不能 熊 到 停留 和 听到 它 ! " 惊呼 彼得 .

"我实在受不了留下来听！"彼得喊道。

[ænd; ənd] [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
And so saying ,
和 所以 说 ,

因此，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][æz; əz][fæst][æz; əz][mɑːrk][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr]

he	turned	and	ran	along	the	road	as	fast	as	Mark	had	done	before
他	转向	和	跑	沿着	这	路	作为	快速地	作为	标记	有	完毕	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他转身沿着公路跑去，速度和马克之前跑得一样快。

[ænd; ənd][dɪd] [ˈɑːrθər] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] ?

And	did	Arthur	follow	his	brothers	?
和	做过	亚瑟	跟随	他的	兄弟	?

亚瑟是否追随了他的兄弟们?

[noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

No	,	he	did	not	.
不	,	他	做过	不是	.

不，他没有。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] , [ˈheɪstɪli] [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	went	back	to	the	stile	,	hastily	clambered	over	it	,
他	去	后退	到	这	风格	,	草草	攀爬	超过	它	,

他回到栅栏边，匆匆翻了过去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl] ,

and	with	many	an	uneasy	glance	at	the	bull	,
和	和	许多	一个	不安	瞥一眼	在	这	公牛	,

他多次不安地瞥了一眼公牛，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkrɔpiŋ] [ðə; ði] [græs] [æt; ət][noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] — [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] ,

that	was	cropping	the	grass	at	no	great	distance	—	fearful	of	running	,
那	曾是	裁剪	这	草	在	不	伟大的	距离	—	可怕	的	跑步	,

那人离得不远，却在割草——害怕逃跑。

[lest] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [hɪm; ɪm][ˈæftər][hɪm; ɪm] — [ˈɑːrθər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt]

lest	it	should	draw	him	after	him	—	Arthur	made	his	way	to	the	spot
免得	它	应该	画	他	后	他	—	亚瑟	制成	他的	方式	到	这	点

[wens] [ðə; ði][kraɪz] [prəˈsiːdid] .

whence	the	cries	proceeded	.
何处	这	哭泣	继续	.

以免被惊动——亚瑟循着喊叫声传来的方向走去。

[wʌz; wəz] [ˈɑːrθər] [les] [ˈiːgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [triːt] ?

Was	Arthur	less	eager	than	the	other	boys	to	enjoy	his	treat	?
曾是	亚瑟	较少的	渴望的	比	这	其他	男孩们	到	享受	他的	对待	?

亚瑟是不是不像其他男孩那样渴望享用他的零食?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [les] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [gɔːd] [baɪ][ə; eɪ] [bʊl] ?

Was	he	less	afraid	of	being	gored	by	a	bull	?
曾是	他	较少的	害怕的	的	存在	刺伤	经过	一个	公牛	?

他是不是没那么害怕被公牛顶伤?

[baɪ][noʊ] [miːnz] , [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .

By	no	means	,	for	Arthur	was	the	youngest	of	the	three	.
经过	不	方法	,	为了	亚瑟	曾是	这	最小的	的	这	三	.

绝不可能，因为亚瑟是三兄弟中最小的。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [slept] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [frʌm; frəm] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈpleʒər] ,

He	had	hardly	slept	the	night	before	from	thought	of	the	coming	pleasure	,
他	有	几乎	睡着了	这	夜晚	前	从	想法	的	这	未来	乐趣	,

他前一晚几乎彻夜未眠，满脑子都是即将到来的快乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [pər'tɪkjələrli] [kə'reɪdʒəs] [baɪ]['neɪtʃər] .

and	he	was	by	no	means	particularly	courageous	by	nature	.
和	他	曾是	经过	不	方法	特别	勇敢	经过	自然	.

而且他天性也并非特别勇敢。

[waɪ] , [ðen] , [dɪd][hiː; hi][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ?

Why	,	then	,	did	he	turn	back	and	cross	the	field	?
为什么	,	然后	,	做过	他	转动	后退	和	叉	这	场地	?

那么，他为什么又转身穿过田野呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] [ʃed] [ə'brɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	that	the	love	of	God	was	shed	abroad	in	his	heart	that	he
它	曾是	那	这	爱	的	上帝	曾是	棚	国外	在	他的	心	那	他

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][fər'get] [self] ,

had	learned	in	the	Bible	to	forget	self	,
有	学习	在	这	圣经	到	忘记	自己	,

正是上帝的爱浇灌在他心中，使他从圣经中学会了忘我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [baɪ]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	that	he	sought	every	opportunity	,	by	kindness	and	compassion	to	his
和	那	他	寻求	每一个	机会	,	经过	仁慈	和	同情	到	他的

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

fellow	-	creatures	,
同伴	-	生物	,

他总是抓住一切机会，以仁慈和怜悯之心对待他的同伴。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['mæstər] .

to	show	his	love	and	gratitude	to	his	heavenly	Master	.
到	展示	他的	爱	和	感激	到	他的	天上	掌握	.

为了表达他对天上主的爱和感恩。

['rezəluːt] , ['ðerfɔːr] , ['niːðər] [tuː; tə][let] [fɪr] [nɔːr] ['pleʒər] [stɑːp][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

Resolute	,	therefore	,	neither	to	let	fear	nor	pleasure	stop	him	in	the	course	of
坚决	,	所以	,	两者都不	到	让	害怕	也不	乐趣	停止	他	在	这	课程	的

['duːti] ,

duty	,
责任	,

因此，他决心不让恐惧或享乐阻碍他履行职责。

['ɑːrθər] [prə'siːdid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

Arthur	proceeded	on	his	way	,
亚瑟	继续	在	他的	方式	,

亚瑟继续前行。

[ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['æŋkʃəsli] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd]

though	I	cannot	say	that	his	ears	were	not	anxiously	listening	for	the	sound
尽管	我	不能	说	那	他的	耳朵	是	不是	焦虑地	聆听	为了	这	声音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['wɪs(ə)l] ,

of	the	railway	whistle	,
的	这	铁路	哨	,

虽然我不能说他没有焦急地侧耳倾听火车汽笛的声音，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['fɪrfəli] [tɜːrn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [bʊl] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['æftər]

or	that	he	did	not	often	fearfully	turn	to	see	if	the	bull	were	running	after
或者	那	他	做过	不是	经常	恐惧地	转动	到	看	如果	这	公牛	是	跑步	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或者说，他并不经常害怕地回头看看公牛是否在追他。

[hiː; hi] ['niːðər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [haʊ'evər] , [nɔːr][wʌz; wəz] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [bʊl] ,

He	neither	heard	the	whistle	,	however	,	nor	was	pursued	by	the	bull	,
他	两者都不	听到	这	哨	,	然而	,	也不	曾是	追击	经过	这	公牛	,

然而，他既没有听到哨声，也没有被公牛追赶。

[bʌt; bət] [riːtʃt] [ɪn] ['seɪfti] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] ,

but	reached	in	safety	the	other	end	of	the	field	,	where	he	found	,
但	达到	在	安全	这	其他	结尾	的	这	场地	,	在哪里	他	成立	,

但他安全到达了田地的另一端，在那里他发现：

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] , [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hedʒ] , [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][ʌv; əv][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [oʊn]

lying	in	a	dry	ditch	,	just	beneath	the	hedge	,	a	poor	girl	of	about	his	own
说谎	在	一个	干燥	沟	,	只是	下面	这	对冲	,	一个	贫穷的	女孩	的	关于	他的	自己的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

躺在树篱下的一条干涸沟渠里，躺着一个和他年纪相仿的可怜女孩。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [sed] ['ɑːrθər] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][help][hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz]

"	What	is	the	matter	with	you	?	"	said	Arthur	,	stooping	to	help	her	to	rise
"	什么	是	这	事情	和	你	?	"	说	亚瑟	,	弯腰	到	帮助	她	到	上升

.

:
.

“你怎么了？”亚瑟说着，弯下腰去扶她站起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [mʌtʃ] [hɜːrt] .

"	I	am	afraid	that	you	are	very	much	hurt	.
"	我	是	害怕的	那	你	是	非常	很多	伤害	.

恐怕你伤得很重。

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ][soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] ['ɑːrθər]

"	The	girl	was	crying	so	violently	that	it	was	some	time	before	Arthur
"	这	女孩	曾是	哭泣	所以	暴力	那	它	曾是	一些	时间	前	亚瑟

[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

could	make	out	the	cause	of	her	distress	.
可以	制作	出去	这	原因	的	她	痛苦	.

“女孩哭得非常厉害，过了好一会儿亚瑟才弄明白她为什么这么难过。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] ,

It	appeared	that	she	had	fallen	in	getting	over	the	hedge	,
它	出现	那	她	有	倒下	在	获得	超过	这	对冲	,

她似乎是在翻越树篱时摔倒了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spreɪnd] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l][soʊ] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] .

and	had	sprained	her	ankle	so	severely	as	to	be	unable	to	rise	.
和	有	扭伤	她	踝	所以	严重	作为	到	是	无法	到	上升	.

她扭伤了脚踝，伤势严重，甚至无法站立。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [kʌm] , " ['sɒbd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	I	thought	that	no	one	would	ever	come	,	"	sobbed	the	girl	,
"	我	想法	那	不	一	会	曾经	来	,	"	啜泣	这	女孩	,

“我以为永远不会有人来了，”女孩抽泣着说。

" [ðoʊ] [aɪ] [skriːmd] [æz; əz][laʊd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

"	though	I	screamed	as	loud	as	I	could	.
"	尽管	我	尖叫	作为	大声	作为	我	可以	.

“尽管我竭尽全力地尖叫。”

" [help] [ɪn] [niːd] .

"	HELP	IN	NEED	.
"	帮助	在	需要	.

“需要帮助时。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [sed] ['ɑːrθər] .

"	But	what	can	I	do	for	you	?	"	said	Arthur	.
"	但	什么	能	我	做	为了	你	?	"	说	亚瑟	.

“我能为你做些什么呢？”亚瑟问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . "

"	I	am	not	strong	enough	to	carry	you	away	.	"
"	我	是	不是	强的	足够的	到	携带	你	离开	.	"

“我没有力气把你带走。”

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ðiː][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː] [hɪl] ?

"	Oh	,	do	you	see	that	little	white	cottage	there	,	just	on	the	side	of	the	hill	?
"	哦	,	做	你	看	那	小的	白色的	小屋	那里	,	只是	在	这	边	的	这	爬坡道	?

“哦，你看到山坡边那座白色的小房子了吗？”

[maɪ] ['fɑːðər] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] .

My	father	lives	there	.
我的	父亲	生活	那里	.

我父亲住在那里。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ,

If	you	would	only	go	and	tell	him	,
如果	你	会	仅有的	去	和	告诉	他	,

如果你能去告诉他的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] . "

I	am	sure	that	he	would	come	and	help	me	.	"
我	是	当然	那	他	会	来	和	帮助	我	.	"

我相信他会来帮我的。

" [ɪf] [aɪ][goʊ][ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] , " [θɔːt] [pʊr] ['ɑːrθər] ,

"	If	I	go	all	that	distance	,	"	thought	poor	Arthur	,
"	如果	我	去	全部	那	距离	,	"	想法	贫穷的	亚瑟	,

“如果我走了那么远的路，”可怜的亚瑟心想，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ðiː][treɪn] .

"	I	shall	be	quite	certain	to	miss	the	train	.
"	我	将	是	相当	肯定	到	错过	这	火车	.

我肯定会错过火车。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðiː] ['sʌfərɪŋ] [gɜːrl] ,

"	But	he	looked	again	at	the	suffering	girl	,
"	但	他	看起来	再次	在	这	痛苦	女孩	,

但他又看了一眼那个受苦的女孩，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['hoʊli]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ]

and	thought	of	the	holy	history	of	one	who	had	compassion	on	a
和	想法	的	这	圣	历史	的	一	WHO	有	同情	在	一个

[pʊr] ['ɪndʒərd] ['trævələr] .

poor	injured	traveller	.
贫穷的	受伤	游客	.

我想起了那位怜悯受伤旅人的圣人的神圣事迹。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðiː][wɜːrdz] , " [goʊ] , [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] ['laɪkwaɪz] " ;

He	remembered	the	words	,	"	Go	,	and	do	thou	likewise	"	;
他	记得	这	字	,	"	去	,	和	做	你	同样地	"	;

他想起那句话：“你去，照样去做吧。”

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

and	determined	to	give	up	his	own	pleasure	for	the	comfort	of	another	.
和	决定	到	给	向上	他的	自己的	乐趣	为了	这	舒适	的	其他	.

他决心放弃自己的快乐，去换取他人的舒适。

[pər'hæps]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən] [tel] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] !

Perhaps	**only**	**a**	**child**	**can**	**tell**	**how**	**great**	**was**	**the**	**sacrifice**	**to**	**the**	**child**	**!**
也许	仅有的	一个	孩子	能	告诉	如何	伟大的	曾是	这	牺牲	到	这	孩子	！

或许只有孩子才能体会到，为了孩子，自己做出了多么巨大的牺牲！

['ɑ:rθər] [ræn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ['breθləs] [ænd; ənd]

Arthur	**ran**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**cottage**	**,**	**arrived**	**there**	**breathless**	**and**
亚瑟	跑	在	这	方向	的	这	小屋	,	到达的	那里	喘不过气	和

['hi:tɪd] ,

heated	**,**
加热	,

亚瑟朝着小屋的方向跑去，到达时已气喘吁吁，浑身发热。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['gɜ:lz]['fɑ:ðər] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['beɪkər] ,

and	**found**	**the**	**girl's**	**father**	**standing**	**at**	**his**	**door**	**talking**	**to**	**a**	**baker**	**,**
和	成立	这	女孩们	父亲	常设	在	他的	门	说	到	一个	面包师	,

他发现女孩的父亲站在门口和面包师说话。

[hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [kɑ:rt] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hɪz; ɪz]['deɪli] [raʊnd] .

who	**,**	**in**	**his**	**light**	**cart**	**,**	**was**	**going**	**his**	**daily**	**round**	**.**
WHO	,	在	他的	光	大车	,	曾是	去	他的	日常的	圆形的	.

他推着轻便的推车，开始了他每天的例行工作。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [bɔɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt]

A	**few**	**words**	**from**	**the**	**panting**	**boy**	**explained**	**to**	**the**	**man**	**the**	**accident**	**that**
一个	很少	字	从	这	喘息	男生	解释	到	这	男人	这	事故	那

[hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

had	**happened**	**to**	**his**	**daughter**	**.**
有	发生	到	他的	女儿	.

气喘吁吁的男孩用寥寥数语向男人解释了他女儿遭遇的意外。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kɑ:tɪdʒər] .

"	**I**	**am**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cottager**	**.**
"	我	是	很多	有义务	到	你	,	"	说	这	农舍	.

“我非常感谢你，”农舍主人说道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [pʊr] ['dʒoʊn][də'rektli; daɪ'rektli] .

"	**I**	**will**	**go**	**to**	**poor**	**Joan**	**directly**	**.**
"	我	将要	去	到	贫穷的	琼	直接地	.

“我会直接去找可怜的琼。”

" [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑ:k] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

"	**The**	**eye**	**of**	**Arthur**	**fell**	**upon**	**the**	**Dutch**	**clock**	**hanging**	**up**	**near**	**the**	**fireplace**	**.**
"	这	眼睛	的	亚瑟	跌倒	之上	这	荷兰语	钟	绞刑	向上	靠近	这	壁炉	.

亚瑟的目光落在了挂在壁炉附近的荷兰钟上。

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] [leɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪrz] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ,

The	**hour**	**was**	**not**	**quite**	**so**	**late**	**as**	**his**	**fears**	**had**	**imagined**	**,**
这	小时	曾是	不是	相当	所以	晚的	作为	他的	恐惧	有	想象	,

时间并没有他想象的那么晚。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:]['wɑ:ntɪd]['oʊnli] [eɪt] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ten] .

but	**still**	**it**	**wanted**	**only**	**eight**	**minutes**	**to**	**ten**	**.**
但	仍然	它	通缉	仅有的	八	分钟	到	十	.

但实际上只用了八到十分钟。

" [aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi][ɪn][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][treɪn] , " [sed] [ðə; ði]['taɪərd] [bɔɪ] ['sædli] , [hæf][tu:; tə]

"	**I**	**cannot**	**be**	**in**	**time**	**for**	**the**	**train**	**,**	**"**	**said**	**the**	**tired**	**boy**	**sadly**	**,**	**half**	**to**
"	我	不能	是	在	时间	为了	这	火车	,	"	说	这	疲劳的	男生	令人遗憾的是	,	一半	到

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

“我赶不上火车了，”疲惫的男孩沮丧地自言自语道。

" [maɪ] ['brʌðərz] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . "

"	My	brothers	will	be	off	without	me	.	"
"	我的	兄弟	将要	是	离开	没有	我	.	"

“我的兄弟们会不等我就出发。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [treɪn] ?

"	Did	you	want	to	meet	the	train	?
"	做过	你	想	到	见面	这	火车	?

你想去接火车吗?

[ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ? " [sed] [ðə; ði] ['beɪkər] , ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɑːrt] ,

And	have	you	been	delayed	by	your	kindness	?	"	said	the	baker	,	leaning	from	his	cart	,
和	有	你	到过	延迟	经过	你的	仁慈	?	"	说	这	面包师	,	倾斜	从	他的	大车	,

“你的好心耽误了你的时间吗?”面包师从推车上探出身子问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

with	a	look	of	interest	.
和	一个	看	的	兴趣	.

带着饶有兴趣的神情。

" [dʒʌmp] [ʌp] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

"	Jump	up	here	beside	me	.
"	跳	向上	这里	旁	我	.

“跳到我旁边来。”

[juːv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

You've	a	chance	of	it	yet	.
你已经	一个	机会	的	它	然而	.

你还有机会。

[ðə; ði] [treɪn] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

The	train	may	not	be	punctual	to	a	minute	,
这	火车	可能	不是	是	准时	到	一个	分钟	,

火车可能不会精确到分钟地准点到达。

[ænd; ənd] ['dɑːbɪn] [trɔts] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['eni] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

and	Dobbin	trots	as	fast	as	any	horse	in	the	county	.
和	多宾	小跑	作为	快速地	作为	任何	马	在	这	县	.

多宾跑得比全县任何一匹马都快。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['iːgər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪkər] [siːmd] [æz; əz] ['iːgər] .

"	In	a	moment	the	eager	boy	was	up	in	the	cart	,	and	the	baker	seemed	as	eager	.
"	在	一个	片刻	这	渴望的	男生	曾是	向上	在	这	大车	,	和	这	面包师	似乎	作为	渴望的	.

“不一会儿，那个急切的男孩就上了推车，面包师似乎也同样急切。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [nuː] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

You	might	have	thought	,	too	,	that	the	horse	knew	the	state	of	the	case	,
你	可能	有	想法	,	也	,	那	这	马	知道	这	状态	的	这	案件	,

你或许也曾想过，这匹马应该知道案情。

[hiː; hi] [dæʃt] [ɑːn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [reɪt] !

he	dashed	on	at	such	a	fine	rate	!
他	虚线	在	在	这样的	一个	美好的	速度	!

他飞奔的速度真快!

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'jɑːnd][ɪts][taɪm] .

And	**the**	**train**	**was**	**five**	**minutes**	**beyond**	**its**	**time**	**.**
和	这	火车	曾是	五	分钟	超过	它是	时间	.

火车晚点了五分钟。

[nɑːt] [tɪl] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [sprʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Not	**till**	**Arthur**	**had**	**sprung**	**down**	**from**	**the**	**cart**	**at**	**the**	**station**	**,**
不是	直到	亚瑟	有	弹簧	向下	从	这	大车	在	这	车站	,

直到亚瑟从车站的马车上跳下来，

[ænd; ənd] [stʊd] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd]['beɪkər] [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] ,

and	**stood**	**thanking**	**the**	**kind**	**baker**	**who**	**had**	**helped**	**him**	**in**	**his**	**need**	**,**
和	站立	谢谢	这	种类	面包师	WHO	有	帮助	他	在	他的	需要	,

他站在那里，感谢那位好心的面包师在他需要帮助的时候伸出援手。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃrɪl] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['rætlɪŋ] [laɪn]

was	**the**	**long**	**shrill**	**scream**	**of**	**the**	**whistle**	**heard**	**,**	**and**	**the**	**dark**	**rattling**	**line**
曾是	这	长的	尖锐	尖叫	的	这	哨	听到	,	和	这	黑暗的	嘎嘎作响	线

[ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ə'pɪrd] .

of	**carriages**	**appeared**	**.**
的	马车	出现	.

一声长长的尖锐汽笛声响起，一长串发出嘎嘎声的黑色马车出现在眼前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][taɪm] !

He	**was**	**in**	**time**	**!**
他	曾是	在	时间	!

他及时赶到了!

[oʊ] [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][taɪm] !

Oh	**yes**	**,**	**he**	**was**	**in**	**time**	**!**
哦	是的	,	他	曾是	在	时间	!

哦，是的，他及时赶到了!

[mɑːrk][ænd; ənd]['piːtər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

Mark	**and**	**Peter**	**enjoyed**	**their**	**visit**	**to**	**the**	**Crystal**	**Palace**	**,**
标记	和	彼得	享受	他们的	访问	到	这	水晶	宫殿	,

马克和彼得很享受他们在水晶宫的游览。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['pleʒər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] .

but	**their**	**pleasure**	**was**	**as**	**nothing**	**compared**	**to**	**that**	**of**	**Arthur**	**.**
但	他们的	乐趣	曾是	作为	没有什么	比较的	到	那	的	亚瑟	.

但与亚瑟的快乐相比，他们的快乐简直微不足道。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [dɪ'laɪt] .

His	**whole**	**soul**	**was**	**overflowing**	**with**	**pure**	**delight**	**.**
他的	所有的	灵魂	曾是	溢出	和	纯的	喜	.

他整个人都充满了纯粹的喜悦。

[hiː; hi][felt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][goʊ] ['sprɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [friː]

He	**felt**	**inclined**	**to**	**go**	**springing**	**and**	**bounding**	**along**	**,**	**his**	**heart**	**was**	**so**	**free**
他	毛毡	倾斜	到	去	弹簧	和	边界	沿着	,	他的	心	曾是	所以	自由的

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ker] !

from	**a**	**care**	**!**
从	一个	关心	!

他感到无比轻松自在，仿佛要蹦蹦跳跳地向前走去!

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][wʌns] [sed] ,

As	**a**	**good**	**man**	**once**	**said**	**,**
作为	一个	好的	男人	一次	说	,

正如一位好人曾经说过的那样，

" [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [sɪŋz] ['swiːtli] .
" **How pleasant it is when the bird in the bosom sings sweetly .**
" 如何 令人愉快的 它 是 什么时候 这 鸟 在 这 怀 唱歌 甜蜜地 .

"怀中的小鸟歌唱得甜美，真是令人愉悦。"

" [ɪf] [maɪ] ['riːdər] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['riːəl] ['hæpinəs] , ['riːəl] [dɪ'laɪt] ,
" **If my reader would know what is real happiness , real delight ,**
" 如果 我的 读者 会 知道 什么 是 真实的 幸福 , 真实的 喜 ,

"如果我的读者能够知道什么是真正的幸福，真正的快乐，

[let][hɪm; ɪm] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fə'getiŋ] [self] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][steps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] .
let him seek it in forgetting self , and following the steps of his Lord .
让 他 寻找 它 在 遗忘 自己 , 和 下列的 这 步骤 的 他的 主 .

让他忘却自我，追随主的脚步去寻求它。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃɪr] , [ɔːr] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'liːv] ,
Where there is sorrow which you can cheer , or distress which you can relieve ,
在哪里 那里 是 悲哀 哪个 你 能 欢呼 , 或者 痛苦 哪个 你 能 缓解 ,

无论哪里有悲伤需要安慰，无论哪里有痛苦需要缓解，

[rɪ'membər] [ðə; ði][sə'mærɪtən] [huː] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['streɪndʒər][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][pæs][baɪ]
remember the Samaritan who beheld a wounded stranger and would not pass by
记住 这 撒玛利亚人 WHO 观看 一个 受伤 陌生人 和 会 不是 经过 经过
[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
on the other side .
在 这 其他 边 .

记住那位看到受伤陌生人却不愿从河对岸走开的撒玛利亚人。

[duː][nɑːt][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['pɪti] , [bʌt; bət][oʊ] , ['krɪstʃən] [tʃaɪld] !
Do not turn a deaf ear to the voice of pity , but oh , Christian child !
做 不是 转动 一个 聋 耳朵 到 这 嗓音 的 遗憾 , 但 哦 , 基督教 孩子 !

不要对怜悯的声音充耳不闻，哦，基督徒孩子!

" [goʊ][ænd; ənd][duː] ['laɪkwaɪz] !
" **Go and do likewise !**
" 去 和 做 同样地 !

"你们也照样去做！"

" [eks] .
" **X .**
" X .

X.

[ðə; ði] [best] [frend] .
THE BEST FRIEND .
这 最好的 朋友 .

最好的朋友。

" [hɑː] ! [kɑːrl][vɑːn] ['ɔrlɪk] ; [wel] [met] !
" **HA ! Carl Von Orlich ; well met !**
" 哈 ! 卡尔 冯 奥利奇 ; 出色地 遇见 !

"哈！卡尔·冯·奥尔利希；很高兴见到！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['vetərən] ['strɑːsə] , [æz; əz] ,
" **exclaimed the veteran Strasse , as ,**
" 惊呼 这 老将 街道 , 作为 ,

老兵斯特拉塞惊呼道："

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəst] [faɪts] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [wɔːr] ,
on the night after one of the fiercest fights in the Seven Years ' War ,
在 这 夜晚 后 一 的 这 最凶猛 战斗 在 这 七 年 - 战争 ,

在七年战争中最激烈的一场战斗后的那个夜晚，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [baɪ][ðə; ði] [red]

he	suddenly	came	upon	his	comrade	,	and	recognized	his	features	by	the	red
他	突然	来了	之上	他的	同志	,	和	认可	他的	特征	经过	这	红色的

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['faɪər] ,

light	of	the	watch	-	fire	,
光	的	这	手表	-	火	,

他突然遇到了他的战友，借着篝火的红光认出了他的长相。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] .

over	which	he	was	bending	.
超过	哪个	他	曾是	弯曲	.

他正弯腰俯身看着他。

[vɑːn] ['ɔrlɪk] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

Von	Orlich	started	up	,	and	wrung	the	hand	of	his	friend	.
冯	奥利奇	开始	向上	,	和	拧干	这	手	的	他的	朋友	.

冯·奥利希猛地站起身，紧紧握住朋友的手。

" [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sɪns] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	little	thought	a	few	hours	since	,	"	said	he	,
"	我	小的	想法	一个	很少	小时	自从	,	"	说	他	,

“几个小时过去了，我几乎什么都没想，”他说。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . "

"	to	see	you	or	any	other	man	in	the	land	of	the	living	.	"
"	到	看	你	或者	任何	其他	男人	在	这	土地	的	这	活的	.	"

“在人间见到你或任何其他人。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] ['kʌvərd] [jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði]

"	You	have	much	cause	to	thank	Him	who	has	covered	your	head	in	the
"	你	有	很多	原因	到	感谢	他	WHO	有	涵盖	你的	头	在	这

[deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

day	of	battle	,
天	的	战斗	,

“你有很多理由感谢那位在战斗之日保护你头部的神，

" [əb'zɜːrvd] ['strɑːsə] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] , [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːdləs] [eɪdʒ] ,

"	observed	Strasse	,	who	was	one	who	,	in	a	godless	age	,
"	观察到	街道	,	WHO	曾是	一	WHO	,	在	一个	无神论者	年龄	,

斯特拉塞观察到，在一个没有上帝的时代，他是一个……

[dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['oʊpənli] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

did	not	shrink	from	openly	confessing	his	faith	,
做过	不是	收缩	从	公然	坦白	他的	信仰	,

他毫不避讳地公开承认自己的信仰，

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hæd; həd] [drɔːn] [ə'pɑːn][hɪm'self] ['meni] [ə; eɪ][skɑːf] ,

and	by	so	doing	had	drawn	upon	himself	many	a	scoff	,
和	经过	所以	正在做	有	绘制	之上	他自己	许多	一个	嘲笑	,

这样做给他招来了不少嘲笑。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [vɑːn] ['ɔrlɪk] .

some	even	from	his	friend	Von	Orlich	.
一些	甚至	从	他的	朋友	冯	奥利奇	.

有些甚至来自他的朋友冯·奥尔利希。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][wɜːrk] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	It	was	hot	work	,	"	said	the	officer	,	wiping	his	brow	.
"	它	曾是	热的	工作	,	"	说	这	官	,	擦拭	他的	眉头	.

“这活儿真够累人的，”警官一边擦着额头上的汗一边说道。

" [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [dæʃ] ['ɪntu:][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ]
" When I saw you from a distance dash into the midst of what seemed a
" 什么时候 我 锯 你 从 一个 距离 短跑 进入 这 中间 的 什么 似乎 一个
['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər] ,
circle of smoke and fire ,
圆圈 的 抽烟 和 火 ,

"当我远远地看到你冲进那仿佛一圈烟雾和火焰的中心时，

[θru:] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [swɔ:dz] , [aɪ]['nevər]
through which one could scarcely catch a glimpse of the flashing swords , I never
通过 哪个 一 可以 几乎 抓住 一个 一瞥 的 这 闪烁 剑 , 我 绝不
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

透过那道几乎无法瞥见的闪光剑光，我从未想到。

[vɑ:n] ['ɔrlɪk] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [kʌm] [fɔ:rθ] [ə'laɪv] . "
Von Orlich , to see you come forth alive . "
冯 奥利奇 , 到 看 你 来 前进 活 . "

冯·奥利希，很高兴看到你活着出来。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['reskju:][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['gælənt] ['hɛldən] , " [sed] [vɑ:n] ['ɔrlɪk] .
" It was to rescue him — the gallant Helden , " said Von Orlich .
" 它 曾是 到 救援 他 — 这 英勇 赫尔登 , " 说 冯 奥利奇 .

"这是为了营救他——英勇的英雄，"冯·奥尔利希说道。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['sɔ:rli] [bɪ'set] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][laɪvz; lɪvz] ,
" I saw him sorely beset ; and if I had had a thousand lives ,
" 我 锯 他 非常 围困 ; 和 如果 我 有 有 一个 千 生活 ,

"我看见他身处困境；即便我有千百条命，

[aɪ'd][hæv; həv] ['ventʃərd] [ðem; ðəm][ɔ:l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
I'd have ventured them all for his sake .
ID 有 冒险 他们 全部 为了 他的 清酒 .

为了他，我愿意冒险尝试所有这些事情。

[aɪ] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [seɪf] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] ,
I bore him safe out of it all , " added the officer ,
我 钻孔 他 安全的 出去 的 它 全部 , " 额外 这 官 ,

"我把他从这一切中安全地带了出来，"警官补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp] .
with a proud smile of triumph on his lip .
和 一个 自豪的 微笑 的 胜利 在 他的 唇 .

他嘴角挂着胜利的骄傲笑容。

" ['hɛldən] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ] [frend] , " [əb'zɜ:rvd] ['strɑ:sə] .
" Helden is a man who deserves a friend , " observed Strasse .
" 赫尔登 是 一个 男人 WHO 值得 一个 朋友 , " 观察到 街道 .

"海尔登是一个值得交朋友的人，"斯特拉塞评论道。

" [hi:; hi] [dʌz] — ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn] ['prʌʃə] ! " [ɪk'skleɪmd] [vɑ:n] ['ɔrlɪk] .
" He does — better than any other man in Prussia ! " exclaimed Von Orlich .
" 他 做 — 更好的 比 任何 其他 男人 在 普鲁士 ! " 惊呼 冯 奥利奇 .

"他确实比普鲁士的任何人都强！"冯·奥尔利希惊呼道。

" [dɪd][ju:; jʊ]['nevər] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [peɪʤ][ɪn][ðə; ði]
" Did you never hear what he did when he was a gay young page in the
" 做过 你 绝不 听到 什么 他 做过 什么时候 他 曾是 一个 同性恋 年轻的 页 在 这
['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][læst] [kɪŋ] ,
service of our last king ,
服务 的 我们的 最后的 国王 ,

"你难道没听说过他年轻时作为我们上一任国王的同性恋侍童都做了些什么吗？"

['fredrɪk]	['wɪljəm]	?
Frederick	**William**	**?**
弗雷德里克	威廉	?

弗雷德里克·威廉?

" [ðə; ði]	[tuː]	['kɒmreɪdz]	.
"	**THE**	**TWO**	**COMRADES**	**.**
"	这	二	同志们	.

“两位同志。”

" [nɑːt][aɪ]	,	" [rɪ'plaɪd]	['strɑːsə]	,	['siːtɪŋ]	[hɪm'self]	; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]	['wɪri]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]
"	**Not**	**I**	**,**	**"**	**replied**	**Strasse**	**,**	**seating**	**himself**	**;**	**for**	**he**	**was**	**weary**	**with**	**the**
"	不是	我	,	"	回复	街道	,	座位	他自己	;	为了	他	曾是	厌倦	和	这

['strʌg(ə)l]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[deɪ]	,
struggle	**of**	**the**	**day**	**,**
斗争	的	这	天	,

“我可没那么累，”斯特拉塞回答道，一边坐了下来；因为他已经厌倦了白天的奔波劳碌。

[ænd; ənd][glæd]	[tuː; tə][wɔːrm]	[hɪm'self]	[fɔːr; fər]	[ə'waɪl]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[red]	['gloʊɪŋ]	['fægəts]	.
and	**glad**	**to**	**warm**	**himself**	**for**	**awhile**	**beside**	**the**	**red**	**glowing**	**fagots**	**.**
和	高兴的	到	温暖的	他自己	为了	一会儿	旁	这	红色的	发光	柴捆	.

他很高兴能在炽热的红柴堆旁取暖一会儿。

" [tel]	[ˌem 'iː][ðə; ði]	[teɪl]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[juːθ]	.
"	**Tell**	**me**	**the**	**tale**	**of**	**his**	**youth**	**.**
"	告诉	我	这	故事	的	他的	青年	.

“给我讲讲他年轻时的故事吧。”

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[sɜːrv]	[tuː; tə]	[waɪl]	[ə'weɪ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['wɪri]	['mɪnɪts]	;
It	**may**	**serve**	**to**	**while**	**away**	**a**	**few**	**weary**	**minutes**	**;**
它	可能	服务	到	尽管	离开	一个	很少	厌倦	分钟	;

或许可以用来消磨几分钟的疲惫时光；

[fɔːr; fər][æz; əz]	[maɪ]	[tɜːrn]	[fɔːr; fər]	['duːti]	[wɪl]	[suːn]	[kʌm]	,
for	**as**	**my**	**turn**	**for**	**duty**	**will**	**soon**	**come**	**,**
为了	作为	我的	转动	为了	责任	将要	很快	来	,

因为我很快就要轮到我值班了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[nɑːt]	[wɜːrθ]	[waɪl]	[tuː; tə]	[laɪ]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[sliːp]	.	"
it	**is**	**not**	**worth**	**while**	**to**	**lie**	**down**	**and**	**sleep**	**.**	**"**
它	是	不是	值得	尽管	到	说谎	向下	和	睡觉	.	"

躺下睡觉是不值得的。

" ['hɛldən]	, [laɪk]	[moʊst][ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['prʌʃən]	[juːθ]	[ʌv; əv]['dʒent(ə)l]	[blʌd]	, [wʌz; wəz]	[brɔːt]	[ʌp]
"	**Helden**	**,**	**like**	**most**	**of**	**our**	**Prussian**	**youth**	**of**	**gentle**	**blood**	**,**	**was**	**brought**	**up**
"	赫尔登	,	喜欢	最多	的	我们的	普鲁士	青年	的	温和的	血	,	曾是	带来	向上

[æt; ət][ə; eɪ]	['mɪlətəri]	[ə'kædəmi]	.
at	**a**	**military**	**academy**	**.**
在	一个	军队	学院	.

“赫尔登和我们大多数出身温文尔雅的普鲁士青年一样，都是在军校长大的。”

[ðer; ðər][hiː; hi]	[fɔːrmd]	[ə; eɪ][wɔːrm]	['frendʃɪp]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[læd]	[ʌv; əv]	['sʌmwʌt]	['loʊər]	[ræŋk]
There	**he**	**formed**	**a**	**warm**	**friendship**	**with**	**a**	**lad**	**of**	**somewhat**	**lower**	**rank**
那里	他	形成	一个	温暖的	友谊	和	一个	小伙子	的	有些	降低	秩

[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	['puːrɚ]	['fæməli][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]	[oʊn]	.
and	**much**	**poorer**	**family**	**than**	**his**	**own**	**.**
和	很多	贫穷	家庭	比	他的	自己的	.

在那里，他与一位出身比他低一些、家境比他贫寒得多的年轻人建立了深厚的友谊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] ['sepəreɪtɪd] , [kɑːrl][ænd; ənd][hiː; hi] — ['stʌdiz] , [spɔːrts] , [hoʊps] , ['pleʒərz] ,
They **were** **never** **separated** **,** **Carl** **and** **he** **—** **studies** **,** **sports** **,** **hopes** **,** **pleasures** **,**
他们 是 绝不 分开 , 卡尔 和 他 — 研究 , 运动的 , 希望 , 快乐 ,
['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] .
everything **they** **had** **in** **common** **.**
一切 他们 有 在 常见的 .

他们从未分开过，卡尔和他——学习、运动、希望、快乐，他们拥有的一切共同点。

['nevər] [dɪd] ['brʌðərz] [klɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [tə'geðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
Never **did** **brothers** **cling** **more** **closely** **together** **than** **they** **.**
绝不 做过 兄弟 黏着 更多的 密切 一起 比 他们 .

兄弟俩的感情从未像他们那样亲密无间。

[wen] [ðə; ði] [jʊθs] [left][ðə; ði][ə'kædəmi] , [ðer; ðər] [pæðz] [dɪ'vaɪdɪd] .
When **the** **youths** **left** **the** **academy** **,** **their** **paths** **divided** **.**
什么时候 这 青年 左边 这 学院 , 他们的 路径 分割 .

当这些年轻人离开学院后，他们的道路就此分岔。

['hɛldən] , [huː] [hæd; həd] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ræŋk] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][peɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Helden **,** **who** **had** **relatives** **of** **rank** **,** **became** **a** **page** **at** **the** **court** **of** **the**
赫尔登 , WHO 有 亲属 的 秩 , 成为 一个 页 在 这 法庭 的 这
[kɪŋ] ;
king **;**
国王 ;

赫尔登出身显赫，后来成为国王宫廷的侍童；

[kɑːrl] , [huː] [hæd; həd] ['niːðər] ['mʌni] [nɔːr] ['ɪntrəst] , ['entərd] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .
Carl **,** **who** **had** **neither** **money** **nor** **interest** **,** **entered** **the** **ranks** **of** **the** **army** **.**
卡尔 , WHO 有 两者都不 钱 也不 兴趣 , 进入 这 排名 的 这 军队 .

卡尔既没有钱也没有兴趣，于是参了军。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['broʊkən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][moʊst][men][ˌaɪ 'tiː]
But **the** **tie** **was** **not** **broken** **between** **them** **,** **as** **with** **most** **men** **it**
但 这 领带 曾是 不是 破碎的 之间 他们 , 作为 和 最多 男人 它
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
would **have** **been** **.**
会 有 到过 .

但他们之间的联系并没有像大多数男人那样被打破。

[ðə; ði][peɪdʒ] , [mɪdst][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] , [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendʃɪp]
The **page** **,** **midst** **the** **splendours** **of** **a** **court** **,** **remained** **true** **to** **the** **friendship**
这 页 , 中间 这 辉煌 的 一个 法庭 , 剩余 真的 到 这 友谊
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
of **his** **boyhood** **.**
的 他的 童年 .

身处宫廷的奢华之中，这位侍童依然忠于他童年时的友谊。

" [kɑːrl][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] ['neɪtʃər] .
" **Carl** **was** **of** **a** **somewhat** **wild** **and** **reckless** **nature** **.**
" 卡尔 曾是 的 一个 有些 荒野 和 鲁莽 自然 .

“卡尔生性有些狂野不羁。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [hɪz; ɪz][preɪd][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [ðæt]
Perhaps **it** **stung** **his** **pride** **to** **find** **himself** **in** **a** **position** **so** **much** **below** **that**
也许 它 被蜇了 他的 自豪 到 寻找 他自己 在 一个 位置 所以 很多 以下 那
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjənz] .
of **his** **late** **companions** **.**
的 他的 晚的 同伴 .

或许，发现自己的地位远低于已故的同伴，这让他感到自尊心受到了伤害。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ,
Be **that** **as** **it** **may** **,**
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] ['sɪriəs] [dɪs'greɪs] —
he **had** **not** **been** **a** **month** **in** **the** **army** **before** **he** **got** **into** **serious** **disgrace** **—**
他 有 不是 到过 一个 月 在 这 军队 前 他 得到 进入 严肃的 耻辱 —
['əuvə'steid] [liːv] ,
overstayed **leave** **,**
逾期停留 离开 ,

他入伍不到一个月就犯了严重的错误——逾期休假。

[wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['bærəks] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]
was **out** **of** **barracks** **till** **midnight** **,** **and** **was** **sentenced** **to** **receive** **a**
曾是 出去 的 兵营 直到 午夜 , 和 曾是 判刑 到 收到 一个
['pʌblɪk] ['flɑːgɪŋ] .
public **flogging** **.**
民众 鞭答 .

他直到午夜才离开营房，并被判处公开鞭刑。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['strɑːsə] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['terəb(ə)l] [sɪ'verəti] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [in'fliktid] [ɪn][ðə; ði]
You **know** **,** **Strasse** **,** **with** **what** **terrible** **severity** **that** **punishment** **is** **inflicted** **in** **the**
你 知道 , 街道 , 和 什么 糟糕的 严重性 那 惩罚 是 造成的 在 这
['ɑːrmi] .
army **.**
军队 .

斯特拉塞，你知道军队里对这种惩罚有多么严厉吗?

[tuː; tə] ['meni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] — [tuː; tə][kɑːrl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr]
To **many** **it** **is** **equal** **to** **a** **sentence** **of** **death** **—** **to** **Carl** **it** **was** **far**
到 许多 它 是 平等的 到 一个 句子 的 死亡 — 到 卡尔 它 曾是 远的
[wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] !
worse **than** **death** **!**
更糟 比 死亡 !

对许多人来说，这等同于死刑——对卡尔来说，这比死刑还要可怕!

[ðə; ði]['ægəni] [maɪt] [biː; bi] [greɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] !
The **agony** **might** **be** **great** **,** **but** **it** **was** **the** **shame** **that** **was** **intolerable** **!**
这 痛苦 可能 是 伟大的 , 但 它 曾是 这 耻辱 那 曾是 无法容忍 !

痛苦或许很大，但最难以忍受的是耻辱!

[ðə; ði] ['veri] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['flɑːgɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər]['ɪntuː]
The **very** **horror** **of** **the** **idea** **of** **a** **public** **flogging** **threw** **the** **young** **soldier** **into**
这 非常 恐怖 的 这 主意 的 一个 民众 鞭答 扔 这 年轻的 士兵 进入
[ə; eɪ]['fiːvər] ,
a **fever** **,**
一个 发烧 ,

仅仅是想到要被公开鞭答，就让这位年轻士兵陷入了高烧之中。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][breɪn] . "
and **threatened** **to** **turn** **his** **brain** **.** **"**
和 威胁 到 转动 他的 脑 . "

并威胁要把他的脑子掏出来。

" [aɪ][duː][nɑːt]['mɑːrv(ə)l][æt; ət] [ðæt] , " [əb'zɜːrvd] ['strɑːsə] ,
" **I** **do** **not** **marvel** **at** **that** **,** **"** **observed** **Strasse** **,**
" 我 做 不是 奇迹 在 那 , " 观察到 街道 ,

"我对此并不感到惊讶，"斯特拉塞说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] [bleɪz] .

as	he	stretched	his	hands	to	the	warming	blaze	.
作为	他	拉伸	他的	双手	到	这	变暖	火焰	.

他伸出双手，触碰温暖的火焰。

" ['hɛldən] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [pæst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frend] ,

"	Helden	heard	of	the	sentence	passed	upon	his	friend	,
"	赫尔登	听到	的	这	句子	通过了	之上	他的	朋友	,

海尔登听说了他的朋友被判刑的消息。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

and	resolved	to	make	every	effort	to	save	him	.
和	已解决	到	制作	每一个	努力	到	节省	他	.

并决心尽一切努力去救他。

[hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

He	drew	out	a	simple	but	touching	petition	to	the	king	,
他	画	出去	一个	简单的	但	接触	请愿	到	这	国王	,

他向国王递交了一份简短但感人至深的请愿书。

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [hɪm'self][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][tæsk][ri'kwaiərɪŋ][sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] ,

and	ventured	himself	to	present	it	—	a	task	requiring	some	courage	,
和	冒险	他自己	到	展示	它	—	一个	任务	需要	一些	勇气	,

他鼓起勇气亲自去宣读这份报告——这是一项需要一定勇气的任务。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ['wɪljəm] ,

for	you	know	the	character	of	Frederick	William	,
为了	你	知道	这	特点	的	弗雷德里克	威廉	,

因为你知道弗雷德里克·威廉的性格，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [sɪ'verəti] [ɪn] [wət'evər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] .

and	his	excessive	severity	in	whatever	related	to	the	discipline	of	his	army	.
和	他的	过多的	严重性	在	任何	有关的	到	这	纪律	的	他的	军队	.

"
"
"

以及他在军队纪律方面过于严苛的做法。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['laɪən][tuː; tə] [sper] [ðə; ði] [preɪ]

"	It	was	something	like	presenting	a	petition	to	a	lion	to	spare	the	prey
"	它	曾是	某物	喜欢	呈现	一个	请愿	到	一个	狮子	到	空闲的	这	猎物

['ʌndər][hɪz; ɪz] [pɔː] ,

under	his	paw	,
在下面	他的	爪子	,

“这就像向狮子递交请愿书，请求它饶恕爪下的猎物一样。”

" [əb'zɜːrvd] ['strɑːsə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	observed	Strasse	,	with	a	smile	.
"	观察到	街道	,	和	一个	微笑	.

斯特拉塞笑着说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['laɪən] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , " [rɪ'dʒɔɪnd]

"	And	the	king	received	it	much	as	the	lion	might	have	done	,	"	rejoined
"	和	这	国王	已收到	它	很多	作为	这	狮子	可能	有	完毕	,	"	重新加入

[vɑːn] ['ɔrlɪk] .

Von	Orlich	.
冯	奥利奇	.

“国王接受它的方式，就像狮子接受它一样，”冯·奥尔利希补充道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔrmz][ʌv; əv]['fjʊri] , [tɔːr] [ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][ɪn] ['piːsɪz]

"	He	was	roused	to	one	of	his	storms	of	fury	,	tore	the	petition	in	pieces
"	他	曾是	唤醒	到	一	的	他的	暴风雨	的	愤怒	,	撕裂	这	请愿	在	件

,

,

,

“他怒火中烧，一把将请愿书撕成了碎片，

[ænd; ənd]['hɛldən][wʌz; wəz]['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'skeɪp][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	Helden	was	fortunate	enough	to	escape	with	nothing	worse	than	a
和	赫尔登	曾是	幸运	足够的	到	逃脱	和	没有什么	更糟	比	一个

['tɔːrənt][ʌv; əv][ə'bjuːs] . "

torrent	of	abuse	.	"
激流	的	虐待	.	"

而海尔登算是幸运的，他除了遭受一连串的辱骂之外，没有受到更严重的伤害。

" [soʊ][kɑːrl] [ˌʌndər'went] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " [æskt] ['strɑːsə] .

"	So	Carl	underwent	his	sentence	,	of	course	?	"	asked	Strasse	.
"	所以	卡尔	经历了	他的	句子	,	的	课程	?	"	问	街道	.

“所以卡尔当然服刑完毕了？”斯特拉塞问道。

" [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][end] , " [rɪ'plaɪd][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] .

"	Hear	to	the	end	,	"	replied	his	comrade	.
"	听到	到	这	结尾	,	"	回复	他的	同志	.

“听到最后，”他的同伴回答道。

" ['eni][wʌn][bʌt; bət]['hɛldən] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn] [dɪ'sper] [ɔːl] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə]

"	Any	one	but	Helden	would	have	given	up	in	despair	all	further	attempt	to
"	任何	一	但	赫尔登	会	有	给定	向上	在	绝望	全部	更远	试图	到

['reskjuː][hɪz; ɪz] [frend] ,

rescue	his	friend	,
救援	他的	朋友	,

“除了海尔登之外，任何人都会绝望地放弃营救朋友的一切努力。”

[bʌt; bət] , [truː] [æz; əz] [stiːl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [jet] [ə'nʌðər] .

but	,	true	as	steel	as	he	was	,	he	resolved	to	make	yet	another	.
但	,	真的	作为	钢	作为	他	曾是	,	他	已解决	到	制作	然而	其他	.

但他意志坚定，像钢铁一样不屈不挠，决心再造一个。

['hɛldən] [druː] [aʊt][ə; eɪ]['sekənd][pə'tɪʃ(ə)n] ;

Helden	drew	out	a	second	petition	;
赫尔登	画	出去	一个	第二	请愿	;

赫尔登提交了第二份请愿书；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flɑːgɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk]

and	on	the	night	before	the	morning	on	which	the	flogging	was	to	take
和	在	这	夜晚	前	这	早晨	在	哪个	这	鞭答	曾是	到	拿

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

在行刑前一晚，也就是行刑当天早晨，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

he	went	to	the	antechamber	with	it	in	his	pocket	,
他	去	到	这	前厅	和	它	在	他的	口袋	,

他把它揣在口袋里，去了前厅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnərk] . "

with	the	intention	of	presenting	it	to	the	monarch	.	"
和	这	意图	的	呈现	它	到	这	君主	.	"

目的是将其呈献给君主。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [juːθ] , " [riˈmɑːkt] ['strɑːsə] .
" He was a bold youth , " remarked Strasse .
" 他 曾是 一个 大胆的 青年 , " 评论 街道 .

"他是个胆大的年轻人,"斯特拉塞评论道。

" [wen] [wiː; wi] [rɪˈkɔːl] [haʊ] ['nɪrli] ['aʊər; ɑːr] [leɪt] [kɪŋ] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [ænd; ənd]
" When we recall how nearly our late king put to death his own son and
" 什么时候 我们 记起 如何 几乎 我们的 晚的 国王 放 到 死亡 他的 自己的 儿子 和
[er] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [kɔːz] ,
heir for a very trifling cause ,
继承人 为了 一个 非常 琐事 原因 ,

"当我们回想起我们已故的国王差点因为一件微不足道的事情而处死自己的儿子和继承人时,

[wʌn] ['kænɑːt][bʌt; bət]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ʌv; əv] ['hɛldən] . "
one cannot but marvel at the perseverance of Helden . "
一 不能 但 奇迹 在 这 毅力 的 赫尔登 . "

人们不禁惊叹于赫尔登的毅力。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [vɑːn] ['ɔrlɪk] , " [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [tɪl] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
" The king , " continued Von Orlich , " was engaged , till far into the night ,
" 这 国王 , " 持续 冯 奥利奇 , " 曾是 已订婚的 , 直到 远的 进入 这 夜晚 ,

"国王,"冯·奥尔利希继续说道,"一直忙到深夜。"

[ɪn]['siːkrət] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ministəz] .
in secret conference with one of his ministers .
在 秘密 会议 和 一 的 他的 部长们 .

与他的一位大臣秘密会面。

['hɛldən] , [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] [æŋ'zaɪəti] , [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ['weɪtɪŋ] .
Helden , full of deep anxiety , remained in the ante - room waiting .
赫尔登 , 满的 的 深的 焦虑 , 剩余 在 这 赌注 - 房间 等待 .

海尔登忧心忡忡地留在候客厅里等待。

[soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][weɪt] , [soʊ] ['wɪri] [hiː; hi] [gruː] ,
So long had he to wait , so weary he grew ,
所以 长的 有 他 到 等待 , 所以 厌倦 他 生长 ,

他等了太久，变得非常疲惫。

[les] [pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][ðæn; ðən][ðə; ði] [wer] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
less perhaps from the lateness of the hour than the wear upon his own
较少的 也许 从 这 迟到 的 这 小时 比 这 穿 之上 他的 自己的
['spɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,

或许与其说是时间已晚，不如说是他自身精神的疲惫。

[ðæt] [sliːp] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] [pʊr] [juːθ] .
that sleep overcame the poor youth .
那 睡觉 克服 这 贫穷的 青年 .

那场沉睡彻底击垮了这个可怜的年轻人。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] ,
The king , happening to come out of his cabinet ,
这 国王 , 发生 到 来 出去 的 他的 内阁 ,

国王恰巧从内阁中走出来,

[faʊnd] [hɪz; ɪz][peɪdʒ][ɪn] [diːp] ['slʌmbər] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ,
found his page in deep slumber in an arm - chair ,
成立 他的 页 在 深的 睡眠 在 一个 手臂 - 椅子 ,

发现他的页面正沉睡在扶手椅上。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [pə'tɪʃ(ə)n] ['stɪkɪŋ] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

with	what	looked	like	a	second	petition	sticking	half	out	of	his	pocket	.
和	什么	看起来	喜欢	一个	第二	请愿	粘性	一半	出去	的	他的	口袋	.

他的口袋里似乎还露出了一半像是第二份请愿书。

" - [ɪf] [ðæt] [ɔ:'deɪʃəs] [jʌŋ] ['skeɪp,greɪs] [der] [tu:; tə] ['pestər] [ˌem 'i:] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃənz]

"	-	If	that	audacious	young	scapegrace	dare	to	pester	me	again	with	his	petitions
"	-	如果	那	大胆的	年轻的	逃犯	敢	到	纠缠	我	再次	和	他的	请愿书

,

,

,

“如果那个胆大妄为的年轻浪荡子胆敢再用他的请求来烦扰我，

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [get] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən] [wɜ:rdz] . -

he	shall	get	something	sharper	than	words	.	'
他	将	得到	某物	更锐利	比	字	.	-

他将得到比言语更锋利的东西。

[sʌtʃ] , [aɪ] [sə'spekt] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti:z] [θɔ:t] [wen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,

Such	,	I	suspect	,	was	his	majesty's	thought	when	,	without	awakening	the	page	,
这样的	,	我	怀疑	,	曾是	他的	陛下的	想法	什么时候	,	没有	唤醒	这	页	,

我猜想，陛下当时正是这样想的，所以才没有唤醒侍从。

[ˌkjʊri'ɑ:səti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɔ:] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [skroʊl] .

curiosity	made	him	draw	forth	the	scroll	.
好奇心	制成	他	画	前进	这	滚动	.

好奇心驱使他拿出了卷轴。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑ:nst] ['oʊvər] [ðə; ði] [streɪndʒ]

Perhaps	,	however	,	his	countenance	changed	when	his	eye	glanced	over	the	strange
也许	,	然而	,	他的	面容	已更改	什么时候	他的	眼睛	瞥了一眼	超过	这	奇怪的

[pə'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] .

petition	which	it	contained	.
请愿	哪个	它	包含	.

然而，当他的目光扫过那份奇怪的请愿书时，他的脸色或许发生了变化。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [bri:f] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ; [ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ]

It	was	very	brief	,	but	to	the	purpose	;	and	was	,	as	well	as	I
它	曾是	非常	简短的	,	但	到	这	目的	;	和	曾是	,	作为	出色地	作为	我

[kæn; kən] [rɪ'membər] ,

can	remember	,
能	记住	,

会议很简短，但切中要害；而且，就我记忆所及，

[ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] : - ['saɪər] , [ɪf] [ðə; ði] ['sentəns] [pæst] [ɑ:n] [kɑ:rl] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['eksɪkju:tɪd] ,

in	these	words	:	'	Sire	,	if	the	sentence	passed	on	Carl	must	be	executed	,
在	这些	字	:	-	父系	,	如果	这	句子	通过了	在	卡尔	必须	是	执行	,

用这些话来说：“陛下，如果对卡尔的判决必须执行，

[aɪ] [ɪn'tri:t] [jʊr; jər] ['mædʒəsti:z] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sʌfər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] . -

I	entreat	your	majesty's	permission	to	suffer	instead	of	my	friend	.	'
我	恳求	你的	陛下的	允许	到	遭受	反而	的	我的	朋友	.	-

恳请陛下允许我代替我的朋友受苦。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] .

"	THE	KING	TAKING	THE	PETITION	.
"	这	国王	采取	这	请愿	.

国王接受了请愿书。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pə'tɪʃ(ə)n] , [ɪn'di:d] , " [ɪk'skleɪmd] ['strɑ:sə] .

"	A	strange	petition	,	indeed	,	"	exclaimed	Strasse	.
"	一个	奇怪的	请愿	,	的确	,	"	惊呼	街道	.

“这真是一份奇怪的请愿书啊！”斯特拉塞惊呼道。

" [wʌt] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːfər] ? "
" What said the king to the offer ? "
" 什么 说 这 国王 到 这 提供 ? "

国王对这个提议作何回应?

" [stɜːrn][ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd][vɑːn] ['ɔrlɪk] , " [sʌtʃ] ['dʒenərəs] ['frendʃɪp]
" Stern and rigid as he was , " replied Von Orlich , " such generous friendship
" 斯特恩 和 死板的 作为 他 曾是 , " 回复 冯 奥利奇 , " 这样的 慷慨的 友谊
,
,
,

"他虽然严厉而固执,"冯·奥尔利希回答说,"但如此慷慨的友谊,真是令人钦佩。"

[sʌtʃ] [breɪv] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
such brave self - devotion , could not but touch his heart .
这样的 勇敢的 自己 - 虔诚 , 可以 不是 但 触碰 他的 心 .

这种勇敢的自我奉献精神,不禁感动了他。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] ['hɛldən] ['slʌmbərd] .
I know not how long Helden slumbered .
我 知道 不是 如何 长的 赫尔登 沉睡 .

我不知道海尔登沉睡了多久。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði]
He was startled from his sleep by the sound of the bell rung by the
他 曾是 惊慌 从 他的 睡觉 经过 这 声音 的 这 钟 梯子 经过 这
[kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] .
king in his cabinet .
国王 在 他的 内阁 .

他被国王在内阁中摇响的铃声惊醒。

" - [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] ! - [θɔːt] ['hɛldən] ,
" ' Now for the effort ! ' thought Helden ,
" - 现在 为了 这 努力 ! - 想法 赫尔登 ,

"现在该全力以赴了!"海尔登心想。

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] [jet]
as he sprang forward with a beating heart to obey the desired and yet
作为 他 弹簧 向前 和 一个 殴打 心 到 服从 这 想要的 和 然而
['dredɪd] ['sʌmənz] .
dreaded summons .
令人恐惧的 传票 .

他心跳加速,纵身跃上,去响应那既渴望又恐惧的召唤。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][stɜːrn] .
" He found the king sitting alone , looking more than usually stern .
" 他 成立 这 国王 坐着 独自的 , 寻找 更多的 比 通常 船尾 .

他发现国王独自一人坐着,神情比平时更加严肃。

['hɛldən] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnərk] , [huː] [ðen] ['moʊʃənd] [tuː; tə]
Helden received some trifling order from the monarch , who then motioned to
赫尔登 已收到 一些 琐事 命令 从 这 君主 , WHO 然后 示意 到
[hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'taɪər] .
him to retire .
他 到 退休 .

赫尔登从君主那里接到了一些琐碎的命令,然后君主示意他退下。

" - [naʊ] , [ɔːr]['nevər] ! - [sed] ['hɛldən] [tuː; tə][hɪm'self] .
" ' Now , or never ! ' said Helden to himself .
" - 现在 , 或者 绝不 ! - 说 赫尔登 到 他自己 .

"要么现在,要么永远没机会了!"赫尔登自言自语道。

- [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [suːn] [dɑːn] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [pʊr] [kɑːrl] [ɪz] [tuː; tə] ['sʌfər] . -

'	The	day	will	soon	dawn	,	and	at	sunrise	poor	Carl	is	to	suffer	.	'
-	这	天	将要	很快	黎明	,	和	在	日出	贫穷的	卡尔	是	到	遭受	.	-

"天快亮了，可怜的卡尔将在日出时分遭受苦难。"

" - [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [dɪ'leɪ] ? - [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['veri] ['hɑːrʃli] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['friːzɪŋ] [geɪz] [ɑːn]

"	'	Why	do	you	delay	?	'	asked	the	king	very	harshly	,	fixing	his	freezing	gaze	on
"	-	为什么	做	你	延迟	?	-	问	这	国王	非常	严厉地	,	定影	他的	冷冻	目光	在

[ðə; ði] [peɪdʒ] .

the	page	.
这	页	.

"你为何迟迟不肯走？"国王厉声问道，目光冰冷地盯着那一页纸。

" - ['saɪər] , ['pɑːrd(ə)n] ! -

"	'	Sire	,	pardon	!	'
"	-	父系	,	赦免	!	-

"陛下，请原谅！"

[ɪk'skleɪmd] ['hɛldən] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] , [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [skroʊl] , [ænd; ənd]

exclaimed	Helden	,	and	bending	his	knee	,	he	drew	forth	a	scroll	,	and
惊呼	赫尔登	,	和	弯曲	他的	膝盖	,	他	画	前进	一个	滚动	,	和

[prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] .

presented	it	to	his	sovereign	.
呈现	它	到	他的	主权	.

海尔登惊呼一声，屈膝下跪，掏出一卷书卷，呈献给他的君主。

" - [wɪl] [juː; jʊ] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ? - [diː'mɑːndid] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

"	'	Will	you	stand	by	the	consequences	?	'	demanded	the	king	,	without	touching	the
"	-	将要	你	站立	经过	这	结果	?	-	要求	这	国王	,	没有	接触	这

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

"你愿意承担后果吗？"国王问道，眼睛却没有碰那张纸。

" - [aɪ] [wɪl] , ['saɪər] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [frend] .

"	'	I	will	,	sire	,	'	replied	the	generous	friend	.
"	-	我	将要	,	父系	,	-	回复	这	慷慨的	朋友	.

"我愿意，陛下，"这位慷慨的朋友回答道。

" - [riːd] [ðə; ði] ['kɑːntents] , [ðen] , [jʌŋ] [mæn] ! - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	'	Read	the	contents	,	then	,	young	man	!	'	said	the	king	.
"	-	读	这	内容	,	然后	,	年轻的	男人	!	-	说	这	国王	.

"那么，年轻人，读读里面的内容吧！"国王说道。

" ['hɛldən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [skroʊl] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]

"	Helden	opened	the	scroll	,	and	started	to	his	feet	with	an	exclamation
"	赫尔登	打开	这	滚动	,	和	开始	到	他的	脚	和	一个	感叹

[ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] .

of	joyful	surprise	.
的	快乐	惊喜	.

"海尔登打开卷轴，惊呼一声，从胸中跳了起来。

[ðə; ði] ['peɪpər] [kən'teɪnd] , [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fʊl] [friː] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər]

The	paper	contained	,	not	his	own	generous	offer	,	but	a	full	free	pardon	for
这	纸	包含	,	不是	他的	自己的	慷慨的	提供	,	但	一个	满的	自由的	赦免	为了

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

文件里并非他自己慷慨的提议，而是对他朋友的全面赦免。

[drɔ:n] [aʊt] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] [hɪm'self] ！ "
drawn **out** **and** **signed** **by** **the** **monarch** **himself** **!** **"**
绘制 出去 和 签名 经过 这 君主 他自己 ！ "

由君主亲自绘制并签署！

" [gɑ:d] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑ:rt] ， " [əb'zɜ:rvd] ['strɑ:sə] .
" **God** **had** **touched** **the** **king's** **heart** **,** **"** **observed** **Strasse** **.**
" 上帝 有 感动 这 国王的 心 ， " 观察到 街道 .

"上帝感动了国王的心，"斯特拉塞说道。

" [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ， " [sed] [vɑ:n] ['ɔrlɪk] ，
" **Be** **that** **as** **it** **may** **,** **"** **said** **Von** **Orlich** **,**
" 是 那 作为 它 可能 ， " 说 冯 奥利奇 ，

"即便如此，"冯·奥尔利希说道。

" [kɑ:rl] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [mæd] .
" **Carl** **was** **saved** **from** **a** **punishment** **which** **would** **have** **driven** **him** **mad** **.**
" 卡尔 曾是 已保存 从 一个 惩罚 哪个 会 有 驱动 他 疯狂的 .

"卡尔免于遭受足以让他发疯的惩罚。"

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lɪvd] [tu:; tə] [peɪ] [bæk] [ðɪs] [deɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [wɪtʃ] [hi:; hi]
And **he** **lived** **to** **pay** **back** **this** **day** **part** **of** **the** **debt** **of** **gratitude** **which** **he**
和 他 居住地 到 支付 后退 这 天 部分 的 这 债务 的 感激 哪个 他
[oʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] ！ "
owed **to** **the** **best** **of** **friends** **!** **"**
欠款 到 这 最好的 的 朋友们 ！ "

他活着回来，终于有机会偿还了他对挚友们所欠下的部分恩情！

" [wʌt] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['strɑ:sə] [ɪn] [sər'praɪz] .
" **What** **!** **"** **exclaimed** **Strasse** **in** **surprise** **.**
" 什么 ！ " 惊呼 街道 在 惊喜 .

"什么！"斯特拉塞惊讶地喊道。

" [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [kɑ:rl] [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spi:k] ？ "
" **You** **yourself** **are** **the** **Carl** **of** **whom** **you** **speak** **?** **"**
" 你 你自己 是 这 卡尔 的 谁 你 说话 ？ "

"你就是你说的那个卡尔吗？"

" [eɪ] ; [aɪ] [hæv; həv] ['strʌgld] ['ʌpwərdz] [ɪn] [laɪf] ,
" **Ay** **;** **I** **have** **struggled** **upwards** **in** **life** **,**
" 哎 ； 我 有 挣扎 向上 在 生活 ，

"唉；我的人生一路走来很不容易，但还是成功了。"

[wʌn] ['ɑ:nərz] — " [ə; eɪ] [stɑ:r] [wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [brest] — " [aɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði]
won **honours** **—** **"** **a** **star** **was** **glittering** **on** **his** **breast** **—** **"** **I** **have** **gained** **the**
韩元 荣誉 — " 一个 星星 曾是 闪闪发光 在 他的 胸部 — " 我 有 获得 这
[welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['praɪzɪz] [held] [aʊt] [baɪ] [wɔ:r] .
wealth **and** **position** **which** **are** **the** **prizes** **held** **out** **by** **war** **.**
财富 和 位置 哪个 是 这 奖品 握住 出去 经过 战争 .

赢得了荣誉——"他胸前闪耀着一颗星——"我获得了财富和地位，这是战争带来的奖赏。

[bʌt; bət] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [du:k] ， " [kən'tɪnju:d] [vɑ:n] ['ɔrlɪk] [wɪð; wɪθ]
But **were** **the** **king** **to** **make** **me** **a** **duke** **,** **"** **continued** **Von** **Orlich** **with**
但 是 这 国王 到 制作 我 一个 公爵 ， " 持续 冯 奥利奇 和
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion **,**
情感 ，

"但如果国王封我为公爵呢？"冯·奥尔利希激动地继续说道。

" [ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] [kəm'pɜrd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [felt] [tuː; tə] -

"	the	pleasure	and	the	honour	would	be	small	compared	to	what	I	felt	to	-
"	这	乐趣	和	这	荣誉	会	是	小的	比较的	到	什么	我	毛毡	到	-

[deɪ] [ɪn] ['pruːviŋ] [maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌns] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn] [maɪ] [sted] ! "

day	in	proving	my	gratitude	to	the	man	who	once	offered	to	suffer	in	my	stead	!	"
天	在	证明	我的	感激	到	这	男人	WHO	一次	提供	到	遭受	在	我的	坚定	!	"

"与我今天感受到的感激之情相比，任何快乐和荣誉都显得微不足道，因为我向这位曾经愿意替我受苦的人表达了我的感激之情！"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , " [əb'zɜːrvd] ['strɑːsə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [saɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː]

"	It	is	strange	,	"	observed	Strasse	with	a	thoughtful	sigh	,	as	he	looked	into
"	它	是	奇怪的	,	"	观察到	街道	和	一个	周到	叹	,	作为	他	看起来	进入

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] ,

the	flickering	fire	,
这	闪烁	火	,

"真奇怪，"斯特拉塞若有所思地叹了口气，望着摇曳的火光说道。

" [haʊ] [æpt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [mæn] ,

"	how	apt	we	are	to	reserve	all	our	gratitude	for	our	fellow	-	man	,
"	如何	易于	我们	是	到	预订	全部	我们的	感激	为了	我们的	同伴	-	男人	,

我们多么应该把所有的感激之情都留给我们的同胞啊！

[fər'getfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frend] [huː] [nɑːt] ['oʊnli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['sʌfər] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [dɪd] ['sʌfər] [ɪn]

forgetful	of	the	Friend	who	not	only	offered	to	suffer	,	but	actually	did	suffer	in
健忘	的	这	朋友	WHO	不是	仅有的	提供	到	遭受	,	但	实际上	做过	遭受	在

['aʊər; ɑːr] [sted] !

our	stead	!
我们的	坚定	!

我们竟忘记了那位不仅愿意替我们受苦，而且还替我们受苦的朋友！

[juː; jʊ] [breɪvd] ['faɪər] [ænd; ənd] [sɔːrd] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [seɪvd] [juː; jʊ] ;

You	braved	fire	and	sword	for	one	who	had	loved	and	saved	you	;
你	勇敢	火	和	剑	为了	一	WHO	有	喜爱	和	已保存	你	;

你为了那个爱你、救你的人，不顾刀剑烈火；

[ʃæl; ʃəl] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [biː; bi] [koʊld] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] [feɪnt] , ['oʊnli] [wen] ['aʊər; ɑːr] [det] [ɪz]

shall	our	love	be	cold	,	and	our	courage	faint	,	only	when	our	debt	is
将	我们的	爱	是	寒冷的	,	和	我们的	勇气	头晕的	,	仅有的	什么时候	我们的	债务	是

['ɪnfɪnət] ,

infinite	,
无限	,

只有当我们的债务无穷无尽时，我们的爱才会冷漠，我们的勇气才会消磨殆尽。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['benɪfæktər] [dɪ'vaɪn] ?

and	our	benefactor	divine	?
和	我们的	恩人	神圣的	?

我们的恩人是神圣的吗?

" [vɑːn] ['ɔrlɪk] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] ['saɪləntli] [geɪzd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] ['stɑːri]

"	Von	Orlich	made	no	reply	;	but	as	he	silently	gazed	up	into	the	blue	starry
"	冯	奥利奇	制成	不	回复	;	但	作为	他	默默	凝视	向上	进入	这	蓝色的	繁星

['hevəns] ,

heavens	,
天	,

冯·奥尔利希没有回答；但他默默地仰望着蔚蓝的星空，

['ɔːlmoʊst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

almost	for	the	first	time	in	his	life	,
几乎	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

几乎是他生命中的第一次，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [wɔːrn] ['vetərən] [roʊz][ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] !

the	heart	of	the	war	-	worn	veteran	rose	in	thanksgiving	to	God	!
这	心	的	这	战争	-	磨损	老将	玫瑰	在	感恩	到	上帝	！

饱经战火洗礼的老兵心中充满了对上帝的感恩！

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [fɜːrz] .

THE	THICKET	OF	FURZE	.
这	灌木丛	的	金雀花	.

金雀花丛。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪg] ['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər] ? " [ɪk'skleɪmd] ['roʊzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪri] [jɔːn] ,

"	WHAT	a	plague	lessons	are	?	"	exclaimed	Rosey	,	with	a	long	weary	yawn	,
"	什么	一个	瘟疫	课程	是	？	"	惊呼	罗西	，	和	一个	长的	厌倦	打哈欠	，

“上课简直太糟糕了！”罗西打了个长长的哈欠，疲惫地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bent]['oʊvər][hɜːr; hər] [frentʃ] ['eksərsaɪzɪz] , ['wɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt]

as	she	bent	over	her	French	exercises	,	wishing	from	her	heart	that
作为	她	弯曲	超过	她	法语	练习	，	祝	从	她	心	那

['græmər] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn'ventɪd] .

grammar	had	never	been	invented	.
语法	有	绝不	到过	发明	.

她弯腰做法语练习题，心里暗暗希望语法从来没有被发明出来。

" [wɜːrk][ɑːn] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði]

"	Work	on	,	little	one	!	"	said	her	brother	George	,	who	had	overheard	the
"	工作	在	，	小的	一	！	"	说	她	兄弟	乔治	，	WHO	有	无意中听到	这

[ˌeksklə'meɪʃn] .

exclamation	.
感叹	.

“加油，小家伙！”她的哥哥乔治听到这声惊呼后说道。

" [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʌbli] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][biː; bi] ['stedi] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [waɪl]

"	Remember	that	it	is	doubly	your	duty	to	be	steady	and	industrious	while
"	记住	那	它	是	双倍	你的	责任	到	是	稳定的	和	勤劳	尽管

['mæmə] [ɪz] [ə'weɪ] . "

mamma	is	away	.	"
妈妈	是	离开	.	"

“记住，妈妈不在家的时候，你更要加倍努力，保持稳定。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] ! " [said] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	It	is	so	difficult	!	"	sighed	the	child	.
"	它	是	所以	难的	！	"	叹了口气	这	孩子	.

“太难了！”孩子叹了口气。

" ['meni] [ə; eɪ]['duːti][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] ,

"	Many	a	duty	is	difficult	,	"	answered	the	elder	brother	,
"	许多	一个	责任	是	难的	，	"	回答	这	长老	兄弟	，

“很多职责都很困难，”哥哥回答说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['ʃɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	but	that	is	no	reason	for	shirking	it	.
"	但	那	是	不	原因	为了	偷懒	它	.

但这并不是逃避的理由。

[ə'tendɪŋ] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['du:tiz] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [jʌŋ] ['hɛlps][ju: 'es][tu:; tə][pər'fɔ:rm] [greɪt] [wʌnz]
Attending **to** **little** **duties** **while** **we** **are** **young** **helps** **us** **to** **perform** **great** **ones**
参加 到 小的 职责 尽管 我们 是 年轻的 帮助 我们 到 履行 伟大的 一个
[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][oʊld] .
when **we** **are** **old** **.**
什么时候 我们 是 老的 .

年轻时做好小事，年老时就能做好大事。

[du:][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] ['breɪvli] , [dɪr] ['roʊzi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [twelv] ,
Do **your** **lessons** **bravely** **,** **dear** **Rosey** **,** **and** **if** **they** **be** **finished** **by** **twelve** **,**
做 你的 课程 勇敢地 , 亲爱的 罗西 , 和 如果 他们 是 完成的 经过 十二 ,

亲爱的罗西，勇敢地做你的功课，如果十二点前做完的话，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔ:ri][tu:; tə][rɪ'wɔ:rd][jʊr; jər]['dɪlɪdʒəns] .
you **shall** **have** **a** **little** **story** **to** **reward** **your** **diligence** **.**
你 将 有 一个 小的 故事 到 报酬 你的 勤勉 .

为了奖励你的勤奋，你会得到一个小故事。

" [ðə; ði][wɜ:rd] " ['stɔ:ri] " [kɔ:ld] [ʌp][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ə'pɑ:n] - [raʊnd] [tʃi:k] .
" **The** **word** **"** **story** **"** **called** **up** **a** **dimple** **upon** **Rosey's** **round** **cheek** **.**
" 这 单词 " 故事 " 称为 向上 一个 酒窝 之上 - 圆形的 脸颊 .

"故事"这个词让罗西圆圆的脸颊上浮现出一个酒窝。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]['taɪərsəm]['les(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæsk]
She **turned** **with** **more** **resolution** **to** **her** **tiresome** **lesson** **,** **and** **the** **task**
她 转向 和 更多的 解决 到 她 令人厌烦 课 , 和 这 任务
[wʌz; wəz] ['endɪd] [baɪ] [twelv] .
was **ended** **by** **twelve** **.**
曾是 结束 经过 十二 .

她更加坚定地投入到那令人厌烦的课程中，并在十二点前完成了任务。

" [naʊ] [fɔ:r; fər][maɪ]['stɔ:ri] , " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [tʃer] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər]
" **Now** **for** **my** **story** **,** **"** **cried** **the** **child** **,** **bringing** **her** **little** **chair** **close** **to** **her**
" 现在 为了 我的 故事 , " 哭 这 孩子 , 带来 她 小的 椅子 关闭 到 她
['brʌðər] ,
brother **,**
兄弟 ,

"现在该讲我的故事了！"孩子喊道，把她的小椅子搬到哥哥身边。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
and **resting** **her** **arm** **on** **his** **knee** **,**
和 休息 她 手臂 在 他的 膝盖 ,

她将手臂搭在他的膝盖上，

[æz; əz] — ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['geɪli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ʃi:; ʃi] [kleɪmd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as **—** **looking** **up** **gaily** **into** **his** **face** **—** **she** **claimed** **the** **fulfilment** **of** **his**
作为 — 寻找 向上兴高采烈地 进入 他的 脸 — 她 声称 这 履行 的 他的
['prɑ:mɪs] .
promise **.**
承诺 .

她抬头，兴高采烈地望着他的脸，宣称他的承诺已经兑现了。

[dʒɔ:rdʒ] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts] ,
George **looked** **into** **the** **fire** **for** **a** **few** **moments** **,**
乔治 看起来 进入 这 火 为了 一个 很少 时刻 ,

乔治盯着火看了一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [drɔ:] [sʌm; səm][aɪ'di:əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] , [stɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,
as **if** **to** **draw** **some** **ideas** **from** **the** **cheerful** **blaze** **,** **stirred** **it** **,**
作为 如果 到 画 一些 想法 从 这 快乐 火焰 , 搅拌 它 ,

仿佛要从这欢快的火焰中汲取灵感，他搅动了一下火焰。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bɪ'gæn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [teɪl] : —

and	then	leaning	back	on	his	chair	,	began	the	following	little	tale	:	—
和	然后	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	开始	这	下列的	小的	故事	:	—

然后他向后靠在椅子上，开始讲述下面这个小故事：——

" [mɪ'θɔːt] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] , [ænd; ənd] [driːmd] ;

"	Methought	I	lay	down	and	slept	,	and	dreamed	;
"	我的想法	我	躺	向下	和	睡着了	,	和	梦见	;

我以为我躺下睡着了，做了个梦；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt] ['medoʊ] ,

and	in	my	dream	I	beheld	a	path	through	a	verdant	meadow	,
和	在	我的	梦	我	观看	一个	小路	通过	一个	葱茏	草地	,

在梦中，我看到一条小路穿过一片翠绿的草地。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['geɪli] [trɪpt] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [waɪld] ['flaʊərz] [ðæt] [gruː]

along	which	many	a	child	gaily	tripped	,	gathering	the	lovely	wild	flowers	that	grew
沿着	哪个	许多	一个	孩子	兴高采烈地	绊倒了	,	采集	这	迷人的	荒野	花朵	那	生长

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

on	either	side	.
在	任何一个	边	.

许多孩子欢快地沿着小路漫步，采摘两旁盛开的可爱野花。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]

But	at	one	end	of	the	meadow	the	path	was	crossed	by	a	thicket	of
但	在	一	结尾	的	这	草地	这	小路	曾是	交叉	经过	一个	灌木丛	的

[ʃɑːrp] ['prɪkli] [fɜːrz] ,

sharp	prickly	furze	,
锋利的	带刺的	金雀花	,

但草地的一端，小路被一丛带刺的荆棘丛横穿而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlti] .

and	the	name	of	the	thicket	was	Difficulty	.
和	这	姓名	的	这	灌木丛	曾是	困难	.

这片灌木丛的名字叫"困难"。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [gruː] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][kloʊz] ,

The	bushes	grew	so	thick	and	close	,
这	灌木丛	生长	所以	厚的	和	关闭	,

灌木丛长得又密又密，

[ðæt] [aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] ['eni] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] ;

that	I	wondered	whether	any	child	would	be	able	to	pass	them	;
那	我	想知道	无论	任何	孩子	会	是	有能力的	到	经过	他们	;

我当时就在想，有没有孩子能够通过这些考试；

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trævələz] [wʊd] [get] [θruː] [ðə; ði]

and	I	sat	me	down	to	watch	how	the	little	travellers	would	get	through	the
和	我	卫星	我	向下	到	手表	如何	这	小的	旅行者	会	得到	通过	这

['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðer; ðər] [wei] . "

Difficulty	in	their	way	.	"
困难	在	他们的	方式	.	"

于是我坐下来，观看这些小旅行者们将如何克服他们遇到的困难。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trævələz] , " [læft] ['roʊzi] ,

"	I	suppose	that	I	was	one	of	the	little	travellers	,	"	laughed	Rosey	,
"	我	认为	那	我	曾是	一	的	这	小的	旅行者	,	"	笑了	罗西	,

"我想我也是那些小旅行者之一吧，"罗西笑着说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːrz] - [bʊʃɪz] [wɜːr; wər][maɪ]['hɔːrɪd] [frentʃ] [vəːbz] ! "

"	and	the	furze	-	bushes	were	my	horrid	French	verbs	!	"
"	和	这	金雀花	-	灌木丛	是	我的	可怕的	法语	动词	!	"

"而金雀花丛就是我那些可怕的法语动词！"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] - ['dɪfəkəltɪz] - [ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [laɪf] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ]

"	There	are	a	great	many	'	Difficulties	'	in	a	child's	life	,	"	replied	George	with
"	那里	是	一个	伟大的	许多	-	困难	-	在	一个	孩子的	生活	,	"	回复	乔治	和

[ə; eɪ] [smaɪl] :

a	smile	:
一个	微笑	:

"孩子的一生中会遇到很多'困难',"乔治笑着回答说:

" [sʌm; səm][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][raɪz] ['ɜːrli] , [sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi]['pʌŋktʃuəl][ɔːr] [niːt] ,

"	some	find	it	difficult	to	rise	early	,	some	to	be	punctual	or	neat	,
"	一些	寻找	它	难的	到	上升	早期的	,	一些	到	是	准时	或者	整洁的	,

有些人觉得早起很难，有些人觉得准时或整洁很难，

[sʌm; səm][tuː; tə][kən'troʊl][ðer; ðər] ['tempərz] , ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd] .

some	to	control	their	tempers	,	others	to	be	generous	and	kind	.
一些	到	控制	他们的	脾气	,	其他的	到	是	慷慨的	和	种类	.

有些人是为了控制脾气，有些人是为了慷慨善良。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [fɜːrz] - [bʊʃɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] , [laɪk]

There	are	plenty	of	furze	-	bushes	in	our	path	,	but	we	must	not	,	like
那里	是	很多	的	金雀花	-	灌木丛	在	我们的	小路	,	但	我们	必须	不是	,	喜欢

['leɪzi] ['kaʊədz] ,

lazy	cowards	,
懒惰的	懦夫	,

路上有很多荆豆丛，但我们不能像懒惰的懦夫一样，贸然前行。

['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːnwərd] [kɔːrs] . "

suffer	them	to	stop	us	in	our	onward	course	.	"
遭受	他们	到	停止	我们	在	我们的	向前	课程	.	"

任凭他们阻挠我们前进。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][jʊr; jər] [driːm] , " [sed] ['roʊzi] .

"	Please	tell	me	about	the	children	in	your	dream	,	"	said	Rosey	.
"	请	告诉	我	关于	这	孩子们	在	你的	梦	,	"	说	罗西	.

"请告诉我你梦中的孩子们的情况,"罗西说。

" [ðə; ði][fɜːrst] [huː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [tʃiːk] [ænd; ənd]

"	The	first	who	reached	the	thicket	was	a	little	girl	,	with	ruddy	cheek	and
"	这	第一的	WHO	达到	这	灌木丛	曾是	一个	小的	女孩	,	和	红润	脸颊	和

['kɜːrli] [her] ,

curly	hair	,
卷曲	头发	,

第一个到达灌木丛的是个小女孩，她脸颊红润，头发卷曲。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ,

who	had	been	one	of	the	gayest	of	the	gay	,
WHO	有	到过	一	的	这	同性恋	的	这	同性恋	,

他曾是同性恋中最同性恋者之一,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['dænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊəri] [miːd] .

as	she	went	dancing	through	the	flowery	mead	.
作为	她	去	跳舞	通过	这	如花	蜂蜜酒	.

她翩翩起舞，穿过繁花似锦的草地。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪfɪkəlti] , [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [fled][frʌm; frəm]

But	as	soon	as	she	came	to	Difficulty	,	all	the	cheerfulness	fled	from
但	作为	很快	作为	她	来了	到	困难	,	全部	这	愉悦	逃亡	从

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

但当她遇到困难时，脸上所有的笑容都消失了。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪkəlz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]
she **shrank** **from** **the** **first** **touch** **of** **the** **prickles** **as** **if** **she** **had** **expected**
她 缩小 从 这 第一的 触碰 的 这 刺 作为 如果 她 有 预期的
[ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
that **life** **was** **to** **be** **all** **sunshine** **and** **flowers** **,**
那 生活 曾是 到 是 全部 阳光 和 花朵 ,

她一碰到刺就畏缩了，仿佛她一直以为生活就应该是阳光灿烂、鲜花盛开的。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
and **sitting** **down** **on** **the** **grass** **by** **the** **side** **of** **the** **path** **,**
和 坐着 向下 在 这 草 经过 这 边 的 这 小路 ,

然后坐在小路边的草地上，

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] . "
she **burst** **into** **a** **flood** **of** **tears** **.** **"**
她 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 . "

她顿时泪如雨下。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ! " [kraɪd] ['roʊzi] .
" **Oh** **,** **the** **cowardly** **little** **creature** **!** **"** **cried** **Rosey** **.**
" 哦 , 这 胆小 小的 生物 ! " 哭 罗西 .

"哦，这个胆小鬼！"罗西喊道。

" [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] , [huːz] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" **Then** **there** **came** **up** **to** **the** **spot** **a** **young** **boy** **,** **whose** **appearance** **to** **me**
" 然后 那里 来了 向上 到 这 点 一个 年轻的 男生 , 谁 外貌 到 我
[wʌz; wəz][nɑːt] ['pliːzɪŋ] .
was **not** **pleasing** **.**
曾是 不是 令人愉悦 .

"这时，一个年轻男孩走到了那里，他的长相让我觉得不太好看。"

[hiː; hi]['nevər] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [saɪd]
He **never** **looked** **straight** **before** **him** **,** **but** **had** **a** **kind** **of** **cunning** **side**
他 绝不 看起来 直的 前 他 , 但 有 一个 种类 的 狡猾 边
[glæns] ,
glance **,**
瞥一眼 ,

他从不直视前方，而是带着一种狡黠的侧目。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['fænsi][hɪm; ɪm] [les] ['oʊpən][ænd; ənd][fræŋk][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bɔɪ] [ɔːt]
which **made** **me** **fancy** **him** **less** **open** **and** **frank** **than** **a** **Christian** **boy** **ought**
哪个 制成 我 想要 他 较少的 打开 和 坦率 比 一个 基督教 男生 应该
[tuː; tə][biː; bi] .
to **be** **.**
到 是 .

这让我觉得他不够开朗坦率，不像一个基督徒男孩应该有的样子。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [bʌt; bət] [went] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
He **made** **no** **attempt** **to** **push** **through** **the** **thicket** **,** **but** **went** **creeping** **along** **the**
他 制成 不 试图 到 推 通过 这 灌木丛 , 但 去 爬行 沿着 这
[edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
edge **of** **it** **,**
边缘 的 它 ,

他没有试图穿过灌木丛，而是沿着灌木丛边缘匍匐前进。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] - [kriːp] [raʊnd] - ['dɪfɪkəlti] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [streɪt] ['ɑːnwərdz] .
hoping **to** **'** **creep** **round** **'** **Difficulty** **instead** **of** **passing** **straight** **onwards** **.**
希望 到 - 潜行者 圆形的 - 困难 反而 的 通过 直的 开始 .

希望"绕过"难度，而不是直接通过。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [səkˈsiːd] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪm] ,

I	**watched**	**him**	**to**	**see**	**if**	**he**	**would**	**succeed**	**in**	**his**	**aim**	**,**
我	观看	他	到	看	如果	他	会	成功	在	他的	目的	,

我观察着他，想看看他能否实现目标。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ˈmeni] [steps] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [fiːt] [stʌk] [fæst][ɪn][ə; eɪ][bɑːg] ,

but	**he**	**had**	**not**	**gone**	**many**	**steps**	**before**	**his**	**feet**	**stuck**	**fast**	**in**	**a**	**bog**	**,**
但	他	有	不是	已消失	许多	步骤	前	他的	脚	卡住	快速地	在	一个	沼泽	,

但他还没走几步，脚就陷进了沼泽里动弹不得。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

橄榄枝，以及其他故事(The olive branch, and other stories)
第3/4页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['efərts] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l]
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **by** 经过 **violent** 暴力 **and** 和 **painful** 痛苦 **efforts** 努力 **that** 那 **he** 他 **could** 可以 **struggle** 斗争
[aʊt] [ə'gen] ,
out 出去 **again** 再次 ,

他只能通过剧烈而痛苦的努力才能再次挣脱出来。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wens] [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɔːl] [klɔgd]
to 到 **return** 返回 **to** 到 **the** 这 **point** 观点 **whence** 何处 **he** 他 **had** 有 **started** 开始 **,** , **with** 和 **his** 他的 **shoes** 鞋 **all** 全部 **clogged** 堵塞
[wɪð; wɪθ] [kleɪ] ,
with 和 **clay** 黏土 ,

他回到了出发点，鞋子里全是泥土。

[hɪz; ɪz][taɪm] [lɔːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][nɑːt] [geɪnd] . "
his 他的 **time** 时间 **lost** 丢失的 **,** , **and** 和 **his** 他的 **object** 目的 **not** 不是 **gained** 获得 **.** . **"** "

他浪费了时间，却没有达到目的。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi] [bɔɪ] , " [ri'mɑːkt] ['roʊzi] ;
" " **I** 我 **suppose** 认为 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **lazy** 懒惰的 **boy** 男生 **,** , **"** " **remarked** 评论 **Rosey** 罗西 **;** ;

"我猜他是个懒孩子，"罗西说道；

" ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [dʌz] [nɑːt][help] [ˌjuː 'es]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] .
" " **putting** 推杆 **off** 离开 **does** 做 **not** 不是 **help** 帮助 **us** 我们 **over** 超过 **our** 我们的 **difficulties** 困难 **.** .

拖延并不能帮助我们克服困难。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [traɪd] [ðæt] [plæn][ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [stʌk] [ɪn][ðə; ðɪ]
I 我 **have** 有 **sometimes** 有时 **tried** 尝试 **that** 那 **plan** 计划 **of** 的 **creeping** 爬行 **round** 圆形的 **,** , **and** 和 **I** 我 **always** 总是 **stuck** 卡住 **in** 在 **the** 这
[bɑːg] ! "
bog 沼泽 **!** ! **"** "

我有时也试过那种悄悄绕过去的办法，结果总是陷在泥潭里！

" [ðen] , " [pər'suːd] [dʒɔːrdʒ] , " [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][fɜːrm][step][ænd; ənd] ['rezəluːt] [er] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]
" " **Then** 然后 **,** , **"** " **pursued** 追击 **George** 乔治 **,** , **"** " **a** 一个 **boy** 男生 **with** 和 **firm** 公司 **step** 步 **and** 和 **resolute** 坚决 **air** 空气 **came** 来了 **up** 向上 **to** 到
[ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] .
the 这 **thicket** 灌木丛 **.** .

"然后，"乔治继续说道，"一个步伐坚定、神情果断的男孩走到灌木丛前。"

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti]
I 我 **saw** 锯 **something** 某物 **like** 喜欢 **a** 一个 **smile** 微笑 **on** 在 **his** 他的 **face** 脸 **as** 作为 **he** 他 **looked** 看起来 **at** 在 **the** 这 **Difficulty** 困难
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before 前 **him** 他 **.** .

我看到他看着眼前的困难时，脸上露出了类似微笑的样子。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] [tə'geðər] , [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

He	set	his	teeth	hard	together	,	clenched	his	hands	,
他	放	他的	牙齿	难的	一起	,	紧握	他的	双手	,

他紧紧咬住牙关，攥紧拳头。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][boʊld][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

and	then	with	bold	determination	made	a	dash	at	the	thicket	.
和	然后	和	大胆的	决心	制成	一个	短跑	在	这	灌木丛	.

然后，他果断地冲向灌木丛。

[ɑːn][hiː; hi] [went] , [ðæt] [staʊt] - ['hɑrtɪd] [læd] , ['dæʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['prɪkəlz] ,

On	he	went	,	that	stout	-	hearted	lad	,	dashing	aside	the	prickles	,
在	他	去	,	那	肥硕	-	心地	小伙子	,	帅气	旁边	这	刺	,

那个勇敢的小伙子继续前行，拨开荆棘。

['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['skersli] [felt][ðə; ði] ['skrætʃɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [hændz] .

pushing	forward	as	if	he	scarcely	felt	the	scratches	upon	his	bleeding	hands	.
推动	向前	作为	如果	他	几乎	毛毡	这	划痕	之上	他的	出血	双手	.

他仿佛感觉不到双手上的抓痕和流血的伤口，继续向前走去。

['træmplɪŋ] [daʊn] , ['strʌglɪŋ] [θruː] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [seɪf] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt]

Trampling	down	,	struggling	through	Difficulty	,	he	was	soon	safe	and	triumphant
践踏	向下	,	挣扎	通过	困难	,	他	曾是	很快	安全的	和	凯

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] !

on	the	opposite	side	!
在	这	对面的	边	!

他一路披荆斩棘，克服重重困难，最终安全凯旋地到达了彼岸！

" ['lɪt(ə)l] ['roʊzi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Little	Rosey	clapped	her	hands	.
"	小的	罗西	鼓掌	她	双手	.

小罗西拍了拍手。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] !

"	He	was	a	fine	fellow	!
"	他	曾是	一个	美好的	同伴	!

他是个好人！

" [kraɪd][ʃiː; ʃi] .

"	cried	she	.
"	哭	她	.

她哭了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['nelsn] [ænd; ənd] ['welɪŋtən] [went] ['dæʃɪŋ] [θruː] ['dɪfəkəltɪz] [laɪk] [ðæt] .

"	I	think	that	Nelson	and	Wellington	went	dashing	through	difficulties	like	that	.
"	我	思考	那	纳尔逊	和	惠灵顿	去	帅气	通过	困难	喜欢	那	.

“我认为纳尔逊和惠灵顿就是这样一路披荆斩棘，克服了重重困难。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][duː][soʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [mɔːr] ['greɪvli] ; " [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðæt] [boʊld] ,

But	I	can't	do	so	,	"	added	the	child	more	gravely	;	"	I	have	not	that	bold	,
但	我	不能	做	所以	,	"	额外	这	孩子	更多的	严重地	;	"	我	有	不是	那	大胆的	,

但我做不到，”孩子语气更加严肃地补充道；“我没有那么大的勇气。”

[strɔːŋ] ['spɪrɪt] .

strong	spirit	.
强的	精神	.

坚强的精神。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst][laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kaʊərdli] [gɜːrl] [huː] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
I **am** **afraid** **that** **I** **am** **most** **like** **the** **little** **cowardly** **girl** **who** **cried** **when** **she** **saw**
我 是 害怕的 那 我 是 最多 喜欢 这 小的 胆小 女孩 WHO 哭 什么时候 她 锯
[ðə; ði] ['θɪkɪt] . "
the **thicket** **.** **"**
这 灌木丛 . "

我恐怕最像那个看到灌木丛就哭的胆小小女孩。

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['tʃaɪldɪʃ] ['trʌblz] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz]
" **Is** **not** **that** **because** **you** **do** **not** **look** **upon** **your** **childish** **troubles** **as** **a** **means**
" 是 不是 那 因为 你 做 不是 看 之上 你的 幼稚 麻烦 作为 一个 方法
[ʌv; əv] ['testɪŋ] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ;
of **testing** **your** **patience** **and** **obedience** **;**
的 测试 你的 耐心 和 服从 ;

“难道不是因为你没有把孩童时期的烦恼视为考验你的耐心和服从性的机会吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːk] [fɔːr; fər][help][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
is **it** **not** **because** **you** **do** **not** **seek** **for** **help** **from** **above** **,**
是 它 不是 因为 你 做 不是 寻找 为了 帮助 从 多于 ,

难道不是因为你没有向上天寻求帮助吗?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['traɪəlz][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ? "
even **in** **the** **little** **trials** **of** **your** **life** **?** **"**
甚至 在 这 小的 试验 的 你的 生活 ? "

即使是生活中遇到的小小考验呢?

" [ðeɪ] [siːm] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn] [ðæt] [wei] , " [sed] ['roʊzi] ,
" **They** **seem** **such** **trifles** **to** **look** **at** **in** **that** **way** **,** **"** **said** **Rosey** **,**
" 他们 似乎 这样的 琐事 到 看 在 在 那 方式 , " 说 罗西 ,

“这样看来，它们似乎都是些微不足道的小事，”罗西说道。

[geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
gazing **thoughtfully** **into** **the** **fire** **.**
凝视 深思熟虑 进入 这 火 .

若有所思地凝视着火焰。

" [ə; eɪ] ['raɪtər] [hæz; həz] [sed] [ðæt] - ['traɪfəlz][fɔːrm][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] ;
" **A** **writer** **has** **said** **that** **'** **trifles** **form** **the** **sum** **of** **human** **things** **;**
" 一个 作家 有 说 那 - 琐事 形式 这 和 的 人类 事物 ;

一位作家曾说过，“琐事构成了人类事物的总和；

- [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl]
' **and** **the** **life** **of** **a** **child** **,** **more** **especially** **,** **is** **made** **up** **of** **what** **we** **call**
- 和 这 生活 的 一个 孩子 , 更多的 尤其 , 是 制成 向上 的 什么 我们 称呼
['traɪfəlz] .
trifles **.**
琐事 .

而孩子的生活，尤其是由我们称之为琐事的事情组成。

[jet] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][oʊld] , [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][gɑːd] ;
Yet **children** **,** **as** **well** **as** **those** **who** **are** **old** **,** **are** **required** **to** **glorify** **God** **;**
然而 孩子们 , 作为 出色地 作为 那些 WHO 是 老的 , 是 必需的 到 荣耀 上帝 ;

然而，无论是孩童还是老年人，都应该荣耀上帝；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][noʊ] - [greɪt] - [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðer; ðər]
and **as** **they** **can** **do** **no** **'** **great** **'** **thing** **for** **him** **,** **it** **is** **by** **their**
和 作为 他们 能 做 不 - 伟大的 - 事物 为了 他 , 它 是 经过 他们的
['tʃɪrf(ə)l] [ə'biːdiəns] ,
cheerful **obedience** **,**
快乐 服从 ,

既然他们无法为他做任何“伟大”的事，那么他们就只能以欣然服从来回报他。

['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd] [swiːt] ['tempər] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] .

diligence	**,**	**and**	**sweet**	**temper**	**,**	**that**	**they**	**must**	**show**	**their**	**gratitude**	**and**	**love**	**.**
勤勉	,	和	甜的	脾气	,	那	他们	必须	展示	他们的	感激	和	爱	.

勤劳和温和的性情，让他们能够表达感激和爱意。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [θɔːt] , [dɪr] ['roʊzi] ,

And	**does**	**not**	**this**	**thought**	**,**	**dear**	**Rosey**	**,**
和	做	不是	这	想法	,	亲爱的	罗西	,

亲爱的罗西，难道你不觉得.....

[meɪk] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['deɪli] ['duːtiz] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] ?

make	**the**	**performance**	**of**	**simple**	**daily**	**duties**	**a**	**bright**	**and**	**a**	**holy**	**thing**	**?**
制作	这	表现	的	简单的	日常的	职责	一个	明亮的	和	一个	圣	事物	?

让简单的日常工作也成为一件光荣而神圣的事情?

[ɪf] [wʌt] [wiː; wi][duː] , [wiː; wi][duː][æz; əz] - ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] ,

If	**what**	**we**	**do**	**,**	**we**	**do**	**as**	**'**	**unto**	**the**	**Lord**	**,**
如果	什么	我们	做	,	我们	做	作为	-	到	这	主	,

如果我们所做的一切，都是为了"主"，

- ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz][ə'pɑːn][ju: 'es] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

'	**feeling**	**that**	**His**	**eye**	**is**	**upon**	**us**	**,**	**and**	**seeking**	**in**	**all**	**things**	**to**	**please**	**Him**	**,**
-	感觉	那	他的	眼睛	是	之上	我们	,	和	寻求	在	全部	事物	到	请	他	,

"感觉祂的目光注视着我们，并在一切事上寻求取悦祂"，

[wiː; wi][faɪnd] ['pleʒər] ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɜːrksəm] ['tæsks] , ['swiːtnəs] [ɪn] [wʌt] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [biː; bi]

we	**find**	**pleasure**	**even**	**in**	**irksome**	**tasks**	**,**	**sweetness**	**in**	**what**	**otherwise**	**would**	**be**
我们	寻找	乐趣	甚至	在	烦人的	任务	,	甜味	在	什么	否则	会	是

['bɪtər] .

bitter	**.**
苦的	.

我们甚至在令人厌烦的任务中也能找到乐趣，在原本苦涩的事物中也能发现甜蜜。

" ['roʊzi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [soʊ] ,

"	**Rosey**	**looked**	**as**	**if**	**she**	**scarcely**	**understood**	**the**	**words**	**of**	**her**	**brother**	**,**	**so**	**,**
"	罗西	看起来	作为	如果	她	几乎	理解	这	字	的	她	兄弟	,	所以	,

"罗西看起来好像几乎听不懂她哥哥的话，所以，

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ['klɪrər] , [dʒɔːrdʒ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] : —

to	**make**	**their**	**meaning**	**clearer**	**,**	**George**	**went**	**on**	**with**	**his**	**tale**	**:**	**—**
到	制作	他们的	意义	更清晰	,	乔治	去	在	和	他的	故事	:	—

为了让意思更清楚，乔治继续讲他的故事：——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] [tʃaɪld] [huːm] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

"	**There**	**was**	**one**	**other**	**child**	**whom**	**I**	**saw**	**in**	**my**	**dream**	**advancing**	**towards**	**the**
"	那里	曾是	一	其他	孩子	谁	我	锯	在	我的	梦	前进	向	这

['θɪkɪt] ['dɪfɪkəlti] .

thicket	**Difficulty**	**.**
灌木丛	困难	.

"我在梦中还看到另一个孩子朝着灌木丛走去。困难。"

[aɪ][felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [peɪl] ,

I	**felt**	**sorry**	**for**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**for**	**she**	**was**	**feeble**	**and**	**pale**	**,**
我	毛毡	对不起	为了	这	小的	女孩	,	为了	她	曾是	微弱	和	苍白	,

我同情那个小女孩，因为她虚弱又苍白。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] [leɪm] [ænd; ənd]

and	**as**	**she**	**moved**	**over**	**the**	**grass**	**,**	**I**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**both**	**lame**	**and**
和	作为	她	已搬	超过	这	草	,	我	锯	那	她	曾是	两个都	瘸	和

['berfʊt] !

barefoot	**!**
赤脚	!

当她走过草地时，我发现她既跛了脚又光着脚!

" - [əˈlæs] ! - [θɔːt] [aɪ] . - [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['skersli] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð]
" ' **Alas** ! ' **thought** **I** . ' **If** **she** **can** **scarcely** **make** **her** **way** **along** **the** **smooth**
" - 唉 ! - 想法 我 . - 如果 她 能 几乎 制作 她 方式 沿着 这 光滑的
[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [pæθ] ,
and **pleasant** **path** **,**
和 令人愉快的 小路 ,

"唉！"我心想，"如果她连沿着平坦宜人的小路都难以走下去，

[haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi]['evər] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['prɪkli] [fɜːrz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ! -
how **will** **she** **ever** **struggle** **through** **the** **prickly** **furze** **before** **her** **!** **'**
如何 将要 她 曾经 斗争 通过 这 带刺的 金雀花 前 她 ! -

她究竟该如何才能穿过眼前这片荆棘丛生的灌木丛呢！

" [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] .
" **THE** **LAME** **GIRL** **.**
" 这 瘸 女孩 .

"跛脚女孩。"

" [pər'hæps][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trævələr] ,
" **Perhaps** **the** **same** **thought** **was** **in** **the** **mind** **of** **the** **little** **traveller** **,**
" 也许 这 相同的 想法 曾是 在 这 头脑 的 这 小的 游客 ,

"或许那位小旅行者心中也有着同样的想法。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd]
for **she** **paused** **before** **the** **thicket** **,** **and** **looked** **forwards** **with** **a** **scared**
为了 她 暂停 前 这 灌木丛 , 和 看起来 前进 和 一个 害怕的
[ænd; ənd] ['trʌbld] [er] .
and **troubled** **air** **.**
和 麻烦 空气 .

因为她停在灌木丛前，带着恐惧和不安的神情向前望去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði][sɔːft] [bluː] [skaɪ]
Then **she** **clasped** **her** **hands** **,** **and** **raised** **her** **eyes** **towards** **the** **soft** **blue** **sky**
然后 她 紧握 她 双手 , 和 提高 她 眼睛 向 这 柔软的 蓝色的 天空
[əˈbʌv] [hɜːr; hər] ,
above **her** **,**
多于 她 ,

然后她双手合十，抬头望向头顶柔和的蓝色天空。

[ænd; ənd][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] [ker] [left][hɜːr; hər]['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
and **all** **trace** **of** **fear** **or** **care** **left** **her** **smiling** **face** **.**
和 全部 痕迹 的 害怕 或者 关心 左边 她 微笑 脸 .

她笑容满面的脸上，恐惧和担忧的痕迹全都消失了。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wɪŋz] , ['glɪtərɪŋ] [laɪk][goʊld][ɪn][ðə; ði]
What **was** **my** **surprise** **to** **see** **two** **beautiful** **little** **wings** **,** **glittering** **like** **gold** **in** **the**
什么 曾是 我的 惊喜 到 看 二 美丽的 小的 翅膀 , 闪闪发光 喜欢 金子 在 这
['sʌnlaɪt] ,
sunlight **,**
阳光 ,

令我惊讶的是，我看到了两只漂亮的小翅膀，在阳光下闪闪发光，如同黄金一般。

[ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪnˌboʊz] [tɪnts] , ['grædʒuəli][ʌn'foʊld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] !
and **bright** **with** **the** **rainbow's** **tints** **,** **gradually** **unfold** **from** **her** **shoulders** **!**
和 明亮的 和 这 彩虹的 色调 , 逐步地 展开 从 她 肩膀 !

彩虹般的色彩从她的肩膀上缓缓绽放！

[ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] ['paʊɚz] ,
The **child** **shook** **them** **for** **a** **few** **moments** **,** **as** **if** **to** **try** **their** **powers** **,**
这 孩子 摇晃 他们 为了 一个 很少 时刻 , 作为 如果 到 尝试 他们的 权力 ,

孩子摇晃了它们一会儿，似乎想试试它们的力量。

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [θɔ:rnz] , [ʃi:; ʃi]['dʒentli] [flu:] ['oʊvər][ðə; ði]

and	then	rising	above	earth	,	and	all	its	thorns	,	she	gently	flew	over	the
和	然后	上升	多于	地球	,	和	全部	它是	荆棘	,	她	轻轻地	飞翔	超过	这

['peɪnf(ə)l] [pleɪs] ,

painful	place	,
痛苦	地方	,

然后，她升腾到大地之上，越过所有的荆棘，轻轻地飞过那痛苦的地方。

[ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] ['seɪfli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'jɑ:nd] ,

and	alighting	safely	on	the	ground	beyond	,
和	下车	安全	在	这	地面	超过	,

并安全降落在远处的地面上，

[lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

looked	back	with	a	bright	and	thankful	smile	on	the	Difficulty	which	she
看起来	后退	和	一个	明亮的	和	感恩	微笑	在	这	困难	哪个	她

[hæd; həd] [pæst] . "

had	passed	.	"
有	通过了	.	"

她回头望去，脸上带着灿烂而感激的笑容，回想起自己克服的困难。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['roʊzi] .

"	Oh	!	"	exclaimed	Rosey	.
"	哦	!	"	惊呼	罗西	.

“哦！”罗西惊呼道。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑ:t] [gɪv] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪŋz] ! "

"	What	would	I	not	give	to	have	such	beautiful	wings	!	"
"	什么	会	我	不是	给	到	有	这样的	美丽的	翅膀	!	"

“我多么希望拥有这样美丽的翅膀！”

" [ðoʊz] [wɪŋz] , [dɪr] ['roʊzi] , [ɑ:r; ər] - [feɪθ] - [ænd; ənd] - [lʌv] , - [wɪtʃ] [lɪft][ˌju: 'es] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	Those	wings	,	dear	Rosey	,	are	'	faith	'	and	'	love	,	'	which	lift	us	above	the
"	那些	翅膀	,	亲爱的	罗西	,	是	-	信仰	-	和	-	爱	,	-	哪个	举起	我们	多于	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

“亲爱的罗西，那双翅膀是'信念'和'爱'，它们将我们带离尘世。”

[wɪtʃ] [ber] [ˌju: 'es]['ɑ:nwərd][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [kɔ:rs] ,

which	bear	us	onward	in	a	heavenly	course	,
哪个	熊	我们	向前	在	一个	天上	课程	,

它们引领我们走向天国之路，

[wɪtʃ] [meɪk] [ˌju: 'es][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] [tʃi:f] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli]

which	make	us	find	our	chief	delight	in	doing	the	will	of	our	heavenly
哪个	制作	我们	寻找	我们的	首席	喜	在	正在做	这	将要	的	我们的	天上

['fɑ:ðər] . "

Father	.	"
父亲	.	"

这使我们从遵行天父的旨意中获得最大的喜乐。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ði:z] [wɪŋz] !

"	I	have	not	these	wings	!
"	我	有	不是	这些	翅膀	!

我没有这些翅膀！

" [dʒɔːrdʒ] [druː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed]
" George drew his little sister closer to him , and bending down his head
" 乔治 画 他的 小的 姐姐 更近 到 他 , 和 弯曲 向下 他的 头
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
towards her ,
向 她 ,

乔治把妹妹拉得更近，低下头看着她。

['wɪspəd] , " - [æsk][ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] . -
whispered , " ' Ask and ye shall receive . '
低声说道 , " - 问 和 是的 将 收到 . -

他低声说道："祈求，就必得着。"

[gɑːd]['oʊnli][kæn; kən] [kɔːz] [ðoʊz] [wɪŋz] [tuː; tə] [groʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt] ;
God only can cause those wings to grow , by the power of his Holy Spirit ;
上帝 仅有的 能 原因 那些 翅膀 到 生长 , 经过 这 力量 的 他的 圣 精神 ;

只有上帝才能藉着圣灵的力量使那翅膀生长出来；

[hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ˌjuː 'es] [ʌn'hɑːrmd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz]
He can give them strength to bear us unharmed over all the rough places
他 能 给 他们 力量 到 熊 我们 毫发无损 超过 全部 这 粗糙的 地方
[ʌv; əv][laɪf] ;
of life ;
的 生活 ;

他能赐予他们力量，使我们能平安地走过人生中的所有艰难险阻；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [deθ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][wet]['iːv(ə)n][ðə; ði][səʊls][ʌv; əv]
and the waters of the river of death shall not wet even the soles of
和 这 水 的 这 河 的 死亡 将 不是 湿的 甚至 这 鞋底 的
[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pæs] [ðer; ðər] [depθs] ,
the feet of those who pass their depths ,
这 脚 的 那些 WHO 经过 他们的 深度 ,

死亡之河的水，连渡过其深处的人的脚底，也沾不湿。

['buːid; bɔɪd][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['pɪnjənz][ʌv; əv] - [feɪθ] - [ænd; ənd] - [lʌv] ! -
buoyed up on the glorious pinions of ' faith ' and ' love ! '
振奋 向上 在 这 辉煌 小齿轮 的 - 信仰 - 和 - 爱 ! -

在"信仰"和"爱"的光辉羽翼下，我们奋勇前行！

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

"十二、

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːdz] [nest] .
THE BOY AND THE BIRD'S NEST .
这 男生 和 这 鸟类 巢 .

男孩与鸟巢。

" ['meri] , [maɪ] [lʌv] , [ɔːl][ɪz] ['redi] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn] ,
" MARY , my love , all is ready ; we must not be late for the train ,
" 玛丽 , 我的 爱 , 全部 是 准备好 ; 我们 必须 不是 是 晚的 为了 这 火车 ,

"玛丽，我的爱人，一切都准备好了；我们一定不能错过火车。"

" [sed] ['mɪstər] . [maɪlz] , [æz; əz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [dres] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [sæt]
" said Mr . Miles , as , in his travelling dress , he entered the room where sat
" 说 先生 . 迈尔斯 , 作为 , 在 他的 旅行 裙子 , 他 进入 这 房间 在哪里 卫星
[hɪz; ɪz] [peɪl] ,
his pale ,
他的 苍白 ,

"迈尔斯先生说着，身着旅行服，走进房间，他苍白的脸色....."

['wiːpɪŋ] [waɪf] , ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli][end][ɪn]

weeping	**wife**	**,**	**ready**	**to**	**start**	**on**	**the**	**long**	**,**	**long**	**journey**	**,**	**which**	**would**	**only**	**end**	**in**
哭泣	妻子	,	准备好	到	开始	在	这	长的	,	长的	旅行	,	哪个	会	仅有的	结尾	在

['ɪndiə] .

India	**.**
印度	.

哭泣的妻子，准备开始漫长的旅程，而这段旅程的终点只有印度。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [flʌʃt] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['moʊmənt][fɔːr; fər]

The	**gentleman**	**looked**	**flushed**	**and**	**excited**	**;**	**it**	**was**	**a**	**painful**	**moment**	**for**
这	绅士	看起来	酡	和	兴奋的	;	它	曾是	一个	痛苦	片刻	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

这位先生面色潮红，神情激动；对他来说，这是一个痛苦的时刻。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

for	**he**	**had**	**to**	**part**	**from**	**his**	**sister**	**,**
为了	他	有	到	部分	从	他的	姐姐	,

因为他不得不与妹妹分离，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['ʌndər][hɜːr; hər] [ker] .

and	**the**	**one**	**little**	**boy**	**whom**	**he**	**was**	**leaving**	**under**	**her**	**care**	**.**
和	这	一	小的	男生	谁	他	曾是	离开	在下面	她	关心	.

还有他留给她照顾的那个小男孩。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [maɪlzɪz] [tʃiːf] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] , [wɪtʃ]

But	**Mr**	**.**	**Miles's**	**chief**	**anxiety**	**was**	**for**	**his**	**wife**	**;**	**for**	**the**	**trial**	**,**	**which**
但	先生	.	迈尔斯	首席	焦虑	曾是	为了	他的	妻子	;	为了	这	审判	,	哪个

[wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

was	**bitter**	**to**	**him**	**,**
曾是	苦的	到	他	,

但迈尔斯先生最担心的还是他的妻子；还有那场对他来说无比痛苦的审判。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	**almost**	**heart**	**-**	**breaking**	**to**	**her**	**.**
曾是	几乎	心	-	打破	到	她	.

这几乎让她心碎。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːl] [pækt] , [ðə; ði][læst][bænd] - [bɑːks][ænd; ənd] [ʃɔːl]

The	**carriage**	**was**	**at**	**the**	**door**	**,**	**all**	**packed**	**,**	**the**	**last**	**band**	**-**	**box**	**and**	**shawl**
这	运输	曾是	在	这	门	,	全部	包装	,	这	最后的	乐队	-	盒子	和	披肩

[hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn] .

had	**been**	**put**	**in**	**.**
有	到过	放	在	.

马车停在门口，车上的东西都已打包完毕，就连最后一个乐器盒和披肩也放了进去。

['edi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

Eddy	**could**	**hear**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**horses**	**pawing**	**the**	**ground**	**in**	**their**	**impatience**
涡流	可以	听到	这	声音	的	这	马匹	爪子	这	地面	在	他们的	不耐烦

[tuː; tə][stɑːrt] .

to	**start**	**.**
到	开始	.

埃迪能听到马儿急切地刨着地的声音，它们迫不及待地想要出发。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər][raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][held][hɪm; ɪm]

But	**the**	**clinging**	**arms**	**of**	**his**	**mother**	**were**	**round**	**him**	**—**	**she**	**held**	**him**
但	这	依恋	武器	的	他的	母亲	是	圆形的	他	—	她	握住	他

[kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] ,

close	**to**	**her**	**embrace**	**,**
关闭	到	她	拥抱	,

但他母亲紧紧地搂着他——她把他紧紧地抱在怀里。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pres] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] [haːrt] ,

as	if	she	would	press	him	into	her	heart	,
作为	如果	她	会	按	他	进入	她	心	,

仿佛她要将他紧紧拥入心底。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [terz] .

and	the	ruddy	cheeks	of	the	boy	were	wet	with	her	falling	tears	.
和	这	红润	脸颊	的	这	男生	是	湿的	和	她	坠落	眼泪	.

男孩红润的脸颊被她落下的泪水打湿了。

" [oʊ] ['edi] ! — [maɪ][tʃaɪld] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

"	O	Eddy	!	—	my	child	—	God	bless	you	!
"	哦	涡流	!	—	我的	孩子	—	上帝	保佑	你	!

“哦，艾迪！——我的孩子——上帝保佑你！”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] [θruː] [hɜːr; hər]['sɒbz] .

"	she	could	hardly	speak	through	her	sobs	.
"	她	可以	几乎	说话	通过	她	啜泣	.

她泣不成声，几乎说不出话来。

" [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [prə'lɔːŋ] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['dʒentli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	My	love	,	we	must	not	prolong	this	,	"	said	the	husband	,	gently	trying	to
"	我的	爱	,	我们	必须	不是	延长	这	,	"	说	这	丈夫	,	轻轻地	尝试	到

[drɔː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

draw	her	away	.
画	她	离开	.

“亲爱的，我们不能再这样下去了，”丈夫说着，温柔地试图把她拉走。

" [gʊd] - [baɪ] , ['luːsi] — [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [bɔɪ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][juː 'es][bəuθ]

"	Good	-	bye	,	Lucy	—	good	-	bye	,	my	boy	—	you	shall	hear	from	us	both
"	好的	-	再见	,	露西	—	好的	-	再见	,	我的	男生	—	你	将	听到	从	我们	两个都

[frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] .

from	Southampton	.
从	南安普顿	.

“再见，露西——再见，我的孩子——我们会从南安普顿给你回信。”

" [ðə; ði]['fɑːðər] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz][waɪf]

"	The	father	embraced	his	sister	and	his	son	,	and	then	hurried	his	wife
"	这	父亲	拥抱	他的	姐姐	和	他的	儿子	,	和	然后	慌忙	他的	妻子

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

父亲拥抱了妹妹和儿子，然后催促妻子赶紧到门口。

['edi] [rʌʃt] ['æftər][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [maɪlz]

Eddy	rushed	after	them	through	the	hall	,	on	to	the	steps	,	and	Mrs	.	Miles
涡流	匆忙	后	他们	通过	这	大厅	,	在	到	这	步骤	,	和	太太	.	迈尔斯

,

,

,

埃迪追着他们穿过大厅，上了台阶，迈尔斯太太也跟了上去。

[bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][fɑːnd]

before	entering	the	carriage	,	turned	again	to	take	her	only	son	into	her	fond
前	进入	这	运输	,	转向	再次	到	拿	她	仅有的	儿子	进入	她	喜爱

[ɑːrmz][wʌns] [mɔːr] .

arms	once	more	.
武器	一次	更多的	.

在进入马车之前，她又转身将她唯一的儿子再次拥入她慈爱的怀抱。

['nevər] [kʊd; kəd] ['edi] [fər'get] [ðæt] [ɪm'breɪs] — [ðə; ði]['fɜ:rvənt] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , [ðə; ði]

Never	could	Eddy	forget	that	embrace	—	the	fervent	pressure	of	the	lips	,	the
绝不	可以	涡流	忘记	那	拥抱	—	这	热切	压力	的	这	嘴唇	,	这

['hi:vɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['bʊzəm] ,

heaving	of	his	mother's	bosom	,
起伏	的	他的	母亲的	怀	,

埃迪永远也忘不了那个拥抱——嘴唇热烈的触碰，母亲胸膛的剧烈起伏，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['sɒbz] .

the	sound	of	his	mother's	sobs	.
这	声音	的	他的	母亲的	啜泣	.

他听到了母亲的啜泣声。

[laɪt] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['edi] ['nevər][hæd; həd]['ri:əlaɪzd] [wʌt] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz]

Light	-	hearted	boy	as	he	was	,	Eddy	never	had	realized	what	parting	was
光	-	心地	男生	作为	他	曾是	,	涡流	绝不	有	已实现	什么	离别	曾是

[tɪl] [ðæt] [taɪm] ,

till	that	time	,
直到	那	时间	,

艾迪生性轻浮，直到那时他才真正体会到离别的滋味。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔ:r; fər] [wi:ks] —

though	he	had	watched	the	preparations	made	for	the	voyage	for	weeks	—
尽管	他	有	观看	这	准备工作	制成	为了	这	航程	为了	周	—

[ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] [blæk] [bɑ:ksɪz] [ðæt] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [blɑ:kt] [ʌp][ðə; ði][hɔ:l] .

the	packing	of	those	big	black	boxes	that	had	almost	blocked	up	the	hall	.
这	包装	的	那些	大的	黑色的	盒子	那	有	几乎	已屏蔽	向上	这	大厅	.

虽然他已经观察了航行前的准备工作好几周了——那些几乎堵住大厅的大黑箱子的打包过程。

[naʊ] [hi:; hi][felt][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][steps] ,

Now	he	felt	in	a	dream	as	he	stood	on	the	steps	,
现在	他	毛毡	在	一个	梦	作为	他	站立	在	这	步骤	,

现在他站在台阶上，感觉仿佛置身梦境之中。

[ænd; ənd] [θru:] [ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] [sɔ:] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['drɪvn] [ɔ:f] [wɪtʃ] [held] [ðoʊz] [hu:]

and	through	tear	-	dimmed	eyes	saw	the	carriage	driven	off	which	held	those	who
和	通过	撕	-	调暗	眼睛	锯	这	运输	驱动	离开	哪个	握住	那些	WHO

[lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] .

loved	him	so	dearly	.
喜爱	他	所以	亲爱的	.

他泪眼朦胧地望着马车驶离，车上载着那些深爱他的人。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][læst] [lʊk]

He	caught	a	glimpse	of	his	mother	bending	forward	to	have	a	last	look
他	捕捉	一个	一瞥	的	他的	母亲	弯曲	向前	到	有	一个	最后的	看

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔɪ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd][hɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm] [vju:] ;

of	her	boy	before	a	turn	in	the	road	hid	the	carriage	from	view	;
的	她	男生	前	一个	转动	在	这	路	隐藏	这	运输	从	看法	;

他瞥见母亲俯身向前，在马车驶入道路拐弯处之前，最后看了一眼儿子；

[ænd; ənd] ['edi] [nu:] [ðæt] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðæt] [swi:t]

and	Eddy	knew	that	long	,	long	years	must	pass	before	he	should	see	that	sweet
和	涡流	知道	那	长的	,	长的	年	必须	经过	前	他	应该	看	那	甜的

[feɪs] [ə'gen] .

face	again	.
脸	再次	.

艾迪知道，要过很久很久以后，他才能再次见到那张甜美的脸庞。

" [dəunt] [griːv] [soʊ] , [dɪr] ['edi] , " [sed] [ænt] ['luːsi] , ['kaɪndli] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
" Don't grieve so , dear Eddy , " said Aunt Lucy , kindly laying her hand on his
" 不 悲伤 所以 , 亲爱的 涡流 , " 说 阿姨 露西 , 亲切地 躺下 她 手 在 他的
['ʃoʊldər] ;
shoulder ;
肩膀 ;

"别这么伤心，亲爱的艾迪，"露西阿姨说着，和蔼地把手放在他的肩膀上；

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['kʌmfərt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" you and I must comfort each other .
" 你 和 我 必须 舒适 每个 其他 .

你我之间必须互相安慰。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['bɪtər] ['moʊmənt] ['edi] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][dɪ'spoʊzd] ['iːðər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['eni][wʌn]
" But at that bitter moment Eddy was little disposed either to comfort any one
" 但 在 那 苦的 片刻 涡流 曾是 小的 处置 任何一个 到 舒适 任何 一
[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kʌmfərt] [hɪm'self] .
or to receive comfort himself .
或者 到 收到 舒适 他自己 .

"但在那痛苦的时刻，埃迪既没有心情安慰任何人，也没有心情接受安慰。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] ['raɪzɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
His heart seemed rising into his throat ; he could not utter a word .
他的 心 似乎 上升 进入 他的 喉 ; 他 可以 不是 说出 一个 单词 .

他感觉心脏仿佛提到了嗓子眼，一句话也说不出来。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
He rushed away into the woods behind the house , with a longing to be
他 匆忙 离开 进入 这 树林 在后面 这 房子 , 和 一个 渴望 到 是
[kwaɪt][ə'loʊn] .
quite alone .
相当 独自的 .

他匆匆跑进房子后面的树林里，渴望一个人静静地待着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
He could scarcely think of anything but his mother ;
他 可以 几乎 思考 的 任何事物 但 他的 母亲 ;

他满脑子想的都是他的母亲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [spent] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊks] ,
and the poor boy spent nearly an hour under a tree , recalling her looks ,
和 这 贫穷的 男生 花费 几乎 一个 小时 在下面 一个 树 , 回忆 她 看起来 ,
[hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] ,
her parting words ,
她 离别 字 ,

可怜的男孩在树下待了将近一个小时，回忆着她的容貌和临别时的话语。

[ænd; ənd] ['griːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd]
and grieving over the recollection of how often his temper and his pride
和 悲伤 超过 这 回忆 的 如何 经常 他的 脾气 和 他的 自豪
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .
had given her sorrow .
有 给定 她 悲哀 .

她想起他的坏脾气和骄傲曾给她带来多少痛苦，不禁感到悲伤。

[hiː; hi] [felt] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [lə'ment] , —
He felt , in the words of the touching lament , —
他 毛毡 , 在 这 字 的 这 接触 哀叹 , —

用那首感人至深的哀歌中的话语来说，他感到——

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [wɪð; wɪθ] [peɪn]
" And now I recollect with pain
" 和 现在 我 追忆 和 疼痛

现在我痛苦地回忆起这一切。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ] [griːvd] [hɜːr; hər] [sɔːr] ;
How many times I grieved her sore ;
如何 许多 时代 我 伤心 她 疮 ;

我曾多少次让她痛彻心扉;

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [ə'gen] ,
Oh , if she would but come again ,
哦 , 如果 她 会 但 来 再次 ,

哦，如果她能再来一次就好了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː][soʊ][noʊ] [mɔːr] !
I think I would do so no more !
我 思考 我 会 做 所以 不 更多的 !

我想我不会再这样做了!

" [haʊ] [aɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [aɪ]
" How I would watch her gentle eye
" 如何 我 会 手表 她 温和的 眼睛

我会多么渴望凝视她温柔的眼神

- [twʊd] [biː; bi][maɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [wɪl] ;
' Twould be my joy to do her will ;
- 特沃德 是 我的 喜悦 到 做 她 将要 ;

"遵从她的意愿将是我的荣幸;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [saɪ]
And she should never have to sigh
和 她 应该 绝不 有 到 叹

她本不该叹息。

[ə'gen] [fɔːr; fər][maɪ] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪl] !
Again for my behaving ill !
再次 为了 我的 行为 患病的 !

又因为我行为不端!

" [bʌt; bət] [bɔɪz] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɑːr; ər]['seldəm] [lɔːŋ] [ʌn'hæpi] .
" But boys of eight years of age are seldom long unhappy .
" 但 男孩们 的 八 年 的 年龄 是 很少 长的 不开心 .

"但是八岁的男孩很少会长时间不快乐。"

[bɪ'fɔːr] [æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [pæst] ,
Before an hour had passed ,
前 一个 小时 有 通过了 ,

不到一个小时,

['ɛdiz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [glæns]
Eddy's thoughts were turned from the parting by his chancing to glance
艾迪的 想法 是 转向 从 这 离别 经过 他的 机会 到 瞥一眼
['ʌpwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] [huːz] [lɔːŋ] [griːn] ['bræntʃɪz] [weɪvd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
upwards into the tree whose long green branches waved above him .
向上 进入 这 树 谁 长的 绿色的 分支 挥手 多于 他 .

艾迪的思绪从离别中转移开来，他偶然抬头望去，只见那棵树长长的绿色枝条在他头顶摇曳。

['edi] [ɪ'spaɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [nest] , ['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] .
Eddy espied there a pretty little nest , almost hidden by the foliage .
涡流 窥视 那里 一个 漂亮的 小的 巢 , 几乎 隐 经过 这 叶子 .

艾迪发现那里有一个漂亮的小鸟巢，几乎被树叶遮住了。

[ʌp] [dʒʌmpt] ['edi] , ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] ;
Up jumped Eddy , eager for the prize ;
向上 跳了起来 涡流 , 渴望的 为了 这 奖 ;

埃迪跳了起来，渴望得到奖品；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [triː] [laɪk][ə; eɪ]['skwɜːrəl] .
and in another minute he was climbing the tree like a squirrel .
和 在 其他 分钟 他 曾是 攀登 这 树 喜欢 一个 松鼠 .

又过了一会儿，他就跟松鼠一样爬上了树。

[suːn] [hiː; hi] [grɑːspt] [ænd; ənd] ['seɪfli] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [nest] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ,
Soon he grasped and safely brought down the nest , in which he found ,
很快 他 抓住 和 安全 带来 向下 这 巢 , 在 哪个 他 成立 ,

很快，他抓住了鸟巢，并安全地把它取了下来，在鸟巢里他发现了：

[tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] [egz] !
to his joy , three beautiful eggs !
到 他的 喜悦 , 三 美丽的 鸡蛋 !

令他欣喜的是，他得到了三个漂亮的鸡蛋！

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][hoʊm][tuː; tə] — " ['edi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ; [ðə; ði][wɜːrd] " ['mʌðər] " [hæd; həd]
I'll take them home to — " Eddy stopped short ; the word " mother " had
患病的 拿 他们 家 到 — " 涡流 停止 短的 ; 这 单词 " 母亲 " 有
[bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;
been on his lips ;
到过 在 他的 嘴唇 ;

“我带他们回家——”埃迪突然停住了；“母亲”这个词已经脱口而出；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]
it gave a pang to the boy to remember that the presence of his gentle
它 给予 一个 疼痛 到 这 男生 到 记住 那 这 在场 的 他的 温和的
['mʌðər] [noʊ][lɔːŋgər] ['braɪtnd] [ðæt] [hoʊm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][fɑːr] ,
mother no longer brightened that home — that she already was far ,
母亲 不 更长 明亮 那 家 — 那 她 已经 曾是 远的 ,

男孩想起温柔的母亲已远在他乡，心中不禁一阵刺痛。

[fɑːr] [ə'weɪ] .
far away .
远的 离开 .

离这很远。

['edi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ] [rʌf] [bentʃ] , [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][nest][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;
Eddy seated himself on a rough bench , and put down the nest by his side ;
涡流 坐着 他自己 在 一个 粗糙的 长椅 , 和 放 向下 这 巢 经过 他的 边 ;

艾迪坐在一条粗糙的长凳上，把鸟巢放在身边；

[hiː; hi][hæd; həd] [les] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][praɪz] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
he had less pleasure in his prize since he could not show it to her
他 有 较少的 乐趣 在 他的 奖 自从 他 可以 不是 展示 它 到 她
[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .
whom he loved .
谁 他 喜爱 .

由于无法将奖品展示给自己心爱的人，他并没有因此感到多大的快乐。

['edi] [ænd; ənd][ðə; ði] [nest] .
EDDY AND THE NEST .
涡流 和 这 巢 .

艾迪和巢穴。

[waɪl] ['edi] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][læst] [si:n] [hɜ:r; hər] ,

While	**Eddy**	**sat**	**thinking**	**of**	**his**	**parent**	**,**	**as**	**he**	**had**	**last**	**seen**	**her**	**,**
尽管	涡流	卫星	思维	的	他的	父母	,	作为	他	有	最后的	已见	她	,

埃迪坐在那里，想着他最后一次见到母亲的情景。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

with	**her**	**eyes**	**red**	**and**	**swollen**	**with**	**weeping**	**,**	**his**	**attention**	**was**
和	她	眼睛	红色的	和	肿	和	哭泣	,	他的	注意力	曾是

[ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] ['pɪtɪf(ə)l] [tʃɜ:rp] ,

attracted	**by**	**a**	**loud**	**pitiful**	**chirping**	**,**
吸引	经过	一个	大声	可怜	啁啾声	,

她双眼因哭泣而红肿，这时，一阵凄厉的鸣叫声吸引了他的注意。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [kwaɪt] [nɪr] .

which	**sounded**	**quite**	**near**	**.**
哪个	听起来	相当	靠近	.

听起来很接近。

[ðoʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] ['æŋkʃəs]

Though	**the**	**voice**	**was**	**only**	**the**	**voice**	**of**	**a**	**bird**	**,**	**it**	**expressed**	**such**	**anxious**
尽管	这	嗓音	曾是	仅有的	这	嗓音	的	一个	鸟	,	它	表达	这样的	焦虑的

[dɪ'stres] ,

distress	**,**
痛苦	,

虽然那声音只是鸟鸣，却表达了如此焦虑和痛苦。

[ðæt] ['edi] ['ɪnstəntli] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [hu:z] [nest]

that	**Eddy**	**instantly**	**guessed**	**that**	**it**	**came**	**from**	**the**	**poor**	**little**	**mother**	**whose**	**nest**
那	涡流	即刻	猜对了	那	它	来了	从	这	贫穷的	小的	母亲	谁	巢

[hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] .

he	**had**	**carried**	**away**	**.**
他	有	携带	离开	.

艾迪立刻猜到这东西来自那只可怜的小母鸡，他的鸟巢被他搬走了。

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wʌt] [peɪnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][fɔ:rm] [ðæt] ['delɪkət] [nest] !

What	**pains**	**she**	**had**	**taken**	**to**	**form**	**that**	**delicate**	**nest**	**!**
什么	疼痛	她	有	已采取	到	形式	那	精美的	巢	!

她费了多大的力气才筑成那个精致的巢穴啊!

— [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][mʌst; məst][hɜ:r; hər] [wɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪrid] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][ænd; ənd]

—	**How**	**often**	**must**	**her**	**wing**	**have**	**been**	**wearied**	**as**	**she**	**flew**	**to**	**and**
—	如何	经常	必须	她	翼	有	到过	疲惫	作为	她	飞翔	到	和

[froʊ][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] !

fro	**on**	**her**	**labour**	**of**	**love**	**!**
弗	在	她	劳动	的	爱	!

—她为了她所热爱的事业，来回奔波，她的翅膀该有多么疲惫啊!

[ɔ:l] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [fɑ:nd] [hoʊps] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

All	**her**	**little**	**home**	**and**	**all**	**her**	**fond**	**hopes**	**had**	**been**	**torn**	**from**	**her**
全部	她	小的	家	和	全部	她	喜爱	希望	有	到过	撕裂	从	她

[æt; ət][wʌns][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kerləs] [bʌt; bət][nɑ:t] ['hɑ:rtləs] [bɔɪ] .

at	**once**	**to**	**give**	**a**	**little**	**amusement**	**to**	**a**	**careless**	**but**	**not**	**heartless**	**boy**	**.**
在	一次	到	给	一个	小的	娱乐	到	一个	粗心	但	不是	狠心	男生	.

她所有的小家和所有美好的希望都瞬间被夺走，只为了给一个粗心但并非冷酷无情的男孩带来一点乐趣。

[noʊ] ; ['edi] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hɑ:rtləs] .

No	;	Eddy	was	not	heartless	.
不	;	涡流	曾是	不是	狠心	.

不，艾迪并非冷酷无情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðɚz] ['sɑ:roʊ] [wen] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lʌvd]

He	was	too	full	of	his	own	mother's	sorrow	when	parting	from	her	loved
他	曾是	也	满的	的	他的	自己的	母亲的	悲哀	什么时候	离别	从	她	喜爱

[tʃaɪld][tu:; tə][hæv; həv][noʊ]['pɪti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][bɜ:rd] ,

child	to	have	no	pity	for	the	poor	little	bird	,
孩子	到	有	不	遗憾	为了	这	贫穷的	小的	鸟	,

他太过悲痛，体会到母亲与心爱的孩子分别时的感受，所以对这只可怜的小鸟没有丝毫怜悯之心。

[tʃɜ:rp] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['treʒər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st] .

chirping	and	fluttering	over	the	treasure	which	she	had	lost	.
啁啾声	和	飘动	超过	这	宝藏	哪个	她	有	丢失的	.

她对着丢失的宝物叽叽喳喳、扑腾着翅膀。

" [haʊ] ['selfɪʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ! — [haʊ] ['kru:əl] !

"	How	selfish	I	have	been	!	—	How	cruel	!
"	如何	自私	我	有	到过	!	—	如何	残忍的	!

"我真是太自私了！——我太残忍了！"

" [kraɪd] ['edi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .

"	cried	Eddy	,	jumping	up	from	his	seat	.
"	哭	涡流	,	跳	向上	从	他的	座位	.

"艾迪大叫一声，从座位上跳了起来。"

" ['nevər] [fɪr] , ['lɪt(ə)l][bɜ:rd] !

"	Never	fear	,	little	bird	!
"	绝不	害怕	,	小的	鸟	!

"别害怕，小鸟！"

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [breɪk] [ʌp][jʊr; jər][hoʊm] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][rɑ:b][ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] .

I	will	not	break	up	your	home	;	I	will	not	rob	you	of	your	young	.
我	将要	不是	休息	向上	你的	家	;	我	将要	不是	抢	你	的	你的	年轻的	.

我不会拆散你们的家庭；我不会夺走你们的孩子。

[aɪ]['nevər] [wɪl] [gɪv] ['eni] ['mʌðər] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [felt][baɪ][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['mæmə] .

I	never	will	give	any	mother	the	sorrow	felt	by	my	darling	mamma	.
我	绝不	将要	给	任何	母亲	这	悲哀	毛毡	经过	我的	亲爱的	妈妈	.

我绝不会给任何一位母亲带来我亲爱的妈妈所感受到的那种悲伤。

" ['dʒentli][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][nest] .

"	Gently	he	took	up	the	nest	.
"	轻轻地	他	采取	向上	这	巢	.

他轻轻地把巢收了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [tri:] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

It	was	no	easy	matter	to	climb	the	tree	again	with	it	in	his	hand	,
它	曾是	不	简单的	事情	到	爬	这	树	再次	和	它	在	他的	手	,

他手里拿着它再次爬上树并非易事。

[bʌt; bət] ['edi] ['nevər] [stɑ:pt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][nest][ɪn][ɪts][oʊn] [snʌg] [pleɪs] ,

but	Eddy	never	stopped	until	he	had	replaced	the	nest	in	its	own	snug	place	,
但	涡流	绝不	停止	直到	他	有	替换	这	巢	在	它是	自己的	舒适	地方	,

但埃迪一直没有停下，直到他把鸟巢放回了它原本舒适的地方。

[wedʒd] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] .

wedged	in	the	fork	of	a	branch	.
楔形	在	这	叉	的	一个	分支	.

卡在树枝的分叉处。

['ɛdiz] [hɑ:rt] [felt] ['laɪtər] [wen] [hi:; hi] ['klæmbəd] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

Eddy's	**heart**	**felt**	**lighter**	**when**	**he**	**clambered**	**down**	**again**	**to**	**his**	**seat**	**,**
艾迪的	心	毛毡	打火机	什么时候	他	攀爬	向下	再次	到	他的	座位	,

埃迪爬回座位时，感觉心里轻松了不少。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['twɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]

and	**heard**	**the**	**joyful**	**twitter**	**of**	**the**	**little**	**mother**	**,**	**perched**	**on**	**a**	**branch**	**of**
和	听到	这	快乐	叽叽喳喳	的	这	小的	母亲	,	栖息	在	一个	分支	的

[ə; eɪ] [tri:] .

a	**tree**	**.**
一个	树	.

我听见了栖息在树枝上的小母鸟欢快的啁啾声。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:dɪθs] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['deɪli] ['ræmb(ə)l] [tu:; tə]

And	**from**	**that**	**day**	**it**	**was**	**Edith's**	**delight**	**to**	**take**	**a**	**daily**	**ramble**	**to**
和	从	那	天	它	曾是	伊迪丝的	喜	到	拿	一个	日常的	漫谈	到

[ðæt] ['kwaɪət] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,

that	**quiet**	**part**	**of**	**the**	**wood**	**,**
那	安静的	部分	的	这	木头	,

从那天起，每天到树林里那片僻静的地方散步就成了伊迪丝的乐趣。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət] [ðə; ði] [nest] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['baʊər] [ʌv; əv] [li:vz] .

and	**have**	**a**	**peep**	**at**	**the**	**nest**	**,**	**half**	**hidden**	**in**	**its**	**bower**	**of**	**leaves**	**.**
和	有	一个	窥视	在	这	巢	,	一半	隐	在	它是	凉亭	的	树叶	.

瞧瞧那半藏在树叶丛中的鸟巢。

[hi:; hi] [nu:] [wen] [ðə; ði] [smɔ:l] [bɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [hætʃt] ;

He	**knew**	**when**	**the**	**small**	**birds**	**were**	**hatched**	**;**
他	知道	什么时候	这	小的	鸟类	是	孵化	;

他知道小鸟何时孵化；

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðər] [wen] [ʃi:; ʃi] [fed] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [bru:d] ;

he	**watched**	**the**	**happy**	**mother**	**when**	**she**	**fed**	**her**	**little**	**brood**	**;**
他	观看	这	快乐的	母亲	什么时候	她	美联储	她	小的	幼虫	;

他看着那位幸福的母亲喂养她的小宝宝们；

[hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ['nes(t)lɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [fɜ:rst] ['eri] [flaɪt] .

he	**looked**	**on**	**when**	**she**	**taught**	**her**	**nestlings**	**to**	**take**	**their**	**first**	**airy**	**flight**	**.**
他	看起来	在	什么时候	她	教授	她	雏鸟	到	拿	他们的	第一的	轻盈的	航班	.

他看着她教雏鸟们第一次展翅高飞。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['fɪfti] [egz] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

This	**gave**	**him**	**more**	**enjoyment**	**than**	**the**	**possession**	**of**	**fifty**	**eggs**	**could**	**have**
这	给予	他	更多的	享受	比	这	拥有	的	五十	鸡蛋	可以	有

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

这带给他的快乐远胜于拥有五十个鸡蛋。

['nevər] [dɪd] ['edi] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʃoʊd] ['mɜ:rsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

Never	**did**	**Eddy**	**regret**	**that**	**he**	**had**	**showed**	**mercy**	**and**	**kindness**	**,**
绝不	做过	涡流	后悔	那	他	有	显示	怜悯	和	仁慈	,

埃迪从未后悔过自己曾展现出的仁慈和善意。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [seɪv] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [pæŋ] .

and	**denied**	**himself**	**a**	**pleasure**	**to**	**save**	**another**	**a**	**pang**	**.**
和	否认	他自己	一个	乐趣	到	节省	其他	一个	疼痛	.

他为了不让别人受苦而放弃了自己的快乐。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

['sendɪŋ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] ['trævələz] .
SENDING HORSES TO TRAVELLERS .
发送 马匹 到 旅行者 .

向旅行者提供马匹。

" [pʊr] [oʊld] ['mæθjuː] ! " [sed] ['luːsi] .
" POOR old Matthew ! " said Lucy .
" 贫穷的 老的 马修 ! " 说 露西 .

"可怜的老马修！"露西说道。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] !
" I hear that he is almost dying with cold !
" 我 听到 那 他 是 几乎 垂死 和 寒冷的 !

我听说他快要冻死了！

" [ben] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['spɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr] [braɪt] [hæf] - [kraʊnz] ,
" Ben was amusing himself with spinning on the table four bright half - crowns ,
" 本 曾是 有趣 他自己 和 旋转 在 这 桌子 四 明亮的 一半 - 皇冠 ,

"本正自娱自乐地在桌子上旋转四枚闪亮的半克朗硬币，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
with which his grandfather had presented him that morning ,
和 哪个 他的 祖父 有 呈现 他 那 早晨 ,

这是他祖父那天早上送给他的礼物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but he stopped for a moment to listen to his sister's account of the
但 他 停止 为了 一个 片刻 到 听 到 他的 姐妹 帐户 的 这
['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['neɪbər] ,
sufferings of his aged neighbour ,
苦难 的 他的 老年人 邻居 ,

但他停下来片刻，听妹妹讲述他年迈邻居的苦难。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['pɪti] [sed] , " [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['betər] [ɔːf] ,
and in a tone of pity said , " I'm sure that I wish that he were better off ,
和 在 一个 语气 的 遗憾 说 , " 我是 当然 那 我 希望 那 他 是 更好的 离开 ,

她用怜悯的语气说："我当然希望他能过得更好。"

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] ! "
he is such a good old man ! "
他 是 这样的 一个 好的 老的 男人 ! "

他真是个好老人家！

" [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [krʌst] [ɔːl] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['luːsi] .
" He had nothing but a crust all yesterday , " said Lucy .
" 他 有 没有什么 但 一个 地壳 全部 昨天 , " 说 露西 .

"他昨天只吃了一块面包皮，"露西说。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ben] , ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz][kɔɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] .
" Dear me ! " exclaimed Ben , balancing his coin between his finger and thumb .
" 亲爱的 我 ! " 惊呼 本 , 平衡 他的 硬币 之间 他的 手指 和 拇指 .

"我的天哪！"本惊呼道，一边用拇指和食指捏着硬币。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz][aɪ] !
" I wish that he had had as good a dinner as I !
" 我 希望 那 他 有 有 作为 好的 一个 晚餐 作为 我 !

"我希望他也能像我一样享用一顿丰盛的晚餐！"

" [twɜːrl] , [twɜːrl] , [went] [ðə; ði] [hæf] - [kraʊn] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] [træns'pærənt] [bɔːl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

" Twirl , twirl , went the half - crown , looking like a half transparent ball , as it

" 捻 , 捻 , 去 这 一半 - 王冠 , 寻找 喜欢 一个 一半 透明的 球 , 作为 它

[spʌn] ['ræpɪdli] [raʊnd] ;

spun rapidly round ;

旋转 快速 圆形的 ;

"旋转，旋转，"那半冠冕像一个半透明的球一样快速旋转着；

[ðen] ['grædʒuəli] [ɪts] [ʃeɪp] ['ɔːltərd] , [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

then gradually its shape altered , it sank lower and lower ,

然后 逐步地 它是 形状 已修改 , 它 沉没 降低 和 降低 ,

然后它的形状逐渐改变，越沉越深。

[ðen] ['rætld] [daʊn] [tuː; tə] [ɪts] [oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

then rattled down to its old position on the table .

然后 摇晃 向下 到 它是 老的 位置 在 这 桌子 .

然后哐当一声落回了桌子上原来的位置。

[ben] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] - [kraʊnz] .

BEN AND THE HALF - CROWNS .

本 和 这 一半 - 皇冠 .

本和半克朗人。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] ! " [sed] ['luːsi] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌni] .

" I wish that some one would help him ! " said Lucy , glancing at the money .

" 我 希望 那 一些 一 会 帮助 他 ! " 说 露西 , 瞥了一眼 在 这 钱 .

"我真希望有人能帮帮他！"露西一边说着，一边瞥了一眼那些钱。

" [soʊ] [duː] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] ! " [rɪ'plaɪd] [ben] ,

" So do I , with all my heart ! " replied Ben ,

" 所以 做 我 , 和 全部 我的 心 ! " 回复 本 ,

"我也是，发自内心地这么想！"本回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [toʊld] ['prɪti] ['klɪrli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [gʊd]

in a manner that told pretty clearly that his charity would not go beyond his good

在 一个 方式 那 讲述 漂亮的 清楚地 那 他的 慈善机构 会 不是 去 超过 他的 好的

[wɪʃɪz] .

wishes .

愿望 .

他的言行清楚地表明，他的慈善行为仅限于他的美好愿望。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['broʊkən] [baɪ] ['luːsi] .

There was a pause , which was first broken by Lucy .

那里 曾是 一个 暂停 , 哪个 曾是 第一的 破碎的 经过 露西 .

一阵沉默之后，露西打破了沉默。

" [aɪ] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [ə'kaʊnt] , [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ti'bet] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

" I read such a funny account , in a book about Thibet , " said she ,

" 我 读 这样的 一个 有趣的 帐户 , 在 一个 书 关于 西藏 , " 说 她 ,

"我在一本关于西藏的书里读到过一个非常有趣的描述，"她说。

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [pʊt] [mɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

" of a curious piece of superstition , that I put mark in the place ,

" 的 一个 好奇的 片 的 迷信 , 那 我 放 标记 在 这 地方 ,

"关于一个奇怪的迷信，我在那里做了标记，

[dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] . "

just that I might read it to you ; I thought that it would make you laugh . "

只是 那 我 可能 读 它 到 你 ; 我 想法 那 它 会 制作 你 笑 . "

我只是想读给你听；我想它会逗你笑。

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd][ben] , ['pɑːkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæf] - [kraʊnz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd]
" Let's have it ! " cried Ben , pocketing his half - crowns , for he dearly loved
" 我们来吧 有 它 ! " 哭 本 , 口袋 他的 一半 - 皇冠 , 为了 他 亲爱的 喜爱
['eniθɪŋ] ['fʌni] .
anything funny .
任何事物 有趣的 .

"来吧！"本喊道，一边把他的半克朗塞进口袋，因为他非常喜欢任何有趣的东西。

[soʊ] ['luːsi] ['oʊpənd][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv] - " ['trævlz] ,
So Lucy opened a volume of Huc's " Travels ,
所以 露西 打开 一个 体积 的 - " 旅行 ,

于是露西打开了一本胡克的《游记》,

" [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt]
" and read the following account of the strange ideas of a young student
" 和 读 这 下列的 帐户 的 这 奇怪的 想法 的 一个 年轻的 学生
[ʌv; əv]['medɪs(ə)n][æt; ət] - : —
of medicine at Kounboum : —
的 药品 在 - : —

请阅读以下关于昆布姆一位年轻医学生的奇特想法的描述:

" [wʌn] [deɪ] , " [raɪts] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['hʌk] ,
" One day , " writes the missionary Huc ,
" 一 天 , " 写 这 传教士 胡克 ,

"有一天,"传教士胡克写道,

" [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trævələz]
" he proposed to us a service of devotion in favour of all the travellers
" 他 建议的 到 我们 一个 服务 的 虔诚 在 偏爱 的 全部 这 旅行者
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
throughout the whole world .
自始至终 这 所有的 世界 .

"他向我们提议，要为全世界的旅行者提供奉献服务。"

- [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , - [sed] [wiː; wi] ; - [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː]
' We are not acquainted with this devotion , ' said we ; ' will you explain it
- 我们 是 不是 熟人 和 这 虔诚 , - 说 我们 ; - 将要 你 解释 它
[tuː; tə][ˌjuː 'es] ? -
to us ? '
到 我们 ? -

"我们不了解这种敬拜方式,"我们说，"您能给我们解释一下吗？"

- [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] :
' This is it :
- 这 是 它 :

就是这样:

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['trævələz] [faɪnd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ɑːn]
You know that a good many travellers find themselves from time to time on
你 知道 那 一个 好的 许多 旅行者 寻找 他们自己 从 时间 到 时间 在
['rʌgɪd] ['tɔɪlsəm] [roʊdz] ,
rugged toilsome roads ,
崎岖 辛苦 道路 ,

你知道，很多旅行者时不时都会发现自己行驶在崎岖艰辛的道路上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt][proʊ'siːd][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ]
and it often happens that they cannot proceed by reason of their being
和 它 经常 发生 那 他们 不能 继续 经过 原因 的 他们的 存在
[ˌɔːltə'geðər] [ɪg'zɔːstɪd] .
altogether exhausted .
共 筋疲力尽的 .

而且经常会出现这样的情况：他们因为筋疲力尽而无法继续前进。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wiː; wi] [eɪd] [ðem; ðəm] [baɪ] ['sendɪŋ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . -

In	this	case	we	aid	them	by	sending	horses	to	them	.	'
在	这	案件	我们	援助	他们	经过	发送	马匹	到	他们	.	-

在这种情况下，我们会通过送马匹给他们来帮助他们。

- [ðæt] , - [sed] [wiː; wi] , - [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['ædmərəb(ə)l] ['kʌstəm] ;

'	That	,	'	said	we	,	'	is	a	most	admirable	custom	;
-	那	,	-	说	我们	,	-	是	一个	最多	令人钦佩的	风俗	;

"那真是一个令人钦佩的习俗，"我们说；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðæt] [pʊr] ['trævələz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ]

but	you	must	consider	that	poor	travellers	such	as	we	are	not	in	a
但	你	必须	考虑	那	贫穷的	旅行者	这样的	作为	我们	是	不是	在	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] .

condition	to	share	in	the	good	work	.
状况	到	分享	在	这	好的	工作	.

但你必须考虑到，像我们这样的贫困旅行者没有条件参与这项善举。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mjuːl] ,

You	know	that	we	possess	only	a	horse	and	a	little	mule	,
你	知道	那	我们	具有	仅有的	一个	马	和	一个	小的	骡子	,

你知道我们只有一匹马和一头小骡子，

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər] [rest] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['kæri] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ti'bet] . -

which	require	rest	in	order	that	they	may	carry	us	to	Thibet	.	'
哪个	要求	休息	在	命令	那	他们	可能	携带	我们	到	西藏	.	-

它们需要休息，以便驮着我们前往西藏。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

He	clapped	his	hands	together	,	and	burst	into	a	loud	laugh	.
他	鼓掌	他的	双手	一起	,	和	爆裂	进入	一个	大声	笑	.

他拍了拍手，然后放声大笑。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?

'	What	are	you	laughing	at	?
-	什么	是	你	笑	在	?

你在笑什么?

[wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] ; [wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

What	we	have	said	is	the	simple	truth	;	we	have	only	a	horse	and	a
什么	我们	有	说	是	这	简单的	真相	;	我们	有	仅有的	一个	马	和	一个

['lɪt(ə)l] [mjuːl] . -

little	mule	.	'
小的	骡子	.	-

我们所说的都是实话：我们只有一匹马和一头小骡子。

[wen] [hɪz; ɪz] ['læftər] [æt; ət] [læst] [səb'saidid] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ]

When	his	laughter	at	last	subsided	,	'	It	was	not	that	which	I	was	laughing
什么时候	他的	笑声	在	最后的	平静下来	,	-	它	曾是	不是	那	哪个	我	曾是	笑

[æt; ət] ,

at	,
在	,

当他终于止住笑声时，他说："我笑的并不是这件事。"

- [sed] [hiː; hi] ; - [aɪ] [læft] [æt; ət] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [aɪ] [miːn] .

'	said	he	;	'	I	laughed	at	your	mistaking	the	sort	of	devotion	I	mean	.
-	说	他	;	-	我	笑了	在	你的	误会	这	种类	的	虔诚	我	意思是	.

他说："我嘲笑你误解了我所说的奉献精神。"

[wʌt] [wiː; wi] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trævələz] [ɑːr; ər] ['peɪpər] ['hɔːrsɪz] . -

What	we	send	to	the	travellers	are	paper	horses	.	'
什么	我们	发送	到	这	旅行者	是	纸	马匹	.	-

我们送给旅客的是纸马。

[ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hiː; hi][ræn][ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] ,

And	**therewith**	**he**	**ran**	**off**	**to**	**his**	**cell**	**,**	**and**	**presently**	**returned**	**,**
和	由此	他	跑	离开	到	他的	细胞	,	和	目前	返回	,

于是他跑回了自己的牢房，过了一会儿又回来了。

[hɪz; ɪz][hændz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər] ,

his	**hands**	**filled**	**with**	**bits**	**of**	**paper**	**,**
他的	双手	已填	和	比特	的	纸	,

他手里拿着一堆纸片，

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['sædəld] [ænd; ənd]['braɪdld] ,

on	**each**	**of**	**which**	**was**	**printed**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**horse**	**,**	**saddled**	**and**	**bridled**	**,**
在	每个	的	哪个	曾是	打印	这	数字	的	一个	马	,	鞍	和	勒住	,

每张纸上都印着一匹马的图案，马鞍和缰绳都已备好。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .

and	**going**	**at**	**full**	**gallop**	**.**
和	去	在	满的	驰骋	.

并且全速前进。

- [hɪr] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hɔːrsɪz][wiː; wi][send][tuː; tə][ðə; ði] ['trævələz] !

'	**Here**	**,**	**these**	**are**	**the**	**horses**	**we**	**send**	**to**	**the**	**travellers**	**!**
-	这里	,	这些	是	这	马匹	我们	发送	到	这	旅行者	!

“瞧，这些是我们送给旅客的马匹！”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'send] [ə; eɪ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pæs]

To	**-**	**morrow**	**we**	**shall**	**ascend**	**a**	**high**	**mountain**	**,**	**and**	**there**	**we**	**shall**	**pass**
到	-	明天	我们	将	上升	一个	高的	山	,	和	那里	我们	将	经过

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	**day**	**,**
这	天	,

明天我们将攀登一座高山，并在那里度过一天。

['seɪɪŋ] [prerz] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ɔːf] ['hɔːrsɪz] . -

saying	**prayers**	**and**	**sending**	**off**	**horses**	**.**	**'**
说	祈祷	和	发送	离开	马匹	.	-

祈祷并送别马匹。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][send][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['trævələz] ? -

'	**How**	**do**	**you**	**send**	**them**	**to**	**the**	**travellers**	**?**	**'**
-	如何	做	你	发送	他们	到	这	旅行者	?	-

“如何将它们发送给旅客？”

- [oʊ] , [ðə; ði] [miːnz] [ɑːr; ər] ['veri] ['iːzi] .

'	**Oh**	**,**	**the**	**means**	**are**	**very**	**easy**	**.**
-	哦	,	这	方法	是	非常	简单的	.

“哦，方法很简单。”

['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fɔːrm][ʌv; əv] [prer] , [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ,

After	**a**	**certain**	**form**	**of**	**prayer**	**,**	**we**	**take**	**a**	**packet**	**of**	**horses**	**,**
后	一个	肯定	形式	的	祷告	,	我们	拿	一个	包	的	马匹	,

经过某种形式的祈祷后，我们拿了一包马，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [θroʊ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ; [ðə; ði][wɪnd] ['kæriz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

which	**we**	**throw**	**up**	**into**	**the**	**air**	**;**	**the**	**wind**	**carries**	**them**	**away**	**,**
哪个	我们	扔	向上	进入	这	空气	;	这	风	携带	他们	离开	,

我们把它们抛向空中；风把它们吹走了，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðen] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['riːəl]['hɔːrsɪz] ,

and	**by**	**the**	**power**	**of**	**Buddha**	**they**	**are**	**then**	**changed**	**to**	**real**	**horses**	**,**
和	经过	这	力量	的	佛	他们	是	然后	已更改	到	真实的	马匹	,

然后，凭借佛陀的力量，它们变成了真正的马。

[wɪtʃ] ['ɔ:fər] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['trævələz] . - "
which offer themselves to travellers . ' "
哪个 提供 他们自己 到 旅行者 . - "

向旅行者提供各种服务。

" [hɑ:] ! [hɑ:] ! [hɑ:] ! " [læft] [ben] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" Ha ! Ha ! Ha ! " laughed Ben , when she had finished .
" 哈 ! 哈 ! 哈 ! " 笑了 本 , 什么时候 她 有 完成的 .

"哈哈哈哈！"她说完后，本大笑起来。

" [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɑ:d] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" I never heard anything so odd in my life .
" 我 绝不 听到 任何事物 所以 奇怪的 在 我的 生活 .

我这辈子都没听过这么奇怪的事。

[wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgland] [laɪk] [ði:z] ['peɪpər]['hɔ:rsɪz] . "
We have nothing in England like these paper horses . "
我们 有 没有什么 在 英格兰 喜欢 这些 纸 马匹 . "

英国可没有这种纸马。

" [wel] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] [seɪ] [ðæt] , " [əb'zɜ:rvd] ['lu:si] ;
" Well , I could not quite say that , " observed Lucy ;
" 出色地 , 我 可以 不是 相当 说 那 , " 观察到 露西 ;

"嗯，我不能这么说，"露西说道；

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] . "
" there was something that reminded me of them just now . "
" 那里 曾是 某物 那 提醒 我 的 他们 只是 现在 . "

"刚才有件事让我想起了他们。"

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [sed] [ben] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" What was that ? " said Ben , glancing up at his sister .
" 什么 曾是 那 ? " 说 本 , 瞥了一眼 向上 在 他的 姐姐 .

"那是什么？"本抬头看了看妹妹，问道。

" ['sendɪŋ] ['oʊnli] - [gʊd] [wɪʃɪz] - [tu:; tə] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][send]['ri:əl]
" Sending only ' good wishes ' to those to whom we are able to send real
" 发送 仅有的 - 好的 愿望 - 到 那些 到 谁 我们 是 有能力的 到 发送 真实的
[help] ,
help ,
帮助 ,

"我们只向那些我们能够真正帮助的人送上'美好祝愿'，

" ['lu:si] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
" Lucy replied with a smile .
" 露西 回复 和 一个 微笑 .

露西笑着回答道。

" [ðeɪ] [goʊ][dʒʌst][æz; əz][fɑ:r] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪg'zæktli][æz; əz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
" They go just as far , and are exactly as useful to the poor ,
" 他们 去 只是 作为 远的 , 和 是 确切地 作为 有用 到 这 贫穷的 ,

"它们的作用不相上下，对穷人来说也同样有用。"

[æz; əz][ðə; ði]['peɪpər]['hɔ:rsɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zɜ:rts][ʌv; əv] [ti'bet] .
as the paper horses to the travellers in the deserts of Thibet .
作为 这 纸 马匹 到 这 旅行者 在 这 沙漠 的 西藏 .

就像西藏沙漠里的纸马一样，为旅行者带来希望。

" [ˌeksˌaɪ'vi:] .
" XIV .
" 十四 .

"十四.

[θɔːrnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
THORNS AND FLOWERS .
荆棘 和 花朵 .

荆棘与鲜花。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['mɑːrθə][ænd; ənd]['suːzn] ['wiljəmsn] ? " [sed]
" WHAT can be the difference between Martha and Susan Williamson ? " said
" 什么 能 是 这 不同之处 之间 玛莎 和 苏珊 威廉姆森 ? " 说
[oʊld] [deɪm] ['fɪlɪps] .
old Dame Phillips .
老的 贵妇人 菲利普斯 .

"玛莎和苏珊·威廉姆森之间有什么区别呢？"老菲利普斯夫人问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][laɪk][æz; əz] [tuː] ['tʃeriːz] — [ðə; ði] [seɪm] ['roʊzi] [tʃiːks] , [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] ,
" They are as like as two cherries — the same rosy cheeks , the same height ,
" 他们 是 作为 喜欢 作为 二 樱桃 — 这 相同的 红润 脸颊 , 这 相同的 高度 ,

"它们就像两颗樱桃——有着同样的红润色面，同样的高度，

[ðə; ði] [seɪm] [her] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] . "
the same hair , you could hardly know one from the other . "
这 相同的 头发 , 你 可以 几乎 知道 一 从 这 其他 . "

同样的头发，你几乎分辨不出哪个是哪个。

" [noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [twɪnz] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪdoʊ] [griːn] .
" No wonder , for they are twins , " replied Widow Green .
" 不 想知道 , 为了 他们 是 双胞胎 , " 回复 寡妇 绿色的 .

"难怪，因为他们是双胞胎，"格林寡妇回答道。

" [ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌmz] [ɪn] ,
" And yet , how is it that when one of them comes in ,
" 和 然而 , 如何 是 它 那 什么时候 一 的 他们 来 在 ,

"然而，为什么当他们中的一个进来时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [jet] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər]
it seems as if a sunbeam were shining into the room ; yet , when the other
它 似乎 作为 如果 一个 阳光 是 灼灼 进入 这 房间 ; 然而 , 什么时候 这 其他
[ɪz] [nɪr] ,
is near ,
是 靠近 ,

仿佛有一束阳光照进房间；然而，当另一个人靠近时，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði][koʊld] [iːst] [wɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
you would think that she brought the cold east wind with her ? "
你 会 思考 那 她 带来 这 寒冷的 东方 风 和 她 ? "

你以为她把凛冽的东风也带来了吗?

" [wʌn][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][hɜːr'self] ; [ðæts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]
" One lives for others , and one for herself ; that's the difference between
" 一 生活 为了 其他的 , 和 一 为了 她自己 ; 那就是 这 不同之处 之间
['mɑːrθə] [ænd; ənd] ['suːzn] ,
Martha and Susan ,
玛莎 和 苏珊 ,

"一个人为别人而活，一个人为自己而活；这就是玛莎和苏珊的区别。"

" [sed] ['mɪsɪz] . [griːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt][hɜːr; hər][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .
" said Mrs . Green , as she poured out her cup of tea .
" 说 太太 . 绿色的 , 作为 她 倾倒 出去 她 杯子 的 茶 .

"格林太太一边倒茶一边说道。"

" [ɑː] ! [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] [tuː] ['trævələz] ,
" Ah ! I often think that they are like two travellers ,
" 啊 ! 我 经常 思考 那 他们 是 喜欢 二 旅行者 ,

"啊！我常常觉得他们就像两个旅行者，

['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ]['bæskəts][ɑ:n][ðer; ðər][ɑ:rmz] .

walking	through	the	world	with	baskets	on	their	arms	.
步行	通过	这	世界	和	篮子	在	他们的	武器	.

他们肩扛篮子，行走于世。

['su:zn] [hæz; həz] [fɪld] [hɜ:r; hər]['bæskɪt][wɪð; wɪθ]['roʊziz] ,

Susan	has	filled	her	basket	with	roses	,
苏珊	有	已填	她	篮子	和	玫瑰	,

苏珊的篮子里装满了玫瑰花。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ʃi:; ʃi][goʊz][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [swi:t] [smel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊərz] [tu:; tə]

and	wherever	she	goes	there's	the	sweet	smell	and	the	pretty	flowers	to
和	无论	她	去	有	这	甜的	闻	和	这	漂亮的	花朵	到

[meɪk] ['evri] [wʌn] [raʊnd] [hɜ:r; hər][glæd] .

make	every	one	round	her	glad	.
制作	每一个	一	圆形的	她	高兴的	.

无论她走到哪里，都会有甜美的香气和美丽的花朵，让周围的人都感到快乐。

['mɑ:rθə][hæz; həz] [fɪld] [hɜ:r; hər]['bæskɪt][wɪð; wɪθ] [θɔ:rnz] ; [ju:; jʊ] [fɪr] [tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [hɜ:r; hər]

Martha	has	filled	her	basket	with	thorns	;	you	fear	to	come	near	her
玛莎	有	已填	她	篮子	和	荆棘	;	你	害怕	到	来	靠近	她

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪkəlz] ;

for	the	prickles	;
为了	这	刺	;

玛莎的篮子里装满了荆棘；你害怕靠近她，因为荆棘刺扎得你。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['skætərɪŋ] [θɔ:rnz] [wer'evər] [ʃi:; ʃi]['pa:siz] , [ænd; ənd] [li:vz] [peɪn][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [wer'evər]

she	is	scattering	thorns	wherever	she	passes	,	and	leaves	pain	behind	her	wherever
她	是	散射	荆棘	无论	她	通过	,	和	树叶	疼痛	在后面	她	无论

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ! "

she	has	been	!	"
她	有	到过	!	"

她所到之处，皆是荆棘；所到之处，皆是痛苦！

" [aɪ]['pɪti][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][left][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ker] , " [sed] [ðə; ði]['wɪdoʊ] .

"	I	pity	the	children	when	they	are	left	to	her	care	,	"	said	the	widow	.
"	我	遗憾	这	孩子们	什么时候	他们	是	左边	到	她	关心	,	"	说	这	寡妇	.

“我真同情那些被托付给她照顾的孩子们，”寡妇说道。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læmz] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:rnz] .

"	Poor	little	lambs	,	they	have	their	full	share	of	the	thorns	.
"	贫穷的	小的	羔羊	,	他们	有	他们的	满的	分享	的	这	荆棘	.

可怜的小羊羔们，它们承受了太多的荆棘。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [pʊr] ['ælbərt] ,

It	is	a	word	and	a	blow	with	her	;	and	as	for	poor	Albert	,
它	是	一个	单词	和	一个	吹	和	她	;	和	作为	为了	贫穷的	阿尔伯特	,

对她来说，这既是一句话，也是一次打击；至于可怜的阿尔伯特，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wi:k] ['æŋklz] ,

with	his	weak	ankles	,
和	他的	虚弱的	脚踝	,

他脚踝无力，

[hi:; hi] [meɪ] [wɔ:k] [ɑ:n] [tɪl] [hi:; hi][drɑ:ps] [ə'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm]

he	may	walk	on	till	he	drops	afore	she	will	take	the	trouble	of	carrying	him
他	可能	走	在	直到	他	滴	之前	她	将要	拿	这	麻烦	的	携带	他

[wʌn][step] . — [waɪ] ,

one	step	.	—	Why	,
一	步	.	—	为什么	,

他可能一直走到筋疲力尽，她也不会费心扶他走一步。——为什么？

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
here **she** **is** **!**
这里 她 是 !

她来了!

" ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [æz; əz]['mɑːrθə] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] , ['kerləs]
" **added** **the** **old** **woman** **,** **as** **Martha** **entered** **the** **house** **with** **a** **bold** **,** **careless**
" 额外 这 老的 女士 , 作为 玛莎 进入 这 房子 和 一个 大胆的 , 粗心
[er] .
air **.**
空气 .

"老妇人补充道，这时玛莎迈着大胆、漫不经心的姿态走进了房子。"

" [gʊd] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] : [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [jʊr; jər][wɔːrm] [nuː] [ʃɔːl] .
" **Good** **-** **day** **,** **Mrs** **.** **Phillips** **:** **I've** **come** **to** **borrow** **your** **warm** **new** **shawl** **.**
" 好的 - 天 , 太太 . 菲利普斯 : 我已经 来 到 借 你的 温暖的 新的 披肩 .

"菲利普斯太太，您好：我来借您那条温暖的新披肩。"

[juː; jʊ] [siː] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
You **see** **,** **"** **added** **she** **,** **seeing** **a** **look** **of** **reluctance** **on** **the** **face** **of** **the**
你 看 , " 额外 她 , 看到 一个 看 的 不情愿 在 这 脸 的 这
[ru'mætɪk] [ɪn'vælɪd] ,
rheumatic **invalid** **,**
风湿病 无效的 ,

"你看，"她补充道，看到风湿病病人脸上露出不情愿的神色。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
" **I'm** **going** **to** **-** **morrow** **in** **the** **steamer** **to** **Greenwich** **,** **and** **it** **will** **be**
" 我是 去 到 - 明天 在 这 汽船 到 格林威治 , 和 它 将要 是
[soʊ][koʊld][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] . "
so **cold** **on** **the** **water** **.** **"**
所以 寒冷的 在 这 水 . "

"我明天要坐轮船去格林威治，水面上会很冷。"

" [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [deɪm] ;
" **Come** **to** **-** **morrow** **,** **then** **,** **"** **said** **the** **good** **-** **natured** **dame** **;**
" 来 到 - 明天 , 然后 , " 说 这 好的 - 自然 贵妇人 ;

"那就明天再来吧，"这位和蔼可亲的女士说道；

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][ɔːl] [ðɪs] [koʊld] ['iːvnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **why** **should** **I** **be** **all** **this** **cold** **evening** **without** **it** **?** **"**
" 为什么 应该 我 是 全部 这 寒冷的 晚上 没有 它 ? "

"为什么我要在这个寒冷的夜晚独自一人待着？"

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
" **Oh** **,** **it** **is** **not** **convenient** **to** **come** **to** **-** **morrow** **!**
" 哦 , 它 是 不是 方便的 到 来 到 - 明天 !

"哦，明天来不太方便！"

" [kraɪd] ['mɑːrθə] .
" **cried** **Martha** **.**
" 哭 玛莎 .

"玛莎喊道。"

" [aɪm] [ɔːf] ['ɜːrli] , [soʊ] [pliːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" **I'm** **off** **early** **,** **so** **please** **for** **it** **now** **.**
" 我是 离开 早期的 , 所以 请 为了 它 现在 .

"我提前下班了，所以现在就请吧。"

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] ['kerləsli] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	And	as	she	stepped	carelessly	forward	to	take	the	shawl	from	the
"	和	作为	她	步	粗心大意	向前	到	拿	这	披肩	从	这

['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃivəriŋ] [frend] ,

shoulders	of	her	shivering	friend	,
肩膀	的	她	瑟瑟发抖	朋友	,

"她漫不经心地走上前去，从瑟瑟发抖的朋友肩上接过披肩时，

[ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [daʊn] [ðə; ði][kʌp] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [hæd; həd][dʒʌst] [fɪld] .

she	knocked	down	the	cup	which	Mrs	.	Phillips	had	just	filled	.
她	敲门	向下	这	杯子	哪个	太太	.	菲利普斯	有	只是	已填	.

她碰倒了菲利普斯太太刚刚倒好的杯子。

[bʌt; bət]['mɑ:rθə]['nevər] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn] ;

But	Martha	never	said	that	she	was	sorry	for	the	mischief	done	;
但	玛莎	绝不	说	那	她	曾是	对不起	为了	这	恶作剧	完毕	;

但玛莎从未说过她对自己所造成的恶行感到后悔；

[ʃi:; ʃi]['nevər]['i:v(ə)n] [stɑ:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən] ['pi:sɪz] ; [hɜ:r; hər]['oʊnli] [θɔ:t] [wʌz; wəz]

she	never	even	stopped	to	pick	up	the	broken	pieces	;	her	only	thought	was
她	绝不	甚至	停止	到	挑选	向上	这	破碎的	件	;	她	仅有的	想法	曾是

['evər] " [self] !

ever	"	self	!
曾经	"	自己	!

她甚至从未停下来捡起破碎的碎片；她唯一的念头始终是"自己！"

" ['hævɪŋ] [gɑ:t][ɔ:l][ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] , ['mɑ:rθə] [tɜ:rnd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , [bʌt; bət] ['liŋgə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]

"	Having	got	all	she	wanted	,	Martha	turned	to	depart	,	but	lingered	for	a	few
"	拥有	得到	全部	她	通缉	,	玛莎	转向	到	离开	,	但	徘徊不去	为了	一个	很少

['mɪnɪts] [tu:; tə][tɔ:k] .

minutes	to	talk	.
分钟	到	讲话	.

"玛莎得到了她想要的一切，转身要走，但又留下来和别人聊了几分钟。

" [ɑ:] ! ['mɪsɪz] . [gri:n] , [soʊ][jʊr; jər][sʌn][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:] , [aɪ] [hɪr] .

"	Ah	!	Mrs	.	Green	,	so	your	son	has	gone	to	sea	,	I	hear	.
"	啊	!	太太	.	绿色的	,	所以	你的	儿子	有	已消失	到	海	,	我	听到	.

"啊！格林太太，我听说您的儿子出海了。"

[haʊ] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['bloʊɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !

How	the	wind	is	blowing	,	to	be	sure	!
如何	这	风	是	吹	,	到	是	当然	!

这风吹得真大！

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][get][ʌp][ðə; ði] [stri:t] .

I	could	hardly	get	up	the	street	.
我	可以	几乎	得到	向上	这	街道	.

我几乎寸步难行。

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ʃɪprek] [ɔ:f][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [koʊst] — ['evri] [wʌn][lɔ:st]

They	say	there	has	been	a	dreadful	shipwreck	off	the	Irish	coast	—	every	one	lost
他们	说	那里	有	到过	一个	可怕	海难	离开	这	爱尔兰	海岸	—	每一个	一	丢失的

!

!
!

据说爱尔兰海岸附近发生了一起可怕的沉船事故——船上所有人都遇难了！

" ['mɪsɪz] . [gri:n] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] .

"	Mrs	.	Green	clasped	her	hands	with	a	look	of	terror	.
"	太太	.	绿色的	紧握	她	双手	和	一个	看	的	恐怖	.

格林太太双手紧握，脸上露出惊恐的神色。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [aɪ][stɑːrt][fɔːr; fər]['grenɪʧ; 'grenɪdʒ] ,

"	I	hope	that	the	wind	will	have	gone	down	before	I	start	for	Greenwich	,
"	我	希望	那	这	风	将要	有	已消失	向下	前	我	开始	为了	格林威治	,

“我希望在我出发前往格林威治之前，风能停歇。”

" [sed] ['mɑːrθə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [fə'getiŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] .

"	said	Martha	,	as	she	bounced	out	of	the	room	,	forgetting	,	of	course	,	to	close	the	door	.
"	说	玛莎	,	作为	她	弹跳	出去	的	这	房间	,	遗忘	,	的	课程	,	到	关闭	这	门	.

“玛莎说着，蹦蹦跳跳地出了房间，当然，她忘记关门了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði] [θɔːrnz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

She	was	gone	,	but	she	had	left	the	thorns	behind	her	.
她	曾是	已消失	,	但	她	有	左边	这	荆棘	在后面	她	.

她走了，却留下了荆棘。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][wʌz; wəz] [hɜːrd] .

In	a	few	minutes	a	gentle	tap	was	heard	.
在	一个	很少	分钟	一个	温和的	轻敲	曾是	听到	.

几分钟后，传来一声轻微的敲击声。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [kaɪnd] [feɪs] [ʌv; əv] ['suːzn] [ə'pɪrd] .

"	Come	in	,	"	said	Mrs	.	Phillips	;	and	the	bright	kind	face	of	Susan	appeared	.
"	来	在	,	"	说	太太	.	菲利普斯	;	和	这	明亮的	种类	脸	的	苏珊	出现	.

“请进，”菲利普斯太太说；苏珊那张明亮和蔼的脸庞出现在眼前。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] ; [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] ['betər] .

"	Good	evening	,	Mrs	.	Phillips	;	I	hope	that	you	are	feeling	better	.
"	好的	晚上	,	太太	.	菲利普斯	;	我	希望	那	你	是	感觉	更好的	.

“晚上好，菲利普斯夫人；希望您感觉好些了。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪtnz] , [wɪʧ] [aɪ][hæv; həv] [nɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	have	brought	you	a	pair	of	mittens	,	which	I	have	knit	for	you	,
我	有	带来	你	一个	一对	的	连指手套	,	哪个	我	有	针织	为了	你	,

我给你带来了一副我亲手织的手套。

[tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [pʊr] [hændz][wɔːrm][ɪn] [ðɪs] [koʊld] ['weðər] . — ['mɪsɪz] .

to	keep	your	poor	hands	warm	in	this	cold	weather	.	—	Mrs	.
到	保持	你的	贫穷的	双手	温暖的	在	这	寒冷的	天气	.	—	太太	.

为了让你的双手在寒冷的天气里保持温暖。——夫人

[griːn] , [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][juː; jʊ][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] - [ðɪs] ? -

Green	,	I'm	so	glad	to	see	you	;	and	will	not	you	be	glad	to	see	'	this	?	'
绿色的	,	我是	所以	高兴的	到	看	你	;	和	将要	不是	你	是	高兴的	到	看	-	这	?	-

格林，见到你我真高兴；看到“这个”，你难道不高兴吗？

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [ðen] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['tremblɪŋ] [hænd] ,

"	she	added	,	holding	up	a	letter	,	and	then	placing	it	in	the	mother's	trembling	hand	,
"	她	额外	,	保持	向上	一个	信	,	和	然后	放置	它	在	这	母亲的	发抖	手	,

“她一边说着，一边举起一封信，然后把它放在母亲颤抖的手中，”

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

with	pleasure	almost	equal	to	her	own	.
和	乐趣	几乎	平等的	到	她	自己的	.

她的快乐几乎与她自己的快乐不相上下。

" [maɪ] ['sʌnz] ['hændraɪtɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [griːn] .

"	My	son's	handwriting	!	"	exclaimed	Mrs	.	Green	.
"	我的	儿子的	手写	!	"	惊呼	太太	.	绿色的	.

"这是我儿子的笔迹！"格林太太惊呼道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ? "

"	How	did	you	come	by	it	,	my	dear	?	"
"	如何	做过	你	来	经过	它	,	我的	亲爱的	?	"

"亲爱的，你是怎么得到它的？"

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['letərz] ,

"	I	knew	that	you	were	anxious	for	letters	,
"	我	知道	那	你	是	焦虑的	为了	信件	,

我知道你一直盼着收到你的来信，

[soʊ][aɪ] [stept] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

so	I	stepped	round	by	the	post	-	office	to	ask	if	there	were	any	for	you	.
所以	我	步	圆形的	经过	这	邮政	-	办公室	到	问	如果	那里	是	任何	为了	你	.

"

"

"

于是我绕到邮局那边，问问有没有你的邮件。

" [bles] [juː; jʊ] !

"	Bless	you	!
"	保佑	你	!

"祝福你！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [griːn] .

"	cried	Mrs	.	Green	.
"	哭	太太	.	绿色的	.

"格林太太喊道。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

"	You	are	always	thinking	of	others	.
"	你	是	总是	思维	的	其他的	.

你总是想着别人。

" [ðə; ði] ['letər] .

"	THE	LETTER	.
"	这	信	.

"信。

[wen] ['suːzn] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [gluːm] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ðer; ðər] .

When	Susan	entered	the	house	,	she	had	found	gloom	and	anxiety	there	.
什么时候	苏珊	进入	这	房子	,	她	有	成立	愁云	和	焦虑	那里	.

苏珊走进房子时，发现里面弥漫着阴郁和焦虑的气氛。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][left][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [braɪt] [lʊks] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd]

Before	she	left	it	,	there	were	bright	looks	and	smiles	of	hope	and
前	她	左边	它	,	那里	是	明亮的	看起来	和	微笑	的	希望	和

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

在她离开之前，人们眼中充满了希望和感激的光芒和笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði]['roʊziz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

She	had	left	the	roses	behind	her	.
她	有	左边	这	玫瑰	在后面	她	.

她把玫瑰花留在了身后。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [ðə; ðɪ]['siːkrət] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kaɪndnəs] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːnstənt]

And	can	you	guess	the	secret	cause	of	her	kindness	,	of	the	constant
和	能	你	猜测	这	秘密	原因	的	她	仁慈	,	的	这	持续的

,

,

,

你能猜到她善良、始终如一的秘密原因吗?

['tʃɪrf(ə)l] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl] ?

cheerful	benevolence	which	made	her	welcome	to	all	?
快乐	仁	哪个	制成	她	欢迎	到	全部	?

她那和蔼可亲的性格让她深受大家欢迎?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['ʌðər] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] " [lɪvd] [tuː; tə][gɑːd] !

Why	did	she	seem	to	live	for	others	?	—	Because	she	"	lived	to	God	!
为什么	做过	她	似乎	到	居住	为了	其他的	?	—	因为	她	"	居住地	到	上帝	!

她为什么似乎总是为别人而活?——因为她"为上帝而活!"

" [wʌn] ['sentəns] ['spoʊkən][baɪ][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [siːmd] ['evər]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	One	sentence	spoken	by	the	blessed	Saviour	seemed	ever	present	to	her
"	一	句子	说	经过	这	蒙福	救主	似乎	曾经	展示	到	她

[maɪnd] :

mind	:
头脑	:

"救世主说过的一句话似乎一直萦绕在她心头:

" - [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] . -

"	'	Love	one	another	as	I	have	loved	you	.	'
"	-	爱	一	其他	作为	我	有	喜爱	你	.	-

"我怎样爱你们,你们也要怎样彼此相爱。"

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][hæd; həd] " [daɪd][fɔːr; fər][ɔːl] ,

"	She	knew	that	the	Lord	Jesus	had	"	died	for	all	,
"	她	知道	那	这	主	耶稣	有	"	死亡	为了	全部	,

她知道主耶稣"为所有人而死",

[ðæt] [ðeɪ] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˌhens'fɔːrθ] [lɪv; laɪv]['ʌntəˌʌntu] [ðəm'selvz] ,

that	they	which	live	should	not	henceforth	live	unto	themselves	,
那	他们	哪个	居住	应该	不是	今后	居住	到	他们自己	,

使活着的人不再为自己而活。

[bʌt; bət]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [daɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] " ([ˌtuː'tuː][kɔːr] .

but	unto	Him	which	died	for	them	"	(	2	Cor	.
但	到	他	哪个	死亡	为了	他们	"	(	2	科尔	.

而是归于那为他们而死的上帝"(哥林多后书 1: 10)。

[viː] . -) .

v	.	15	)	.
v	.	-	)	.

第 15 节)。

[oʊ] ! [dɪr] ['riːdər] , [hæv; həv] " [juː; jʊ] " [lɪvd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ɔːr][fɔːr; fər][jʊr; jər][lɔːrd] ;

Oh	!	dear	reader	,	have	"	you	"	lived	for	yourself	,	or	for	your	Lord	;
哦	!	亲爱的	读者	,	有	"	你	"	居住地	为了	你自己	,	或者	为了	你的	主	;

哦!亲爱的读者,你为自己而活,还是为你的主而活?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['skætərɪŋ] ['roʊziz][ɔːr] [θɔːrnz] ?

are	you	scattering	roses	or	thorns	?
是	你	散射	玫瑰	或者	荆棘	?

你撒下的是玫瑰还是荆棘?

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] ['suːzn] [ˌoʊvər'tʊk] [æn; ən] [eɪdʒd] ['wʊmən] , [bent] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ,

On	her	way	home	Susan	overtook	an	aged	woman	,	bent	down	with	years	,
在	她	方式	家	苏珊	超越	一个	老年人	女士	,	弯曲	向下	和	年	,

苏珊在回家的路上超过了一位年迈的妇人，她佝偻着身子，岁月在她身上留下了痕迹。

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sæd] , ['hoʊpləs] [feɪs] .

and	yet	more	with	trouble	,	to	judge	from	her	sad	,	hopeless	face	.
和	然而	更多的	和	麻烦	,	到	法官	从	她	伤心	,	绝望	脸	.

从她悲伤绝望的脸上看，她似乎还有更多麻烦。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bʌnd(ə)l] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

She	carried	a	large	bundle	,	which	seemed	too	much	for	her	strength	.
她	携带	一个	大的	捆	,	哪个	似乎	也	很多	为了	她	力量	.

她抱着一大包东西，这似乎超出了她的力量。

[koʊld] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['weðər] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [bʌt; bət] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ,

Cold	as	was	the	weather	,	she	walked	on	but	slowly	,	with	a	feeble	,
寒冷的	作为	曾是	这	天气	,	她	步行	在	但	缓慢地	,	和	一个	微弱	,

尽管天气寒冷，她还是继续走着，但步伐缓慢而虚弱。

[hæf] - ['tɔtəriŋ] [step] , ['ɔːf(ə)n] ['pɔːzɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

half	-	tottering	step	,	often	pausing	,	as	though	to	take	breath	.
一半	-	颤巍巍	步	,	经常	暂停	,	作为	尽管	到	拿	气息	.

步履蹒跚，时常停顿，仿佛要喘口气。

['suːzn] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kaɪnd] , ['pɪtiɪŋ] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]

Susan	paused	;	and	her	kind	,	pitying	look	seemed	to	encourage	the	poor	old
苏珊	暂停	;	和	她	种类	,	怜悯	看	似乎	到	鼓励	这	贫穷的	老的

['wʊmən] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] .

woman	to	address	her	.
女士	到	地址	她	.

苏珊停顿了一下；她那和蔼可亲、充满怜悯的眼神似乎鼓励了那位可怜的老妇人跟她说话。

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] , [pliːz] , [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [dʒɑːn] [striːt] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Could	you	,	please	,	tell	me	the	way	to	John	Street	,	my	dear	?
"	可以	你	,	请	,	告诉	我	这	方式	到	约翰	街道	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，请问去约翰街的路怎么走？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] ['lʌndən] . "

I	am	a	stranger	in	London	.	"
我	是	一个	陌生人	在	伦敦	.	"

我身处伦敦，是个陌生人。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [rɪ'plaɪd] ['suːzn] ; " [let] [ˌem 'iː] [siː] — [ðə; ði] [θɜːrd] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

"	With	pleasure	,	"	replied	Susan	;	"	let	me	see	—	the	third	turn	to	the	left	,
"	和	乐趣	,	"	回复	苏珊	;	"	让	我	看	—	这	第三	转动	到	这	左边	,

“乐意之至，”苏珊回答说，“让我看看——第三个左转路口，

[ðen] [wɔːk] [ɑːn] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] , [ðen] — "

then	walk	on	till	you	come	to	a	baker's	shop	,	then	—	"
然后	走	在	直到	你	来	到	一个	面包师的	店铺	,	然后	—	"

然后继续往前走，直到看到一家面包店，然后——”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [er] .

"	I	shall	never	make	it	out	,	"	said	the	old	woman	,	with	a	hopeless	air	.
"	我	将	绝不	制作	它	出去	,	"	说	这	老的	女士	,	和	一个	绝望	空气	.

“我永远也出不去了，”老妇人绝望地说。

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wei] .

"	Well	,	then	,	I'll	go	with	you	,	and	show	you	the	way	.
"	出色地	,	然后	,	患病的	去	和	你	,	和	展示	你	这	方式	.

“那么，我就陪你一起去，给你指路。”

[dəunt] ['hɜːri] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [lʊk] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['bʌnd(ə)l][ɪz] ['hevi] ; [let][ˌem 'iː] ['kæri]

Don't	hurry	yourself	,	you	look	feeble	,	and	your	bundle	is	heavy	;	let	me	carry
不	匆忙	你自己	,	你	看	微弱	,	和	你的	捆	是	重的	;	让	我	携带

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

it	for	you	,
它	为了	你	,

别着急，你看上去很虚弱，而且你的东西很重；让我帮你拿吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

it	would	be	a	pleasure	to	me	!
它	会	是	一个	乐趣	到	我	!

我非常乐意！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [pʊr] ['streɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

"	And	she	relieved	the	poor	stranger	of	her	burden	,	as	they	passed
"	和	她	松了口气	这	贫穷的	陌生人	的	她	负担	,	作为	他们	通过了

[θruː] [ðə; ði][koʊld] , ['saɪlənt] [striːts] .

through	the	cold	,	silent	streets	.
通过	这	寒冷的	,	沉默的	街道	.

"当他们穿过寒冷寂静的街道时，她帮这位可怜的陌生人减轻了负担。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , ['veri] [gʊd] ! " [said] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .

"	You	are	good	,	very	good	!	"	sighed	the	old	woman	.
"	你	是	好的	,	非常	好的	!	"	叹了口气	这	老的	女士	.

"你真好，非常好！"老妇人叹了口气。

" [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [koʊld] , ['hɑːrtləs] , ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrld] ! "

"	Too	good	for	this	cold	,	heartless	,	miserable	world	!	"
"	也	好的	为了	这	寒冷的	,	狠心	,	悲惨的	世界	!	"

"他太好了，不适合这个冷酷无情、令人痛苦的世界！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] . "

"	I	am	sorry	that	you	find	it	so	miserable	.	"
"	我	是	对不起	那	你	寻找	它	所以	悲惨的	.	"

"我很遗憾你觉得这么痛苦。"

" ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] !

"	Miserable	enough	!
"	悲惨的	足够的	!

真是太惨了！

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ][loʊn] ['wɪdoʊ] — [aɪ] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ,

Here	am	I	,	a	lone	widow	—	I	who	have	had	a	good	husband	,
这里	是	我	,	一个	孤独	寡妇	—	我	WHO	有	有	一个	好的	丈夫	,

我，一个孤寡寡妇——我曾拥有一个好丈夫，

[ænd; ənd] [θriː] [æz; əz][faɪn] [bɔɪz] [æz; əz]['evər][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] .

and	three	as	fine	boys	as	ever	the	sun	shone	upon	.
和	三	作为	美好的	男孩们	作为	曾经	这	太阳	闪耀	之上	.

还有三个阳光灿烂、英俊潇洒的男孩。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌmfərt] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

There	is	no	comfort	on	earth	for	me	!	"
那里	是	不	舒适	在	地球	为了	我	!	"

世间没有任何安慰能让我感到快乐！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['kʌmfərt] [ɪn] ['hev(ə)n] !

"	But	there	is	comfort	in	heaven	!
"	但	那里	是	舒适	在	天堂	!

但是天堂里有安慰！

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t][hoʊp][tu:; tə] [si:] [ə'gen] [ðoʊz] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] , ['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə][pɑ:rt]

Do	you	not	hope	to	see	again	those	whom	you	have	loved	,	never	more	to	part
做	你	不是	希望	到	看	再次	那些	谁	你	有	喜爱	,	绝不	更多的	到	部分

?

?

?

难道你不希望再次见到你所爱的人，从此不再分离吗?

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hæpi] [naʊ] ? "

Do	you	not	hope	that	they	are	happy	now	?	"
做	你	不是	希望	那	他们	是	快乐的	现在	?	"

难道你不希望他们现在幸福吗?

" [eɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hæpi] ; [fɔ:r; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [fɪrd] [gɑ:d] ,

"	Ay	,	they	are	happy	;	for	my	husband	feared	God	,
"	哎	,	他们	是	快乐的	;	为了	我的	丈夫	害怕	上帝	,

“是的，他们很幸福；因为我的丈夫敬畏上帝，

[ænd; ənd][maɪ] [bɔɪz] [wɜ:r; wər]['teɪkən] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [nu:] ['i:v(ə)l] .

and	my	boys	were	taken	before	they	knew	evil	.
和	我的	男孩们	是	已采取	前	他们	知道	邪恶的	.

我的孩子们在懂得邪恶之前就被带走了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ]['fi:b(ə)l][oʊld]['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɑ:n] [ɜ:rθ] . "

But	here	am	I	,	a	feeble	old	woman	,	without	a	friend	on	earth	.	"
但	这里	是	我	,	一个	微弱	老的	女士	,	没有	一个	朋友	在	地球	.	"

而我，却是一个体弱多病的老妇人，在这个世界上没有一个朋友。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn]['hev(ə)n] ; [ðer; ðər][ɪz] ['kʌmfərt] [ə'gen] ! "

"	But	you	have	a	Friend	in	heaven	;	there	is	comfort	again	!	"
"	但	你	有	一个	朋友	在	天堂	;	那里	是	舒适	再次	!	"

“但是你在天上有一位朋友；那里又有安慰了！”

" [eɪ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [loʊ] ,

"	Ay	,	if	I	could	take	it	,	my	dear	;	but	my	heart	is	low	,
"	哎	,	如果	我	可以	拿	它	,	我的	亲爱的	;	但	我的	心	是	低的	,

“唉，如果我能承受就好了，亲爱的；但我心情低落。”

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] ['wɪri] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊks] [dɑ:rk][ə'raʊnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] !

and	my	spirit	weary	,	and	everything	looks	dark	around	and	above	!
和	我的	精神	厌倦	,	和	一切	看起来	黑暗的	大约	和	多于	!

我感到精神疲惫，周围和头顶的一切都显得黑暗!

" ['su:zn] ['ræðər] ['wɪspəd] [ðæn; ðən][spoʊk] , " - [waɪ] [ɑ:rt] [ðaʊ] [kæst] [daʊn] , [oʊ][maɪ][soʊl] ?

"	Susan	rather	whispered	than	spoke	,	"	'	Why	art	thou	cast	down	,	O	my	soul	?
"	苏珊	相当	低声说道	比	辐	,	"	-	为什么	艺术	你	投掷	向下	,	哦	我的	灵魂	?

苏珊与其说是说话，不如说是低声说道：“我的灵魂啊，你为何如此沮丧？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:rt] [ðaʊ] [dɪs'kwaɪɪtid] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ?

and	why	art	thou	disquieted	within	me	?
和	为什么	艺术	你	不安	之内	我	?

你为何在我里面烦躁不安?

[hoʊp] [ðaʊ] [ɪn][gɑ:d] : [fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [preɪz] [hɪm; ɪm] , [hu:] [ɪz][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][maɪ]

hope	thou	in	God	:	for	I	shall	yet	praise	Him	,	who	is	the	health	of	my
希望	你	在	上帝	:	为了	我	将	然而	称赞	他	,	WHO	是	这	健康	的	我的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

你要仰望神，因为我还要赞美他，他使我的脸色明亮。

[ænd; ənd][maɪ][gɑːd] . - " ([ˌpiː 'es] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] . -) .

and	my	God	.	'	"	(	Ps	.	xlii	.	11	)	.
和	我的	上帝	.	-	"	(	附言	.	xlii	.	-	)	.

我的上帝。"(诗篇 42:11)

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt]

A	tear	rolled	down	the	pale	cheek	of	the	stranger	,	but	her	heart	felt
一个	撕	滚动	向下	这	苍白	脸颊	的	这	陌生人	,	但	她	心	毛毡

['laɪtər] :

lighter	:
打火机	:

一滴眼泪顺着陌生人苍白的脸颊滑落，但她的内心却感到轻松了许多：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

she	had	met	with	one	who	could	feel	for	her	.
她	有	遇见	和	一	WHO	可以	感觉	为了	她	.

她遇到了一个能理解她的人。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	I	wish	,	"	said	she	,	after	a	pause	,
"	我	希望	,	"	说	她	,	后	一个	暂停	,

"我希望，"她停顿了一下后说道。

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [laɪk][juː; jʊ] .

"	that	I	had	thought	more	of	these	things	when	I	was	young	like	you	.
"	那	我	有	想法	更多的	的	这些	事物	什么时候	我	曾是	年轻的	喜欢	你	.

"我年轻的时候，像你一样，就应该多想想这些事。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] , [wʌnz] [hɑːrt] [grəuz] [koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] .

It	doesn't	do	to	put	off	,	one's	heart	grows	cold	and	hard	.
它	不	做	到	放	离开	,	一个人的	心	生长	寒冷的	和	难的	.

拖延是不行的，人的心会变得冰冷坚硬。

[ænd; ənd] , [oʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[its] [ə; eɪ] ['wɪri] , ['wɪri] [θɪŋ] , [oʊld][eɪdʒ][laɪk] [maɪn] , [noʊ] ['kʌmfəts] [ə'raʊnd] [wʌn] ,

it's	a	weary	,	weary	thing	,	old	age	like	mine	,	no	comforts	around	one	,
它是	一个	厌倦	,	厌倦	事物	,	老的	年龄	喜欢	矿	,	不	舒适	大约	一	,

衰老真是一件令人疲惫不堪的事，像我这样的老年人，身边没有任何舒适可言。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌblz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd]

nothing	but	troubles	to	look	back	upon	,	nothing	but	death	to	look	forward
没有什么	但	麻烦	到	看	后退	之上	,	没有什么	但	死亡	到	看	向前

[tuː; tə] !

to	!
到	!

回首往事，只有苦难；展望未来，只有死亡！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] .

"	and	she	sighed	heavily	.
"	和	她	叹了口气	重度	.

她重重地叹了口气。

" [ænd; ənd]['hev(ə)n] [bɪ'jɑːnd] ! " [sed] ['suːzn] .

"	And	heaven	beyond	!	"	said	Susan	.
"	和	天堂	超过	!	"	说	苏珊	.

"还有天堂！"苏珊说道。

" [ɑː] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] - [ðæt] , - [bʌt; bət] ['meɪbi] ['hev(ə)n] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ,
If **I** **were** **sure** **of** **'** **that** **,** **'** **but** **maybe** **heaven** **is** **not** **for** **a** **poor** **,**
如果 我 是 当然 的 - 那 , - 但 或许 天堂 是 不是 为了 一个 贫穷的 ,

如果我确信“那件事”，但也许天堂并不适合穷人，

['ɪgnərənt] , ['sɪnfl] ['kriːtʃər] [laɪk][ˌem 'iː] ! "
ignorant **,** **sinful** **creature** **like** **me** **!** **"**
无知 , 罪恶的 生物 喜欢 我 ! "

像我这样无知、有罪的生物！

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['suːzn] ['tɪmɪdli] , " [ðæt] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] ,
" **I** **thought** **,** **"** **said** **Susan** **timidly** **,** **"** **that** **heaven** **was** **for** **those** **who** **believe** **,**
" 我 想法 , " 说 苏珊 胆怯地 , " 那 天堂 曾是 为了 那些 WHO 相信 ,

“我以前以为，”苏珊怯生生地说，“天堂是为那些相信的人准备的。”

[huː] [rɪ'pent] , [huː] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðər] .
who **repent** **,** **who** **love** **the** **Lord** **Jesus** **and** **one** **another** **.**
WHO 悔改 , WHO 爱 这 主 耶稣 和 一 其他 .

悔改的人，爱主耶稣和彼此相爱的人。

" [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **Not** **another** **word** **was** **spoken** **till** **they** **reached** **the** **house** **,**
" 不是 其他 单词 曾是 说 直到 他们 达到 这 房子 ,

“直到他们到达房子那里，两人一句话也没说。”

[wen] [ðə; ði][eɪdʒd]['streɪndʒər][leɪd][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
when **the** **aged** **stranger** **laid** **her** **trembling** **hand** **on** **the** **shoulder** **of** **her**
什么时候 这 老年人 陌生人 铺设 她 发抖 手 在 这 肩膀 的 她

[jʌŋ] [gaɪd] .
young **guide** **.**
年轻的 指导 .

当那位年迈的陌生人将她颤抖的手放在年轻向导的肩膀上时。

" [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [bles] [juː; jʊ] !
" **God** **Almighty** **bless** **you** **!**
" 上帝 全能者 保佑 你 !

愿全能的上帝保佑你！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" **she** **murmured** **.**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [juːv] ['spoʊkən][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðæt] [aɪv] [hɜːrd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .
" **You've** **spoken** **the** **first** **word** **of** **comfort** **that** **I've** **heard** **for** **many** **a** **long** **day** **.**
" 你已经 说 这 第一的 单词 的 舒适 那 我已经 听到 为了 许多 一个 长的 天 .

“这是我这一天以来听到的第一句安慰的话。”

[gɑːd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən]['eɪndʒl] [ə'bʌv] ,
God **will** **bless** **you** **,** **and** **make** **you** **an** **angel** **above** **,**
上帝 将要 保佑 你 , 和 制作 你 一个 天使 多于 ,

上帝会保佑你，让你成为天上的天使。

[æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][duː]['eɪndʒəlz] - [wɜːrk] [bɪ'loʊ] !
as **you** **love** **to** **do** **angels** **'** **work** **below** **!**
作为 你 爱 到 做 天使 - 工作 以下 !

就像你喜欢做下面天使的工作一样！

" ['riːdər] !
" **Reader** !
" 读者 !

“读者！

[meɪ] [juː; jʊ] [ðʌs] [pæs] [θruː] [laɪf] , ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] ,
May **you** **thus** **pass** **through** **life** **,** **blessing** **and** **blessed** **,**
可能 你 因此 经过 通过 生活 , 祝福 和 蒙福 ,

愿你一生平安喜乐。

[ðə; ðɪ] ['roʊziz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['skætər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pæðz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['θroʊɪŋ] ['swiːtnəs] ['oʊvər] [jʊr; jər]
the **roses** **which** **you** **scatter** **on** **the** **paths** **of** **others** **throwing** **sweetness** **over** **your**
这 玫瑰 哪个 你 分散 在 这 路径 的 其他的 投掷 甜味 超过 你的
[oʊn] ,
own **,**
自己的 ,

你撒在别人路上的玫瑰，也为自己的人生道路增添了甜蜜。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sɔːft] [jʊr; jər] [deθ] - [bed] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [læst] !
and **making** **soft** **your** **death** **-** **bed** **at** **the** **last** **!**
和 制作 柔软的 你的 死亡 - 床 在 这 最后的 !

让你的临终床榻变得柔软舒适！

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[er] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
HEIR **TO** **SOMETHING** **BETTER** **.**
继承人 到 某物 更好的 .

继承更美好的未来。

" [wel] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [hiː; hi] [ɪz] ! " [kraɪd] ['betsi] ['bɑːnsɚ] .
" **WELL** **,** **he's** **a** **beauty** **,** **he** **is** **!** " **cried** **Betsy** **Bonser** **.**
" 出色地 , 他是 一个 美丽 , 他 是 ! " 哭 贝齐 邦瑟 .

“哇，他真是个美人！”贝齐·邦瑟喊道。

" [bʌt; bət] [faɪn] ['fɛðɚz] [meɪk] [faɪn] [bɜːrdz] ,
" **But** **fine** **feathers** **make** **fine** **birds** **,**
" 但 美好的 羽毛 制作 美好的 鸟类 ,

但是，漂亮的羽毛才能造就漂亮的鸟儿。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dresɪz] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [æt; ət]
and **his** **mother** **dresses** **him** **up** **as** **if** **he** **were** **Prince** **of** **Wales** **at**
和 他的 母亲 连衣裙 他 向上 作为 如果 他 是 王子 的 威尔士 在
[liːst] . "
least **.** **"**
至少 . "

他母亲把他打扮得至少像威尔士亲王一样。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['neɪbər] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['meri] ['bleɪn] ,
" **Who** **is** **it** **,** **neighbour** **?** " **asked** **the** **feeble** **voice** **of** **Mary** **Blane** **,**
" WHO 是 它 , 邻居 ? " 问 这 微弱 嗓音 的 玛丽 布莱恩 ,

“邻居，是谁？”玛丽·布莱恩虚弱的声音问道。

[ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ]
a **sick** **woman** **who** **was** **lying** **in** **bed** **in** **the** **little** **cottage** **out** **of** **the** **window**
一个 生病的 女士 WHO 曾是 说谎 在 床 在 这 小的 小屋 出去 的 这 窗户
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['betsi] ['bɑːnsɚ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
of **which** **Betsy** **Bonser** **was** **looking** **as** **she** **spoke** **.**
的 哪个 贝齐 邦瑟 曾是 寻找 作为 她 辐 .

贝齐·邦瑟一边说话一边望着窗外，窗外躺着一个生病的女人，她就在那间小屋里。

" [waɪ] , [its] ['skwaɪər] ['naɪts] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] — [hæt] , ['feðər] , [ænd; ənd][ɔ:l] —
" **Why , it's Squire Knight's little boy , to be sure — hat , feather , and all —**
" 为什么 , 它是 乡绅 骑士的 小的 男生 , 到 是 当然 — 帽子 , 羽毛 , 和 全部 —
['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] ,
sitting in his little carriage ,
坐着 在 他的 小的 运输 ,

"瞧，那肯定是骑士侍从的小儿子——帽子、羽毛什么的都齐全——坐在他的小马车里。"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔ:g][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
with his dog on his knee .
和 他的 狗 在 他的 膝盖 .

他膝上趴着他的狗。

[haʊ] [ʌn'i:kwəl] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] !
How unequal things are in this world !
如何 不等 事物 是 在 这 世界 !

这世道多么不公啊！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] , [skers] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][pʊt] [ʃu:z] [ɑ:n]
There were you with your dozen children , scarce able to put shoes on
那里 是 你 和 你的 打 孩子们 , 稀少 有能力的 到 放 鞋 在
[ðer; ðər] [fi:t] ,
their feet ,
他们的 脚 ,

你带着十几个孩子，却连给他们穿鞋都困难。

[ɔ:r] [bred] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ,
or bread in their mouths ,
或者 面包 在 他们的 嘴 ,

或者嘴里叼着面包，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['beɪbi][mʌst; məst] [kʌm] — " [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər]
and a thirteenth baby must come — " she glanced at a little creature
和 一个 第十三 婴儿 必须 来 — " 她 瞥了一眼 在 一个 小的 生物
[ə'sli:p] [ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] — " [dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] !
asleep in its cradle — " just to be a burden and a trouble !
睡着了 在 它是 摇篮 — " 只是 到 是 一个 负担 和 一个 麻烦 !

"第十三个孩子必须出生——"她瞥了一眼摇篮里熟睡的小家伙——"只会成为一个负担和麻烦！"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] .
" THE YOUNG SQUIRE .
" 这 年轻的 乡绅 .

"年轻的乡绅。"

" ['hi:z] ['welkəm] — [bles] [hɪm; ɪm] !
" He's welcome — bless him !
" 他是 欢迎 — 保佑 他 !

"欢迎他——愿上帝保佑他！"

" ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" whispered the mother .
" 低声说道 这 母亲 .

"母亲低声说道。"

" ['welkəm] !
" Welcome !
" 欢迎 !

"欢迎！

[wel] , ['mʌðərz] [hæv; həv][æn; ən] [ɑ:d] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] , " [sed] ['betsi] .
Well , mothers have an odd way of taking these things , " said Betsy .
出色地 , 母亲们 有 一个 奇怪的 方式 的 采取 这些 事物 , " 说 贝齐 .

"嗯，母亲们看待这些事情的方式很奇怪，"贝齐说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['skwaɪərz]['beɪbi][wʌz; wəz] ['welkəm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [er] [tuː; tə][ten]
" I know the squire's baby was welcome , for he was heir to ten
" 我 知道 这 乡绅的 婴儿 曾是 欢迎 , 为了 他 曾是 继承人 到 十
['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] ! "
thousand a year ! "
千 一个 年 ! "

"我知道乡绅的孩子很受欢迎，因为他每年能继承一万英镑！"

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [maɪ]['beɪbi][ɪz] [er] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ,
" And I hope that my baby is heir to something better ,
" 和 我 希望 那 我的 婴儿 是 继承人 到 某物 更好的 ,

"我希望我的孩子能继承更好的未来。"

" [sed] ['meri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][smaɪl] .
" said Mary with a gentle smile .
" 说 玛丽 和 一个 温和的 微笑 .

玛丽温柔地笑着说。

" [ɪf] [hiː; hi][biː; bi]['gɑːdz][tʃaɪld] , ['hiːl] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [wʌn][deɪ][ɪn]['hev(ə)n] ! "
" If he be God's child , he'll have an inheritance one day in heaven ! "
" 如果 他 是 神的 孩子 , 地狱 有 一个 遗产 一 天 在 天堂 ! "

"如果他是上帝的孩子，将来有一天他会在天堂继承遗产！"

" [wel] , " [bɪ'gæn] ['betsi] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][sər'praɪz] ,
" Well , " began Betsy — but she started with surprise ,
" 出色地 , " 开始 贝齐 — 但 她 开始 和 惊喜 ,

"嗯，"贝齐开口道——但她的语气中带着一丝惊讶，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪərz]['leɪdi] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] !
for she saw that the squire's lady now stood in the cottage !
为了 她 锯 那 这 乡绅的 女士 现在 站立 在 这 小屋 !

因为她看见乡绅的夫人正站在小屋里！

['mɪsɪz] . [naɪt] [hæd; həd] [nɑːkt] [soʊ]['dʒentli] , [ænd; ənd] ['betsi] [hæd; həd] [tɔːkt] [soʊ] ['laʊdli] ,
Mrs . Knight had knocked so gently , and Betsy had talked so loudly ,
太太 . 骑士 有 敲门 所以 轻轻地 , 和 贝齐 有 谈话 所以 高声 ,

奈特太太敲门很轻，而贝齐说话的声音却很大。

[ðæt] [ðə; ði] [nɑːk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] ,
that the knock had not been heard ,
那 这 敲 有 不是 到过 听到 ,

敲门声没有被听到。

[nɔːr][ðə; ði][sɔːft] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] ['kɑːtɪdʒ] .
nor the soft step of the lady as she entered the poor woman's cottage .
也不 这 柔软的 步 的 这 女士 作为 她 进入 这 贫穷的 女性的 小屋 .

也没有那位女士轻柔的脚步声，她走进了那位贫穷妇女的小屋。

" [oʊ] ! [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['betsi] , ['drɑːpɪŋ]
" Oh ! Beg your pardon , ma'am , I didn't see you , " cried Betsy , dropping
" 哦 ! 求 你的 赦免 , 女士 , 我 没有 看 你 , " 哭 贝齐 , 下降
[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['kəːtisiz] .
half - a - dozen courtesies .
一半 - 一个 - 打 礼貌 .

"哦！对不起，夫人，我没看见您，"贝齐喊道，同时连说了六七遍客套话。

['mɪsɪz] . [naɪt] [hæd; həd] [brɔːt] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ['mʌðər] ,
Mrs . Knight had brought many nice things for the sick mother ,
太太 . 骑士 有 带来 许多 好的 事物 为了 这 生病的 母亲 ,

奈特太太给生病的母亲带来了许多好东西。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [dres] [fɔːr; fər] ['mɛriːz] ['beɪbi] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɔɪ]

and	some	little	pieces	of	dress	for	Mary's	baby	,	which	her	own	boy
和	一些	小的	件	的	裙子	为了	玛丽的	婴儿	,	哪个	她	自己的	男生

[hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌaʊt'groʊn] .

had	long	outgrown	.
有	长的	长大了就不合适了	.

还有几件给玛丽的宝宝穿的小衣服，她自己的儿子早就穿不下了。

[ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] , [aɪ] [seɪ] , ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

The	lady	took	,	I	say	,	many	things	to	the	cottage	;
这	女士	采取	,	我	说	,	许多	事物	到	这	小屋	;

我说，那位女士带了很多东西到小屋里；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [θɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz]

she	took	one	thing	away	with	her	—	the	remembrance	of	the	poor	woman's
她	采取	一	事物	离开	和	她	—	这	纪念	的	这	贫穷的	女性的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

她带走了一样东西——那位可怜妇人的话的记忆。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] : " [aɪ][hoʊp] [ðæt] [maɪ]['beɪbi][ɪz] [er] [tuː; tə]

which	she	had	chanced	to	overhear	:	"	I	hope	that	my	baby	is	heir	to
哪个	她	有	偶然	到	无意中听到	:	"	我	希望	那	我的	婴儿	是	继承人	到

['sʌmθɪŋ] ['betər] .

something	better	.
某物	更好的	.

她偶然听到有人说："我希望我的孩子能继承更好的东西。"

" [wen] ['mɪsɪz] . [naɪt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ]

"	When	Mrs	.	Knight	returned	to	her	boy	,	whom	she	had	left	outside	with
"	什么时候	太太	.	骑士	返回	到	她	男生	,	谁	她	有	左边	外部	和

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,

his	nurse	,
他的	护士	,

"当奈特太太回到她儿子身边时，她把孩子留在外面由保姆照看，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌv; əv] [wʌt] ['meri] ['bleɪn] [hæd; həd] [sed] .

she	thought	again	and	again	of	what	Mary	Blane	had	said	.
她	想法	再次	和	再次	的	什么	玛丽	布莱恩	有	说	.

她反复想起玛丽·布莱恩说过的话。

" [ɑː] ! " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [maɪ] [bɔɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [gɪv]

"	Ah	!	"	reflected	the	lady	,	"	my	boy	will	have	everything	that	money	can	give
"	啊	!	"	反映	这	女士	,	"	我的	男生	将要	有	一切	那	钱	能	给

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"啊！"那位女士心想，"我的儿子将会拥有金钱所能给予的一切。"

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] - [best] - [θɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [friː] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

but	,	after	all	,	the	'	best	'	things	are	as	free	to	the	poor	as	to	the
但	,	后	全部	,	这	-	最好的	-	事物	是	作为	自由的	到	这	贫穷的	作为	到	这

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

但归根结底，"最好的"东西对穷人和富人来说都是免费的。

[maɪ][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [pʊr] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [er] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

My	child	would	be	poor	indeed	if	he	were	not	heir	to	something	better	.
我的	孩子	会	是	贫穷的	的确	如果	他	是	不是	继承人	到	某物	更好的	.

如果我的孩子没有继承更好的财产，他将会非常贫穷。

" [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ðə; ðɪ]['skwaɪərz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [fel] [ɪl] .
" **When a few months had passed away , the squire's little son fell ill .**
" 什么时候 一个 很少 几个月 有 通过了 离开 , 这 乡绅的 小的 儿子 跌倒 患病的 .

几个月后，乡绅的小儿子病倒了。

[ðə; ðɪ] [gruːm] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['dɑːktər] ;
The groom mounted a horse and rode off at full speed for a doctor ;
这 新郎 安装 一个 马 和 骑 离开 在 满的 速度 为了 一个 医生 ;

新郎翻身上马，飞奔去找医生；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ;
another was sent for from London ;
其他 曾是 发送 为了 从 伦敦 ;

又从伦敦调来了一个；

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'kjʊəd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [help] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ]
everything was procured that could possibly help to save the child from dying
一切 曾是 采购 那 可以 可能 帮助 到 节省 这 孩子 从 垂死
.
:
.

我们搜罗了一切可能挽救孩子性命的物品。

[bʌt; bət] [ɪf] [gɑːd] [wɪlz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [foʊld] [ə'bʌv] ,
But if God wills to take a little lamb to His fold above ,
但 如果 上帝 遗嘱 到 拿 一个 小的 羊肉 到 他的 折叠 多于 ,

但如果上帝愿意将一只小羊羔带回祂在天上的羊圈，

['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [fɑːnd] [ker] ['kænɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] .
doctors and medicine and mother's fond care cannot keep him on earth .
医生 和 药品 和 母亲的 喜爱 关心 不能 保持 他 在 地球 .

医生、药物和母亲的悉心照料都无法让他留在人世间。

[ðə; ðɪ]['skwaɪərz]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
The squire's little darling was taken early to heaven .
这 乡绅的 小的 亲爱的 曾是 已采取 早期的 到 天堂 .

乡绅的小宝贝过早地升入了天堂。

[ðen] ['piːp(ə)l] [sed] ,
Then people said ,
然后 人们 说 ,

然后人们说，

" [wʌt] [ə; eɪ] ['griːvəs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] !
" **What a grievous thing it was that the heir of such an estate should die !**
" 什么 一个 严重的 事物 它 曾是 那 这 继承人 的 这样的 一个 财产 应该 死 !

"如此遗产的继承人竟然去世了，这真是一件令人悲痛的事情！"

" [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] ['meri] [bleɪnz] [ˌθɜːr'tiːn] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,
" **If one of Mary Blane's thirteen children had been taken ,**
" 如果 一 的 玛丽 布莱恩的 十三 孩子们 有 到过 已采取 ,

"如果玛丽·布莱恩的十三个孩子中有一个被带走了，

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [les] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
the world would have thought less about it ,
这 世界 会 有 想法 较少的 关于 它 ,

世人可能不会太在意这件事。

[ðoʊ] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz]['vɪktər] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]

though	every	one	was	as	dear	to	her	as	Victor	Knight	had	been	to
尽管	每一个	一	曾是	作为	亲爱的	到	她	作为	胜利者	骑士	有	到过	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	mother	.
他的	母亲	.

虽然每个人对她来说都像维克多·奈特对他母亲一样亲切。

[ænd; ənd] [frendz] ['wʌndɝd] [haʊ] [pʊr] ['mɪsɪz] . [naɪt] [kʊd; kəd] [ber] [hɜ:r; hər] [gri:f] [soʊ] ['mi:kli] ,

And	friends	wondered	how	poor	Mrs	.	Knight	could	bear	her	grief	so	meekly	,
和	朋友们	想知道	如何	贫穷的	太太	.	骑士	可以	熊	她	悲伤	所以	温顺地	,

朋友们都纳闷，可怜的奈特太太怎么能如此默默地承受悲痛。

[ænd; ənd]['nevər]['mɜ:rmər] [wen] [kɔ:ld] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel]

and	never	murmur	when	called	to	part	with	the	child	whom	she	loved	so	well
和	绝不	低语	什么时候	称为	到	部分	和	这	孩子	谁	她	喜爱	所以	出色地

.

:

.

即使不得不与她深爱的孩子分别，她也从不抱怨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['hæpinəs] [ðæt] [su:ðd] [hɜ:r; hər]

It	was	the	thought	of	her	little	one's	happiness	that	soothed	her
它	曾是	这	想法	的	她	小的	一个人的	幸福	那	舒缓	她

['sɒrəʊ] [hɑ:rt] ;

sorrowing	heart	;
悲伤	心	;

想到孩子幸福快乐，她悲伤的心就得到了慰藉；

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði]['splendɪd] ['dwelɪŋ] [ðæt] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['sʌnz]

she	looked	round	on	the	splendid	dwelling	that	might	one	day	have	been	her	son's
她	看起来	圆形的	在	这	灿烂	住宅	那	可能	一	天	有	到过	她	儿子的

,

,

,

她环顾四周，看着这栋原本可能属于她儿子的华丽住宅。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [wɜ:rdz] , " [maɪ]['beɪbi][ɪz] [er] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

and	repeated	the	poor	woman's	words	,	"	My	baby	is	heir	to	something	better	.
和	重复	这	贫穷的	女性的	字	,	"	我的	婴儿	是	继承人	到	某物	更好的	.

他重复了那位可怜妇人的话："我的孩子将继承更好的东西。"

" ['æftər][sʌm; səm][taɪm] , [gɑ:d] ['kʌmfətid] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] .

"	After	some	time	,	God	comforted	the	poor	lady	by	giving	her	another	child	.
"	后	一些	时间	,	上帝	安慰	这	贫穷的	女士	经过	给予	她	其他	孩子	.

过了一段时间，上帝安慰了这位可怜的妇人，又赐给她一个孩子。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz] [haʊs] [wen] [ə; eɪ]['sekənd] [er] [wʌz; wəz][bɔ:rn]

There	were	great	rejoicings	in	the	squire's	house	when	a	second	heir	was	born
那里	是	伟大的	欢庆	在	这	乡绅的	房子	什么时候	一个	第二	继承人	曾是	出生

;

;

;

乡绅家迎来第二个继承人，全家欢欣鼓舞；

['bɔnˌfaiəz][wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] , ['tenənts] [wɜ:r; wər] [fi:st] , [ænd; ənd][æn; ən][ɑ:ks][wʌz; wəz] ['roʊstɪd]

bonfires	were	lighted	,	tenants	were	feasted	,	and	an	ox	was	roasted
篝火	是	照明	,	租户	是	盛宴	,	和	一个	牛	曾是	烤

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

点燃篝火，款待佃户，并烤了一整头牛。

['mɪsɪz] . [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] ['mʌðər] .

Mrs	.	Knight	was	again	a	happy	and	thankful	mother	.
太太	.	骑士	曾是	再次	一个	快乐的	和	感恩	母亲	.

奈特夫人又成了一位幸福而感恩的母亲。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevər][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər][fɜ:rst]['lɪt(ə)l] ['treʒər] , [hu:z] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔ:g][ɑ:n]

But	she	never	forgot	her	first	little	treasure	,	whose	picture	with	his	dog	on
但	她	绝不	忘了	她	第一的	小的	宝藏	,	谁	图片	和	他的	狗	在

[hɪz; ɪz] [ni:] ,

his	knee	,
他的	膝盖	,

但她从未忘记她的第一个宝贝，那张照片里，他膝上抱着他的狗。

[hʌŋ] [dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kwaɪət] [ru:m] [wer] [ðə; ði]['leɪdi] [ju:st]

hung	just	opposite	to	the	seat	in	her	own	quiet	room	where	the	lady	used
悬挂	只是	对面的	到	这	座位	在	她	自己的	安静的	房间	在哪里	这	女士	用过的

['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

often	to	read	the	Bible	.
经常	到	读	这	圣经	.

圣经就挂在她安静房间里的座位对面，这位女士以前经常在那里读圣经。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] " [æn; ən] [ɪn'herɪtəns]

And	when	in	her	reading	she	came	to	an	account	of	"	an	inheritance
和	什么时候	在	她	阅读	她	来了	到	一个	帐户	的	"	一个	遗产

[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ,

incorruptible	,
廉洁奉公	,

当她在阅读时读到"不可朽坏的遗产"的描述时，

[ˌʌndɪ'faɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [fədɪθ] [nɑ:t] [ə'weɪ] , [rɪ'zɜ:rvd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

undefiled	,	and	that	fadeth	not	away	,	reserved	in	heaven	,
未受污染的	,	和	那	费德斯	不是	离开	,	预订的	在	天堂	,

未受玷污的，永不衰残的，保存在天上的。

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lɪft] [ʌp][hɜ:r; hər] ['tɪrfl] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

"	she	would	lift	up	her	tearful	eyes	to	the	picture	,
"	她	会	举起	向上	她	内牛满面	眼睛	到	这	图片	,

她会抬起泪眼凝视着那张照片，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [hɑ:rt] [wʊd] [seɪ] , " [jes] , ['ɝ:θs] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑ:nərz]

and	with	a	grateful	heart	would	say	,	"	Yes	,	earth's	wealth	and	honours
和	和	一个	感激的	心	会	说	,	"	是的	,	地球的	财富	和	荣誉

[mʌst; məst] [pæs] [ə'weɪ] ;

must	pass	away	;
必须	经过	离开	;

并怀着感恩的心说："是的，世间的财富和荣誉终将消逝；

[θæŋk] [gɑ:d] , [θru:] [kraɪst] , [maɪ]['beɪbi][wʌz; wəz] [er] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] !

thank	God	,	through	Christ	,	my	baby	was	heir	to	something	better	!
感谢	上帝	,	通过	基督	,	我的	婴儿	曾是	继承人	到	某物	更好的	!

感谢上帝，通过基督，我的孩子继承了更美好的事物！

" [ˌɛks'vi:'aɪ] .

"	XVI	.
"	十六	.

"十六、

[ðə; ði] [tu:] [pets] .

THE	TWO	PETS	.
这	二	宠物	.

两只宠物。

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .
A FABLE .
一个 寓言 .

寓言故事。

" [ɑː] , [poʊl] ! [poʊl] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spænjəl] ['fiːdel] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" AH , Poll ! Poll ! " cried the little spaniel Fidele to the new favourite of the
" 啊 , 轮询 ! 轮询 ! " 哭 这 小的 西班牙猎犬 菲德尔 到 这 新的 最喜欢的 的 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

"啊，波尔！波尔！"小猎犬菲德尔对着家里的新宠儿叫道。

" [haʊ] ['evri] [wʌn][laɪks][juː; jʊ][ænd; ənd][pets][juː; jʊ] ! "
" How every one likes you and pets you ! "
" 如何 每一个 一 点赞 你 和 宠物 你 ! "

"大家都喜欢你，都想摸摸你！"

" [noʊ] ['wʌndər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pærət] , ['kɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
" No wonder , " replied the parrot , cocking her head on one side with a very
" 不 想知道 , " 回复 这 鹦鹉 , 上膛 她 头 在 一 边 和 一个 非常
[kən'siːtɪd] [er] .
conceited air .
自负 空气 .

"难怪，"鹦鹉回答道，带着一种非常自负的神情歪着头。

" [dʒʌst] [siː] [haʊ] ['prɪti] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Just see how pretty I am !
" 只是 看 如何 漂亮的 我 是 !

看看我多漂亮！

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rʌf] ['heri] [koʊt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [tɜːrnd] - [ʌp] [noʊz] , [huː] [wʊd] [lʊk] [æt; ət]
With your rough hairy coat , and your turned - up nose , who would look at
和 你的 粗糙的 毛茸茸 外套 , 和 你的 转向 - 向上 鼻子 , WHO 会 看 在
[juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] !
you beside me !
你 旁 我 !

你那粗糙的毛茸茸的皮毛，还有你那翘起的鼻子，谁会愿意和我一起看你呢！

[dʒʌst] [əb'zɜːrv] [maɪ] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['feðər] [hed] -
Just observe my plumage of crimson and green , and the fine feather head -
只是 观察 我的 羽毛 的 赤红 和 绿色的 , 和 这 美好的 羽毛 头 -
[dres] [wɪtʃ] [aɪ] [wer] ! "
dress which I wear ! "
裙子 哪个 我 穿 ! "

请看我这身红绿相间的羽毛，还有我头上戴着的精美羽毛头饰！

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bjuːti] , " [sed] ['fiːdel] , " [ðæt] [aɪm]['oʊnli][æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][dɔːg] .
" Yes , you are a beauty , " said Fidele , " that I'm only an ugly little dog .
" 是的 , 你 是 一个 美丽 , " 说 菲德尔 , " 那 我是 仅有的 一个 丑陋的 小的 狗 .

"是的，你很漂亮，"菲德尔说，"而我只是一只丑陋的小狗。"

" ['fiːdel] [ænd; ənd] [poʊl] .
" FIDELE AND POLL .
" 菲德尔 和 轮询 .

"菲德尔和波尔。

" [ðen] [haʊ] ['klevər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['pærət] , ['æftər] [ə; eɪ] ['nɪb(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['bɪskɪt]
" **Then** **how** **clever** **I** **am** **,** " **continued** **Miss** **Parrot** **,** **after** **a** **nibble** **at** **her** **biscuit**
" 然后 如何 聪明的 我 是 , " 持续 错过 鹦鹉 , 后 一个 蚕食 在 她 饼干
.
:
.

"那我真是太聪明了,"鹦鹉小姐一边咬着饼干一边继续说道。

" [noʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
" **No** **human** **beings** **are** **likely** **to** **care** **for** **you** **,**
" 不 人类 生物 是 可能 到 关心 为了 你 ,

"不太可能有人会关心你。"

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [kɑːnt] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] . "
for **you** **can't** **speak** **one** **word** **of** **their** **language** **.** **"**
为了 你 不能 说话 一 单词 的 他们的 语言 . "

因为你一句他们的语言都不会说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fiːdel] .
" **I** **wish** **that** **I** **could** **learn** **it** **,** " **said** **Fidele** **.**
" 我 希望 那 我 可以 学习 它 , " 说 菲德尔 .

"我真希望我能学会它,"菲德尔说。

" [juːv] ['oʊnli] [tuː; tə] ['kɑːpi] [ˌem 'iː] .
" **You've** **only** **to** **copy** **me** **.**
" 你已经 仅有的 到 复制 我 .

你只需要模仿我。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrʃ] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['pærət] [kraɪd] , " [wɒts] [ə'klɔk, əu-] ? "
" **And** **then** **in** **her** **harsh** **grating** **voice** **the** **parrot** **cried** **,** " **What's** **o'clock** **?** **"**
" 和 然后 在 她 残酷的 格栅 嗓音 这 鹦鹉 哭 , " 是什么 点钟 ? "

然后，鹦鹉用她那刺耳的嗓音喊道："几点了？"

" [baʊ; boʊ] - [waʊ] ! " [bɑːrkt] ['fiːdel] .
" **Bow** **-** **wow** **!** " **barked** **Fidele** **.**
" 弓 - 哇 ! " 吠叫 菲德尔 .

"汪汪！"菲德尔叫道。

" [duː] [jʊr; jər] ['duːti] ! " [skriːmd] [ðə; ði] [bɜːrd] .
" **Do** **your** **duty** **!** " **screamed** **the** **bird** **.**
" 做 你的 责任 ! " 尖叫 这 鸟 .

"尽你的职责！"鸟儿尖叫道。

" [baʊ; boʊ] - [waʊ] ! " [bɑːrkt] [ðə; ði] [dɔːg] .
" **Bow** **-** **wow** **!** " **barked** **the** **dog** **.**
" 弓 - 哇 ! " 吠叫 这 狗 .

"汪汪！"狗叫了一声。

" [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wɪl] ['evər] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['ʌgli] ['stuːpɪd] ['spænjəl] ,
" **There's** **not** **a** **chance** **that** **any** **one** **will** **ever** **care** **for** **you** **,** **ugly** **stupid** **spaniel** **,**
" 有 不是 一个 机会 那 任何 一 将要 曾经 关心 为了 你 , 丑陋的 愚蠢的 西班牙猎犬 ,

"没人会喜欢你，丑陋愚蠢的西班牙猎犬。"

" [kraɪd] [mɪs] [poʊl] .
" **cried** **Miss** **Poll** **.**
" 哭 错过 轮询 .

"波尔小姐喊道。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [kriːp] [ɔːf] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ken(ə)l] ,
" **You** **may** **just** **creep** **off** **to** **your** **kennel** **,**
" 你 可能 只是 潜行者 离开 到 你的 狗窝 ,

"你可能会悄悄溜回你的狗窝去，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['bjuːti] [laɪk][ˌem 'iː] .

you	are	not	fit	company	for	a	learned	beauty	like	me	.
你	是	不是	合身	公司	为了	一个	学习	美丽	喜欢	我	.

你配不上我这样一位有学识的美人。

" [pʊr] ['fiːdel] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt][sæd][æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Poor	Fidele	made	no	complaint	,	but	he	felt	sad	as	he	trotted	off	to	his
"	贫穷的	菲德尔	制成	不	抱怨	,	但	他	毛毡	伤心	作为	他	小跑	离开	到	他的

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

可怜的菲德尔没有抱怨，但他小跑着回到自己的角落时，心里却很伤心。

[bɪ'fɔːr] ['poʊlz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

Before	Poll's	arrival	at	the	Hall	,
前	民意调查	到达	在	这	大厅	,

在波尔抵达名人堂之前，

[ðə; ði]['spænjəl][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['mɪsɪz] . - ['tʃɪldrən] .

the	spaniel	had	been	the	favourite	playmate	of	all	Mrs	.	Donathorn's	children	.
这	西班牙猎犬	有	到过	这	最喜欢的	玩伴	的	全部	太太	.	-	孩子们	.

这只西班牙猎犬一直是多纳索恩太太所有孩子最喜欢的玩伴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ,

They	had	taught	him	to	fetch	and	carry	,
他们	有	教授	他	到	拿来	和	携带	,

他们教他取东西和搬运东西，

[tuː; tə] [tɔːs] [ʌp][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['klevərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

to	toss	up	a	biscuit	placed	on	his	nose	and	catch	it	cleverly	in	his	mouth	,
到	折腾	向上	一个	饼干	放置	在	他的	鼻子	和	抓住	它	巧妙地	在	他的	嘴	,

他把一块饼干放在鼻子上，然后灵巧地用嘴接住。

[ɔːr][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [tuː; tə]['evər]

or	to	jump	into	the	water	and	bring	a	stick	that	had	been	flung	to	ever
或者	到	跳	进入	这	水	和	带来	一个	戳	那	有	到过	扔	到	曾经

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

so	great	a	distance	.
所以	伟大的	一个	距离	.

或者跳入水中，将抛掷到很远距离的木棍叼回来。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['prɪti] [poʊl] [keɪm] , [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['fiːdel] ['eni]

But	as	soon	as	pretty	Poll	came	,	no	one	seemed	to	care	for	Fidele	any
但	作为	很快	作为	漂亮的	轮询	来了	,	不	一	似乎	到	关心	为了	菲德尔	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

但自从漂亮的波尔出现后，似乎没有人再关心菲德尔了。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['pærət] [tuː; tə] [spiːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

To	teach	the	parrot	to	speak	was	the	great	delight	of	the	children	.
到	教	这	鹦鹉	到	说话	曾是	这	伟大的	喜	的	这	孩子们	.

教鹦鹉说话成了孩子们最大的乐趣。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] [wen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] " ['prɪti] [poʊl] , "

They	shouted	and	clapped	their	hands	when	she	screamed	out	"	Pretty	Poll	,	"
他们	喊叫	和	鼓掌	他们的	双手	什么时候	她	尖叫	出去	"	漂亮的	轮询	,	"

当她尖叫着喊出"漂亮波尔"时，他们欢呼鼓掌。

" [wɒts] [ə'klɔk, əu-] ?

"	What's	o'clock	?
"	是什么	点钟	?

现在几点了?

" [ɔːr] , " [duː][jʊr; jər]['duːti] .
" or , " Do your duty .
" 或者 , " 做 你的 责任 .

或者，“尽你的职责。”

" ['stuːpɪd] ['fiːdel] !
" Stupid Fidele !
" 愚蠢的 菲德尔 !

“愚蠢的菲德尔！”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk] .
He could not be taught to speak .
他 可以 不是 是 教授 到 说话 .

他无法学会说话。

['ʌgli] ['fiːdel] !
Ugly Fidele !
丑陋的 菲德尔 !

丑陋的菲德尔！

[huː] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kəm'per] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pærət] ?
Who could for a moment compare him to a beautiful parrot ?
WHO 可以 为了 一个 片刻 比较 他 到 一个 美丽的 鹦鹉 ?

谁会把他比作一只美丽的鹦鹉呢?

[soʊ][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][wɜːrdz] , [ænd; ənd][sɔːft][pæts] , [ænd; ənd] [swiːt] ['bɪskɪts] , [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
So all the kind words , and soft pats , and sweet biscuits , were given to
所以 全部 这 种类 字 , 和 柔软的 轻拍 , 和 甜的 饼干 , 是 给定 到
[poʊl] .
Poll .
轮询 .

所以，所有的赞美之词、轻柔的抚摸和甜饼干都给了波尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [wʌns][kraɪ][aʊt][wɪð; wɪθ][peɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][baɪt]
It is true that she made little Tommy once cry out with pain from a bite
它 是 真的 那 她 制成 小的 汤米 一次 哭 出去 和 疼痛 从 一个 咬
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [biːk] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ðæt] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] [wʊd]
from her sharp beak — and that the least thing that displeased her would
从 她 锋利的 喙 — 和 那 这 至少 事物 那 不高兴 她 会
[meɪk] [hɜːr; hər]['rʌf(ə)l][ʌp][hɜːr; hər] ['fɛðɚz] [ɪn][ə; eɪ]['veri] [ɪl] - ['tempərd] [wei] ,
make her ruffle up her feathers in a very ill - tempered way ,
制作 她 褶边 向上 她 羽毛 在 一个 非常 患病的 - 淬火 方式 ,

她确实曾用尖喙咬过小汤米，疼得他大叫；而且，哪怕最轻微的不悦都会让她勃然大怒，抖擞羽毛。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['petɪd] [ænd; ənd] [preɪzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['klevərnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
but still she was petted and praised for her cleverness and her
但 仍然 她 曾是 被宠爱 和 赞扬 为了 她 聪明才智 和 她
['bjuːti] ;
beauty ;
美丽 ;

但她仍然因为聪明和漂亮而受到宠爱和称赞；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kwaɪt] [dɪ'spaɪzd] [pʊr] ['fiːdel] , [huː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ʌgli] ['heri] [dɔːg] .
and she quite despised poor Fidele , who was nothing but an ugly hairy dog .
和 她 相当 被鄙视的 贫穷的 菲德尔 , WHO 曾是 没有什么 但 一个 丑陋的 毛茸茸 狗 .

她非常讨厌可怜的菲德尔，它只不过是一条丑陋的毛狗而已。

[wʌn] [faɪn] ['sʌmɚz] [deɪ] ,
One fine summer's day ,
一 美好的 夏季 天 ,

在一个晴朗的夏日，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kærid] [ðə; ði][stænd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti]

the	children	carried	the	stand	of	their	favourite	to	the	bank	of	the	pretty
这	孩子们	携带	这	站立	的	他们的	最喜欢的	到	这	银行	的	这	漂亮的

['lɪt(ə)l]['rɪvər] [wɪtʃ] [floʊd] [θru:] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] [graʊndz] .

little	river	which	flowed	through	their	mother's	grounds	.
小的	河	哪个	流动	通过	他们的	母亲的	理由	.

孩子们把他们最喜欢的摊位搬到了流经母亲庄园的美丽小河岸边。

['bɛsi] [ænd; ənd] ['dʒemi] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['fi:dɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærət] ,

Bessy	and	Jemmy	amused	themselves	by	feeding	and	chatting	with	the	parrot	,
贝西	和	杰米	觉得好笑	他们自己	经过	喂养	和	聊天	和	这	鹦鹉	,

贝西和杰米喂鹦鹉、和鹦鹉聊天，以此消磨时间。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['tɑ:mi] ['gæðərd] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] , [ɔ:r] [roʊld] [ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ði] [græs] .

while	little	Tommy	gathered	daisies	and	buttercups	,	or	rolled	about	on	the	grass	.
尽管	小的	汤米	聚集	雏菊	和	毛茛	,	或者	滚动	关于	在	这	草	.

小汤米则在采摘雏菊和毛茛，或者在草地上打滚。

[noʊ][wʌn] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['fi:del] ; [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

No	one	cared	for	Fidele	;	no	one	noticed	what	he	was	doing	.
不	一	关心	为了	菲德尔	;	不	一	注意到	什么	他	曾是	正在做	.

没有人关心菲德尔；没有人注意到他在做什么。

['prez(ə)ntli] ['bɛsi] [ænd; ənd] ['dʒemi] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [skri:m] ,

Presently	Bessy	and	Jemmy	were	startled	by	a	scream	,
目前	贝西	和	杰米	是	惊慌	经过	一个	尖叫	,

这时，贝西和杰米被一声尖叫吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['splæʃɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .

and	then	a	sudden	splashing	noise	in	the	water	.
和	然后	一个	突然	溅起水花	噪音	在	这	水	.

然后突然传来水中溅水的声音。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tɑ:mi] , ['i:gər] [tu:; tə] [pʊl] [sʌm; səm] [blu:] [fər'get] - [ˌem 'i:] - ['nɑ:ts] [wɪtʃ] [gru:] [kwaɪt]

Poor	little	Tommy	,	eager	to	pull	some	blue	forget	-	me	-	nots	which	grew	quite
贫穷的	小的	汤米	,	渴望的	到	拉	一些	蓝色的	忘记	-	我	-	不	哪个	生长	相当

[kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][brɪŋk] ,

close	to	the	brink	,
关闭	到	这	边缘	,

可怜的小汤米，一心想拔掉那些长得快要枯萎的蓝色勿忘我花，

[hæd; həd] [ˌəuvə'bæləns t] [hɪm'self][ænd; ənd] ['tʌmbld] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .

had	overbalanced	himself	and	tumbled	right	into	the	stream	.
有	过平衡	他自己	和	翻滚	正确的	进入	这	溪流	.

他失去平衡，直接跌进了溪流里。

[oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [splæʃ] ,

Oh	,	what	was	the	terror	of	the	children	when	they	heard	the	splash	,
哦	,	什么	曾是	这	恐怖	的	这	孩子们	什么时候	他们	听到	这	溅	,

哦，孩子们听到水花声时该有多么害怕啊！

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][waɪd] ['sɜ:rkl] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] [wer] [ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wʌz; wəz]

and	saw	the	wide	circles	on	the	water	where	their	poor	little	brother	was
和	锯	这	宽的	界	在	这	水	在哪里	他们的	贫穷的	小的	兄弟	曾是

['sɪŋkɪŋ] .

sinking	.
下沉	.

他们看到水面上出现了大片的圆圈，那是他们可怜的小弟弟正在下沉的地方。

" [du:][jʊr; jər]['du:ti] ! " [skri:md] [ðə; ði] ['pærət] , ['mɪrli] ['tɔ:kɪŋ] [baɪ] [roʊt] ,

"	Do	your	duty	!	"	screamed	the	parrot	,	merely	talking	by	rote	,
"	做	你的	责任	!	"	尖叫	这	鹦鹉	,	仅仅	说	经过	死记硬背	,

“履行你的职责！”鹦鹉机械地喊道，完全是照本宣科。

[ænd; ənd][nɑːt] ['kerɪŋ] [ə; eɪ] ['feðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	not	caring	a	feather	for	the	danger	of	the	child	,
和	不是	关怀	一个	羽毛	为了	这	危险	的	这	孩子	,

丝毫不顾及孩子的安危，

[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

or	the	distress	of	his	brother	and	sister	.
或者	这	痛苦	的	他的	兄弟	和	姐姐	.

或他兄弟姐妹的痛苦。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

At	that	moment	,	there	was	heard	another	splash	in	the	water	,
在	那	片刻	,	那里	曾是	听到	其他	溅	在	这	水	,

就在这时，又传来一声落水声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [braʊn] [noʊz][ænd; ənd] ['heri] [bæk] [ʌv; əv] ['fiːdel] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːm]

and	then	the	brown	nose	and	hairy	back	of	Fidele	were	seen	in	the	stream
和	然后	这	棕色的	鼻子	和	毛茸茸	后退	的	菲德尔	是	已见	在	这	溪流

,

,

,

然后，人们在溪流中看到了菲德尔棕色的鼻子和毛茸茸的背。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][swæm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [tʃaɪld] .

as	the	little	dog	swam	with	all	his	might	to	save	the	drowning	child	.
作为	这	小的	狗	游泳	和	全部	他的	可能	到	节省	这	溺水	孩子	.

小狗拼尽全力游向溺水的孩子。

[hiː; hi] [kɔːt] ['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ; [hiː; hi] [pʊld] — [hiː; hi] [tʌgd] — [hiː; hi] ['drægd]

He	caught	little	Tommy	by	his	clothes	;	he	pulled	—	he	tugged	—	he	dragged
他	捕捉	小的	汤米	经过	他的	衣服	;	他	拉	—	他	拉扯	—	他	拖拽

[hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

him	towards	the	shore	,
他	向	这	支撑	,

他揪住小汤米的衣服，用力拉扯，把他拖向岸边。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgərli] [stretʃt] - [aʊt][hændz][ʌv; əv] ['dʒemi] .

just	within	reach	of	the	eagerly	stretched	-	out	hands	of	Jemmy	.
只是	之内	抵达	的	这	急切地	拉伸	-	出去	双手	的	杰米	.

就在杰米急切伸出的手中，触手可及的地方。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [seɪvd] !

"	Oh	,	he	is	saved	!
"	哦	,	他	是	已保存	!

“哦，他得救了！”

[hiː; hi][ɪz] [seɪvd] !

He	is	saved	!
他	是	已保存	!

他得救了！

" [kraɪd] ['bɛsi] , [æz; əz] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , ['drɪpɪŋ] , ['tʃoʊkɪŋ] ,

"	cried	Bessy	,	as	Tommy	was	dragged	out	of	the	river	,	dripping	,	choking	,
"	哭	贝西	,	作为	汤米	曾是	拖拽	出去	的	这	河	,	滴落	,	窒息	,

[sp'lʌtərɪŋ] ,

spluttering	,
喷溅	,

“贝西喊道，汤米被从河里拖了出来，浑身湿透，呛得喘不过气来，呛得咳嗽不止。”

['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['sɪriəsli] [hɜːrt] .

crying	,	but	not	seriously	hurt	.
哭泣	,	但	不是	严重地	伤害	.

哭了，但没有受重伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʌn'drest] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]

He	was	instantly	carried	back	to	the	house	,	undressed	,	and	put	into	a
他	曾是	即刻	携带	后退	到	这	房子	,	脱光衣服	,	和	放	进入	一个

[wɔːrm][bed] ;

warm	bed	;
温暖的	床	;

他立即被抬回屋内，脱掉衣服，放进温暖的床上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [suːn] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['dʌkɪŋ]

and	the	little	one	was	soon	none	the	worse	for	his	terrible	ducking
和	这	小的	一	曾是	很快	没有任何	这	更糟	为了	他的	糟糕的	躲避

[ænd; ənd] [fraɪt] .

and	fright	.
和	惊吓	.

小家伙吓得躲闪不已，很快就安然无恙了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] — [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] [dɔːg] ! " [kraɪd] ['bɛsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] ['fiːdel] ,

"	Oh	,	you	dear	—	you	darling	dog	!	"	cried	Bessy	,	as	she	caught	up	Fidele	,
"	哦	,	你	亲爱的	—	你	亲爱的	狗	！	"	哭	贝西	,	作为	她	捕捉	向上	菲德尔	,

“哦，你这只可爱的小狗！”贝西一边追上菲德尔一边喊道。

[ɔːl] [wet] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

all	wet	as	he	was	,	and	hugged	him	with	grateful	affection	.
全部	湿的	作为	他	曾是	,	和	拥抱	他	和	感激的	感情	.

尽管浑身湿透，她还是满怀感激地拥抱了他。

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [truː] [frend]

"	I	will	always	love	you	,	and	care	for	you	,	for	you	were	a	true	friend
"	我	将要	总是	爱	你	,	和	关心	为了	你	,	为了	你	是	一个	真的	朋友

[ɪn] [niːd] . "

in	need	.	"
在	需要	.	"

“我会永远爱你，关心你，因为你是我患难之交。”

" ['prɪti] [poʊl] ! " [skriːmd] [ðə; ði]['pærət] , [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk] ['eni][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [bʌt; bət]

"	Pretty	Poll	!	"	screamed	the	parrot	,	who	did	not	like	any	one	to	be	noticed	but
"	漂亮的	轮询	！	"	尖叫	这	鹦鹉	,	WHO	做过	不是	喜欢	任何	一	到	是	注意到	但

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“漂亮波尔！”鹦鹉尖叫道，它不喜欢任何人注意到它自己。

" ['fiːdel] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['prɪti] ; [hiː; hi][ɪz] [breɪv] , [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] , " [kraɪd]

"	Fidele	is	better	than	pretty	;	he	is	brave	,	and	useful	,	and	good	,	"	cried
"	菲德尔	是	更好的	比	漂亮的	;	他	是	勇敢的	,	和	有用	,	和	好的	,	"	哭

['bɛsi] .

Bessy	.
贝西	.

“菲德尔不仅长得漂亮，而且勇敢、有用、善良，”贝西喊道。

" [duː][jʊr; jər]['duːti] ! " [skriːmd] [aʊt] [mɪs] [poʊl] .

"	Do	your	duty	!	"	screamed	out	Miss	Poll	.
"	做	你的	责任	！	"	尖叫	出去	错过	轮询	.

“履行你的职责！”波尔小姐尖叫道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

橄榄枝，以及其他故事(The olive branch, and other stories)

" [ɑː] , [poʊl] , [poʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [preɪt] [ə'baʊt]['duːti] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] -
" **Ah** , **Poll** , **Poll** , **it** **is** **one** **thing** **to** **prate** **about** **duty** , **and** **another** **thing** **to** '
" 啊 , 轮询 , 轮询 , 它 是 一 事物 到 喋喋不休 关于 责任 , 和 其他 事物 到 -
[duː][ˌaɪ 'tiː] ,
do **it** **,**
做 它 ,

“啊，波尔，波尔，空谈责任是一回事，真正去做又是另一回事。”

- " [sed] ['bɛsi] .
' " **said** **Bessy** **.**
- " 说 贝西 .

“贝西说道。”

" [faɪn] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [gʊd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] - [faɪn] [ækts] - [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər]
" **Fine** **words** **are** **good** **,** **to** **be** **sure** **,** **but** ' **fine** **acts** ' **are** **a** **great** **deal** **better**
" 美好的 字 是 好的 , 到 是 当然 , 但 - 美好的 行为 - 是 一个 伟大的 交易 更好的
.
:
.

“美好的言辞固然好，但美好的行动要好得多。”

" ['mɔːrəl] .
" **MORAL** **.**
" 道德 .

“道德。

['bjuːti] [ænd; ənd] ['klevərnəs] [meɪ] [wɪn] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː]
Beauty **and** **cleverness** **may** **win** **much** **notice** **for** **a** **time** **,** **but** **it** **is** **he** **who**
美丽 和 聪明才智 可能 赢 很多 注意 为了 一个 时间 , 但 它 是 他 WHO
[ɪz]['feɪθf(ə)l] ,
is **faithful** **,**
是 忠实 ,

美貌和才智或许能赢得一时关注，但真正忠诚的是他。

[gʊd] , [ænd; ənd] [truː] , [huː] [ɪz]['vælјuːd][ænd; ənd] [lʌvd] [æt; ət][ðə; ði][end] .
good **,** **and** **true** **,** **who** **is** **valued** **and** **loved** **at** **the** **end** **.**
好的 , 和 真的 , WHO 是 有价值的 和 喜爱 在 这 结尾 .

善良真诚的人，最终会受到珍视和爱戴。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [tuː] ['stændərd] ['meʒərz] .
THE **TWO** **STANDARD** **MEASURES** **.**
这 二 标准 措施 .

两种标准测量方法。

" ['mæmə] , [haʊ] [tɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [greɪt] ['dʒaɪənt][ʌv; əv] [huːm] ['pɑːpə][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ?
" **MAMMA** **,** **how** **tall** **was** **that** **great** **giant** **of** **whom** **papa** **was** **telling** **us** **?**
" 妈妈 , 如何 高的 曾是 那 伟大的 巨大的 的 谁 爸爸 曾是 讲述 我们 ?

“妈妈，爸爸跟我们说的那个巨人有多高？”

" [sed] ['hæri] , [huː] , ['æftər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][wʌn]
" said Harry , who , after standing with his back to the door , a pencil in one
" 说 哈里 , WHO , 后 常设 和 他的 后退 到 这 门 , 一个 铅笔 在 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“哈利说道，他背对着门站着，一手拿着铅笔。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːlər][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and a ruler in the other ,
和 一个 统治者 在 这 其他 ,

另一边是一把尺子，

[wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm][maːrks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði]
was busily engaged in examining some marks which he had made on the
曾是 忙碌地 已订婚的 在 检查 一些 标记 哪个 他 有 制成 在 这
['pæn(ə)l] .
panel .
控制板 .

他正忙着检查他在面板上做的一些标记。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [prɪns] ,
" He was nearly seven feet high , I believe , " replied Mrs . Prince ,
" 他 曾是 几乎 七 脚 高的 , 我 相信 , " 回复 太太 . 王子 ,

“我相信他有将近七英尺高，”普林斯夫人回答说。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] .
without raising her eyes from her work .
没有 提高 她 眼睛 从 她 工作 .

她眼睛始终没有离开工作。

" [ænd; ənd] [haʊ] [tɔːl] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" And how tall do you think that I am ? " said the little boy ,
" 和 如何 高的 做 你 思考 那 我 是 ? " 说 这 小的 男生 ,

“你觉得我有多高？”小男孩问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [praɪd] .
with a look of conscious pride .
和 一个 看 的 有意识的 自豪 .

带着一种自觉的自豪感。

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] , [maɪ] [dɪr] . "
I should say about four feet , my dear . "
我 应该 说 关于 四 脚 , 我的 亲爱的 . "

亲爱的，大概四英尺吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - [eɪt] - [fiːt] [haɪ] ! " [kraɪd] ['hæri] , [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
" I am ' eight ' feet high ! " cried Harry , with exultation .
" 我 是 - 八 - 脚 高的 ! " 哭 哈里 , 和 大喜 .

“我有八英尺高！”哈利兴奋地喊道。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
" Impossible ! "
" 不可能的 ! "

“不可能的！ ”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['meʒərd] [maɪ'self] , ['mæmə] . "
" I have just measured myself , mamma . "
" 我 有 只是 测量 我 , 妈妈 . "

"妈妈，我刚刚量好尺寸了。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['meʒərd] [rɔːŋ] . "
" You must have measured wrong . "
" 你 必须 有 测量 错误的 . "

"你一定是量错了。"

" [oʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kerf(ə)l] ; [siː] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][mɑːrk][fɔːr; fər] [iːtʃ] [fʊt] [ʌp][ðə; ði] [dɔːr]
" Oh I have been very careful ; see , here is the mark for each foot up the door
" 哦 我 有 到过 非常 小心 ; 看 , 这里 是 这 标记 为了 每个 脚 向上 这 门
— [wʌn] ,
— one ,
— 一 ,

"哦，我一直非常小心；你看，这是每只脚踩上门的标记——一，

[tuː] , [fɔːr] , [sɪks] , [eɪt] . "
two , four , six , eight . "
二 , 四 , 六 , 八 . "

二、四、六、八。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['stændərd] ['meʒər] , ['hæri] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
" But what is your standard measure , Harry ? " said his mother with a smile .
" 但 什么 是 你的 标准 措施 , 哈里 ? " 说 他的 母亲 和 一个 微笑 .

"但是你的标准是什么呢，哈利？"他母亲笑着问道。

" [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['ruːlər] , - [ðæt] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self] , - " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] ,
" This pretty little ruler , ' - that I made for myself , ' - " cried the child ,
" 这 漂亮的 小的 统治者 , - 那 我 制成 为了 我 , - " 哭 这 孩子 ,

"这把漂亮的小尺子，是我自己做的，"孩子喊道。

[ig'zibitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪstbɔːrd] ['meʒər] , ['niːtli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪntʃɪz] , "
exhibiting his pasteboard measure , neatly marked with divisions for the inches , "
展出 他的 纸板 措施 , 整齐地 标记 和 部门 为了 这 英寸 , "
[bʌt; bət]['oʊnli][hæf][ðə; ði]['prɑːpər][leŋkθ; leŋθ] ! "
but only half the proper length ! "
但 仅有的 一半 这 恰当的 长度 ! "

他展示了他的纸板量具，上面整齐地标有英寸刻度，"但只有正常长度的一半！"

" [juː; jʊ] [siː] , [dɪr] ['mæmə] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['tɔːlər][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒaɪənt] ! "
" You see , dear mamma , that I am taller than the giant ! "
" 你 看 , 亲爱的 妈妈 , 那 我 是 更高 比 这 巨大的 ! "

"你看，亲爱的妈妈，我比巨人还高！"

" ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !
" Foolish child !
" 愚蠢 孩子 !

"愚蠢的孩子！"

" [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] [tuː] ,
" you say , and I should say so too ,
" 你 说 , 和 我 应该 说 所以 也 ,

你说得对，我也应该这么说。

[dɪd][aɪ][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [hæf][ðə; ði][wɜːrld][ækt][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
did I not fear that half the world act exactly as he did .
做过 我 不是 害怕 那 一半 这 世界 行为 确切地 作为 他 做过 .

难道我不担心世界上有一半的人会像他那样行事吗？

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] [æpt][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['stændərd] ['meʒərz] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

We	are	all	too	apt	to	make	our	standard	measures	for	ourselves	,
我们	是	全部	也	易于	到	制作	我们的	标准	措施	为了	我们自己	,

我们太容易为自己制定标准了。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd] " [ðə; ði]['oʊnli] [truː] [wʌn] , " [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

laying	aside	"	the	only	true	one	,	"	which	we	find	in	the	Bible	;
躺下	旁边	"	这	仅有的	真的	一	,	"	哪个	我们	寻找	在	这	圣经	;

把我们在《圣经》中找到的"唯一真理"抛诸脑后;

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [diːm] [ɑːr'selvz] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] , [wen] ['aʊər; ɑːr]['wɪzdəm][ɪz] ['fɑːli] ,

and	thus	we	often	deem	ourselves	sensible	and	good	,	when	our	wisdom	is	folly	,
和	因此	我们	经常	认为	我们自己	明智的	和	好的	,	什么时候	我们的	智慧	是	蠢事	,

因此，我们常常自以为明智善良，而实际上我们的智慧却是愚蠢的。

['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] [fʊl] [ʌv; əv][sɪn] .

our	actions	full	of	sin	.
我们的	行动	满的	的	罪	.

我们的行为充满了罪恶。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] " ['hoʊlɪnəs] " [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

The	Bible	tells	us	that	"	holiness	"	is	absolutely	necessary	.
这	圣经	讲述	我们	那	"	圣洁	"	是	绝对地	必要的	.

圣经告诉我们，"圣洁"是绝对必要的。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] , " [kraɪz][ðə; ði][wɜːrld] .

"	There	is	no	need	to	be	so	very	particular	,	"	cries	the	world	.
"	那里	是	不	需要	到	是	所以	非常	特别的	,	"	哭泣	这	世界	.

"没必要这么讲究，"全世界都在呐喊。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [diˈklɛəz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʒʌdʒd] [fɔːr; fər] " ['evri] ['aɪd(ə)l][wɜːrd] . "

The	Bible	declares	that	we	shall	be	judged	for	"	every	idle	word	.	"
这	圣经	声明	那	我们	将	是	评判	为了	"	每一个	闲置的	单词	.	"

圣经宣称，我们"每一句闲话"都将受到审判。

" [maɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ！ " [sez] [ðə; ði][tˈraɪflər] .

"	My	words	are	my	own	!	"	says	the	trifler	.
"	我的	字	是	我的	自己的	！	"	说道	这	小人物	.

"我说的都是我自己的话！"那个轻浮的人说道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] " [tuː] ['stændərd] ['meʒərz] " [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] : [wʌn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['iːzi] ,

It	is	clear	that	there	are	"	two	standard	measures	"	before	us	:	one	short	and	easy	,
它	是	清除	那	那里	是	"	二	标准	措施	"	前	我们	:	一	短的	和	简单的	,

很明显，摆在我们面前的是"两种标准措施"：一种是简短易行的，

[ðə; ði] ['ʌðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ; [wʌn] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [siːm] [laɪk] ['dʒaiənts] , [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] ['dwɔrfs] .

the	other	long	and	trying	;	one	that	makes	us	seem	like	giants	,	the	other	like	dwarfs	.
这	其他	长的	和	尝试	;	一	那	制作	我们	似乎	喜欢	巨人	,	这	其他	喜欢	矮人	.

另一个漫长而艰辛；一个让我们看起来像巨人，另一个让我们看起来像矮人。

[ðʌs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]['stændərd] " [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ,

Thus	we	are	too	ready	to	choose	the	standard	"	of	our	own	making	,
因此	我们	是	也	准备好	到	选择	这	标准	"	的	我们的	自己的	制作	,

因此，我们太容易选择"我们自己制定的标准"，

" [ænd; ənd] ['wɪlfəli] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] .

"	**and**	**wilfully**	**to**	**deceive**	**our**	**own**	**hearts**	**.**
"	和	故意	到	欺骗	我们的	自己的	心	.

“并且故意欺骗我们自己的内心。”

[bʌt; bət][oʊ] !

But	**oh**	**!**
但	哦	!

但是哦!

[let] [juː 'es][æsk] [ɑːr'selvz] [wʌn] ['sɑːləm] ['kwestʃən] — " [baɪ] [wɪtʃ] ['stændərd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]

Let	**us**	**ask**	**ourselves**	**one**	**solemn**	**question**	**—**	**"**	**By**	**which**	**standard**	**shall**	**we**	**be**
让	我们	问	我们自己	一	庄严	问题	—	"	经过	哪个	标准	将	我们	是

['meʒərd] [æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] ? "

measured	**at**	**the**	**last**	**day**	**?**	**"**
测量	在	这	最后的	天	?	"

让我们扪心自问一个严肃的问题——“在末日来临时，我们将以什么标准来衡量？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神